Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ:
Ректор _____ М.Б. Астапов
«____» _____ 2016 г.

Решение ученого совета от 01.07.2016г. № 12

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения
очная

Квалификация - *Лингвист-переводчик*

Краснодар - 2016 г.

Основная образовательная программа (ООП) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Разработчики ООП:

1. Дармодехина А.Н., зав. кафедрой теории и практики перевода, д-р филол.наук, профессор _____
2. И.Г. Лукс, профессор кафедры теории и практики перевода, д-р филол.наук, профессор _____
3. Александрович Н.В., доцент кафедры теории и практики перевода, канд.филол.наук _____
4. Агафонова Н.Т., доцент кафедры теории и практики перевода, канд.филол.наук, доцент _____
5. Зайцева И.О., заместитель директора ООО КК БМТ «Спутник» _____
6. Постригань Е. С., заместитель начальника отдела зарубежных связей и протокола управления делами администрации муниципального образования город Краснодар _____

Основная профессиональная образовательная программа обсуждена на заседании кафедры теории и практики перевода 10 июня 2016 г. протокол №10
Заведующий кафедрой теории и практики перевода _____ А.Н. Дармодехина

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии 29 июня 2016 г., протокол №10
Председатель УМК факультета романо-германской филологии _____ Л.Ф. Маркова

Эксперт (рецензент):
Горохова Л.А., заведующий кафедрой теории и практики перевода
ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет», канд.филол.наук, доцент

Долуденко Е.А., канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры английской филологии
ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Основная образовательная программа высшего образования (ООП ВО) специалитета, реализуемая ФГБОУ ВО «КубГУ» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

1.2. Нормативные документы, регламентирующие разработку образовательной программы специалитета.

1.3. Общая характеристика программы специалитета.

1.4. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения программы специалитета.

2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ «ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ

2.1. Область профессиональной деятельности выпускников.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускников.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускников.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускников.

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА

3.1. Результат освоения программы специалитета.

4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ «ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ

4.1. Учебный план.

4.2. Календарный учебный график.

4.3. Рабочие программы учебных дисциплин (модулей).

4.4. Рабочие программы практик, в том числе, научно-исследовательской работы (НИР).

4.5. Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ «ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ (характеристика условий реализации программы специалитета).

5.1. Кадровые условия реализации программы специалитета.

5.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение образовательного процесса при реализации программы специалитета.

5.3. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса в вузе при реализации программы специалитета.

5.4. Финансовые условия реализации программы специалитета.

6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СРЕДЫ ВУЗА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ

7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА

7.1 Матрица соответствия требуемых компетенций, формирующих их составных частей ОПОП.

7.2. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

7.3. Государственная итоговая аттестация выпускников программы специалитета.

8. ДРУГИЕ НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ И МАТЕРИАЛЫ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ КАЧЕСТВО ПОДГОТОВКИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

ПРИЛОЖЕНИЯ:

Приложение 1 Учебный план и календарный учебный график.

Приложение 2. Аннотации к рабочим программ учебных дисциплин (модулей.

Приложение 3. Рабочие программы практик.

Приложение 4. Программа государственной итоговой аттестации.

Приложение 5. Матрица соответствия требуемых компетенций, формирующих их составных частей ООП ВО.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Основная образовательная программа высшего образования (ООП ВО) специалитета, реализуемая ФГБОУ ВО «КубГУ» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

ООП ВО представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» с учетом требований регионального рынка труда.

Основная образовательная программа высшего образования (ООП ВО), в соответствии с п.9.ст 2.гл 1 Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации», представляет собой комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки.

Основная образовательная программа высшего образования (уровень специалитета) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» включает в себя: учебный план, календарный учебный график, рабочие программы учебных предметов, дисциплин (модулей), программы практик и научно-исследовательской работы (НИР), программу государственной итоговой аттестации (ГИА) и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также оценочные и методические материалы.

Образовательная деятельность по программе специалитета осуществляется на государственном языке Российской Федерации – русском языке.

1.2. Нормативные документы, регламентирующие разработку образовательной программы специалитета.

Нормативно-правовую базу разработки ООП ВО специалитета составляют:

- Федеральный закон Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Федеральный закон Российской Федерации от 31 декабря 2014 г. № 500 – ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации»;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки *45.05.01 Перевод и переводоведение* (специалитет), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «_17_» _октября_20_16_ г. №_1290_, зарегистрированный в Минюсте России «_03_» _ноября_2017_г. №_44245_;
- Приказ Минобрнауки России от 5 апреля 2017 г. № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;
- Приказ Минобрнауки России от 20 июля 2016 г. № 884 «О значениях базовых нормативов затрат на оказание государственных услуг в сфере образования и науки, молодежной политики, опеки и попечительства несовершеннолетних граждан и значений отраслевых корректирующих коэффициентов к ним».
- Нормативно-методические документы Минобрнауки России;
- Устав ФГБОУ ВО «КубГУ»;
- Нормативные документы по организации учебного процесса в КубГУ (https://www.kubsu.ru/ru/node/24).

1.3. Общая характеристика программы специалитета

1.3.1. Цель (миссия) программы специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Целью разработки ООП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение является методическое обеспечение реализации ФГОС ВО по данному направлению подготовки и на этой основе развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Специализация программы подготовки специалистов конкретизирует направленность ООП подготовки специалиста на конкретные виды профессиональной деятельности, исходя из потребностей рынка труда, научно-исследовательских и материально-технических ресурсов организации.

1.3.2. Срок освоения ООП специалитета

Срок получения образования по программе специалитета в очной форме обучения, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации, вне зависимости от применяемых образовательных технологий составляет 5 лет.

1.3.3. Трудоемкость ООП специалитета

Трудоемкость освоения обучающимися ООП ВО за весь период обучения в соответствии с ФГОС ВО составляет 300 зачетных единиц вне зависимости от формы обучения (в том числе ускоренного обучения), применяемых образовательных технологий и включает все виды контактной и самостоятельной работы обучающегося, практики, НИР и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ООП ВО.

1.3.4. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения программы специалитета.

Абитуриент должен иметь документ установленного государством образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании.

2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ «ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ

2.1. Область профессиональной деятельности выпускников.

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу специалитета включает межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускников.

Объектами профессиональной деятельности выпускников программы специалитета являются: информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации; иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков и перевода; способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка; информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускников.

Виды профессиональной деятельности определяются совместно с заинтересованными работодателями исходя из потребностей рынка труда, научно-исследовательских и материально-технических ресурсов ФГБОУ ВО «КубГУ».

Программа специалитета формируется в зависимости от видов деятельности и требований к результатам освоения образовательной программы:

- организационно-коммуникационная деятельность;
- научно-исследовательская деятельность.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускников.

Выпускник программы специалитета должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

в соответствии с видами профессиональной деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность:

осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;

редактирование письменных переводов;

оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

научно-исследовательская деятельность:

изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА

Результаты освоения ООП ВО специалитета определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

3.1. Результат освоения программы специалитета**:**

Код компетенции	Наименование компетенции
Общекультурные компетенции (ОК):	
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОК-2	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма
ОК -3	способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности
ОК- 4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики
ОК- 5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении

	профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
ОК -6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
ОК -7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОК -8	способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
Общепрофессиональные компетенции (ОПК):	
ОПК -1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ОПК -2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности
ОПК -3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ОПК -4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ОПК -5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ОПК -6	способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций
Профессиональные компетенции (ПК):	
организационно-коммуникативная деятельность:	
ПК -1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК -2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК -3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ПК -4	способностью адекватно применять правила построения текстов на

	рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК -5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК -6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПК -7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК -8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК -9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК -10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК -11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК -12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК -13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК -14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
научно-исследовательская деятельность:	
ПК -18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
ПК -19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
Профессионально-специализированные компетенции (ПСК):	
ПСК -3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПСК -3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ «ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ»

В соответствии с п.9 статьи 2 Федерального закона от 29 декабря 2012 года «Об образовании в Российской Федерации» ФЗ-273 и ФГОС ВО содержание и организация образовательного процесса при реализации ООП ВО регламентируется: учебным планом, календарным учебным графиком, рабочими программами учебных дисциплин (модулей), программами практик, включая программу НИР и программу преддипломной, другими материалами, иных компонентов, включенных в состав образовательной программы по решению методического совета ФГБОУ ВО «КубГУ», обеспечивающих качество подготовки и воспитания обучающихся; а также оценочными и методическими материалами.

4.1. Учебный план.

Рабочий учебный план разработан с учетом требований к структуре ООП и условиям реализации основных образовательных программ, сформулированными в разделах VI, VII ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, внутренними требованиями Университета.

В учебном плане отображается логическая последовательность освоения блоков и разделов ОП (дисциплин, модулей, практик), обеспечивающих формирование компетенций. Указывается общая трудоемкость дисциплин, модулей, практик в зачетных единицах, а также их общая и аудиторная трудоемкость в часах.

В базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули») указывается перечень базовых дисциплин (модулей), являющихся обязательными для освоения обучающимися вне зависимости от специализации программы, которую он осваивает.

Дисциплины (модули) про философии, истории, безопасности жизнедеятельности, древним языкам и культурам, основам информационной безопасности в профессиональной деятельности, введению в языкознание, общему языкознанию, практическому курсу первого иностранного языка, практическому курсу второго иностранного языка, практикуму по культуре речевого общения первого иностранного языка, практикуму по культуре речевого общения второго иностранного языка, практическому курсу перевода первого иностранного языка, практическому курсу перевода второго иностранного языка, теории перевода реализуются в рамках базовой части Блока 1 программы специалитета.

Дисциплины (модули), относящиеся к вариативной части программы специалитета, определяют специализацию программы специалитета. В вариативной части Блока 1 представлены перечень и последовательность дисциплин (модулей). После выбора обучающимся специализации программы набор соответствующих дисциплин (модулей) и практик становится обязательным для освоения обучающимся.

Учебный план с календарным учебным графиком представлен в макете УП (ИМЦА г. Шахты). Копия учебного плана с календарным учебным графиком представлена в Приложении 1.

4.2. Календарный учебный график.

В календарном учебном графике указана последовательность реализации ООП по годам, включая теоретическое обучение, практики, промежуточные и итоговую аттестации, каникулы.

Учебный план с календарным учебным графиком представлен в макете УП (ИМЦА г. Шахты). Копия учебного плана с календарным учебным графиком представлена в Приложении 1.

4.3. Рабочие программы учебных дисциплин (модулей).

В виду значительного объема материалов, в ООП приводятся аннотации рабочих программ всех учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) как базовой, так и вариативной частей учебного плана, включая дисциплины по выбору студента.

Аннотации рабочих программ приведены в Приложении 2.

4.4. Рабочие программы практик, в том числе, научно-исследовательской работы (НИР).

В соответствии с ФГОС ВО (п.6.7) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение в Блок 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» входят учебная и производственная, в том числе преддипломная, практики.

Блок 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» является базовым и разрабатывается в зависимости от видов деятельности, на которые ориентирована программа специалитета. Данный блок представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических дисциплин, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций обучающихся.

4.4.1. Рабочие программы практик.

При реализации ООП ВО предусматриваются следующие виды практик:

а) Учебная практика

Тип учебной практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, 8 семестр, 6 зачетных единиц;

Способ проведения: стационарная, выездная.

б) Производственная практика

Типы производственной практики:

практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, 9 семестр, 3 зачетных единицы;

научно-исследовательская работа, 9 семестр, 3 зачетных единицы;

Способ проведения: стационарная, выездная.

в) Преддипломная практика, 10 семестр, 3 зачетных единицы;

Форма проведения практик – дискретная.

При стационарном способе проведения практик учебная (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) и производственная (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, в том числе педагогическая практика) практики проходят в структурных подразделениях ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»: департаменте по международным связям, научно-исследовательском центре предупреждения геоэкологических и техногенных катастроф (НИЦ ПГК), научно-технологическом парке «Университет».

Производственная (преддипломная) практика и научно-исследовательская работа при стационарном способе проведения практик проходят на выпускающей кафедре теории и практики перевода ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет».

Выездной способ проведения учебной, производственной, в том числе преддипломной практик реализуется на базе следующих учреждений согласно договорам:

– Администрация муниципального образования «Тахтамукайский район», договор от 15.01.2018 №81;

– ООО «Новатек», договор от 10.10.2017 №124/17;

– ООО «Альфа», договор от 29.08.2014 №379.

В приложении 3 представлены рабочие программы практик.

4.4.2. Программа и организация научно-исследовательской работы (НИР).

В соответствии с ФГОС ВО (п.6.7) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение в Блок 2 «Практики» входят учебная, производственная, в том числе преддипломная практика В соответствии с ФГОС ВО производственная практика включает в себя практику по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и научно-исследовательскую работу.

Научно-исследовательская работа является составной частью производственной практики, целью которой является: приобретение практического опыта по осуществлению заданий переводческого и научно-исследовательского характера.

Задачи научно-исследовательской работы включают: применение методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализ материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; проведение лингвопереводческого анализа текста и создавание лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту, овладение научным методом познания и применения его для углубленного усвоения учебного материала, а также в будущей практической деятельности; изучение научных методов и привитие навыков в их применении для решения теоретических и практических задач; анализ, систематизацию и обработку информации с помощью компьютерных технологий; обобщение результатов исследования; обработку русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях, обобщение и творческую интерпретацию информации с целью конкретизации предмета исследования; разработку доклада и презентации по результатам научно-исследовательского исследования; изучение организационной структуры организации (предприятия) и действующей в нем системы управления; ознакомление с содержанием основных работ и исследований, выполняемых на предприятии или в организации по месту проведения научно-исследовательской работы; принятие участия в конкретном переводческом процессе или исследовании.

Производственная практика (научно-исследовательская работа) относится к базовой части Блока 2 Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР). Научно-исследовательская работа является составной частью основной образовательной программы высшего образования и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, заключающуюся в профессионально-практической подготовке обучающихся на базах практики.

Производственная практика (научно-исследовательская работа) студентов проводится в 9 семестре на 5 курсе. Общая продолжительность в соответствии с требованиями ФГОС ВО составляет 2 недели.

Производственная практика (научно-исследовательская работа) базируется на освоении следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Теория перевода», «Лексикология», «История и культура стран изучаемых языков (1-й ин. язык)», «Профессиональный анализ перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка».

4.5. Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Кубанский государственный университет» разработана

дорожная карта по повышению значений показателей доступности для инвалидов, которая сформирована на основе Паспортов доступности объектов.

В настоящее время по показателям доступности для инвалидов объектов и предоставляемых на них услуг считаются полностью доступными «Физкультурно-оздоровительный комплекс с плавательным бассейном» по адресу: г. Краснодар, ул. Ставропольская, д. 149.

Остальные объекты (здания, помещения) частично доступны.

Для данных объектов разработан план мероприятий («дорожная карта») по повышению значений показателей доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг на 2016-2030 годы, который предусматривает перечень показателей доступности для инвалидов объектов и услуг, а также мероприятия, с указанием исполнителей и сроков исполнения, реализуемые для достижения запланированных значений показателей. На данный период выполнены в главном учебный корпус литер А по адресу: г. Краснодар, ул. Ставропольская, д. 149, оборудованы пандусы на путях движения и перепадах высот, имеется гусеничный лестничный подъемник (ступенькоход) для перемещения инвалидов-колясочников по этажам, на путях следования установлены таблички для слабовидящих, имеются лифты позволяющие попасть на все пять этажей и в цокольный этаж, уложена тактильная плитка к лифтам, туалетам, кабинетам приемной комиссии, имеются санитарные узлы для инвалидов-колясочников, сделаны поручни для спуска в цокольный этаж, выделены стоянки для автомобилей инвалидов, имеются кнопки вызова персонала, информационные табло.

По территории основного кампуса по ул. Ставропольская, 149. От них и от входа на территорию выполнена тактильная плитка до столовой, стадиона, учебного корпуса, приемной комиссии, студенческого общежития, буфета. На входах

Общежития оборудованы пандусами, имеются комнаты для проживания инвалидов-колясочников и санитарные комнаты.

Учебные корпуса университета оборудованы пандусом и гусеничным лестничным подъемником.

В 2019 году при планировании работ по капитальному ремонту постоянно учитываются требования и мероприятия для создания доступности ММГН.

В соответствии с требованиями Министерства образования и науки Российской Федерации об обеспечении условий доступности для инвалидов объектов и услуг в сфере образования в ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» разработана Инструкция для работников ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» по обеспечению доступа лиц с инвалидностью к услугам и объектам, на которых они предоставляются. В Инструкции изложены общие правила этикета, особенности сопровождения лиц с инвалидностью в университете, в том числе при оказании им образовательных услуг и иные важные аспекты. С Инструкцией ознакомлены сотрудники всех структурных подразделений вуза.

Информация о выполненных и планируемых мероприятиях по созданию условий доступности маломобильных групп населения

Организация образовательного процесса лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов осуществляется в соответствии с «Требованиями к организации образовательного процесса для обучения лиц с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья в профессиональных образовательных организациях, в том числе оснащенности образовательного процесса» (утверждены Минобрнауки 26.12.2013г. № 06- 2412 вн), «Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса» (Утверждены Минобрнауки 08.04.2014 №АК-44/05 вн) и Положением «Об организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья».

В федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Кубанский государственный университет» ведется постоянная работа по обеспечению доступности образовательной среды для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями.

В настоящее время все объекты частично или полностью доступны для лиц с ограниченными возможностями, в т.ч. физкультурно-оздоровительный комплекс с плавательным бассейном.

В главном учебном корпусе КубГУ оборудовано 3 санитарных узла для инвалидовколясочников, пандусы на путях движения и перепадах высот, имеется гусеничный лестничный подъемник (ступенькоход) для перемещения инвалидов-колясочников по этажам, на путях следования установлены таблички для слабовидящих, 2 лифта, позволяющие попасть на все пять этажей и в цокольный этаж, на входе смонтирован пандус, в здании уложена тактильная плитка к лифтам, туалетам и к кабинетам приемной комиссии, сделаны поручни для спуска в цокольный этаж.

Общежития № 3 и 4 оборудованы пандусами. Помимо этого, в общежитии № 4 оборудованы 2 комнаты для проживания инвалидов-колясочников, а также санитарный узел и душевая комната. 14

Кроме того, на территории основного корпуса выделены стоянки для автомобилей инвалидов. От них и от входа на территорию выполнена тактильная плитка до столовой, стадиона, учебного корпуса, приемной комиссии, студенческого общежития, буфета. На входах имеются кнопки вызова персонала, информационные табло.

Работа по созданию условий для лиц с ограниченными возможностями ведется не только в головном вузе, но и в филиалах, каждый из которых частично или полностью соответствует требованиям доступности маломобильным группам населения (далее - ММГН). Так, филиал ФГБОУ ВО «КубГУ» в г. Тихорецке полностью соответствует условиям предоставления образовательных услуг для лиц с ограниченными возможностями.

Для объектов, в которых не в полном объёме выполнены показатели доступности для инвалидов, разработан план мероприятий («дорожная карта») по повышению значений показателей доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг на 2016-2030 годы, который предусматривает перечень показателей доступности для инвалидов объектов и услуг, а также мероприятия, с указанием исполнителей и сроков исполнения, реализуемые для достижения запланированных значений показателей.

В соответствии с требованиями Министерства образования и науки Российской Федерации об обеспечении условий доступности для инвалидов объектов и услуг в сфере образования сообщаем, что в ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» разработана Инструкция для работников ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» по обеспечению доступа лиц с инвалидностью к услугам и объектам, на которых они предоставляются. В указанной Инструкции изложены общие правила этикета, особенности сопровождения лиц с инвалидностью в университете, в том числе при оказании им образовательных услуг и иные важные аспекты.

Научная библиотека КубГУ - в помощь лицам с ограниченными возможностями здоровья

С целью обеспечения доступа к информационным ресурсам лиц с ограниченными возможностями здоровья в зале мультимедиа Научной библиотеки КубГУ (к.А.218) оборудованы автоматизированные рабочие места для пользователей с возможностями аудиовосприятия текста. Компьютеры оснащены накладками на клавиатуру со шрифтом Брайля, колонками и наушниками. На всех компьютерах размещено программное обеспечение для чтения вслух текстовых файлов. Для воспроизведения звуков человеческого голоса используются речевые синтезаторы, установленные на компьютере. Поддерживаются форматы файлов: AZW, AZW3, CHM, DjVu, DOC, DOCX, EML, EPUB, FB2, HTML, LIT, MOBI, ODS, ODT, PDB, PDF, PRC, RTF, TCR,

WPD, XLS, XLSX. Текст может быть сохранен в виде аудиофайла (поддерживаются форматы WAV, MP3, MP4, OGG и WMA). Программа также может сохранять текст, читаемый компьютерным голосом, в файлах формата LRC или в тегах ID3 внутри звуковых файлов формата MP3. При воспроизведении такого звукового файла в медиаплеере текст отображается синхронно. В каждом компьютере предусмотрена возможность масштабирования.

Для создания наиболее благоприятных условий использования образовательных ресурсов лицами с ограниченными возможностями здоровья, в электронно-библиотечных системах (ЭБС), доступ к которым организует библиотека, предусмотрены следующие сервисы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://www.biblioclub.ru

Многоуровневая система навигации ЭБС позволяет оперативно осуществлять поиск нужного раздела. Личный кабинет индивидуализирован, то есть каждый пользователь имеет личное пространство с возможностью быстрого доступа к основным смысловым узлам.

При чтении масштаб страницы можно увеличить, можно использовать полноэкранный режим отображения книги или включить озвучивание текста 15 непосредственно с сайта при помощи программ экранного доступа, например, Jaws, «Balabolka».

Скачиваемые фрагменты в формате pdf, содержащие подтекстовый слой, достаточно высокого качества и могут использоваться тифлопрограммами для голосового озвучивания текстов, быть загружены в тифлоплееры (устройств для прослушивания книг), а также скопированы на любое устройство для комфортного чтения.

В ЭБС представлена медиатека, которая включает в себя около 3000 тематических аудиокниг различных издательств. В 2017 году контент ЭБС начал пополняться книгами и учебниками в международном стандартизированном формате Daisy для незрячих, основу которого составляют гибкая навигация и защищенность контента. Количество таких книг и учебников в ЭБС увеличивается ежемесячно.

ЭБС издательства «Лань» https://e.lanbook.com

Реализована возможность использования читателями мобильного приложения, позволяющего работать в режиме оффлайн для операционных систем iOS и Android. Приложение адаптировано для использования незрячими пользователями: чтение документов в формате PDF и ePUB, поиск по тексту документа, оффлайн-доступ к скачанным документам. Функция «Синтезатор» позволяет работать со специально подготовленными файлами в интерактивном режиме: быстро переключаться между приложениями, абзацами и главами, менять скорость воспроизведения текста синтезатором, а также максимально удобно работать с таблицами в интерактивном режиме.

ЭБС «Юрайт» https://biblio-online.ru,

ЭБС «ZNANIUM.COM» http://znanium.com,

ЭБС «Book.ru» https://www.book.ru

В ЭБС имеются специальные версии сайтов для использования лицами с ограничениями здоровья по зрению. При чтении книг и навигации по сайтам применяются функции масштабирования и контрастности текста.

На сайте КубГУ также имеется специальная версия для слабовидящих, позволяющая лицам с ограничениями здоровья по зрению просматривать страницы и документы с увеличенным шрифтом и контрастностью, что делает навигацию по страницам сайта, том числе и Научной библиотеки, более удобным.

5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ «ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ (характеристика условий реализации программы специалитета).

Фактическое ресурсное обеспечение данной ООП ВО формируется на основе требований к условиям реализации основных образовательных программ специалитета определяемых ФГОС ВО по специальности 45.05.01Перевод и переводоведение.

5.1. Кадровые условия реализации программы специалитета.

Реализация программы специалитета обеспечивается руководящими и научно-педагогическими работниками ФГБОУ ВО «КубГУ».

Квалификация руководящих и научно-педагогических работников ФГБОУ ВО «КубГУ», участвующих в реализации ООП соответствует квалификационным характеристикам, установленным в Едином квалификационном справочнике должностей руководителей, специалистов и служащих, разделе «Квалификационные характеристики должностей руководителей, специалистов высшего профессионального образования», утвержденном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 11 января 2011г. №1н (зарегистрированным Минюстом Российской Федерации 23 марта 2011г. регистрационный номер №20237) и профессиональным стандартом «Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования», утвержденным Приказом Минтруда России от 08.09.2015 № 608н и зарегистрированным в Минюсте России 24.09.2015 № 38993), что подтверждается информацией о повышении квалификации НПР по программам дополнительного профессионального образования по профилю педагогической деятельности.

К преподаванию дисциплин, предусмотренных учебным планом ООП ВО специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение привлечено 39 человек.

Требования ФГОС ВО к кадровым условиям реализации ООП	Показатели по ООП	Показатели ФГОС ВО
Доля штатных научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок)	84%	70%
Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, присвоенную за рубежом и признаваемую в Российской Федерации) и/или ученое звание (в том числе ученое звание, полученное за рубежом и признаваемое в Российской Федерации), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих образовательную программу	64,9%	55%
Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих образование, соответствующие профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе научно педагогических работников, реализующих образовательную программу	100%	80%
Доля работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой программы бакалавриата (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет) в общем числе работников, реализующих образовательную программу	12%	5%

В соответствии с профилем данной ООП ВО выпускающей кафедрой является кафедра теории и практики перевода.

5.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение образовательного процесса при реализации программы специалитета.

В соответствии с п. 7.1.2. ФГОС ВО каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечным системам:

№	Наименование электронного ресурса	Ссылка на электронный адрес
1.	Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ	https://www.kubsu.ru/
2.	Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями)	www.biblioclub.ru
3.	Электронная библиотечная система издательства «Лань»	http://e.lanbook.com/
4.	Электронная библиотечная система «Юрайт»	http://www.biblio-online.ru
5.	Электронная библиотечная система “ZNANIUM.COM” (доступна версия сайта для слабовидящих)	www.znanium.com
6.	Электронная библиотечная система “BOOK.ru” (доступен режим для слабовидящих)	https://www.book.ru

Электронно-библиотечные системы содержат издания по всем изучаемым дисциплинам, и сформированной по согласованию с правообладателем учебной и учебно-методической литературой. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет как на территории ФГБОУ ВО «КубГУ», так и вне ее. При этом, одновременно имеют индивидуальный доступ к такой системе не менее 25% обучающихся.

Для обучающихся обеспечен доступ (удаленный доступ) к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. Перечень профессиональных баз данных, информационных справочных и поисковых систем ежегодно обновляется. Его состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей), программ практик:

№	Наименование электронного ресурса	Ссылка на электронный адрес
1.	Консультант Плюс - справочная правовая система	http://consultant.ru/
2.	Scopus – база данных рефератов и цитирования	http://www.scopus.com/
3.	Web of Science (WoS) База данных международных индексов научного цитирования	http://webofscience.com/
4.	Научная электронная библиотека (НЭБ)	http://elibrary.ru/
5.	Электронная Библиотека Диссертаций	https://dvs.rsl.ru/
6.	Национальная электронная библиотека	http://нэб.рф./

7.	КиберЛенинка	http://cyberleninka.ru/

Электронная информационно-образовательная среда ФГБОУ ВО «КубГУ» https://infoneeds.kubsu.ru обеспечивает доступ к учебно-методической документации: учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, комплексам основных учебников, учебно-методическим пособиям, электронным библиотекам и электронным образовательным ресурсам, указанных в рабочих программах всех учебных дисциплин (модулей), практик, НИР и др.

Перечисленные компоненты ООП ВО представлены на сайте ФГБОУ ВО «КубГУ» https://www.kubsu.ru/ в разделе «Образование», вкладка «Образовательные программы» и локальной сети.

В электронном портфолио обучающегося, являющегося компонентом электронной информационно-образовательной среды в соответствии с ФГОС ВО фиксируется ход образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения программы специалитета каждого обучающегося.

Электронная информационно-образовательная среда обеспечивает формирование и хранение электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение работ обучающихся (курсовых, дипломных), рецензий и оценок на эти работы со стороны любых участников образовательного процесса.

Единая информационно-образовательная среда Кубанского государственного университета реализована на базе университетского портала http://www.kubsu.ru, объединяющего основные автоматизированные информационные системы, обеспечивающие образовательную и научно-исследовательскую деятельность вуза:

- Автоматизированная информационная система «Управления персоналом»;
- «База информационных потребностей» (http://infoneeds.kubsu.ru), содержащая всю информацию об учебных планах и рабочих программах по всем направлениям подготовки, данные о публикациях и научных достижениях преподавателей.
- Автоматизированная информационная система «Приемная кампания», обеспечивающая обработку данных абитуриентов.
- Базы данных научных исследований и интеллектуальной собственности.
- Интегрированная автоматизированная информационная система «Управление учебным процессом».
- Электронное хранилище документов (http://docspace.kubsu.ru), предназначенное для размещения документов диссертационных советов и электронных учебников.
- Электронная среда для совместной работы по созданию информационных ресурсов (http://wiki.kubsu.ru).

Система проведения вебинаров на базе программного продукта Cisco Webex позволяет использовать дистанционные технологии в учебном процессе.

Студенты и преподаватели имеют персональные пароли доступа к университетской сети, использование которых позволяет получить доступ к университетской сети Wi-Fi и личным кабинетам, работать в компьютерных классах, используя лицензионное прикладное программное обеспечение, получать доступ из дома к университетским информационным Система личных кабинетов позволяет автоматически сформировать общедоступное личное портфолио, реализовать доступ к информационным ресурсам вуза, автоматизировать передачу информации различным группам пользователей. Реализовано управление информационными потоками, обеспечивающее информационное взаимодействие между различными службами вуза.

Функционирование электронной информационно-образовательной среды, соответствующей законодательству Российской Федерации, обеспечивается средствами информационно-коммуникационных технологий (программное обеспечение, компьютеры с выходом в интернет, лингафонные кабинеты, проекторы, интерактивная доски) и квалифицированными специалистами, прошедшими дополнительное профессиональное образование и/или специалистами, имеющими специальное образование, ее поддерживающих и научно-педагогическими работниками ее, использующими в организации образовательного процесса.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и/или электронными изданиями основной учебной литературы по всем дисциплинам (модулям), практикам, ГИА, указанных в учебном плане ООП ВО специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». При неиспользовании электронно-библиотечной системы обеспеченность дисциплин основной литературой в целом по ООП ВО составляет не менее 50 экземпляров на 100 обучающихся каждого из изданий, перечисленных в рабочих программах дисциплин (модулей), практик.

Фонд дополнительной литературы включает официальные справочно-библиографические и специализированные периодические издания. При неиспользовании электронно-библиотечной системы обеспеченность дисциплин (модулей), практик дополнительной литературой составляет не менее 25 экземпляров на 100 обучающихся.

5.3. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса в вузе при реализации программы специалитета.

ФГБОУ ВО «КубГУ» располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательских работ обучающихся, предусмотренных учебным планом 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Материально-техническое обеспечение реализации ООП ВО 45.05.01 Перевод и переводоведение включает:

№	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Номера аудиторий / кабинетов
1.	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий	305, 312, 313, 324, 234, А101, А105
2.	Учебные аудитории для проведения практических (семинарских занятий) занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации	343, 343а, 343б, 351, 353, 354, 357, 358, 359, 360, 362, 363, А101, А105
3.	Помещения для самостоятельной работы	347, 102а, 109С
4.	Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	350, 318, А101, А105
5.	Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ)	362
6.	Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	222, 365

7.	Лаборатории Учебная лаборатория межкультурной коммуникации Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория	 229 323
8.	Лингафонные классы	229, 321
9.	Мультимедийные классы	234, 351
10.	Компьютерные классы	105, 107

ФГБОУ ВО «КубГУ» обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения, состав которого определен в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик: Microsoft Office, Microsoft Windows, SANAKO Study 1200.

5.4. Финансовые условия реализации программы специалитета.

Финансовое обеспечение реализации программы специалитета осуществляется в объеме не ниже установленных Министерством образования и науки Российской Федерации базовых нормативных затрат на оказание государственной услуги в сфере образования для данного уровня образования и направления подготовки с учетом корректирующих коэффициентов, учитывающих специфику образовательных программ в соответствии с Методикой определения нормативных затрат на оказание государственных услуг по реализации имеющих государственную аккредитацию образовательных программ высшего образования по специальностям и направлениям подготовки, утвержденной приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 2 августа 2013 г. N 638 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 16 сентября 2013 г., регистрационный № 29967).

6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СРЕДЫ ВУЗА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Характеристики среды, важные для воспитания личности и позволяющие формировать общекультурные компетенции

Концепцию формирования социокультурной среды ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет», обеспечивающей развитие общекультурных и социально-личностных компетенций обучающихся, определяют следующие нормативные документы:

- Федеральный закон РФ «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273;
- Устав ФГБОУ ВО «КубГУ»;
- Кодекс корпоративной культуры Кубанского государственного университета
- Основы государственной молодежной политики Российской Федерации на период до 2025 года, утвержденные Постановлением Правительства РФ от 29 ноября 2014 г. № 2403-р
- Правила внутреннего распорядка обучающихся Кубанского государственного университета;
- Положение О Совете обучающихся ФГБОУ ВО «КубГУ».

В университете сформирована благоприятная социокультурная среда, обеспечивающая возможность формирования общекультурных компетенций выпускника, разностороннего развития личности, а также непосредственно способствующая освоению основной образовательной программы соответствующего направления подготовки.

Социокультурная среда представляет собой пространство совместной жизнедеятельности студентов, преподавателей, сотрудников университета и ориентирована как на получение знаний, так и на формирование личности выпускника, способной принимать эффективные решения, нести ответственность. Социокультурная среда университета представляет собой совокупность факторов, влияющих на личностное и профессиональное становление студентов, их духовно-нравственное развитие, развитие творческих способностей, которые формируются через включение студентов в различные сферы жизнедеятельности университета.

Структурными элементами социокультурной среды вуза являются учебно-воспитательная, научно-исследовательская, досуговая сферы.

Цель и задачи воспитательной деятельности, решаемые в ООП

Стратегической целью социальной и воспитательной работы является формирование обучающегося КубГУ как самостоятельного, здорового (здравого) человека, стремящегося к духовному, нравственному, умственному и физическому совершенству, принимающего судьбу Отечества как свою личную, осознающего ответственность за настоящее и будущее своей страны.

Для достижения поставленной цели используются модернизация университета как среды социального развития, создание условий для становления профессионально и культурно ориентированной личности посредством гражданско-патриотического, профессионального, трудового, социального, экономического, психологического, бытового, правового, эстетического, физического и экологического направлений деятельности. Реализуются проектные технологии развивающего, творческого и социального характера.

Данные виды деятельности направлены на формирование личности обучающегося на основе сформировавшейся системы традиционных ценностей, лежащей в основе развития российского общества, способствующей личностному, творческому и профессиональному развитию, самовыражению в различных сферах жизнедеятельности, что способствует обеспечению адаптации в социокультурной среде российского и международного сообщества, повышению гражданского самосознания и социальной ответственности.

Достижение поставленной цели обеспечивается в процессе решения следующих основных задач:

– создание системы перспективного и текущего планирования воспитательной деятельности и организации социальной работы;

– дальнейшее развитие инфраструктуры социальной защиты и выработка конкретных мер по совершенствованию воспитательной работы;

– организация системы взаимодействия и координации деятельности государственных органов, структурных подразделений университета, общественных и профсоюзных организаций и участников образовательного процесса по созданию благоприятной социокультурной среды и осуществлению социальной защиты и поддержки обучающихся;

– развитие системы социального партнёрства;

– обеспечение органической взаимосвязи учебного процесса с внеучебной воспитательной деятельностью, сферами досуга и отдыха обучающихся;

– подготовка, организация и проведение различных мероприятий по всем направлениям воспитательной деятельности: гражданскому, патриотическому, нравственному, эстетическому, трудовому, правовому, физическому, социально-психологическому и др.;

– расширение спектра мероприятий по социальной защите участников образовательного процесса;

– организация и ведение работы по выполнению социальных программ и проектов;

– активизация работы института кураторов, совершенствование системы студенческого самоуправления, формирование основ корпоративной культуры, развитие инфраструктуры студенческих объединений;

– реализация воспитательного потенциала учебно-научной работы;

– вовлечение в воспитательный процесс студенческой молодежи деятелей науки и культуры, искусства, политики и права, работников других сфер общественной жизни;

– мониторинг состояния социальной и воспитательной работы университета;

– участие в формировании и поддержании имиджа университета. Позиционирование КубГУ как центра культуры и просвещения, выполняющего широкие социальные функции.

Цели и задачи воспитательной деятельности, решаемые в ОПОП сопоставимы с ежегодным планом воспитательной работы университета и строится с учетом специфики общего воспитательного процесса КубГУ, традиций, интересов, ценностей университета.

Основные направления деятельности студентов

В рамках указанных направлений проводится следующая работа:

– патриотическое и гражданское воспитание студентов;
– нравственное и психолого-педагогическое воспитание;
– научно-исследовательская работа;
– спортивно-оздоровительная работа;
– профориентационная работа;
– творческая деятельность обучающихся.

Вопросы воспитания отражены в протоколах Ученого совета КубГУ, деканата факультетов, протоколах заседаний кафедр, где реализуется соответствующая часть перспективного плана развития университета.

Важной составляющей эффективности системы воспитательной деятельности на факультете является институт кураторов учебных групп и институт наставничества старшекурсников.

Основными задачами работы кураторов являются:

– индивидуальная работа с сиротами и обучающимися, входящими в различного рода «группы риска»;

– оказание помощи студентам младших курсов в адаптации к требованиям системы высшего образования; (знакомство с правилами академической среды, правами и обязанностями обучающегося, Уставом университета, Кодексом корпоративной культуры, правилами внутреннего распорядка, внутренними актами о студенческом самоуправлении, с традициями и историей университета и факультета);

– создание организованного сплоченного коллектива в группе и проведение работы по формированию актива группы;

– координация внеучебной деятельности (участия студентов в университетских и факультетских мероприятиях, работе клубов и студий, посещения театров, выставок, концертов и проч.);

– работа с родителями (поддержание контакта с родителями, особенно иногородних студентов, встречи с родителями, обсуждение вопросов учебы, поведения, быта и здоровья обучающихся);

– информирование заинтересованных лиц и структур факультета об учебных делах в студенческой группе, о запросах, нуждах и настроениях студентов.

Студенты факультета совместно со студентами младших курсов принимают участие в культурно-массовых мероприятиях, в том числе смотры-конкурсы «Российская студенческая весна», «Открытый фестиваль молодежных творческих инициатив «Этажи»», Открытый Форум Молодежных творческих инициатив КубГУ «Арт-Революция», «Остров свободы», «Свободный микрофон», игры КВН,

Международный день студентов, День открытых дверей, Татьянин День, День защитника Отечества, Международный женский день, День Победы и др.

Для студентов проводятся встречи с представителями медицинских учреждений, представителями работодателей.

Основные студенческие сообщества/объединения/центры университета

Основные студенческие сообщества /объединения /центры университета	**Образовательный компонент**	**Формируемые общекультурные компетенции**
Объединенный совет обучающихся (ОСО)	В процессе работы в Объединенном совете обучающихся, который представляет собой крупнейший студенческий представительный орган университета обучающиеся получают уникальную возможность приобрести важнейшие социокультурные компетенции, коммуникативные навыки, навыки, позволяющие преодолевать сложные ситуации, возникающие в процессе взаимодействия при организации и проведении студенческих молодежных мероприятий. Обучающиеся формируют навыки управления, администрирования, планирования и т.д. Объединенный совет обучающихся КубГУ создан в целях решения вопросов жизнедеятельности студенческой молодежи, развития ее социальной активности, поддержки и реализации социальных инициатив, обеспечения прав обучающихся на участие в управлении образовательным процессом в университете создан. В состав совета входят представители всех студенческих объединений КубГУ, а также представители студенческих советов факультетов (институтов). Все студенческие объединения КубГУ взаимодействуют между собой, выполняя общие функции и задачи по развитию студенческого самоуправления и вовлечению студентов в актуальные процессы развития общества и страны, участвуя в организации и проведении совместных мероприятий и акций. ОСО взаимодействует со структурными подразделениями КубГУ, в компетенцию которых входят вопросы работы со студентами: деканатами факультетов, кафедрами, управлением по воспитательной работе, научно-образовательными центрами, волонтерским центром, департаментом по международным связям, центром содействия трудоустройству и занятости выпускников, управлением безопасности. ОСО и структурные подразделения объединяют свои усилия в интересах студентов университета во имя достижения общих целей (интеграция студентов КубГУ в процессы научно-инновационного развития страны, модернизации высшего профессионального образования, становления гражданского общества, а также повышение	ОК-1, ОК-5, ОК-6, ОК-7

	эффективности воспитательной работы, научной деятельности, достижение высоких спортивных результатов, развитие здорового образа жизни и т.д.), приумножения ценностей и традиций КубГУ.	
Первичная профсоюзная организация студентов (ППОС) Кубанского государственн ого университета	Профком КубГУ проводит учебу председателей профбюро и профгруппоргов в выездных Школах, принимает участие в межрегиональных школах студенческого профсоюзного актива, участвует во Всероссийском конкурсе «Студенческий лидер». Студенческая профсоюзная организация – автор многих общественно-полезных инициатив и новых форм воспитательной работы в студенческой среде. При содействии ППОС, студенты КубГУ принимают участие в многочисленных фестивалях, конкурсах, благотворительных акциях и иных мероприятиях. Первичная профсоюзная организация студентов Кубанского государственного университета – самая многочисленная организация студентов Краснодарского края. Она объединяет профорганизации всех факультетов вуза. В её составе более 13 тысяч студентов, что составляет 98,2% от общей численности обучающихся.	ОК-4, ОК-6, ОК-7
Волонтерский центр КубГУ	Развитию волонтерского движения способствует эффективная система подготовки и обучения волонтеров, приобретение ими навыков и умений волонтерской деятельности. Деятельность КубГУ направлена на обеспечение участия волонтеров в мероприятиях регионального, федерального и международного уровней (универсиады, форумы, слеты) с целью приобретения ими волонтерского опыта по конкретным направлениям деятельности, умений и навыков работать в команде, воспитания личностных качеств. Повышение эффективности подготовки и обучения волонтеров, а также развитие системы самоуправления достигается путем информационной поддержки волонтерского движения и модернизации материально-технической базы процесса подготовки волонтеров.	ОК-1, ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОК-7
Молодежный культурно-досуговый центр	Молодежный культурно-досуговый центр КубГУ (МКДЦ) создан в 1994 году. За годы работы он достиг значимых результатов в содействии развитию творческого потенциала студенческой молодёжи и организации культурно-массовых и культурно-просветительских мероприятий. МКДЦ координирует деятельность Клуба творческой молодёжи и Клуба национальных культур КубГУ. Ежегодно в 30 студиях занимаются до 800 обучающихся. Свыше 27 тысяч зрителей в год посещают мероприятия Клуба творческой молодёжи Молодёжного культурно-досугового центра КубГУ. Участники творческих студий составляют основу творческой программы тематического проекта КубГУ «Шелковый путь» на Краевом фестивале	ОК-5, ОК-7, ОК-8

	«Легенды Тамани». Студенты принимают участие в Краевом Фестивале игры «Что? Где? Когда?» среди студентов; Фестивале молодежных творческих инициатив «ЭТАЖИ» и т.д. С 2013 года Фестиваль «ЭТАЖИ» приобрёл международный характер, в связи с интеграцией в него нового авторского проекта МКДЦ «Great Discovery» (Великое Открытие). Творческие коллективы МКДЦ принимают результативное участие в крупнейшем студенческом фестивале на территории России – «Российская студенческая весна»	
Клуб патриотического воспитания КубГУ	Создан 15.02.2012 г. На первом заседании Клуба был избран Совет клуба, почетным президентом стал Герой Российской Федерации, полковник Шендрик Е.Д., утверждено положение Клуба и план работы. Основными задачами Клуба является воспитание гражданственности, патриотизма и любви к Родине; развитие социально-гуманитарных технологий конструктивного вовлечения молодёжи в управленческий процесс и историко-аналитическую деятельность; информационная поддержка и пропаганда идей толерантности и социального доверия в среде студенческой молодёжи; приобщение молодежи к активному участию в работе по оказанию помощи ветеранам Великой Отечественной Войны и ветеранам Труда и многое другое. С 2014 года Клуб работает по пяти направлениям: - информационно-аналитическое; - историческое; - мобилизационное; - стрелковое; - поисковое.	ОК-1, ОК-6, ОК-7, ОК-8
Политический клуб КубГУ «Клуб Парламентских дебатов Кубанского государственного университета»	Политический клуб создан в 2010 году по инициативе студентов, обучавшихся по направлению подготовки «Политология» в целях повышения политической активности молодёжи и формирования гражданских качеств личности, развития навыков критического мышления и исследовательской деятельности молодёжи, вовлечения молодого поколения в обсуждение общественно-значимых проблем. За период деятельности Клуба было организовано 14 крупных проектов с общим количеством участников порядка 500 человек.	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-6, ОК-7
Студенческий совет общежитий КубГУ	В каждом общежитии КубГУ имеется студенческий совет, члены которого участвуют в организации и проведении различных мероприятий. Работа в общежитиях строится на основе взаимодействия студенческих советов и факультетов, структурных подразделений, отвечающих за воспитательную работу со студентами, а также общественными профсоюзными организациями. Главное значение в работе уделяется развитию студенческого самоуправления, для чего проводится следующий комплекс мероприятий: организация встреч с активом каждого общежития,	ОК-5, ОК-7

	выявление основных проблем, определение главных направлений развития, формирование органов студенческого самоуправления общежитий (совет старост общежитий, совет культоргов и спорторгов общежитий), учеба актива. Для обучения актива проводятся семинары актива общежитий по программе студенческого самоуправления.	
Студенческий оперативный отряд охраны правопорядка КубГУ	Основными задачами оперотряда являются активное участие в профилактике, предупреждении и пресечении правонарушений, охрана общественного порядка, контроль за соблюдением установленных правил внутреннего распорядка не территории студенческого городка, в студенческих общежитиях и на иных объектах КубГУ. На протяжении всего периода деятельности сотрудники отряда осуществляют ежедневное патрулирование территории студенческого городка, охраняют общественный порядок на всех культурно-массовых мероприятиях, проводимых в КубГУ. Оперативный отряд охраны правопорядка активно взаимодействует с администрацией Карасунского внутригородского округа г. Краснодара в реализации закона Краснодарского края «О мерах по профилактике безнадзорности и правонарушений несовершеннолетних в Краснодарском крае». С отделом полиции Карасунского внутригородского округа г. Краснодара сотрудники отряда участвуют в ряде специально-оперативных мероприятиях, таких как «Патрульный участок», «Правопорядок» и др.	ОК-3, ОК-4, ОК-7
Студенческий спортивный клуб КубГУ	Студенческий спортивный клуб КубГУ был создан в 2009 году. За это время клубом была организована учебная, физкультурно-массовая, спортивно-воспитательная работа со студентами, аспирантами, магистрантами университета. В настоящее время в КубГУ открыто 34 спортивные секции. Кубанский государственный университет за последние годы стал одним из лидеров в области развития студенческого футбола. Пропаганда здорового образа жизни, развитие физической культуры и спорта является в КубГУ одним из стратегических направлений развития личности студентов.	ОК-7, ОК-8

Используемые в воспитательной деятельности формы и технологии

Технология социальной поддержки: Социальная поддержка студентов осуществляется в течение всего учебного года и заключается в подготовке документов для назначения социальных стипендий, размещения малоимущих студентов и студентов из неполных семей в общежитиях, оздоровлении в санатории-профилактории «Юность», а также в период летнего оздоровления.

Технология проектов позволяет вовлекать каждого студента в активный познавательный процесс, создавать адекватную учебно-воспитательную среду, которая

обеспечивала бы возможность свободного доступа к различным источникам, возможность работать в сотрудничестве при решении разнообразных проблем.

Для решения определенных воспитательных задач используются коммуникативные технологии. Они обеспечивают, организованный на базе социальных коммуникаций системный процесс управления социальным пространством и социальным временем студентов.

Проекты изменения социокультурной среды

Большое внимание администрацией университета уделяется проблеме адресной социальной помощи студентам. Для этого создан фонд социальной защиты студентов. Решением правления фонда, в состав которого входят представители администрации и студенчества назначаются стипендии, выделяется материальная помощь, поощряются студенты, принимающие активное участие в научной, общественной жизни вуза. Около десяти тысяч студентов за весь период деятельности Фонда получили адресную социальную поддержку.

Вопрос о трудоустройстве выпускников является сегодня одним из актуальных, он включен в характеристики оценки деятельности высших учебных заведений.

С 2003 года в структуре КубГУ создан и успешно функционирует отдел содействия трудоустройству и занятости студентов (ОСТЗ), который координирует работу по содействию трудоустройству и адаптации к рынку труда выпускников и взаимодействует со всеми структурными подразделениями университета по организационным и методическим вопросам, касающимся трудоустройства и занятости. Сегодня КубГУ постоянно ищет новые формы сотрудничества с работодателями. Около 700 заключенных договоров о практике, стажировке, взаимном сотрудничестве помогают выпускникам найти свое место в жизни.

Работа ОСТЗ направлена на объединение усилий всех подразделений университета, взаимодействие с местными органами власти, предприятиями и организациями для достижения эффективного содействия трудоустройству студентов и выпускников.

На сайте КубГУ имеются вакансии для студентов (лаборант, менеджер и др.). Также регулярно проводятся конкурсные отборы выпускников (сети магазинов «Магнит» и пр.).

Студенческое самоуправление

На факультете романо-германской филологии созданы условия для формирования компетенций социального взаимодействия, активной жизненной позиции, гражданского самосознания, самоорганизации и самоуправления системно-деятельностного характера. В соответствии с этим активно работает студенческое самоуправление, старостат факультета, студенческий профсоюз, решающие самостоятельно многие вопросы обучения, организации досуга, творческого самовыражения, вопросы трудоустройства, межвузовского обмена, быта студентов.

Организация учета и поощрения социальной активности

Формы организации учета социальной активности: персональные портфолио студентов, в которых отражены результаты учебной, научно-исследовательской и общественной деятельности. Портфолио создается для участия в различных конкурсных и стипендиальных программах и структурируется в соответствии с требованиями конкурсной документации.

Формы поощрения студентов:

1. Материальные: перевод на вакантное бюджетное место, материальная поддержка, повышенная академическая стипендия, подарок.
2. Персональные и групповые: грамоты, дипломы, благодарственные письма, благодарности, сертификаты участников мероприятий, проектов.
3. Публичные: вынесение на доску почета, объявление благодарности, вручение грамоты, диплома, размещение информации в новостной ленте на сайте университета, факультета и т.д.

Используемая инфраструктура университета

Для обеспечения проживания студентов и аспирантов очной формы обучения в КубГУ имеется студенческий городок, в котором находятся 4 общежития. Всего в студенческих общежитиях КубГУ проживает 2138 студентов и аспирантов, в том числе семейные студенты.

В работе в общежитиях администрация опирается на правила внутреннего распорядка в общежитиях КубГУ. Вселение студентов в общежития КубГУ производится по их личному заявлению при наличии справок о составе семьи, доходах родителей, справок из деканатов. Первоочередное право заселения в соответствии с действующим законодательством, Положением о студгородке КубГУ предоставляется студентам-сиротам, инвалидам, чернобыльцам, лицам, принимавшим участие в боевых действиях на территории России и других государств, студентам старших курсов, малоимущим студентам, не имеющим возможности снимать жилье в частном секторе.

Для обеспечения питанием КубГУ обладает комбинатом студенческого питания площадью 3030 кв. м на 1143 посадочных места. За последние годы КубГУ значительно обновил оборудование комбината, произведен сложный капитальный ремонт. Создано студенческое кафе на 100 мест, есть летняя площадка.

Для организации спортивно-массовой и оздоровительной работы в КубГУ имеются спортивные здания и сооружения: стадион, спортивные залы общей площадью 1687,6 кв.м. Кроме обязательной физической подготовки студентов в университете проводится большая работа по повышению привлекательности занятий спортом, как фактора, способствующего сохранению здоровья, и фактора формирующего мотивации к здоровому образу жизни. Этому вполне соответствует достигнутый ныне современный уровень спортивной базы. Сегодня в спортивный комплекс КубГУ входят: плавательный бассейн, стадион и стадион для мини футбола, два спортивных зала, тренажерный зал, стрелковый тир.

Важным участком решения социальных проблем, связанных с оздоровлением и профилактикой различных заболеваний стал санаторий-профилакторий «Юность» КубГУ, общей площадью около 1 тыс. кв. метров. Постепенно санаторий-профилакторий становится в КубГУ центром оздоровительной работы, пропагандистским центром здорового образа жизни. Значительно укреплена материальная база санатория-профилактория.

Ежегодно через санаторий-профилакторий «Юность» проходят оздоровление более 1000 студентов. Регулярно проводятся различные мероприятия по профилактике туберкулеза, борьбе с курением, наркомании, организации ЗОЖ. Студенты имеют возможность отдохнуть и поправить свое здоровье в санаториях п. Дивноморск и г. Сочи.

В целях борьбы со злоупотреблением и распространением наркотических средств в общежитии создан наркологический кабинет, где работают профессиональные врачи, оказывая помощь студенчеству. Проводятся ежегодные профилактические осмотры (около 3000 студентов в год), индивидуальные беседы, анонимные консультации. На базе наркологического кабинета зародилось студенческое волонтерское движение по борьбе с курением. В соответствии с действующим в РФ законодательством курение на территории вузов полностью запрещено.

Используемая социокультурная среда города

КубГУ – активный участник социально-экономического развития муниципального образования город Краснодар и Краснодарского края. В структуре абитуриентов университета традиционно доминируют выпускники образовательных организаций региона. Этнический и социальный состав студентов отражает региональную специфику. Работа со студентами и слушателями учитывает эту особенность. Педагогическое и студенческое сообщество являются проводниками региональной социальной политики и ориентированы на развитие и совершенствование

городской и сельской муниципальной среды обитания. Особенности статуса классического университета позволяют активно влиять на эти процессы. Профессиональное и студенческое сообщество включено в реализацию большого количества региональных и муниципальных проектов в области проектирования, строительства, обновления фондов, экологического совершенствования окружающей среды, совершенствования городской инфраструктуры. Таким образом, университет принимает активное участие в социально-экономическом развитии Краснодарского края, реализуя мероприятия, направленные на выявление и решение актуальных социальных проблем.

Социокультурная программа университета направлена на выявление творческих и социально активных личностей внутри КубГУ, на развитие местных сообществ, городской и региональной среды. Она призвана развивать благоприятные миграционные тенденции среди молодого населения Южного федерального округа. В сложившихся условиях одним из стратегических приоритетов является использование возможностей вуза как интегратора социальных и культурных процессов. Его суть сводится к формированию в университете и регионе благоприятной, уникальной «среды обитания», наполненной яркими, многообразными культурными и социально значимыми событиями.

В рамках развития социокультурной программы университета используются такие городские объекты, как учреждения культуры; спортивные учреждения; социокультурные комплексы районов и микрорайонов; государственные учреждения и др.

Социальные партнеры

Социальными партнерами ФГБОУ ВО «КубГУ» являются: учреждения образования, культуры, спорта, туризма и молодежной политики, учреждения здравоохранения и социального развития, некоммерческие организации (фонды, ассоциации, некоммерческие партнерства), а также средства массовой информации.

Ресурсное обеспечение

1) нормативно-правовое:

– Основы государственной молодежной политики Российской Федерации на период до 2025 года (утверждены распоряжением Правительства Российской Федерации от 29 ноября 2014 г. № 2403-р);

– Концепция долгосрочного социально-экономического развития РФ на период до 2020 года;

– Приказ Минобрнауки России от 22 ноября 2011 г. «О Совете по вопросам развития студенческого самоуправления в образовательных учреждениях среднего и высшего профессионального образования»;

– Указ Президента РФ от 14 февраля 2010 г. № 182 (ред. от 8 марта 2011 г.) «О стипендиях Президента Российской Федерации для студентов, аспирантов, адъюнктов, слушателей и курсантов образовательных учреждений высшего профессионального образования»;

– Постановление Правительства Российской Федерации 9 апреля 2010 г. № 220 «О мерах по привлечению ведущих ученых в российские образовательные учреждения высшего образования»;

– Постановление Правительства Российской Федерации от 27 мая 2006 г. № 311 «О премиях для поддержки талантливой молодежи»;

– Указ Президента РФ от 6 апреля 2006 г. № 325 (ред. от 25 июля 2014 г.) «О мерах государственной поддержки талантливой молодежи»;

– Распоряжение Правительства РФ от 7 августа 2009 г. «Об утверждении Стратегии развития физической культуры и спорта в Российской Федерации на период до 2020 года» и др.

2) научно-методическое:

– Богданова Р.У. Ориентиры воспитательной деятельности преподавателя высшей школы. СПб, 2005.

– Данилова И.Ю. Многоуровневая модель организации научно-исследовательской работы студентов как средство обеспечения качества образования в вузе. Москва, 2010.

– Найденова З.Г. Инновационное развитие региональной системы образования: гуманистический подход. Санкт-Петербург, 2010.

3) материально-техническое:

– музыкальная и звукоусиливающая аппаратура;

– фото- и видеоаппаратура;

– персональные компьютеры с периферийными устройствами и возможностью выхода в Интернет;

– информационные стенды;

– множительная техника;

– канцелярские принадлежности.

7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА

В соответствии с ФГОС специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» оценка качества освоения обучающимися основных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и государственную итоговую аттестацию обучающихся.

К методическому обеспечению текущего контроля успеваемости, промежуточной и государственной итоговой аттестации обучающихся по ООП ВО специалитета относятся:

фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;

программа государственной итоговой аттестации;

фонды оценочных средств для проведения государственной итоговой аттестации.

7.1. Матрица соответствия требуемых компетенций, формирующих их составных частей ООП.

Матрица компетенций представлена в Приложении 5.

7.2. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Нормативно-методическое обеспечение текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по ООП ВО осуществляется в соответствии с Федеральным законом от 29 декабря 2012 г. «Об образовании в Российской Федерации» №273-ФЗ и Приказами Министерства образования и науки Российской Федерации.

Текущая и промежуточная аттестации служат основным средством обеспечения в учебном процессе обратной связи между преподавателем и обучающимся, необходимой для стимулирования работы обучающихся и совершенствования методики преподавания учебных дисциплин.

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплин (модулей) и прохождения практик.

Промежуточная аттестация обучающихся – оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплинам (модулям) и прохождения практик (в том числе результатов курсового проектирования (выполнения курсовых работ)).

Промежуточная аттестация, как правило, осуществляется в конце семестра или на завершающем этапе практики.

Промежуточная аттестация может завершать как изучение всего объема учебного предмета, курса, отдельной дисциплины (модуля) ООП, так и их частей.

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации определяются учебным планом и локальным актом «Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в КубГУ».

К формам текущего контроля относятся: собеседование, тест, проверка контрольных работ, рефератов, эссе и иных творческих работ, опрос студентов на учебных занятиях и др.

К формам промежуточной аттестации относятся: зачет, экзамен по дисциплине (модулю), защита отчета (по практикам, научно-исследовательской работе студентов и т.п.) и др.

Для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ООП ВО кафедрами ФГБОУ ВО «КубГУ» разработаны фонды оценочных средств (ФОС) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) и практике.

Структура фонда оценочных средств включает:

– перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы;

– описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;

– методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Оценочные средства включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, контрольных работ, зачетов и экзаменов; тесты; примерную тематику эссе, рефератов. Указанные формы оценочных средств позволяют оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Оценочные средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в ФОС приводятся в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик и других учебно-методических материалах.

7.3. Государственная итоговая аттестация выпускников программы специалитета

Государственная итоговая аттестация выпускников высшего учебного заведения в полном объеме относится к базовой части программы и завершается присвоением квалификации, указанной в перечне специальностей и направлений подготовки высшего образования, утверждаемом Министерством образования и науки Российской Федерации.

Государственная итоговая аттестация проводится государственными экзаменационными комиссиями в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися ООП требованиям ФГОС ВО.

К проведению государственной итоговой аттестации по основным образовательным программам привлекаются представители работодателя и их объединений (Непшекуева Тамара Сагидовна, д-р филол. наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет им. И.Т. Трубилина», Постригань Екатерина Сергеевна, заместитель начальника отдела зарубежных связей и протокола управления делами администрации муниципального образования город Краснодар, Долуденко Елена Анатольевна,

канд.филол.наук, доцент, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»).

Государственная итоговая аттестация обучающихся организаций проводится в форме: государственного экзамена; защиты выпускной квалификационной работы (далее вместе - государственные аттестационные испытания).

В Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» учебного плана ООП ВО программы специалитета входит защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защите и процедуру защиты, а также подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.

В результате государственных аттестационных испытаний обучающийся должен продемонстрировать способность и умение самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

Фонды оценочных средств для проведения государственной итоговой аттестации выпускников ООП ВО специалитета включают в себя:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы.

7.3.1. Требования к выпускной квалификационной работе по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Выпускная квалификационная работа предполагает выявить способность студента к:

- систематизации, закреплению и расширению теоретических знаний и практических навыков по выбранной образовательной программе;
- применению полученных знаний при решении конкретных теоретических и практических задач;
- развитию навыков ведения самостоятельной работы;
- применению методик исследования и экспериментирования;
- умению делать обобщения, выводы, разрабатывать практические рекомендации в исследуемой области.

Примерные темы выпускных квалификационных работ разрабатываются выпускающей кафедрой теории и практики перевода, ежегодно обновляются и утверждаются заведующим кафедрой.

Приказом по университету за каждым студентом закрепляется выбранная им тема ВКР и назначается научный руководитель.

Требования к содержанию, объему, структуре выпускной квалификационной работы приводятся в методических указаниях по ее написанию, в программе итоговой аттестации.

Боле подробно информация о содержании государственной итоговой аттестации представлена в приложении 4.

7.3.2. Требования к государственному экзамену

Государственный экзамен позволяет выявить и оценить теоретическую подготовку студента к решению профессиональных задач, готовность к основным видам профессиональной деятельности и включает проверку знаний и умений в соответствии с содержанием основных учебных дисциплин и общими требованиями ФГОС ВО по специальности.

Государственный экзамен проводится в соответствии с программой итоговой аттестации, разработанной кафедрой теории и практики перевода.

Фонды оценочных средств для проведения государственной итоговой аттестации выпускников ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» включают в себя:

– перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;

– описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания;

– типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы представлены в ФОС ГИА, являющейся компонентом ООП ВО.

Боле подробно информация о содержании государственной итоговой аттестации представлена в приложении 4.

8. ДРУГИЕ НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ И МАТЕРИАЛЫ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ КАЧЕСТВО ПОДГОТОВКИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Качество подготовки студентов в университете обеспечивается проведением ряда системных мероприятий. Университет на основе разработанной миссии, политики и стратегии в области качества осуществляет систематическую деятельность по совершенствованию своего менеджмента с целью обеспечения гарантий качества: разработка стратегии по обеспечению качества подготовки выпускников с привлечением представителей работодателей; мониторинг и периодическое рецензирование образовательных программ; разработка объективных процедур оценки уровня знаний и умений обучающихся, компетенций выпускников; обеспечение компетентности преподавательского состава; регулярного проведения самообследования по согласованным критериям для оценки деятельности (стратегии) и сопоставления с другими образовательными учреждениями с привлечением представителей работодателей.

Качество подготовки студентов в университете обеспечивается проведением ряда системных мероприятий. Университет на основе разработанной миссии, политики и стратегии в области качества осуществляет систематическую деятельность по совершенствованию своего менеджмента с целью обеспечения гарантий качества:
- разработка стратегии по обеспечению качества подготовки выпускников с привлечением представителей работодателей;
- мониторинг и периодическое рецензирование образовательных программ;
- разработка объективных процедур оценки уровня знаний и умений обучающихся, компетенций выпускников;
- обеспечение компетентности преподавательского состава;
- регулярного проведения самообследования по согласованным критериям для оценки деятельности (стратегии) и сопоставления с другими образовательными учреждениями с привлечением представителей работодателей.

В университете внедрена и сертифицирована система менеджмента качества (СМК) в соответствии с требованиями:

- Конституции Российской Федерации;
- Федерального закона от 27.12.2002 № 184-ФЗ «О техническом регулировании»;
- Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

- Федерального закона от 29.06.2015 №162-ФЗ «О стандартизации в Российской Федерации»;
- Концепции развития национальной системы стандартизации Российской Федерации на период до 2020 года, одобренной распоряжением Правительства РФ от 24 сентября 2012 г. № 1762-р;
- постановлений Росстандарта;
- ГОСТ Р ИСО 9001–2015 «Системы менеджмента качества. Требования»;
- ГОСТ Р 52614.2–2006 «Руководящие указания по применению ГОСТ Р ИСО 9001-2001 в сфере образования»;
- ГОСТ Р ИСО 19011–2012 «Руководящие указания по аудиту систем менеджмента»;
- ENQA «Стандарты и директивы для агентств гарантии качества в высшем образовании на территории Европы»;
- рекомендаций Международной организации по стандартизации;
- Устава ФГБОУ ВО «КубГУ»;
- Политики в области качества;
- Положения об отделе управления системой менеджмента качества, стандартизации и нормоконтроля;
- приказов и распоряжений ректора.

Осуществляется проведение независимой общественно профессиональной аккредитации отдельных образовательных программ.

ФГБОУ ВО «КубГУ» создает свою систему гарантий качества образования, основанную на соответствии системы учебных программ, материальных ресурсов, научно-методического обеспечения, кадров и структуры управления определенным требованиям, предъявляемым со стороны общества, личности и государства.

ФГБОУ ВО «КубГУ», реализуя свою миссию, в своей деятельности руководствуется политикой и стратегией в области качества по формированию надежных и долговременных гарантий качества образования для всех заинтересованных сторон: абитуриентов, студентов и сотрудников университета, наших выпускников, работодателей и партнеров.

Назначение СМК университета в части реализации ООП это: выполнение внешних (ФГОС ВО, аккредитационные показатели и др.) и внутренних требований , предъявляемых к качеству подготовки специалистов в течение всего цикла обучения, от формирования плана набора и профориентационной работы, определения требований к подготовке специалистов, до итоговой государственной аттестации; мониторинг информации об удовлетворенности внутренних и внешних потребителей – студентов, работодателей, персонала, общества в целом и др. и улучшение деятельности университета.

Качество обучения представляет собой совокупность потребительских свойств образовательной услуги, обеспечивающих возможность удовлетворения комплекса потребностей по всестороннему развитию личности обучаемого по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Приложение 1
Учебный план и календарный учебный график

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Кубанский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ

Ректор М.Б. Асланов

"01" 07 2016 г.

План одобрен Ученым советом вуза
Протокол № 12 от 01.07.2016

РАБОЧИЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН

по программе специалитета

45.05.01

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: специализация N 3 "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Кафедра: Теория и практика перевода

Факультет: романо-германской филологии

Квалификация: Лингвист-переводчик

Форма обучения: Очная

Срок обучения: 5л

+	Виды профессиональной деятельности
☑	организационно-коммуникационная
☑	научно-исследовательская

Год начала подготовки (по учебному плану) 2016

Учебный год 2017-2018

Образовательный стандарт № 1290 от 17.10.2016

СОГЛАСОВАНО

Проректор по учебной работе, качеству образования - первый проректор /А.Г. Иванов/

Начальник УМУ /Ж.О. Карапетян/

И.о. декана /Н.Б. Шершнева/

Зав. кафедрой /А.Н. Дармодехина/

Учебный план специалитета '45.05.01_Перевод и переводоведение, Лингвист. обеспечение межгос. отн.-12345-(ОФО, 2016г.) (на базе 2017).plx', код специальности 45.05.01, год начала подготовки 2016

Календарный учебный график

Мес	Сентябрь					Октябрь				Ноябрь				Декабрь					Январь				Февраль				Март					Апрель				Май					Июнь					Июль				Август			
Числа	1 - 7	8 - 14	15 - 21	22 - 28	29 - 5	6 - 12	13 - 19	20 - 26	27 - 2	3 - 9	10 - 16	17 - 23	24 - 30	1 - 7	8 - 14	15 - 21	22 - 28	29 - 4	5 - 11	12 - 18	19 - 25	26 - 1	2 - 8	9 - 15	16 - 22	23 - 1	2 - 8	9 - 15	16 - 22	23 - 29	30 - 5	6 - 12	13 - 19	20 - 26	27 - 3	4 - 10	11 - 17	18 - 24	25 - 31	1 - 7	8 - 14	15 - 21	22 - 28	29 - 5	6 - 12	13 - 19	20 - 26	27 -2	3 - 9	10 - 16	17 - 23	24 - 31
Нед	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52
I																			Э	Э	Э	К	К																			Э	Э	Э	К	К	К	К	К	К	К	К
II										*								*	*	Э	Э	К	К			*	*								*							Э	Э	Э	К	К	К	К	К	К	К	К
																		*	*																																	
																		*	*																																	
																		*	Э																*						*												
																		*	Э								*								*	*																	
III										*								*	*	Э	Э	К	К			*	*								*							Э	Э	Э	К	К	К	К	К	К	К	К
																		*	*																																	
																		*	*																																	
																		*	Э								*								*						*												
																		*	Э																*	*																	
IV										*								*	*	Э	Э	К	К			*	*								*			Э	Э	Э	У	У	У	К	К	К	К	К	К	К	К	К
																		*	*																					Э	У											
																		*	*																					Э	У											
																		*	*																					Э	У											
																		*	Э																*						Э	*											
																		*	Э								*								*	*						У	У										
V	П	П	Н	Н						*								*	*	Э	Э	К				*									Э	Пд		Пд	К	Г	Г	Д	Д	К	К	К	К	К	К	К	К
																		*	*																Э	Пд		Пд	К	Г												
																		*	*																Пд	Пд		Пд	К	Г												
																		*	*													Э		Э	Пд	Пд		Пд	К	Г												
																		*	Э													Э			*	Пд		Пд	К	*												
																		*	Э								*					Э			*	*			К	Г	Г											

План Учебный план специалитета '45.05.01_Перевод и переводоведение, Лингвист. обеспечение межгос. отн.-12345-(ОФО, 2016г.) (на базе 2017).plx', код специальности 45.05.01, специализация: специализация N 3 "Лингвистическое обеспечение межгосударственых отношений", год начала подготовки 2016

-	-	-	-	Форма контроля				з.е.		-	Итого акад.часов						Курс 1															
																	Сем. 1								Сем. 2							
-	Считать в плане	Индекс	Наименование	Экзамен	Зачет	Зачет с оц.	КР	Экспертное	Факт	Часов в з.е.	Экспертное	По плану	Контакт часы	СР	Контроль	Интер часы	з.е.	Лек	Лаб	Пр	КСР	ИКР	СР	Контроль	з.е.	Лек	Лаб	Пр	КСР	ИКР	СР	Контроль
Блок 1.Дисциплины (модули)																																
Базовая часть																																
	+	Б1.Б.01	Философия	3				5	5	36	180	180	46.3	98	35.7	16																
	+	Б1.Б.02	История	1				4	4	36	144	144	42.3	75	26.7	18	4	18		18	6	0.3	75	26.7								
	+	Б1.Б.03	Правоведение		6			2	2	36	72	72	38.2	33.8		18																
	+	Б1.Б.04	Стилистика русского языка и культура речи	2	1			6	6	36	216	216	82.5	106.8	26.7	28	3	18		18	6	0.2	65.8		3	18		18	4	0.3	41	26.7
	+	Б1.Б.05	Древние языки и культуры	1				5	5	36	180	180	46.3	107	26.7	16	5	18	18		10	0.3	107	26.7								
	+	Б1.Б.06	Теория межкультурной коммуникации		5			2	2	36	72	72	38.2	33.8		18																
	+	Б1.Б.07	Экономика	4				4	4	36	144	144	44.3	73	26.7	18																
	+	Б1.Б.08	Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности		5			4	4	36	144	144	46.2	97.8		18																
	+	Б1.Б.09	Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности	6				4	4	36	144	144	42.3	66	35.7	18																
	+	Б1.Б.10	Введение в языкознание	2				3	3	36	108	108	40.3	41	26.7	16									3	36			4	0.3	41	26.7
	+	Б1.Б.11	Общее языкознание	7				3	3	36	108	108	56.3	16	35.7	24																
	+	Б1.Б.12	Практический курс первого иностранного языка	12345				27	27	36	972	972	451.5	342	178.5	110	6		144			0.3	36	35.7	5		108			0.3	36	35.7
	+	Б1.Б.13	Практический курс второго иностранного языка	2345	6			21	21	36	756	756	325.4	296.8	133.8	94									6		72			0.3	99	44.7
	+	Б1.Б.14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	16789А	2345			33	33	36	1188	1188	506.6	512.2	169.2	156	5		72			0.3	72	35.7	5		90			0.2	89.8	
	+	Б1.Б.15	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	678А	3459			21	21	36	756	756	386	263.2	106.8	114																
	+	Б1.Б.16	Практический курс перевода первого иностранного языка	56789А			8	25	25	36	900	900	370.8	324	205.2	88																
	+	Б1.Б.17	Практический курс перевода второго иностранного языка	9А	678			21	21	36	756	756	241.2	452.4	62.4	76																
	+	Б1.Б.18	Теория перевода	4	3			5	5	36	180	180	78.5	74.8	26.7	22																
	+	Б1.Б.19	Стилистика	6				2	2	36	72	72	38.3	7	26.7	12																
	+	Б1.Б.20	Лексикология	5				2	2	36	72	72	38.3	7	26.7	10																
	+	Б1.Б.21	История первого иностранного языка и введение в спецфилологию	4				4	4	36	144	144	42.3	75	26.7	12																
	+	Б1.Б.22	История литературы стран изучаемых языков	8	7			4	4	36	144	144	68.5	48.8	26.7	16																
	+	Б1.Б.23	Специальное страноведение		5			2	2	36	72	72	38.2	33.8		14																
	+	Б1.Б.24	Безопасность жизнедеятельности		1			4	4	36	144	144	46.2	97.8		18	4	36			10	0.2	97.8									
	+	Б1.Б.25	Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях	8	79А			10	10	36	360	360	114.9	218.4	26.7	42																
	+	Б1.Б.26	Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)		789А			12	12	36	432	432	114.8	317.2		42																
	+	Б1.Б.27	Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)		89А			9	9	36	324	324	78.6	245.4		30																
	+	Б1.Б.28	Физическая культура и спорт		2			2	2	36	72	72	18.2	53.8			1	16					20		1			2		0.2	33.8	
	+	Б1.Б.29	История Кубани		2			2	2	36	72	72	38.2	33.8		10									2	36			2	0.2	33.8	
	+	Б1.Б.30	Внешнеэкономическая деятельность		3		3	3	3	36	108	108	49.2	58.8		18																
	+	Б1.Б.31	Инновационный менеджмент		6			2	2	36	72	72	38.2	33.8		24																
								253	*253*		*9108*	*9108*	*3607.1*	*4244.2*	*1256.7*	*1116*	*28*	*106*	*234*	*35*	*32*	*1.6*	*473.6*	*124.8*	*25*	*50*	*270*	*20*	*10*	*1.8*	*374.4*	*133.8*
Вариативная часть																																
	+	Б1.В.01	История и культура стран изучаемых языков (1-й ин. язык)	2	1			5	5	36	180	180	78.5	74.8	26.7	26	2	36			2	0.2	33.8		3	36			4	0.3	41	26.7
	+	Б1.В.02	Интерпретация художественного текста		78			4	4	36	144	144	70.4	73.6		12																
	+	Б1.В.03	Теоретическая грамматика	3				4	4	36	144	144	40.3	77	26.7	10																
	+	Б1.В.04	Основы теории второго иностранного языка		9			2	2	36	72	72	32.2	39.8		14																
	+	Б1.В.ДВ.01	**Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.1**		**9**			2	**2**		**72**	**72**	**32.2**	**39.8**		**14**																
	+	Б1.В.ДВ.01.01	Современное информационное обеспечение переговорного процесса		9			2	2	36	72	72	32.2	39.8		14																
	-	Б1.В.ДВ.01.02	Информационные системы и перевод		9			2	2	36	72	72	32.2	39.8		14																
	+	Б1.В.ДВ.02	**Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.2**	**9**				2	**2**		**72**	**72**	**30.3**	**15**	**26.7**	**10**																
	+	Б1.В.ДВ.02.01	Литература стран изучаемого языка	9				2	2	36	72	72	30.3	15	26.7	10																
	-	Б1.В.ДВ.02.02	Инициальный этап работы с газетным текстом	9				2	2	36	72	72	30.3	15	26.7	10																
	+	Б1.В.ДВ.03	**Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.3**		**2**			2	**2**		**72**	**72**	**36.2**	**35.8**											2		**36**			**0.2**	**35.8**	
	+	Б1.В.ДВ.03.01	Просодика		2			2	2	36	72	72	36.2	35.8											2		36			0.2	35.8	
	-	Б1.В.ДВ.03.02	Инплицитность в языке и речи		2			2	2	36	72	72	36.2	35.8											2		36			0.2	35.8	
	+	Б1.В.ДВ.04	**Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.4**		**5**			2	**2**		**72**	**72**	**36.2**	**35.8**		**10**																
	+	Б1.В.ДВ.04.01	Профессиональный анализ перевода		5			2	2	36	72	72	36.2	35.8		10																
	-	Б1.В.ДВ.04.02	Передача экспрессивной функции при переводе		5			2	2	36	72	72	36.2	35.8		10																
	+	Б1.В.ДВ.05	**Элективные дисциплины по физической культуре и спорту**		**12345 67**							**328**	**328**							**36**								**36**					
	+	Б1.В.ДВ.05.01	Баскетбол		123456 7							328	328							36								36					

План Учебный план специалитета '45.05.01_Перевод и переводоведение, Лингвист. обеспечение межгос. отн.-12345-(ОФО, 2018г.).plx', код специальности 45.05.01, специализация: специализация N 3 "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений", год начала подготовки 2018

Курс 3																								Курс 4																	
Сем. 4						Сем. 5								Сем. 6								Сем. 7								Сем. 8							
Лаб	Пр	КСР	ИКР	СР	Контроль	з.е.	Лек	Лаб	Пр	КСР	ИКР	СР	Контроль	з.е.	Лек	Лаб	Пр	КСР	ИКР	СР	Контроль	з.е.	Лек	Лаб	Пр	КСР	ИКР	СР	Контроль	з.е.	Лек	Лаб	Пр	КСР	ИКР	СР	Контроль
														2	36			2	0.2	33.8																	
						2	18		18	2	0.2	33.8																									
	18	8	0.3	73	26.7																																
						4	18	18		10	0.2	97.8																									
														4	18	18		6	0.3	66	35.7																
																						3	36		18	2	0.3	16	35.7								
72			0.3	144	35.7	5		54			0.3	90	35.7																								
72			0.3	72	35.7	4		72			0.3	45	26.7	2		36			0.2	35.8																	
72			0.2	71.8		3		36			0.2	71.8		2		36			0.3	9	26.7	3		36			0.3	45	26.7	2		28			0.3	17	26.7
72			0.2	35.8		2		36			0.2	35.8		3		54			0.3	27	26.7	2		36			0.3	9	26.7	2		28			0.3	17	26.7
						4		54			0.3	54	35.7	3		54			0.3	18	35.7	5		72			0.3	72	35.7	4		56		14	0.3	38	35.7
														10		36			0.2	323.8		2		54			0.2	17.8		2		56			0.2	15.8	
18		2	0.3	43	26.7																																
														2	18	18		2	0.3	7	26.7																
						2	18	18		2	0.3	7	26.7																								
	18	6	0.3	75	26.7																																
																						2	18		18	2	0.2	33.8		2	14		14	2	0.3	15	26.7
						2	36			2	0.2	33.8																									
																						4		36			0.2	107.8		3		28			0.3	53	26.7
																						7		36			0.2	215.8		2		28			0.2	43.8	
																														5		28			0.2	151.8	
														2	36			2	0.2	33.8																	
306	*36*	*16*	*1.9*	*514.6*	*151.5*	*28*	*90*	*288*	*18*	*16*	*2.2*	*469*	*124.8*	*30*	*108*	*252*		*12*	*2.3*	*554.2*	*151.5*	*28*	*54*	*270*	*36*	*4*	*2*	*517.2*	*124.8*	*22*	*14*	*252*	*14*	*16*	*2.1*	*351.4*	*142.5*
																						2	18		18	2	0.2	33.8		2	14		14	4	0.2	39.8	
						2		**36**			**0.2**	**35.8**																									

План Учебный план специалитета '45.05.01_Перевод и переводоведение, Лингвист. обеспечение межгос. отн.-12345-(ОФО, 2016г.) (на базе 2017).plx', код специальности 45.05.01, специализация: специализация N 3 "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений", год начала подготовки 2016

Курс 5																Закрепленная кафедра		-
Сем. 9								Сем. А										
з.е.	Лек	Лаб	Пр	КСР	ИКР	СР	Контроль	з.е.	Лек	Лаб	Пр	КСР	ИКР	СР	Контроль	Код	Наименование	Компетенции
																89	Философия	ОК-1
																97	История России	ОК-2
																78	Теория и история государства и права	ОК-3; ОК-4
																53	Общее и славяно-русское языкознание	ОК-6; ПК-5
																79	Теория и практика перевода	ОПК-3; ПК-1
																79	Теория и практика перевода	ОК-5; ПК-6
																79	Теория и практика перевода	ОК-1; ОПК-4
																46	Математическое моделирование	ОПК-1; ПК-8
																46	Математическое моделирование	ОПК-2; ОПК-5
																53	Общее и славяно-русское языкознание	ОК-6; ПК-1
																53	Общее и славяно-русское языкознание	ОК-6; ПК-1; ПК-4
																79	Теория и практика перевода	ОПК-3; ПК-3
																49	Немецкая филология	ОПК-3; ПК-3
3		28			0.3	53	26.7	2		34			0.3	11	26.7	79	Теория и практика перевода	ОПК-3; ПК-2; ПК-6
2		42			0.2	29.8		3		44			0.3	37	26.7	49	Немецкая филология	ОПК-3; ПК-2; ПК-6
5		70			0.3	74	35.7	4		56			0.3	61	26.7	79	Теория и практика перевода	ОПК-3; ПК-9; ПК-12; ПК-13
3		28			0.3	44	35.7	4		66			0.3	51	26.7	49	Немецкая филология	ОПК-3; ПК-9; ПК-12; ПК-13
																79	Теория и практика перевода	ОПК-3; ПК-7; ПК-9
																79	Теория и практика перевода	ОПК-3; ПК-11
																79	Теория и практика перевода	ОПК-3; ПК-11
																79	Теория и практика перевода	ОПК-3; ПК-1
																33	Зарубежная литература и сравнительное культуроведение	ОПК-4
																79	Теория и практика перевода	ОК-1; ОПК-4
																37	Интеллектуальные информационные системы	ОПК-6
2		28			0.2	43.8		1		22			0.2	13.8		79	Теория и практика перевода	ОПК-3; ПК-13; ПК-14; ПСК-3.1; ПСК-3.2
2		28			0.2	43.8		1		22			0.2	13.8		79	Теория и практика перевода	ОПК-3; ПК-8; ПК-10
2		28			0.2	43.8		2		22			0.2	49.8		79	Теория и практика перевода	ОПК-3; ПК-8; ПК-10
																21	Физическое воспитание	ОК-8
																97	История России	ОК-2
																79	Теория и практика перевода	ОК-5; ОПК-4
																79	Теория и практика перевода	ОК-1; ОК-7
19		*252*			*1.7*	*332.2*	*98.1*	*17*		*266*			*1.8*	*237.4*	*106.8*			
																79	Теория и практика перевода	ОПК-3; ОПК-4; ПК-1
																79	Теория и практика перевода	ПК-18; ПК-19
																79	Теория и практика перевода	ПК-11
2	28			4	0.2	39.8										79	Теория и практика перевода	ПК-1; ПК-4
2	**28**			**4**	**0.2**	**39.8**												**ПК-2; ПК-8; ПК-9; ПК-14**
2	28			4	0.2	39.8										79	Теория и практика перевода	ПК-2; ПК-8; ПК-9; ПК-14
2	28			4	0.2	39.8										79	Теория и практика перевода	ПК-2; ПК-8; ПК-9; ПК-14
2	**14**		**14**	**2**	**0.3**	**15**	**26.7**											**ПК-1**
2	14		14	2	0.3	15	26.7									33	Зарубежная литература и сравнительно	ПК-1
2	14		14	2	0.3	15	26.7									79	Теория и практика перевода	ПК-1
																		ПК-3; ПК-5; ПК-6; ПСК-3.1
																79	Теория и практика перевода	ПК-3; ПК-5; ПК-6; ПСК-3.1
																79	Теория и практика перевода	ПК-3; ПК-5; ПК-6; ПСК-3.1
																		ПК-7; ПК-10; ПК-12; ПК-13; ПСК-3.2
																79	Теория и практика перевода	ПК-7; ПК-10; ПК-12; ПК-13; ПСК-3.2
																79	Теория и практика перевода	ПК-7; ПК-10; ПК-12; ПК-13; ПСК-3.2
																		ОК-8
																21	Физическое воспитание	ОК-8

План Учебный план специалитета '45.05.01_Перевод и переводоведение, Лингвист. обеспечение межгос. отн.-12345-(ОФО, 2016г.) (на базе 2017).plx', код специальности 45.05.01, специализация: специализация N 3 "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений", год начала подготовки 2016

-	-	-	-	Форма контроля				з.е.		-	Итого акад.часов						Курс 1																	
																	Сен. 1								Сен. 2									
-	Считать в плане	Индекс	Наименование	Экзамен	Зачет	Зачет с оц.	КР	Экспертное	Факт	Часов в з.е.	Экспертное	По плану	Контакт часы	СР	Контроль	Интер часы	з.е.	Лек	Лаб	Пр	КСР	ИКР	СР	Контроль	з.е.	Лек	Лаб	Пр	КСР	ИКР	СР	Контроль
	-	Б1.В.ДВ.05.02	Волейбол		1234567							328	328							36								36				
	-	Б1.В.ДВ.05.03	Бадминтон		1234567							328	328							36								36				
	-	Б1.В.ДВ.05.04	Общая физическая и профессионально-прикладная подготовка		1234567							328	328							36								36				
	-	Б1.В.ДВ.05.05	Футбол		1234567							328	328							36								36				
	-	Б1.В.ДВ.05.06	Легкая атлетика		1234567							328	328							36								36				
	-	Б1.В.ДВ.05.07	Атлетическая гимнастика		1234567							328	328							36								36				
	-	Б1.В.ДВ.05.08	Аэробика и фитнес технологии		1234567							328	328							36								36				
	-	Б1.В.ДВ.05.09	Единоборства		1234567							328	328							36								36				
	-	Б1.В.ДВ.05.10	Плавание		1234567							328	328							36								36				
	-	Б1.В.ДВ.05.11	Физическая рекреация		1234567							328	328							36								36				
								23	*23*		*828*	*1156*	*684.3*	*391.6*	*80.1*	*95*	*2*	*36*		*36*	*2*	*0.2*	*33.8*		*5*	*36*	*36*	*36*	*4*	*0.5*	*76.8*	*26.7*
								276	*276*		*9936*	*10264*	*4291.4*	*4635.8*	*1336.8*	*1212*	*30*	*142*	*234*	*72*	*34*	*1.8*	*507.4*	*124.8*	*30*	*126*	*306*	*96*	*14*	*2.3*	*451.2*	*160.5*
Блок 2.Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)																																		
Базовая часть																																		
	+	Б2.Б.01	**Учебная практика**		**8**			6	**6**		**216**	**216**	**96**	**120**																				
	+	Б2.Б.01.01(У)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности		8			6	6	36	216	216	96	120																				
	+	Б2.Б.02	**Производственная практика**		**99А**			12	**12**		**432**	**432**	**50**	**382**																				
	+	Б2.Б.02.01(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности		9			3	3	36	108	108	24	84																				
	+	Б2.Б.02.02(Н)	Научно-исследовательская работа		9			3	3	36	108	108	24	84																				
	+	Б2.Б.02.03(Пд)	Преддипломная практика		А			6	6	36	216	216	2	214																				
								18	*18*		*648*	*648*	*146*	*502*																				
								18	*18*		*648*	*648*	*146*	*502*																				
Блок 3.Государственная итоговая аттестация																																		
Базовая часть																																		
	+	Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена					3	3	36	108	108	0.5	107.5																				
	+	Б3.Б.02(Д)	Подготовка к процедуре защиты и процедура защиты выпускной квалификационной работы					3	3	36	108	108	23.5	84.5																				
								6	*6*		*216*	*216*	*24*	*192*																				
								6	*6*		*216*	*216*	*24*	*192*																				
ФТД.Факультативы																																		
Вариативная часть																																		
	+	ФТД.В.01	История и география стран первого иностранного языка		4			1	1	36	36	36	18.2	17.8																				
	+	ФТД.В.02	Публичное выступление		6			1	1	36	36	36	18.2	17.8																				
								2	*2*		*72*	*72*	*36.4*	*35.6*																				
								2	*2*		*72*	*72*	*36.4*	*35.6*																				

План Учебный план специалитета '45.05.01_Перевод и переводоведение, Лингвист. обеспечение межгос. отн.-12345-(ОФО, 2016г.) (на базе 2017).plx', код специальности 45.05.01, специализация: специализация N 3 "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений", год начала подготовки 2016

Курс 2																Курс 3																Курс 4													
Сен. 3								Сен. 4								Сен. 5								Сен. 6								Сен. 7								Сен. 8							
з.е.	Лек	Лаб	Пр	КСР	ИКР	СР	Контроль	з.е.	Лек	Лаб	Пр	КСР	ИКР	СР	Контроль	з.е.	Лек	Лаб	Пр	КСР	ИКР	СР	Контроль	з.е.	Лек	Лаб	Пр	КСР	ИКР	СР	Контроль	з.е.	Лек	Лаб	Пр	КСР	ИКР	СР	Контроль	з.е.	Лек	Лаб	Пр	КСР	ИКР	СР	Контроль
			54								54								54								54								40												
			54								54								54								54								40												
			54								54								54								54								40												
			54								54								54								54								40												
			54								54								54								54								40												
			54								54								54								54								40												
			54								54								54								54								40												
			54								54								54								54								40												
			54								54								54								54								40												
			54								54								54								54								40												
4	18	18	54	4	0.3	27	26.7				54					2		36	54		0.2	35.8					54					2	18		58	2	0.2	33.8		2	14		14	4	0.2	38.8	
30	72	324	90	31	2	490.2	124.8	30	54	306	90	16	1.9	314.6	151.5	30	90	324	72	16	2.4	504.8	124.8	30	108	252	54	12	2.3	554.2	151.5	30	72	270	94	6	2.2	551	124.8	24	28	252	28	13	2.3	398.2	142.5
																																								6					96	120	
																																								6					96	120	
																																								6					96	120	
																																								6					96	120	
								1	18				0.2	17.8																																	
																								1	18				0.2	17.8																	
								1	18				0.2	17.8										1	18				0.2	17.8																	
								1	18				0.2	17.8										1	18				0.2	17.8																	

План Учебный план специалитета '45.05.01_Перевод и переводоведение, Лингвист. обеспечение межгос. отн.-12345-(ОФО, 2016г.) (на базе 2017).plx', код специальности 45.05.01, специализация: специализация N 3 "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений", год начала подготовки 2016

Курс 5																Закрепленная кафедра		-
Сен. 9								Сен. А										
з.е.	Лек	Лаб	Пр	КСР	ИКР	СР	Контроль	з.е.	Лек	Лаб	Пр	КСР	ИКР	СР	Контроль	Код	Наименование	Компетенции
																21	Физическое воспитание	ОК-8
																21	Физическое воспитание	ОК-8
																21	Физическое воспитание	ОК-8
																21	Физическое воспитание	ОК-8
																21	Физическое воспитание	ОК-8
																21	Физическое воспитание	ОК-8
																21	Физическое воспитание	ОК-8
																21	Физическое воспитание	ОК-8
																21	Физическое воспитание	ОК-8
																21	Физическое воспитание	ОК-8
6	*70*		*14*	*10*	*0.7*	*94.6*	*26.7*											
26	*70*	*252*	*14*	*10*	*2.4*	*426.8*	*124.8*	*17*		*266*			*1.8*	*237.4*	*106.8*			
																79	Теория и практика перевода	ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-8; ПК-9
6					**48**	**168**		6					**2**	**214**				**ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1**
3					24	84										79	Теория и практика перевода	ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПСК-3.1; ПСК-3.2
3					24	84										79	Теория и практика перевода	ПК-18; ПК-19
								6					2	214		79	Теория и практика перевода	ОПК-1; ОПК-5; ПК-4; ПК-8; ПК-18
6					*48*	*168*		*6*					*2*	*214*				
6					*48*	*168*		*6*					*2*	*214*				
								3					0.5	107.5		79	Теория и практика перевода	ОК-1; ОК-2; ОК-5; ОК-8; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПСК-3.1
								3					23.5	84.5		79	Теория и практика перевода	ОК-3; ОК-4; ОК-6; ОК-7; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6; ПК-4; ПК-8; ПК-14; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.2
								6					*24*	*192*				
								6					*24*	*192*				
																79	Теория и практика перевода	ПК-1; ПК-2
																79	Теория и практика перевода	ПК-4; ПК-5

Приложение 2

Аннотации рабочих программ дисциплин (модулей)

АННОТАЦИЯ
дисциплины Б1.Б.01 Философия
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Объем трудоемкости: 5 *зачетные единицы (180 часа, из них – 36 часов аудиторной нагрузки: лекционных 18 ч., практических 18 ч., КСР – 10 ч., ИКР- 0,3 ч., СРС - 98 ч., Контроль -35,7ч.)*

Цель дисциплины:

- формирование базовых теоретических знаний в области культуры философского мышления, истории философии, логики и философии науки

Задачи дисциплины:

- формируется система знаний о философии как науке;
- рассматриваются различные подходы в рациональном и эмпирическом уровнях познания;
- выявляются закономерности развития философского знания и науки в целом;
- изучается основная классическая философская литература и способы ее применения для решения актуальных проблем;
- изучаются различные этапы развития истории философии и науки в целом;
- обеспечивается усвоение теоретического материала;
- анализируется необходимость развития теоретического знания и способы его актуализации в современном мире;
- анализируются взаимосвязи между различными отраслями научного знания;
- определяется значение и роль мировоззренческого компонента в истории человечества;
- анализируются проблемы по основным научным открытиям с целью возможного прогнозирования;
- формируется критико-логическое и ценностно-эстетическое отношение к окружающей действительности с целью выработки собственной позиции в отношении любой проблемы современности;
- осуществляется практическая подготовка в сфере коммуникативистики.
- функции философии; базовые философские вопросы;
- основные философские категории и законы; этапы развития философского знания;

МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина «Философия» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана. Программа составлена на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО 3+).

При изучении дисциплины «Философия» используется теоретико-методологический материал следующих учебных дисциплин программы специалитета: «История», «Стилистика русского языка и культура речи», привлекаются различные актуальные междисциплинарные подходы.

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных компетенций (*ОК)*

№ п.п.	Индекс компе-тенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	*ОК-1*	способностью использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции	сущность и специфику философского знания; этапы развития философского знания; функции философии; базовые философские вопросы; основные философские категории и законы; разделы и дисциплины философии; концепции, методологию и представителей основных философских школ и направлений	ставить и решать философские проблемы, исходя из различных теоретико-методологических философских парадигм; устанавливать взаимосвязь и проводить параллели между категориями, разделами и школами философии; выделять закономерности в историко-философском процессе; осмыслять место человека в различных философских теориях	приемами анализа философской литературы; навыками публичного выступления; способностью к логически грамотной дискуссии и аргументации; навыками обобщения, систематизации информации;

УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Раздел 1. Философия как наука. Ее место в системе наук.	28	4	4	-	20
2.	Раздел 2. Особенности развития классической философии (от античности до 19 в.)	28	4	4	-	20
3.	Раздел 3. Тенденции развития современной системы философского знания.	28	4	4	-	20
4.	Раздел 4. Основные проблемы развития систематической философии.	28	4	4	-	20

5.	Раздел 5. Философия экономики. Теория информационного общества.	22	2	2	-	18
	Итого по дисциплине:	134	18	18	-	98

Курсовые работы: не предусмотрены
Форма проведения аттестации по дисциплине: экзамен
Основная литература:

1. Философия: Учебник / Миронов В.В. - М.: Юр.Норма, НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 928 с.: 60x90 1/16 (Переплёт) ISBN 978-5-91768-691-2 Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/535013
2. Философия : учебное пособие / Ч.С. Кирвель, А.А. Бородич, В.В. Карпинский и др. ; под ред. Ч.С. Кирвеля.- 2-е изд., дораб. - Минск : Высшая школа, 2015. - 528 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-985-06-2563-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=235672
3. Вундт, В. Введение в философию / В. Вундт. – Москва :Директ-Медиа, 2008. - 698 с. - ISBN 978-5-94865-427-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=36284

Автор РПД: канд. филос. наук, доцент Механикова Е.А.

АННОТАЦИЯ

дисциплины Б1.Б.02 История
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
Объем трудоемкости: 4 зачетные единицы (144 часа, из них – 36 часов аудиторной нагрузки: лекционных 18 ч., практических 18 ч.; КСР-6ч.; ИКР-0,3ч.; СР-75ч.).

Цель дисциплины – обучить студентов принципам и методам научного познания истории; привить всесторонний интерес к истории, дополняющий и обогащающий профессиональное образование; расширить знания об основных периодах историко-культурного прошлого Российского государства; показать на конкретно-историческом материале особенности исторического развития России, ее вклад в развитие мировой культуры, оказать помощь в научном осмыслении современных политических, экономических и культурных процессов, протекающих в условиях становления новой государственности России; развить общекультурные компетенции в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Задачи дисциплины:
- сформировать у студентов комплексное представление о культурно-историческом своеобразии России, ее месте в мировой и европейской цивилизации;
- сформировать систематизированные знания об основных закономерностях и особенностях всемирно-исторического процесса с акцентом на изучение истории России;
- введение студента в круг исторических проблем, связанных с областью будущей профессиональной деятельности;
- выработка навыков получения, анализа и обобщения исторической информации;
- способствовать формированию общегражданских ценностей в условиях создания гражданского демократического общества.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «История» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана специалитета. Предшествующих дисциплин, необходимых для ее изучения, в учебном плане не имеется.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих *общекультурных* компетенций: ОК-2

№ п. п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ОК-2	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма	основные этапы и закономерности исторического развития страны, ее многонациональн ого народа, общественных и государственных институтов	различать исторические эпохи и периоды в истории; выделять причинно-следственные связи между событиями; работать с различными источниками информации.	знаниями по истории; методикой поиска и отбора информации по истории; понятийно-категориаль ным аппаратом дисциплины

Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 1 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
2.	Введение в изучение Истории	6	2		-	4
3.	От Древней Руси – к единому Российскому государству (IX- XV) вв.	10	2	2	-	6
4.	Россия в XVI–XVII веках: от великого княжества – к царству	10	2	2	-	6
5.	Российская империя в XVIII в.	11	2	2	-	7
6.	Российская империя в XIX в.	11	2	2	-	7
7.	Россия в годы революций, Первой мировой и Гражданской войн	15	2	2	-	11
8.	Советский Союз в 1920-1930-е гг. СССР накануне и в период Великой Отечественной войны (1939–1945 гг.)	18	2	4	-	12
9	Советский Союз в 1945–1991 гг.	14	2	2	-	10
10.	Российская Федерация в 1991–2018 гг.	16	2	2	-	12
	Итого по дисциплине		18	18		75

Курсовые работы: *не предусмотрены*

Форма проведения аттестации по дисциплине: *экзамен*

Основная литература:

1. История России [Электронный ресурс] : учебник / А. С. Орлов, В. А. Георгиев, Н. Г. Георгиева, Т. А. Сивохина. - 4-е изд., перераб. и доп. - Москва : Проспект, 2015 - 528 с. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=251753&sr=1.
2. Сахаров, А. Н.История России с древнейших времен до наших дней [Электронный ресурс] : учебник / А. Н. Сахаров, А. Н. Боханов, В. А. Шестаков ; под ред. А. Н. Сахарова. -Москва : Проспект, 2014 - 768 с. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251749.

3. История России : учебник / под ред. Г.Б. Поляка. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Юнити-Дана, 2015. - 687 с. : ил. - (Cogito ergo sum). - ISBN 978-5-238-01639-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115299
4. История России [Текст] : учебник / А. С. Орлов, В. А. Георгиев, Н. Г. Георгиева, Т. А. Сивохина ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Ист. фак. - 4-е изд., перераб. и доп. - Москва : Проспект, 2017. - 528 с. - ISBN 978-5-392-23104-1.
Составитель: канд.полит.наук, доцент Бородина С.Н.

АННОТАЦИЯ
Дисциплины Б1. Б. 03 «Правоведение»
очная форма обучения
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
Квалификация (степень) выпускника – лингвист-переводчик
Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Объем трудоемкости:*2 зачетные единицы (72 часа, из них – для студентов ОФО: контактных работ 38,2 часов, лекции – 36 часов, ИКР-0,2, КСР - 2; СР-33,8 часов).*

Цель дисциплины:
Учебная дисциплина «Правоведение» имеет своей целью формирование у студентов представлений о роли государства и права в жизни общества, что позволит студентам прочно усвоить фундаментальные основы современной правовой науки и овладеть базовой юридической терминологией, позволяющей студентам плодотворно изучать и адекватно воспринимать положения отраслевых наук и специальных учебных дисциплин.

Задачи дисциплины
Основными задачами изучения дисциплины «Правоведение» выступают:
1. Проработка студентами общеправового понятийного аппарата;
2. Формирование у учащихся представления о месте и роли отдельных отраслей права в системе российского права;
3. Выработка способностей к теоретическому анализу правовых ситуаций;
4. Привитие навыков правового поведения, необходимых для эффективного выполнения основных социально-правовых ролей в обществе (гражданина, избирателя, собственника, потребителя, работника);
5. Развитие навыков ориентации в системе нормативных правовых актов, самостоятельной работы с учебными пособиями, научной литературой и материалами судебной практики;
6. Формирование способности к юридически грамотным действиям в условиях функционирования рыночных отношений;
7. Формирование способности использовать основы правовых знаний в различных сферах деятельности.

Место дисциплины в структуре образовательной программы
Дисциплина «Правоведение» относится к обязательным дисциплинам базовой части программы (Б1.Б.03).

Дисциплина «Правоведение» входит в базовую часть ФГОС ВО специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Б1.). Сферами профессионального использования знаний, получаемых в результате изучения дисциплины, являются все регулируемые правом общественные отношения, в которых участвуют физические и юридические лица, государство и муниципальные образования. Это отношения экономического оборота, реализация властных полномочий в сфере государственного управления и реализация прав и свобод граждан.

Являясь фундаментальной, дисциплина «Правоведение» имеет методологическое значение для всех направлений научных исследований, в той или иной степени затрагивающих проблемы государства и права. Изучение дисциплины «Правоведение» тесно связано с изучением других дисциплин в вузе, и прежде всего с философией и историей.

Результаты обучения (знания, умения, опыт, компетенции):

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-3, ОК-4.

№ п. п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1	ОК-3	Способностью использовать основы правовыхзнаний в различных сферах жизнедеятельности	- роль права в функционировании демократического правового общества; - правовые нормы, регулирующие гражданские, семейные, трудовые и экологические отношения	- осознавать юридическое значение своих действий и соотносить их с возможностью наступления юридической ответственности в профессиональной деятельности	- способами ориентирования в профессиональных источниках информации (журналы, сайты, образовательные порталы и т.д.) -общей правовой культурой
2	ОК-4	Способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	- понятие и виды государственной службы; - способы защиты интересов личности, общества и государства; - нормы профессиональной этики	- использовать нормы профессиональной этики в своей деятельности; - способы защиты интересов личности, общества и государства в профессиональной деятельности	- навыками защиты интересов личности, общества и государства в профессиональной деятельности

		в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики			

Основные разделы дисциплины:

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач. ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице *(для студентов ОФО).*

Наименование разделов (тем)	Количество часов				
	Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
		Л	ПЗ	ЛР	СРС
2	3	4	5	6	7
Тема 1. Предмет и методология правоведения.	4	2	-	-	2
Тема 2. Понятие и признаки государства.	4	2	-	-	2
Тема 3. Сущность права.	6	4	-	-	2
Тема 4. Механизм правового регулирования.	4	2	-	-	2
Тема 5. Источники (формы) права.	7	4	-	-	3
Тема 6. Права и обязанности человека.	4	2	-	-	2
Тема 7. Правосознание и правовая культура.	4	2	-	-	2
Тема 8. Правовые отношения.	4	2	-	-	2
Тема 9. Правомерное поведение, правонарушение и юридическая ответственность.	6	4	-	-	2
Тема 10. Основы конституционного права РФ.	5	2	-	-	3
Тема 11. Основы гражданского права РФ.	7	4	-		3
Тема 12. Основы семейного права РФ.	3	2	-		3
Тема 13. Основы административного права РФ.	5	2	-		3
Тема 14. Основы трудового права в РФ.	4,8	2	-	-	2,8
Итого по дисциплине:	**67,8**	**36**	**-**	**-**	**33,8**

Курсовые проекты или работы: не предусмотрены
Форма проведения аттестации по дисциплине: ***зачёт***

Основная литература:

1. Бялт В.С. Правоведение: учебное пособие для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2018.

2 Правоведение : учебник для бакалавриата и специалитета / В. А. Белов [и др.] ; под ред. В. А. Белова, Е. А. Абросимовой. — 4-е изд., пер. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 414 с. — (Серия : Бакалавр и специалист). — ISBN 978-5-534-06229-8. — Режим доступа

3. Исаков В.Б. Основы права (Электронный ресурс): учебник для неюридических вузов и факультетов/ по ред. В.Б. Исаков, М.: Норма, 2017- 480 с./

4. Смоленский М.Б. Правоведение (Электронный ресурс): учебное пособие/М.Б. Смоленский- 3-е изд., Москва, 2016. 422 с./ http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=478266

Автор РПД: И.Ю.Косован, канд экон.наук, доцент, доцент кафедры теории и истории государства и права

АННОТАЦИЯ

дисциплины Б1.Б.04 «Стилистика русского языка и культура речи»

Объем трудоемкости: *6 зачетных единиц (216 часов, из них 72 часа аудиторной нагрузки: лекционных 36 часов, практических 36 часов; контактной работы: 10 часов КСР, 0,5 ИКР; 106,5 часов самостоятельной работы; 27 часов – контроль)*

Цель дисциплины: ознакомление студентов с достижениями современного языкознания в области теории литературного языка, ортологии, стилистики и риторики русской речи; обучение самостоятельному анализу различных языковых явлений в нормативно-речевом, стилистическом и риторическом аспектах.

Задачи курса:

1. Ознакомление студентов с научными концепциями, составляющими методологическую основу современной теории культуры речи и риторики;
2. выявление специфики ортологического и стилистического подходов к изучению языка и речи;
3. ознакомление с основными идеями, образующими современную научную парадигму в области теории речевой ортологии и стилистики;
4. выявление внешних и внутренних факторов формирования функциональных типов речи, речевых стилей, литературных языков.
5. освоение понятийно-терминологического аппарата дисциплины;
6. овладение системой методологических принципов и приемов лингвистического анализа литературных текстов и коммуникаций;
7. формирование навыков правильной литературной русской речи;
8. развитие умения использовать в своей профессиональной деятельности законы, приемы и правила эффективной коммуникации;
9. формирование умения прогнозировать последствия своей речи с учетом ситуации общения и индивидуальности адресата речи;
10. развитие способности строить монологическую речь, владение законами построения публичного выступления, лекции, доклада и т. п.;
11. овладение различными стилями и жанрами письменной речи.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Стилистика русского языка и культура речи» входит в базовую Б1 учебных дисциплин программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (очной формы обучения). Изучение дисциплины базируется на знаниях, полученных студентами в процессе изучения курса русского по стандарту общего среднего образования. Дисциплина логически и содержательно связана с курсом «Введение в языкознание».

Данный курс имеет **профессиональную направленность (Б1).**

Знания, полученные при изучении дисциплины «Русский язык и культура речи», являются необходимыми для подготовки и профессиональной деятельности специалиста в области переводоведения.

Требования к уровню освоения дисциплины

№ п.п	Индекс компе-тенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ОК-6	способностью логически верно,	основные законы и принципы построения	использовать теоретические знания по	основами стратегий и тактик речевой

		аргументировано и ясно строить устную и пись- менную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	логически верной и аргументиро-ванной устной и письменной речи в соответствии со спецификой различных функциональных стилей речи и речевых жанров	стилистике и культуре речи в своей будущей профессиональ - ной деятельности, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	коммуникации в своей профессиональной деятельности, способностью аргументиро-ванно и логичес ки верно строить устную и письменную речь
2.	ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	основные особенности различных коммуникативных регистров и функциональных стилей речевого общения	различать официальный, неофициальный и нейтральный регистры общения, применять их в соответствующих коммуникативных ситуациях, создавать и редактиро- вать тексты профессионального назначения	коммуникатив-ными средствами официального, неофициального и нейтрального регистров общения в соответствии с требованиями различных речевых стилей и жанров

Основные разделы дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 1-2 семестрах *(очная форма)*

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Введение	22	4	4		14
2.	Нормативныесловари и справочники	18	2	2		14
3.	Орфоэпические нормы	22	4	4		14
4.	Нормы словоупотребления и лексической сочетаемости	22	4	4		14
5.	Использование фразеологизмов	17,8	4	4		9,8
6.	Морфологические нормы	36	8	8		20

7.	Синтаксические нормы	18	4	4		10
8.	Функциональные речевые стили	22,7	6	6		10,7
	Итого	216	36	36		106,5+0,5 ИКР +10 КСР +27 контроль

Курсовые работы: не предусмотрены.
Формы проведения аттестации по дисциплине: зачет и экзамен.
Основная литература:

1. Жаров, В.А. Русский язык и культура речи [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.А. Жаров. - М. : Берлин : Директ-Медиа, 2016. - 160 с. - ISBN 978-5-4475-8284-5 – Режим доступа: URL: //biblioclub.ru/index.php?page=book&id=442848
2. Кожина, М.Н. Стилистика русского языка [Электронный ресурс] : учебник / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 464 с. — Режим доступа:https://e.lanbook.com/book/85900. — Загл. с экрана.

Автор: С.О. Малевинский, д-р филол.наук, профессор, профессор кафедры общего и славяно-русского языкознания

Аннотация рабочей программы дисциплины «Древние языки и культуры»

Объём трудоемкости: *5 зачетных единиц (180 часов, из них – 36 часов аудиторной работы, лекционных – 18, лабораторных – 18; 107 часов самостоятельной работы, 10 часов КСР, ИКР-0.3часа)*
Продолжительность изучения дисциплины – 1 семестр.

Целью изучения дисциплины является повышение уровня гуманитарного образования студентов в результате изучения элементарной грамматики латинского языка и культуры Древней Греции и Древнего Рима.

Задачи дисциплины

Основные задачи изучения дисциплины:
1) ознакомление студентов с основными фактами исторического развития латинского языка с древнейших времен до наших дней;
2) развитие у студентов умения самостоятельно ориентироваться в основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования латинского языка;
3) формирование стремления студентов к освоению достижений европейской и мировой культуры с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социумов;
4) сформировать у студентов следующие навыки:
- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Древние языки и культуры» относится к базовой части учебного плана и читается на первом курсе. Изучение данной дисциплины базируется на знании общеобразовательной программы по следующим предметам: «История», «Иностранный язык».

Освоение дисциплины является необходимой основой для изучения дисциплин: «История и культура стран изучаемых языков (1-й ин. язык)», «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в языкознание».

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	основы грамматики изучаемого языка	делать лингвистический анализ текста\дискурса	навыками грамматического анализа текста\дискурса
2.	ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	грамматическую универсальную основу романо-германских языков	осознавать взаимозависимость и целостность мира, необходимость межкультурного сотрудничества в решении глобальных проблем человечества	определенной суммой формальных языковых знаний и соответствующих им навыков, связанных с различными аспектами языка - лексикой, фонетикой, грамматикой

Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 1 семестре *(для студентов ОФО)*

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Введение в учебную дисциплину. Фонетика и графика латинского языка.	15	2		2	11
2.	Древняя Греция. Ахейский период. Эллинский период. Лексика и словообразование латинского языка.	16	2		2	12

3.	Древняя Греция. Эллинистический период. Морфология. Имя существительное. Система глагола	16	2		2	12
4.	Древний Рим. Эпоха царей. Морфология. Имя прилагательное. Разряды местоимений	16	2		2	12
5.	Древний Рим. Эпоха ранней республики. Эпоха поздней республики. Морфология. Неличные формы глагола	16	2		2	12
6.	Древний Рим. Эпоха ранней империи. Эпоха поздней империи. Морфология. Числительное. Наречие.	16	2		2	12
7.	Латинский язык в средние века, в новое время. Синтаксис латинского языка	16	2		2	12
8.	Реминисценции античности в настоящее время. Лингвистический анализ и историко-культурный комментарий текстов.	18	4		2	12
9.	Повторение пройденного материала.	14	-		2	12
	Итого по дисциплине:		18		18	107

Курсовые работы: *не предусмотрены*

Форма проведения аттестации по дисциплине: *экзамен*

Основная литература:

1. Федоров, Н.А. Латинский язык [Электронный ресурс] : учеб. — Электрон.дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 560 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/44184. — Загл. с экрана.

Автор(ы) РПД: Назаренко И.А., канд. филол. наук, доцент, доцент каф. ТиПП

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Теория межкультурной коммуникации»

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 36 часов аудиторной нагрузки: лекционных 18 ч., практических 18 ч.; 34 часа самостоятельной работы; 2 часа КСР)

Цель дисциплины: формирование у студентов устойчивых теоретических и практических знаний о способах, методах, средствах, видах и приемах опосредованной межкультурной коммуникации (далее МКК) и развитие навыков применения лингвистического инструментария в процессе обеспечения организации межкультурного профессионального общения в функции посредника.

Задачи дисциплины:

- сформировать уважительное отношение к традициям культур мира, открытость к их познанию и восприятию культурных различий, способность к преодолению стереотипов и предрассудков;
- обучить практическим умениям и навыкам самостоятельного исследования типовых ситуаций межкультурного общения и осуществления различных форм межкультурного взаимодействия в профессиональной и бытовой сфере;
- ознакомить с основными универсальными и культурно-специфическими коммуникативными стратегиями и тактиками, обеспечивающими взаимопонимание и успешное профессиональное взаимодействие в ситуациях межкультурной коммуникации, в т.ч. рекомендуемыми для предотвращения конфликтных ситуаций;
- ознакомить с принципами отбора коммуникативных средств и научить их правильному выбору в типовых ситуациях профессионального взаимодействия в МКК;
- привить ответственное и творческое отношение к процессу организации МКК, опираясь на знание моделей и стилей коммуникации родной культуры и умение распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях в различных лингвокультурных сообществах;
- сформировать навыки дальнейшего совершенствования знаний и умений в профессионально ориентированных областях МКК.
- уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

- уметь осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина Б1.Б.06 «Теория межкультурной коммуникации» относится к базовой части гуманитарного и социального цикла. Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания и умения, сформированные ходе изучения дисциплин базовой части профессионального цикла: «Введение в языкознание», «История и культура стран изучаемых языков», «Древние языки и культуры».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин базовой и вариативной части профессионального цикла «Философия», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-5 ПК-6.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1	ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного	способы осуществления различных форм	осуществлять различные формы межкультурного	способностью осуществлять различные формы межкультурного

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
		взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия.	межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач	взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия.	взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия.
2	ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка

Основные разделы дисциплины:

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС, КСР
1	2	3	4	5	6	7
1.	История возникновения, этапы развития, предмет и задачи МКК	6	2	2	-	2
2.	МКК в культурно-антропологическом аспекте.	8	2	2	-	4

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС, КСР
3.	МКК в коммуникативном аспекте.	10	4	2	-	4
4.	МКК в лингвокультурологическом аспекте	8	2	2	-	4
5.	МКК в психологическом аспекте	14	2	4	-	8
6.	МКК в социокультурном аспекте	8	2	2	-	4
7.	Основные коммуникативные формы МКК	8	2	2	-	4
8.	Межкультурная компетенция как важная составляющая профессиональной компетенции лингвиста-переводчика	6	2	-	-	4
9.	Повторение пройденного материала	4		2		2 КСР
10.	*Всего:*	72	18	18		36

Курсовые работы: не предусмотрены
Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Основная литература:

1. Межкультурная коммуникация/Садохин А.П. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 288 с.: 60x90 1/16 ISBN 978-5-16-104204-5 (online) http://znanium.com/bookread2.php?book=542898
2. Рот, Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг : учебно-методическое пособие / Ю. Рот, Г. Коптельцева. - Москва : Юнити-Дана, 2015. - 223 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 5-238-01056-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114542

Автор(ы) РПД: Говорова Г.Н., канд.филол.наук, доцент кафедры ТиПП

АННОТАЦИЯ
Б1.Б.07 Экономика

Объем трудоемкости: 4 *зачетные единицы (144 часа) для обучающихся ОФО, из них36 часов аудиторной нагрузки: лекционных18 час., практических 18 час.; 73 часа самостоятельной работы; ИКР 0.3 часа*

1. Цель дисциплины:

Цель освоения дисциплины.

Целью изучения дисциплины «Экономика» является формирование у обучающихся научного мировоззрения и практических навыков в сфере экономики, способности анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и

экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач; сформировать способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.

Задачи дисциплины:

В ходе изучения дисциплины «Экономика» необходимо поставить и решить следующие задачи:

- сформировать понятийный аппарат, составляющий целостную систему знаний по теоретико-методическим основам экономики;
- развить способности анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;
- сформировать способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных экономических и политических процессах.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Экономика» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Курс рассчитан на обучающихся, обладающих необходимым уровнем знаний в области теоретической и прикладной экономики, а также в лингвистическом обеспечении межгосударственных отношений и, в свою очередь, дает знания и умения, которые являются необходимыми для усвоения последующих дисциплин «Внешнеэкономическая деятельность» и «Инновационный менеджмент».

Методологической основой изучения дисциплины является системно-ситуационный подход, применение которого обусловливается наличием у обучающихся знаний философского, исторического, гуманитарного, культурологического социального, экономического, политологического, психологического, лингвистического характера, а также иных знаний, полученных при изучении других лингвистических и экономических дисциплин.

Обучающиеся, приступившие к изучению дисциплины «Экономика», должны понимать основные законы общественного и экономического развития, закономерности развития национальной экономики, уметь анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач; сформировать способность применять знания в области лингвистики, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных экономических и политических процессах.

Успешное освоение основных теоретико-методологических основ и приобретение навыков организации и управления экономикой, представленные в изучаемой дисциплине в соответствии с ФГОС ВО, обеспечивает высокий уровень и практическую направленность в системе обучения будущей переводческой деятельности.

Требования к уровню освоения дисциплины Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся *общих* и *общепрофессиональных* компетенций (*ОК-1, ОПК-4)*

№ п.п.	Индекс компе-тенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	- инструменты и методы анализа социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем; - методические подходы применения основных положений и методов гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социально-экономических и профессиональных задач	- применять инструменты и методы анализа социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем; - формировать методические подходы применения основных положений и методов гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социально-экономических и профессиональных задач	-инструментами и методами анализа социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем; - формирования методических подходов применения основных положений и методов гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социально-экономических и профессиональных задач
2.	ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	- механизмы применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических и экономических процессах	- применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка на практике, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических и экономических процессах	- инструментами и методами применения на практике знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических и экономических процессах

Основные разделы дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1	Введение в макроэкономику	18	6		-	12
2	Национальная экономика и общественное воспроизводство. Основные макроэкономические показатели	18	6		-	12
3	Совокупный спрос и совокупное предложение. Взаимосвязь товарных и денежных рынков: модель IS-LM.	18	6		-	12
4	Экономические циклы. Экономический рост.	18		6	-	12
5	Макроэкономическая нестабильность и инфляция	18		6	-	12
6	Денежная система. Денежно-кредитная политика государства.	19		6	-	13
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	8				
	Промежуточная аттестация (ИКР) Экзамен	0.3				
	Контроль	26.7				
	Итого по дисциплине:	144	18	18		73

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, СРС – самостоятельная работа

Лабораторные занятия

Лабораторные занятия – учебным планом не предусмотрены.

Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы – учебным планом не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: экзамен

5.1 Основная литература:

1. Сорокин, А.В. Общая экономика: базовая модель : учебник / А.В. Сорокин ; Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2017. - 225 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-4475-8685-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=453946

2. Экономика : учеб. пособие / В.Г. Слагода. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2017. — 239 с. http://znanium.com/catalog/product/882810

Автор Егорова Л.И, д-р экон. наук, профессор, профессор кафедры мировой экономики и менеджмента.

Аннотация по дисциплине

Б1.Б.08 «ИНФОРМАТИКА И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

3 курс 45.05.01, семестр 5 количество з.е. 4

Цель дисциплины: знакомство с информатикой и информационными технологиями в лингвистике; формирование у студентов навыков обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях, использования средств информационной поддержки лингвистических областей знаний.

Задачи дисциплины:

1. научить студентов свободно ориентироваться в мировом информационном пространстве;
2. сообщить необходимые знания и навыки поиска, обработки и хранения информации с использованием современных информационных технологий, компьютерных систем и сетей;
3. научить эффективному использованию информационных технологий для автоматического распознавания и обработки текстов.

Место дисциплины в структуре ООП ВО:

Курсы обязательные для предварительного изучения: начальные представления об информатике и информационных технологиях, полученные в средней школе.

Дисциплины, в которых используется материал данной дисциплины: основы информационной безопасности в профессиональной деятельности производственная практика, итоговая государственная аттестация.

Результаты обучения (владение знаниями, умениями, опытом, компетенциями):

Код компетенции	Формулировка компетенции
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
Знать	– теоретические основы информатики; – средства и алгоритмы представления информации; – основные типы программного обеспечения, современные операционные системы; – основы защиты информации
Уметь	– использовать текстовые процессоры и электронные таблицы, – правильно выбирать методы и средства работы с информацией. – использовать аппаратное и программное обеспечение для решения конкретных лингвистических задач
Владеть	– информационными технологиями в области обработки текстов, навыками работы с языковой информацией в глобальных компьютерных сетях; – навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Знать	– основы защиты информации; – основные составляющие информационных технологий; – способы решения задач в области лингвистического обеспечения информационных систем; – способы и средства получения, переработки и представления информации с помощью информационно-коммуникационных технологий
Уметь	– организовывать процессы поиска информации на основе IT-технологий; – использовать базы данных и знаний и лингвистические информационные ресурсы; – использовать электронные тематические ресурсы для углубления знаний по изучаемой дисциплине
Владеть	– офис- и Интернет–технологиями; – навыками сбора и обработки информации

Содержание и структура дисциплины

№	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная работа		Внеудиторная работа
			Л	ЛР	СРС
1	Интерпретация информации	14	2	2	10
2	Лингвистика и информационные технологии (IT)	14	2	2	10

№	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная работа		Внеудиторная работа
			Л	ЛР	СРС
3	Современные офис–технологии	16	2	2	12
4	Интернет–технологии	12	2	2	8
5	Возможности использования ИТ в гуманитарных исследованиях	14	2	2	10
6	ИТ обработки текста	12	2	–	10
7	Базы данных и лингвистические ресурсы	17,8	2	2	13,8
8	Компьютерное обучение иностранным языкам	14	2	2	10
9	Методы обработки экспериментальных данных	16	2	2	12
10	Обзор изученного материала и проведение зачета	4	–	2	2
Контроль самостоятельной работы (КСР)		10	–	–	–
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	–	–	–
Итого		**144**	**18**	**18**	**97,8**

Курсовые проекты или работы: *не предусмотрены*

Вид аттестации: зачет

Основная литература

1. Гаврилов, М.В., Климов В.А. Информатика и информационные технологии. Москва: Юрайт, 2015. 383 с.
2. Гуслякова А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века. М.: МПГУ, 2016. 96 с. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=469675.
3. Информатика. Базовый курс / под ред. С. В. Симоновича. СПб.: Питер, 2016. 637 с.
4. Советов Б.Я. Информационные технологии: теоретические основы / Б.Я. Советов, В.В. Цехановский. СПб.: Лань, 2017. 444 с. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/93007.

Авторы: профессор кафедры математического моделирования, д.ф.-м.н. Павлова А.В., старший научный сотрудник Института математики, механики и информатики КубГУ, к.ф.-м.н. Еремин А.А.

Аннотация по дисциплине

Б1.Б.09 «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности»

3 курс, 45.05.01, семестр 6, количество з.е. 4

Цель дисциплины: освоение основ информационной безопасности в соответствии с формируемыми компетенциями.

Задачи дисциплины:

1. ознакомить студентов с базовыми понятиями информационной безопасности;
2. сформировать представление о принципах защиты от несанкционированного доступа и навыки работы с защищенными программами.

Место дисциплины в структуре ООП ВО:

Дисциплина «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности» в базовую часть дисциплин Блока 1. для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение ФГОС ВО. Необходимым требованием к «входным» знаниям, умениям и опыту деятельности обучающегося при освоении данной дисциплины является знакомство с основами и практикой использования средств информационно-коммуникационных технологий, а также сведения предшествующего курса «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности».

Результаты обучения (владение знаниями, умениями, опытом, компетенциями):

Код компетенции	Формулировка компетенции
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечить соблюдение режима секретности
Знать	– терминологию в области информационной безопасности, источники возникновения информационных угроз; – методы и средства обеспечения информационной безопасности; – средства защиты от нарушения конфиденциальности, целостности и доступности информации
Уметь	– проводить анализ угроз информационной безопасности; – компетентно довести до окружающих информацию об обеспечении безопасности хранения, обработки и передачи информации
Владеть	– информацией о современных направлениях развития систем безопасности; – информацией об основных типах угроз информационной безопасности.
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в электронных источниках, включая электронные базы данных
Знать	– способы и средства получения, переработки и представления информации с помощью информационно-коммуникационных технологий; – нормативные акты об организации и обеспечении безопасности хранения, обработки и передачи по каналам связи; – тематические электронные ресурсы

Уметь	– применять на практике основные принципы теории информационной безопасности; – организовывать процессы поиска информации на основе IT-технологий; – использовать базы данных и знаний и тематические информационные ресурсы; – использовать электронные тематические ресурсы для углубления знаний по изучаемой дисциплине.
Владеть	– навыками сбора и обработки информации; – коммуникационными сетевыми навыками; – навыками тематического поиска анализа информации

Содержание и структура дисциплины

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа		Внеаудиторная работа	
			Л	ЛР	СРС	контроль
1	Введение в информационную безопасность	28	4		12	12
2	Способы обработки информации	56	6	12	26	12
3	Основные направления защиты информации	53,7	8	6	28	11,7
Контроль самостоятельной работы (КСР)		6	–	–	–	–
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,3	–	–	–	–
Итого		**144**	**18**	**18**	**66**	**35,7**

Курсовые проекты или работы: не предусмотрены

Вид аттестации: экзамен

Основная литература

1. Артемов, А.В. Информационная безопасность. Орел : МАБИВ, 2014. 257 с. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428605.
2. Мельников В.П., Клейменов С.А., Петраков А.М. Информационная безопасность и защита информации. М.: Академия, 2011. 331 с.
3. Чубукова С.Г., Элькин В.Д. Основы правовой информатики (юридические и математические вопросы информатики). М.: ИНФРА-М: КОНТРАКТ, 2010. 276 с.

Автор к.-ф.м. н., доцент кафедры математического моделирования Нестеренко А.Г., старший научный сотрудник Института Математики, механики и информатики КубГУ, к.ф.-м.н. Еремин А.А

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Введение в языкознание»
специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Объем трудоемкости: 3 зачетные единицы (108 часов, из них – 36 часов

аудиторной нагрузки: лекционных 36 ч.; 41 час самостоятельной работы; 4 часа КСР, 27 часов контроль)

Цель дисциплины: *пропедевтический профессионально-ориентированный* курс, предназначенный для лингвистов, специалистов в области перевода и межкультурной коммуникации. Его цель - создать отправную теоретическую базу, необходимую для формирования общефилологического кругозора студентов, на приобретение ими теоретических знаний и практических навыков самостоятельной работы с текстами на родном и изучаемом языках.

Задачи курса:

Теоретический компонент: дать студенту современные представления о языке как определенной системе и структуре; систематизировать знания об устройстве и функционировании языка; познакомить студентов с базовой терминологией современного языкознания.

Познавательный компонент: ознакомить студентов с методологией современного языкознания, рассматривая вопросы происхождения языка, классификации языков, уровневой стратификации языка; познакомить студентов с основными лингвистическими методами, показать, каким образом материал предопределяет выбор метода (или аспекта), а также конкретных приемов исследования и описания лингвистических единиц и др.

Практический компонент: подготовить студентов к восприятию и изучению всех лингвистических дисциплин, включенных в учебный план по направлению «Перевод и переводоведение»; повысить общую гуманитарную культуру студентов; стимулировать самостоятельную деятельность по освоению содержания дисциплины и формированию необходимых компетенций.

1.3 Место дисциплины «Введение в языкознание» в структуре ООП ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация я «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»: Дисциплина «Введение в языкознание» относится к базовой части блока дисциплин профессионального цикла. Дисциплина обеспечивает углубленную подготовку студентов к восприятию общетеоретических курсов в сфере лингвистики. Данная дисциплина имеет большое значение в общей профессиональной подготовке специалиста в области перевода и переводоведения.

Курс «Введение в языкознание» органически связан с изучаемым в последующие годы курсом «Общее языкознание», вместе с которым он составляет единый комплекс дисциплин по общей теории языка. Этот курс является основой для изучения проблем частного языкознания (теоретической фонетики, грамматики, лексикологии, стилистики и истории изучаемого языка, а также теории перевода, сопоставительной стилистики, лексикологии и грамматики), которые рассматриваются в специальных курсах.

В центре внимания предлагаемой программы находятся важнейшие понятия современного языкознания, обоснование языковых классификаций, а также характеристика наиболее адекватных методов исследования явлений языка.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-6, ПК-1.

Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
		знать	**уметь**	**владеть**
ОК-6	способностью логически верно,	теоретический материал в	использовать полученные	основной терминологией,

	аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	объеме, предусмотренном п. 2.3 настоящей программы;	теоретические знания при изучении практических языковых курсов; читать специальные (лингвистически е) тексты, составлять реферат на заданную тему;	используемой
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	основные научные методы лингвистическо го анализа;	применять полученные знания к анализу языковых фактов родного и изучаемого языков;	навыками работы с лингвистической литературой, словарями и справочниками.

Основные разделы дисциплины:

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции	Лаборатор. занятия	Практическ. занятия	Самост. работа	
1.	Введение	2			2	Самоподготовка
2.	Язык как общественное явление. Основные функции языка.	2			2	Самоподготовка
3.	Единство и варьирование языка.	2			2	Самоподготовка
4.	Эволюция языка. Синхрония и диахрония.	2			2	Самоподготовка
5.	Язык как знаковая система.	2			2	Самоподготовка
6.	Язык как система и структура.	4			2	Самоподготовка

7.	Фонетика как лингвистическая дисциплина.	2			3	Самоподготовка
8.	Фонология.	2			2	Самоподготовка
9.	Лексикология как учение о словарном составе языка.	2			4	Самоподготовка
10.	Семасиология как раздел языкознания.	2			4	Самоподготовка
11.	Фразеология.	2			2	Самоподготовка
12.	Грамматика. Единицы и категории грамматики.	2			2	Самоподготовка
13.	Морфология.	2			2	Самоподготовка
14.	Словообразование.	2			2	Самоподготовка
15.	Синтаксис.	2			2	Самоподготовка
16.	Лексикография.	2			2	Самоподготовка
17.	История и теория письма.	2			6	Самоподготовка, реферат
18.	Методы изучения языков и основания для их классификации	2			2	Самоподготовка
	Всего часов – 108	36			45	Контроль – 27 ч.

Курсовые работы: не предусмотрены
Форма проведения аттестации по дисциплине: экзамен

Основная литература:

1. Маслов, Ю.С. Введение в языкознание / Ю.С. Маслов. - Москва : Высш. школа, 1987. - 273 с. - ISBN 9785998950582 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=52959

Автор РПД: Э.М.Гукасова, канд.филол.наук, доцент

АННОТАЦИЯ

дисциплины Б1.Б.11 «Общее языкознание»
специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Объем трудоемкости: 3 ЗЕТ (108 ч., из них 36 ч. лекционных, 18 ч. практических, 2 ч. КСР, 16 ч. СРС,0,3 ИКР).

Цель дисциплины «Общее языкознание» – ознакомить студентов, будущих специалистов в сфере теории и практики перевода, с важнейшими проблемами общего языкознания и их решением на уровне современных научных знаний. В центре внимания предлагаемой программы находятся важнейшие идеи современной лингвистики, точное определение ее понятий и проблем, обоснование языковых классификаций, а также характеристика наиболее адекватных методов исследования явлений языка.

Задачи дисциплины:

Теоретический компонент: представить студентам общее языкознание в систематизации лингвистических идей и практических достижений; дать студентам современные представления о языке как определенной системе и структуре; систематизировать знания об устройстве и функционировании языка; познакомить с трудами ведущих языковедов различных лингвистических школ и направлений; показать историческую преемственность в решении теоретических проблем языкознания.

Познавательный компонент: познакомить студентов с системой общелингвистических понятий и терминов, служащих базой для освоения последующих курсов лингвистической направленности; сформировать элементарные навыки понимания сущности языка, его общественной функции и внутренней структуры, основ лингвистического мышления в процессе ознакомления со спецификой уровней языковой системы; сформировать умение адекватно ориентироваться в систематизации наиболее значительных явлений, представленных во всех языках мира.

Практический компонент: повторить и закрепить базовую терминологическую систему языкознания; ознакомить студентов с методологией современного языкознания, рассматривая вопросы развития языка, соотношения языка и мышления, языка и общества; познакомить студентов с основными лингвистическими методами; показать, каким образом материал предопределяет выбор метода (или аспекта), а также конкретных приемов исследования и описания лингвистических единиц и др.; стимулировать самостоятельную деятельность студентов по освоению содержания дисциплины и формированию необходимых компетенций.

Место дисциплины в структуре ООП ВО. Курс «Общее языкознание» входит в профессиональный цикл учебного плана специалистов (Б1.Б.11). Он суммирует знания о языке / языках, полученные студентами в ходе изучения лингвистических дисциплин в предыдущих семестрах, и сводит их в единую систему, которая должна выступать как методологическая основа и инструмент дальнейшей профессиональной деятельности.

Структура учебного курса определена необходимостью в течение одного семестра дать сведения о языке существенно разного характера (о его устройстве, о различных методах его исследования, о функционировании языка в обществе, соотношении его с другими явлениями человеческой культуры и т.д.).

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение дисциплины «Общее языкознание» направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций ОК-6, ПК-1, ПК-4.

Индекс компет	Содержание компетенции (или её	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны

енции	части)	**знать**	**уметь**	**владеть**
ОК-6	Способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе и по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.	нормы русского литературного языка, в соответствии с которыми следует оформлять устную и письменную речь	использовать полученные теоретические знания при подготовке тезисов выступлений на семинарских занятиях, при написании рефератов и т.д.;	навыками ведения дискуссий в ходе обсуждения проблем, выносимых на семинарские занятия;
ПК-1	Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	теоретический материал в объеме, предусмотренном п. 2.3 настоящей программы;	использовать полученные теоретические знания при изучении практических языковых курсов; читать специальные (лингвистические) тексты, составлять реферат на заданную тему;	основной терминологией, используемой в метаязыке лингвистики; способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень.
ПК-4	Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.	основные правила построения связных текстов разной функциональной направленности.	применять полученные знания к анализу языковых фактов изучаемых языков.	навыками работы с лингвистической литературой, словарями и справочниками.

Основные разделы дисциплины

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			самостоятельная работа
			Л	ПР	ЛР	
1	2		3	4	5	6

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			самостоятельная работа
			Л	ПР	ЛР	
1	2		3	4	5	6
1	Сущность языка и речи. Основные функции языка.	7	4	2		1
2	Проблема происхождения языка.	7	4	2		1
3	Язык как система знаков.	8	4	2		2
4	Язык как система и структура.	8	4	2		2
5	Язык как динамическая система: внешние факторы развития	8	4	2		2
6	Проблема соотношения языка и мышления в современной лингвистической теории.	8	4	2		2
7	Язык и коммуникация как объекты современной лингвистики.	8	4	2		2
8	Лингвистическая типология и ее место в системе наук	8	4	2		2
9	Методы лингвистических исследований.	8	4	2		2
	Итого:	70	36	18		16

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: экзамен

Основная литература:

1. Гируцкий, А.А. Общее языкознание : учебник / А.А. Гируцкий. - Минск : Вышэйшая школа, 2017. - 240 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-985-06-2772-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=477423

Автор РПД: Лучинская Е.Н, д-р филол.наук, профессор

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Практический курс первого иностранного языка»

Объем трудоемкости: 27 зачетных единиц (972 часа, из них – 451.5 часов аудиторной нагрузки: 450 часов лабораторных; 342 часа самостоятельной работы, 178.5 часов контроля).

Цель дисциплины: формирование у студентов лингвистической и коммуникативной компетенций в области использования английского языка, позволяющей осуществлять речевую коммуникацию на этом языке в рамках норм

литературного языка в бытовой, социально-культурной, производственно-практической сферах.

Задачи дисциплины: формирование умения кратко излагать информацию на обоих языках; развитие основных форм высказывания: повествование, описание, рассуждение; монолог, диалог, полилог; расширение словарного запаса; работа со словарями, справочниками и другими источниками информации по избранной теме; культура речи, речевой этикет; развитие навыков беглой речи, восприятия беглой речи на слух; умение применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач; владение устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учётом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка» (Б1.Б.12) относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Изучение данной дисциплины базируется на знании программы по следующим предметам: «История», «Стилистика русского языка и культура речи», «Древние языки и культуры».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин таких дисциплин как «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)», а также для последующего прохождения учебно-производственной (переводческой) практики, подготовки к итоговой государственной аттестации.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-3, ПК-3.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	алгоритм использования знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач	использовать знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач	знаниями двух иностранных языков, необходимыми для решения профессиональных задач
2.	ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учётом их фонетической	фонетическую организацию иностранных языков; принципы порождения речи на	пользоваться устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учётом	устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учётом фонетической организации, сохранения

		организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	иностранных языках с учётом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	темпа, нормы, узуса и стиля языка

Основные разделы дисциплины:

Разделы дисциплины, изучаемые в 1 семестре *(для студентов ОФО)*

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Articulatory peculiarities of English vowel phonemes	16	-	-	14	2
2	Classification of English vowel phonemes. Positional and combinative changes of vowels. Reduction	26	-	-	22	4
3	Articulatory peculiarities of English consonants. Assimilation. Syllable Formation	22	-	-	18	4
4	Intonation. Sentence Stress	14	-	-	12	2
5	Daily Routine. Topical Vocabulary	16	-	-	14	2
6	Introductory reading and talk	12	-	-	10	2
7	Text “One day of Peter’s life”	10	-	-	8	2
8	Daily Routine. Exercises	14	-	-	12	2
9	Daily Routine. Writing	10	-	-	8	2
10	Home reading	20	-	-	14	6
11	Pleasure reading	24	-	-	18	6
12	Повторение пройденного материала	4	-	-	2	2
	Итого по дисциплине:				144	36

Разделы дисциплины, изучаемые во 2 семестре *(для студентов ОФО)*

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов		
		Всего	Аудиторная работа	Самостоятельная работа

№ разд	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Domestic Chores. Topical Vocabulary	0	-	-	8	1
2	Introductory reading and talk	0	-	-	8	1
3	Text “Some practical experience”	7	-	-	6	1
4	Domestic Chores. Exercises	8	-	-	6	2
5	Domestic Chores. Writing	8	-	-	6	2
6	Career Prospects	10	-	-	8	2
7	Health And Treatment	9	-	-	8	1
8	Cities And Towns	10	-	-	8	2
9	Food And Meals	10	-	-	8	2
10	Pleasure reading	38	-	-	22	14
11	Home reading	22	-	-	18	6
12	Повторение пройденного материала	4	-	-	2	2
	Итого по дисциплине:				108	36

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре *(для студентов ОФО)*

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Education And Studies	6	-	-	4	2
2	Sports And Games	6	-	-	4	2
3	Geographical Position And Economy	6	-	-	4	2
4	Travelling	6	-	-	4	2
5	Theatre	8	-	-	6	2
6	Unit 1 The Business Environment	8	-	-	6	2
7	Unit 2 The company	8	-	-	6	2
8	Unit3 Trade fairs	8	-	-	6	2
9	Home reading	22	-	-	14	8

10	Pleasure reading	26	-	-	16	10
11	Повторение пройденного материала	4	-	-	2	2
	Итого по дисциплине:				72	36

Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре *(для студентов ОФО)*

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Unit 4 Advertising	11	-	-	4	7
2	Unit 5Job satisfaction	11	-	-	4	7
3	Unit 6 Bright business ideas	11	-	-	4	7
4	Unit 7 Buying and selling	11	-	-	4	7
5	Unit 8 Ethical trading	11	-	-	4	7
6	Unit 9 Big business	11	-	-	4	7
7	Individuals & Society	11	-	-	4	7
8	Eating & Drinking	11	-	-	4	7
9	Art & Music	11	-	-	4	7
10	Hopes & Fears	11	-	-	4	7
11	Pleasure reading	46	-	-	16	30
12	Home reading	56	-	-	14	44
13	Повторение пройденного материала	4	-	-	2	2
	Итого по дисциплине:				72	144

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре *(для студентов ОФО)*

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Work & Leisure	8	-	-	4	4
2	Science & Technology	10	-	-	6	4
3	Time & Money	8	-	-	4	4

№ раз	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
4	Home & Away	10	-	-	6	4
5	Health & Fitness	8	-	-	4	4
6	New & Old	10	-	-	6	4
7	Pleasure reading	48	-	-	12	36
8	Home reading	38	-	-	10	28
9	Повторение пройденного материала	4	-	-	2	2
	Итого по дисциплине:				54	90

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: экзамен.

Основная литература:

1. Daily Routine. Domestic Chores : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Мурманский государственный гуманитарный университет ; авт.-сост. С.А. Кобцева. - Мурманск : ФГБОУ ВПО «Мурманский государственный гуманитарный университет», 2016. - 87 с. : ил. - Библ. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438874
2. Вертоградова, Л.А. Guide to Better English Accent: учебное пособие по практической фонетике английского языка / Л.А. Вертоградова, Л.С. Абросимова ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет ; отв. ред. Л.С. Абросимова. - Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2016. - 137 с. - ISBN 978-5-9275-1970-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462047
3. Практикум устной речи (английский язык) : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. П.В. Пантюхова, И.С. Решетова. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 214 с. : табл. - Библиогр.: с. 208-209. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459228
4. Английский язык: по дисциплине «Иностранный язык» (английский) : сборник тестовых заданий / сост. Е.А. Золоторева. - Кемерово : КемГУКИ, 2012. - 84 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=22816
5. Austen, J. Pride and Prejudice / J. Austen. - Санкт-Петербург: Пальмира ; Москва: Книга по Требованию, 2017. - 360 с. - (Palmyra Classics). - ISBN 978-5-521-00144-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=480478

Автор(ы) РПД: Сизонова Д.Ю., ст.преподаватель каф. ТиПП

АННОТАЦИЯ

дисциплины **«Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка»**

Объем трудоемкости: 21 зачетная единица (756 часов, из них аудиторной нагрузки 324 часа: лабораторных занятий 324 ч; 296,8 ч. самостоятельной работы; 133,8 ч. контроль; 1, 4 ч. ИКР).

Цель дисциплины:

Целью преподавания дисциплины «Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка» являются формирование и развитие коммуникативной компетенции, позволяющей обучающемуся участвовать в процессе межкультурной коммуникации и применять полученные знания в процессе теоретической и практической деятельности.

Задачи дисциплины.

- сформировать у студентов навыки функционального применения грамматического и лексического материала второго иностранного языка;
- сформировать у студентов способность применения знаний иностранного языка для решения профессиональных задач;
- сформировать способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи.

Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Требования к уровню освоения дисциплины.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональной и профессиональной компетенций (ОПК и ПК).

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1	ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональ-ных задач	правила образо-вания грамматических форм и конструкций языковых единиц второго иностранного языка; лексико-семантические и стилистические особенности слов и фразеологизмов второго языка в сопоставлении с лексико-семантическими и стилистическими характеристиками единиц первого языка	использовать изучаемую лексику в устной и письменной речи, грамотно оформленной согласно узусу и нормам второго иностранного языка	навыками общения на втором иностранном языке в устной и письменной формах в целях реализации задач межкультурной коммуникации как средства взаимопонимания между представителями разных культур, менталитета, вероисповедания, государств разного политического строя, уровня

					экономического развития
2	ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	правила и нормы произношения и особенности интонации второго иностранного языка, синтаксические потенции порождения речи в различных коммуникатив-ных ситуациях	использовать знания и навыки порождения речи на втором иностранном языке с учетом его фонетических и интонацион-ных особенностей, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	устойчивыми навыками оформления речи в фонетическом, грамматическом и функционально-стилистичеком аспектах, адекватно ситуации и интенции высказывания

Основные разделы дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 2 семестре *(очная форма).*

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Phonetischer Einstiegskurs	29	-	-	10	19
2.	DieBekanntschaft.	34	-	-	14	20
3.	Der Lebenslauf.	36	-	-	16	20
4.	Die Familie.	36	-	-	16	20
5.	Mein Tagesablauf.	36	-	-	16	20
	Итого по дисциплине:		**-**	**-**	**72**	**99**

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 3 семестре *(очная форма).*

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Phonetischer Einstiegskurs	22	-	-	12	10
2.	Meine Wohnung.	30	-	-	20	10
3.	Das Essen.	30	-	-	20	10
4.	Mein Studium.	35	-	-	20	15
	Итого по дисциплине:		**-**	**-**	**72**	**45**

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 4 семестре *(очная форма).*

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Phonetik.	18	-	-	8	10
2.	Mein Hobby.	28	-	-	14	14
3.	Einkaufen.	28	-	-	14	14
4.	Der Urlaub.	30	-	-	16	14
5.	BRD: deutschsprachige Länder.	40	-	-	20	20
	Итого по дисциплине:		**-**	**-**	**72**	**72**

Разделы(темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре *(очная форма).*

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Die Sprachen.	39	-	-	24	15
2.	Der Verkehr.	37	-	-	22	15
3.	Die Ausbildung.	41	-	-	26	15
	Итого по дисциплине:		**-**	**-**	**72**	**45**

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре *(очная форма).*

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Die Massenmedien.	33.8	-	-	18	15.8
2.	ArbeitundBeruf.	38	-	-	18	20
	Итого по дисциплине:		**-**	**-**	**36**	**35.8**

Курсовые работы: не предусмотрены.

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет, экзамен.

Основная литература:

1. Олейник, О.В. Практический курс немецкого языка: учеб.-метод. пособие [Электронный ресурс] : учеб-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 134 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/97161
2. Борунов, А.Б. Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык) [Электронный ресурс] : учеб.пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 247 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/97151

Авторы-составители РПД:

Балабанов А.Т., доцент, канд.филол.наук, доцент кафедры немецкой филологии
Калинина А.Г., преподаватель кафедры немецкой филологии
Новикова К.А., преподаватель кафедры немецкой филологии
Радченко М.С., преподаватель кафедры немецкой филологии
Чале З.И., доцент, канд. филол. наук кафедры немецкой филологии

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Практикум по культуре речевого общения
первого иностранного языка»

Объем трудоемкости: 33 зачетные единицы (1188 часов, из них – 504 часа аудиторной нагрузки (504 часа лабораторных занятий); 512,2 часа самостоятельной работы; 169,2 часа - контроль).

Цель дисциплины: формирование профессиональных компетенций студентов через обучение культуре иноязычного устного и письменного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций.

Задачи дисциплины:

а) обучить студентов грамматике английского языка, привить навык грамматически корректного построения устной и письменной речи на английском языке;

б) ознакомить студентов с национально-культурными особенностями и способами построения иноязычных текстов, спецификой официальной и неофициальной, устной и письменной речи, а также текстов, относящихся к различным функциональным стилям;

в) расширить словарный запас студентов посредством работы с классической художественной англоязычной литературой;

г) сформировать у обучающихся следующие навыки:

- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
- способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;
- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» относится к дисциплинам базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания и умения, сформированные в ходе изучения дисциплин базовой части цикла: «Стилистика русского языка и культура речи», «Практический курс 1 иностранного языка»; а так же дисциплины вариативной части цикла «История и культура стран изучаемых языков (1-й ин. язык)». Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин базовой части профессионального цикла: «Практический курс перевода первого иностранного языка» и «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях», а так же прохождения всех видов практик и государственной итоговой аттестации.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-3, ПК-2, ПК-6.

№ п. п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	два иностранных языка и способы решения профессиональных задач с применением соответствующих знаний	применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	двумя иностранными языками и навыком применения соответствующих знаний для решения профессиональных задач
2.	ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах	воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи)	навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения
3.	ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	основные лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), и маркеры речевой характеристики человека	распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать, распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и речевой характеристики человека на всех уровнях языка и навыками их адекватного использования

Основные разделы (темы) дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 1 семестре:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов

раздела		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Времена английского глагола (активный залог): времена группы “Simple Tenses”	28	-	-	16	16
2.	Времена английского глагола (активный залог): времена группы “Continuous Tenses”	28	-	-	16	16
3.	Времена английского глагола (активный залог): времена группы “Perfect Tenses”	28	-	-	16	16
4.	Пассивный залог	14	-	-	8	8
5.	Правила преобразования прямой речи в косвенную (“Indirect Speech”)	14	-	-	8	8
6.	Правила согласования времен (“The Sequence of Tenses)	12	-	-	6	6
7.	Обобщение и повторение пройденного в 1 семестре материала	4	-	-	2	2
	Всего:		-	-	72	72

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые во 2 семестре:

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Имя существительное (“The Noun”)	60	-	-	30	30
2.	Артикль (The Article)	60	-	-	30	30
3.	Прилагательное (The Adjective)	16	-	-	8	8
4.	Наречие (The Adverb)	12	-	-	6	6
5.	Числительное (The Numeral)	12	-	-	6	6
6.	Местоимение (The Pronoun)	12	-	-	6	6
7.	Обобщение и повторение пройденного во 2 семестре материала. Проведение зачета	7,8	-	-	4	3,8
	Всего:		-	-	90	89,8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 3 семестре:

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Видовременные формы английского глагола (“The Tense – Aspect Forms in English”)	32	-	-	16	16
2.	Инфинитив (“The Infinitive”)	28	-	-	14	14

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
3.	Герундий (“The Gerund”)	28	-	-	14	14
4.	Причастие первое (“The Participle I”)	28	-	-	14	14
5.	Причастие второе (“The Participle II”)	20	-	-	10	10
6.	Обобщение и повторение пройденного в 3 семестре материала. Проведение зачета	7,8	-	-	4	3,8
	Всего:		-	-	72	71,8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 4 семестре:

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Модальные глаголы (“Modal verbs”)	32	-	-	16	16
2.	Сослагательное наклонение (“The Subjunctive Mood”)	28	-	-	14	14
3.	Простое предложение (“The Simple Sentence”), члены предложения (“Parts of the Sentence”)	28	-	-	14	14
4.	Порядок слов в английском языке (“Word Order”)	28	-	-	14	14
5.	Сложно предложение (“The Composite Sentence”)	20	-	-	10	10
6.	Обобщение и повторение пройденного в 4 семестре материала. Проведение зачета.	7,8	-	-	4	3,8
	Всего:		-	-	72	71,8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре:

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Домашнее чтение (Home Reading) Главы 1-3	20	-	-	6	14
2.	Домашнее чтение (Home Reading) Главы 4-6	20	-	-	6	14
3.	Домашнее чтение (Home Reading) Главы 7-9	20	-	-	6	14
4.	Домашнее чтение (Home Reading) Главы 10-12	20			6	14
5.	Домашнее чтение (Home Reading) Главы 13-15	20			6	14

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
6.	Обобщение и повторение пройденного в 5 семестре материала. Проведение зачета.	7,8	-	-	6	1,8
	Всего:		-	-	36	71,8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре:

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Работа с учебником Игнатовой Е. В. «Практикум по культуре речевого общения: учебно-практическое пособие» Part II. Learning new fields of communication Unit 1. Education Unit 2. Art Unit 3. Religion and Family Unit 4. The UK Legal System	16	-	-	14	2
2.	Домашнее чтение (Home Reading) Главы 16-30	12	-	-	10	2
3.	Работа с англоязычной литературой по выбору (Pleasure Reading)	13	-	-	10	3
4.	Обобщение и повторение пройденного в 6 семестре материала	4			2	2
	Всего:		-	-	36	9

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре:

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Работа с учебником “New Total English Advanced” (J. J. Wilson, Antonia Clare) Unit 1 “Challenges” Unit 2 “Communities”	20	-	-	10	10
2.	Домашнее чтение (Home Reading) Главы 1-10	27	-	-	12	15
3.	Работа с англоязычной литературой по выбору (Pleasure Reading)	30	-	-	12	18
4.	Обобщение и повторение пройденного в 7 семестре материала	4	-	-	2	2

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
	Всего:		-	-	36	45

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре:

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Работа с учебником “New Total English Advanced” (J. J. Wilson, Antonia Clare) Unit 3 “Tales” Unit 4 “Superpowers”	12	-	-	10	2
2.	Домашнее чтение (Home Reading) Главы 11-20	13	-	-	8	5
3.	Работа с англоязычной литературой по выбору (Pleasure Reading)	16	-	-	8	8
4.	Обобщение и повторение пройденного в 8 семестре материала	4	-	-	2	2
	Всего:		-	-	28	17

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре:

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Домашнее чтение (Home Reading) Part 1	6	-	-	2	4
2.	Домашнее чтение (Home Reading) Part 2	6	-	-	2	4
3.	Домашнее чтение (Home Reading) Part 3	6	-	-	2	4
4.	Домашнее чтение (Home Reading) Part 4	6	-	-	2	4
5.	Домашнее чтение (Home Reading) Part 5	6	-	-	2	4
6.	Домашнее чтение (Home Reading) Part 6	6	-	-	2	4
7.	Домашнее чтение (Home Reading) Part 7	6	-	-	2	4
8.	Домашнее чтение (Home Reading) Part 8	6	-	-	2	4
9.	Домашнее чтение (Home Reading) Part 9	6	-	-	2	4

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
10.	Домашнее чтение (Home Reading) Part 10	6	-	-	2	4
11.	Домашнее чтение (Home Reading) Part 11	6	-	-	2	4
12.	Домашнее чтение (Home Reading) Part 12	6	-	-	2	4
13.	Читательская конференция по изучаемому литературному произведению	6	-	-	2	4
14.	Обобщение и повторение пройденного в 9 семестре материала	3	-	-	2	1
	Всего:		-	-	28	53

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 10 семестре:

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Домашнее чтение (Home Reading) Part 13	3	-	-	2	1
2.	Домашнее чтение (Home Reading) Part 14	3	-	-	2	1
3.	Домашнее чтение (Home Reading) Part 15	3	-	-	2	1
4.	Домашнее чтение (Home Reading) Part 16	3	-	-	2	1
5.	Домашнее чтение (Home Reading) Part 17	3	-	-	2	1
6.	Домашнее чтение (Home Reading) Part 18	3	-	-	2	1
7.	Домашнее чтение (Home Reading) Part 19	5	-	-	4	1
8.	Домашнее чтение (Home Reading) Part 20	5	-	-	4	1
9.	Домашнее чтение (Home Reading) Part 21	5	-	-	4	1
10.	Читательская конференция по изучаемому литературному произведению	7	-	-	6	1
11.	Обобщение и повторение пройденного в 10 семестре материала	5	-	-	4	1
	Всего:		-	-	34	11

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: экзамен (1, 6-10 семестры), зачет (2-5 семестры).

Основная литература:

1. Игнатова, Е. В. Практикум по культуре речевого общения : учебно-практическое пособие / Е.В. Игнатова, В.Г. Апальков ; под ред. С.С. Хромова. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 280 с. - ISBN 978-5-374-00384-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90286.

2. Симхович, В. А. Практическая грамматика английского языка: Practical English Grammar : учебное пособие / В.А. Симхович. - Минск : Вышэйшая школа, 2014. - 328 с. - ISBN 978-985-06-2487-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=477444.

3. Austen, J. Pride and Prejudice / J. Austen. - Санкт-Петербург: Пальмира ; Москва: Книга по Требованию, 2017. - 360 с. - (Palmyra Classics). - ISBN 978-5-521-00144-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=480478.

4. Wilson, J. J., Clare A. New Total English advanced [Текст] : Students' book with ActiveBook plus Vocabulary Trainer / J. J. Wilson with Antonia Clare. - [Harlow, Essex (England)] : Pearson, 2014. - 176 pp. : ill. + 1 электрон. опт. диск (DVD-ROM : ActiveBook and DVD) . - ISBN 978-1-4082-6714-1.

Автор(ы) РПД: Фарапонова О.А., ст. преподаватель каф. ТиПП

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.Б.15 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»

Объем трудоемкости: 21 зачетная единица (756 часов, из них – 386 часов контактной работы: лабораторных 384 часа, ИКР 2 часа; 263,2 часа самостоятельной работы; 106,8 часа контроля).

Цель дисциплины:

Целью дисциплины «Б1.Б.15 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» является сформированность у студентов социокультурной компетенции на основе приобщения к культуре немецкоязычных стран для адекватного понимания и перевода зарубежной прессы, художественной литературы, для общения с носителями изучаемого языка, а также знакомство с национально-специфическими явлениями, которые находят своё отражение в языковых единицах, а также овладение умениями эффективного коммуникативного воздействия и взаимодействия с учетом норм устного и письменного общения, принятых в стране изучаемого языка, с целью формирования успешной коммуникативной личности, способной к продуктивному общению в профессиональных и социально значимых ситуациях на изучаемом языке.

Задачи дисциплины:

- дать студентам представление об основных понятиях речевого общения;
- сформировать у студентов умения и навыки нормативного употребления языковых единиц изучаемого иностранного языка в речевом общении;
- совершенствование фонетической, грамматической и лексической сторон речи студентов, развитие всех видов речевой деятельности - аудирования, говорения, чтения, письма; обучение студентов общению на иностранном языке в различных сферах;
- формирование и совершенствование умения переводить аутентичные тексты с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий;
- использование уже имеющихся у студентов умений, навыков и знаний, приобретенных студентами при обучении основному иностранному языку;

- овладение иностранным языком как средством межкультурного общения и инструментом познания культуры стран (ы) изучаемого языка.

Фонетические, лексические и грамматические явления изучаются в комплексе по мере прохождения отдельных тем и в процессе обучения всем видам речевой деятельности.

Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Б1.Б.15 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» относится к базовой части блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Дисциплина осваивается на 2-5 курсах с 3-го по 10 семестры.

Для изучения дисциплины «Б1.Б.15 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплины «Практический курс второго иностранного языка».

Требования к уровню освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-2, ПК-6, ОПК-3.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	правила и виды произношения и каналов речи, и связанные с ними помехи восприятия	воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе	речью в естественном для носителей темпе и уметь воспринимать чужую речь
2.	ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	лингвистические маркеры социальных отношений; маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать	формулами речевого этикета в изучаемых иностранных языках; невербальными средствами общения

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
3.	ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	правила грамматики изучаемого иностранного языка, лексику по изучаемым темам дисциплины	оперировать отобранным лексическим минимумом в соответствии с грамматической структурой иностранного языка, адекватно использовать лексический и грамматический материал в зависимости от коммуникативной ситуации, устно и письменно выражать мысли по заданной теме	языком как орудием общения и способом выражения мысли в целях обеспечения коммуникации в рамках заданной темы с целью решения профессиональных задач

Основные разделы дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 3 семестре *(очная форма).*

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Mein Lebenslauf	36	-	-	18	18
2.	Mein Studium	36	-	-	18	18
3.	Meine Familie	35.8	-	-	18	17.8
4.	Meine Wohnung	36	-	-	18	18
	Итого по дисциплине:		**-**	**-**	**72**	**71.8**

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 4 семестре *(очная форма).*

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Mein Arbeitstag	23	-	-	16	7
2.	Mein freier Tag	23	-	-	16	7

3.	Die Post	21	-	-	14	7
4.	Im Warenhaus.	19	-	-	12	7
5.	Die Mahlzeiten	21.8	-	-	14	7.8
	Итого по дисциплине:		**-**	**-**	**72**	**35.8**

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре *(очная форма)*.

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Feste und Bräuche Deutschlands	36	-	-	18	18
2.	Reisen. Urlaub	35.8	-	-	18	17.8
	Итого по дисциплине:		**-**	**-**	**36**	**35.8**

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре *(очная форма)*.

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Gesundheit	27	-	-	18	9
2.	Sport	27	-	-	18	9
3.	Kultur	27	-	-	18	9
	Итого по дисциплине:		**-**	**-**	**54**	**27**

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре *(очная форма)*.

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Geschäftsdeutsch	22.5	-	-	18	4.5
2.	Unternehmen	22.5	-	-	18	4.5
	Итого по дисциплине:		**-**	**-**	**36**	**9**

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре *(очная форма)*.

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов		
		Всего	Аудиторная работа	Внеаудиторная работа

			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Politik Deutschlands	23	-	-	14	9
2.	Wirtschaft	22	-	-	14	8
	Итого по дисциплине:		**-**	**-**	**28**	**17**

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре *(очная форма).*

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Wissenschaftlich-technischer Fortschritt	36	-	-	22	14
2.	Umweltschutz	35.8	-	-	20	15.8
	Итого по дисциплине:		**-**	**-**	**42**	**29.8**

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 10 семестре *(очная форма).*

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Massenmedien	40	-	-	22	18
2.	Internationale Beziehungen	41	-	-	22	19
	Итого по дисциплине:		**-**	**-**	**44**	**37**

Курсовые работы: не предусмотрены.

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет, экзамен.

Основная литература:

1. Писаренко, А.В. Немецкий как второй иностранный язык : практикум / А.В. Писаренко ; Министерство образования и науки РФ, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет». - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2014. - 96 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8353-1676-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278503

2. Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык): немецкий язык : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. И.В. Чепурина, Н.В. Нагамова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 122 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=457588&sr=1

Автор (ы) РПД:

Олейник М.А., профессор, д-р филол.н., доцент кафедры немецкой филологии

Чале З.И., доцент, канд.филол.наук, доцент кафедры немецкой филологии
Пелипенко Н.И., старший преподаватель кафедры немецкой филологии

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка»

Объем трудоемкости: 25 зачетных единиц (900 часов, из них – 363.8 часов аудиторной нагрузки: 362 часа лабораторных; 331 час самостоятельной работы, 205.2 часа контроля).

Цель дисциплины: формирование профессиональной компетенции лингвистов-переводчиков, способных осуществить высококачественный письменный и устный перевод в различных ситуациях реализации информационного обмена, межкультурной коммуникации в сферах международной, общественной, культурной, научной жизни.

Задачи дисциплины:

Развитие и закрепление следующих навыков и умений:

-практические умения понимать механизмы создания языка текстов как целостной системы и научить студентов пользоваться этими механизмами как нормами в процессе перевода;

-умение применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;

-развитие навыков письменного и устного перевода;

-умение правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;

-владение основами применения сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода ;

-применение знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

-развитие навыков переводческого анализа, определение целей перевода, типа переводимого текста и т.д.;

- обучение смысловому анализу текста параллельно его восприятию;

- формирование умения кратко излагать информацию на обоих языках;

- реферирование и аннотирование;

-работа со словарем, справочниками, банками данных и другими источниками информации по избранной теме;

-насыщение вокабуляра в области географии, истории, политики, экономики, а также в социальной и культурной областях;

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «История и культура стран изучаемых языков (1-й ин. язык)», «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Профессиональный анализ перевода», «Передача экспрессивной функции при переводе».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин базовой части профессионального цикла: «Практический курс устного

последовательного перевода на международных конференциях», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного на русский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского на иностранный)», а также для последующего прохождения учебно-производственной (переводческой) практики, подготовки к итоговой государственной аттестации.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-9, ПК-12, ПК-13.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1	ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	два иностранных языка для решения профессиональных задач	применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	навыками применения двух иностранных языков для решения профессиональных задач
2	ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	основные виды трансформаций и алгоритм их применения	применять трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	основными навыками применения трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
3	ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	применять минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	всеми основными приёмами использования минимального набора переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
4	ПК-13	способностью владеть основами применения сокращённой переводческой записи при выполнении устного	основы применения сокращённой переводческой записи при выполнени	применять технику сокращённой переводческой записи при выполнении устного последователь	основами применения сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательног

		последовательного перевода	и устного последовательного перевода	ного перевода	о перевода

Основные разделы дисциплины:

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре *(для студентов ОФО)*

		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Содержательный анализ текста	20	-	-	10	10
2	Особенности официально-делового перевода	20	-	-	10	10
3	Особенности научно-технического перевода	20	-	-	10	10
4	Грамматические и лексические особенности англоязычных текстов	44	-	-	22	22
5	Повторение пройденного материала	4	-	-	2	2
	Итого по дисциплине:				54	54

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре *(для студентов ОФО)*

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Термины и терминология	18	-	-	14	4
2	Установление значения слова	16	-	-	10	2
3	Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика	14	-	-	12	2
4	Getting to Know the Car	6	-	-	4	2
5	Law	6	-	-	4	2
6	Environmental Problems	6	-	-	4	2
7	Medicine	6	-	-	4	2
8	Повторение пройденного материала	4			2	2
	Итого по дисциплине:				54	18

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре *(для студентов ОФО)*

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Неологизмы	16	-	-	8	8
2	Многофункциональные слова	16	-	-	8	8
3	Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)	20	-	-	10	10
4	Американизмы	12	-	-	6	6
5	What a Group!	8	-	-	4	4
6	Out of japan	8	-	-	4	4
7	The Real McCoy	8	-	-	4	4
8	A Fuddy-duddy or a Hotshot?	8	-	-	4	4
9	In the Red	8	-	-	4	4
10	Glint of Change in 100 Years of Pearly Male Tradition (*R. Nicoll*)	12	-	-	6	6
11	The East End	8	-	-	4	4
12	A Ballad of Abbreviations (*G. K. Chesterton*)	8	-	-	4	4
13	Pubs in Britain	8	-	-	4	4
14	Повторение пройденного материала	4	-	-	2	2
	Итого по дисциплине:				72	72

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре *(для студентов ОФО)*

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания. Связанные (фразеологические) словосочетания	24			14	10
2	Перевод заголовков	16	-	-	8	8
3	*Holidays*	8	-	-	4	4
4	“There was a Young Lady of Niger”	16	-	-	8	8

5	Culture Shock and Its Symptoms	12	-	-	6	6
6	Henry Wood Promenade Concerts	16	-	-	8	8
7	The Night before Christmas	12	-	-	6	6
8	Повторение пройденного материала	4	-	-	2	2
	Итого по дисциплине:				56	52

Разделы дисциплины, изучаемые в 9 семестре *(для студентов ОФО)*

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Лексические трансформации при переводе	24	-	-	12	12
2	Изменение структуры предложения при переводе	24	-	-	12	12
3	Передача артикля	16	-	-	8	8
4	Перевод глаголов в пассивном залоге	12	-	-	6	6
5	The Welsh Eisteddfodau	6	-	-	2	4
6	Cambridge	12	-	-	6	6
7	Translation	12	-	-	6	6
8	Religion in Britain	12	-	-	6	6
9	The Proper Study	12	-	-	6	6
10	Exam Strategies	12	-	-	6	6
11	Повторение пройденного материала	4	-	-	2	2
	Итого по дисциплине:				70	74

Разделы дисциплины, изучаемые в 10 семестре *(для студентов ОФО)*

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	16	-	-	8	8
2	Перевод причастия и причастных оборотов	16	-	-	8	8

3	Перевод герундия и герундиальных оборотов	16	-	-	8	8
4	Перевод форм сослагательного наклонения	11	-	-	5	6
5	Перевод эмфатических конструкций	14	-	-	6	8
6	Перевод модальных глаголов	14	-	-	6	8
7	Перевод с английского языка на русский	15	-	-	8	7
8	Перевод с руского языка на английский	12	-	-	6	6
9	Повторение пройденного материала	4	-	-	2	2
	Итого по дисциплине:				56	61

Курсовые работы: предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: экзамен.

Основная литература:

1. Практикум перевода: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/92725

2. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е.А. Мисуно [и др.]. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 256 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/44166

3. СлеповичВ. С., Курсперевода=TranslationCourse(English-Russian): (английский-русский язык) : учебник / В. С. Слепович. – 9-е издание. – Минск :ТетраСистемс, 2011. – 318 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509

Автор(ы) РПД: Фарапонова О.А., ст.преподаватель каф. ТиПП

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.Б.17 «Практический курс перевода второго иностранного языка»

Объем трудоемкости: 21 зачетная единица (756 часов, из них аудиторных – 240 часов: лабораторных 240 часов; ИКР 1,2 часа; 452,4 часа самостоятельной работы; 62,4 часа контроля).

Цель дисциплины:

Подготовка специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Задачи дисциплины:

- формирование и развитие навыков письменного и устного последовательного перевода;
- формирование необходимых фоновых знаний;
- развитие навыков редактирования письменных переводов;
- обучение навыкам реферирования и аннотирования текстов любой степени сложности и любой тематики;
- обучение составлению аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- развитие навыков постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах.

Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент переводческого образования, заложенного в специалитете (общее языкознание, практический курс второго иностранного языка, практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка), а также общих гуманитарных дисциплин.

Требования к уровню освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-3, ПК-9, ПК-12, ПК- 13.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**Владеть**
1.	ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	типологические особенности английского и немецкого языков, нормы произношения и интонации, грамматический строй, основные модели слово-образования, типичные свойства лексической и фразеологиче-ской семантики	применять знание английского и немецкого языков на всех уровнях фунционирова-ния строевых единиц в устной и письменной речи	навыками письменной и устной речи английского и немецкого языков, необходимых для осуществления межкультурной коммуникации не только в рамках английского/ русского и немецкого/рус ского языков, но и английского/ немецкого
2.	ПК-9	способностью применять переводчески е трансформаци и для	фонетические, лексические, грамматические, словообразовате льные явления и закономерности	использовать знания теоретической и прикладной лингвистики, переводоведен	навыками социальных и профессиональных контактов; приемами и методами

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**Владеть**
		достижения необходимого уровня эквивалентно-сти и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	функционирования изучаемого языка; основные положения теории межкультурной коммуникации; основные способы достижения эквивалентности в переводе	ия и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; анализировать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	межличностного и межкультурного общения; основными способами достижения эквивалентности в переводе
3.	ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточных для качественного устного перевода	нормы лексической эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы; темпоральные характеристики исходного текста	получать, обрабатывать и управлять информацией; применять стратегии перевода в устном последовательном переводе и устном переводе с листа	приемами осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистиче-ских норм текста перевода и исходного текста
4.	ПК-13	способностью владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	основы системы сокращенной переводческой записи; методы и способы сбора, хранения и обработки информации	выполнять устный последовательный перевод с помощью приемов стенографии	основами системы сокращенной переводческой записи

Основные разделы дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре *(очная форма)*.

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов

		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексика: Die Familie (Probleme der modernen Familien; Berufstätige Eltern; Singles; Mehrere Generationen unter einem Dach); Ausländer in Deutschland und Deutsche im Ausland	122	-	-	12	110
2.	Грамматика: Relativnebensätze; Infinitiv; Passiv	122	-	-	12	110
3.	Реферирование	115.8	-	-	12	103.8
	Итого по дисциплине:		**-**	**-**	**36**	**323.8**

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре *(очная форма).*

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексика: Essen (Gesunde Ernährung; Moderne Essgewohnheiten; Fast-Food); Gesundheit (Sport; Sportarten)	23	-	-	18	5
2.	Грамматика: Infinitivkonstruktionen; damit- und dass- Sätze; Steigerungsstufen der Adjektive	23	-	-	18	5
3.	Письменный перевод	25.8	-	-	18	7.8
	Итого по дисциплине:		**-**	**-**	**54**	**17.8**

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре *(очная форма).*

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексика: Industrie und Wirtschaft; Umwelt	23	-	-	18	5
2.	Грамматика: Satzreihen; Satzgefüge	23	-	-	18	5
3.	Анализ общественно-политического текста/реферирование	25.8	-	-	20	5.8
	Итого по дисциплине:		**-**	**-**	**56**	**15.8**

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре *(очная форма).*

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексика:Kultur (Musik; Kunst; Literatur…)	24	-	-	10	14
2.	Устный и письменный перевод	26	-	-	10	16

3.	Анализ общественно-политического текста/реферирование	22	-	-	8	14
	Итого по дисциплине:		**-**	**-**	**28**	**44**

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 10 семестре *(очная форма).*

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Устный перевод	59	-	-	33	26
2.	Письменный перевод	58	-	-	33	25
	Итого по дисциплине:		**-**	**-**	**66**	**51**

Курсовые работы: не предусмотрены.

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет, экзамен.

Основная литература:

1. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник [Электронный ресурс] : учеб. — Электрон.дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/1447

2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб.пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/92711

3. Олейник, О.В. Практический курс немецкого языка: учеб.-метод. пособие [Электронный ресурс] : учеб-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 134 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/97161

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

Автор (ы) РПД:
З.И. Чале, доцент, канд.филол.наук, доцент кафедры немецкой филологии
А.Т. Балабанов, доцент, канд.филол.наук, доцент кафедры немецкой филологии
К.А. Новикова, преподаватель кафедры немецкой филологи

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.Б.18 Теория перевода»

Объем трудоемкости: 5 зачетных единиц (180 часов, из них – 78.5 часов аудиторной нагрузки: лекционных 36 ч., лабораторных 36 ч., КСР 6 ч.; 75 часов самостоятельной работы; контроль-27 часов)

Цель дисциплины: знакомство будущего специалиста с основными понятиями и проблематикой переводоведения, главными этапами истории перевода, особенностями переводческой деятельности в современных условиях.

Задачи дисциплины Основными задачами дисциплины «Теория перевода» является развитие способности осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления, развить способности применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, а также способности применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Б1.Б.18 Теория перевода» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в процессе изучения дисциплин ООП: «Древние языки и культуры», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Стилистика русского языка и культура речи». Программа дисциплины «Теория перевода» согласована с программой практических курсов письменного и устного перевода и способствует углубленному изучению иностранного языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода. Сформированные в ходе изучения дисциплины компетенции являются основополагающими в научно-исследовательской деятельности обучающихся при написании курсовой и выпускной квалификационной работ.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ,ОПК-3, ПК-7, ПК-9

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	два иностранных языка для решения профессиональных задач	применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	навыками применения двух иностранных языков для решения профессиональных задач
2.	ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и	Методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания,

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
		способов их преодоления	несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	процессе перевода и способов их преодоления	прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
3.	ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	способы применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Основные разделы дисциплины:

Разделы (тем) дисциплины, изучаемые в _3__ семестре *(для студентов ОФО)*

№ раздела	Наименование разделов (темы)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Понятие эквивалентности и адекватности. Различные подходы.	10	2		2	6
2.	Концепция динамической (функциональной) эквивалентности (6 функций).	6	1		1	4
3.	Понятие эквивалентности. Виды эквивалентности.	4	1		1	2
4.	Уровни эквивалентности.	6	2		2	2
5.	Эквивалентность и привязанность к языковым единицам.	6	2		2	2
6.	Роль контекста. Виды контекста.	6	2		2	2
7.	Переводческие соответствия: лексические.	6	2		2	2
8.	Переводческие соответствия:	10	2		2	6

	грамматические.					
9.	Переводческие соответствия: особенности семантики фразеологических единиц.	8	2		2	4
10.	Повторение пройденного материала/проведение зачета	6	2		2	2
	Итого по дисциплине:		**18**		**18**	**32**

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в _4__ семестре *(для студентов ОФО)*

№ раздела	Наименование разделов(темы)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Переводческие соответствия: фразеологические.	10	2		2	6
2.	Переводческие соответствия: способы передачи безэквивалентных единиц.	10	2		2	6
3.	Трансформации в переводе.	7	1		1	5
4.	Лексические трансформации: формальные.	6	1		1	4
5.	Лексические трансформации: содержательные.	8	2		2	4
6.	Грамматические трансформации: дословные перевод, членение, объединение, грамматические замены.	8	2		2	4
7.	Грамматические трансформации: перестановки, опущения, добавления.	8	2		2	4
8.	Лексико-грамматические трансформации.	8	2		2	4
9.	Роль фоновых знаний.	8	2		2	4
10.	Повторение пройденного материала	6	2		2	2
	Итого по дисциплине:		**18**		**18**	**43**

Курсовые работы: не предусмотрены

Формы проведения аттестации по дисциплине: зачет/экзамен

Основная литература:

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968
2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва :

Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153

Автор(ы) РПД: Дармодехина А.Н., д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой ТиПП

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Стилистика»

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 38,3 часа аудиторной нагрузки: лекционных 18 ч., лабораторных 18 ч., 2 ч. КСР; 0,3 часа ИКР; 7 часов самостоятельной работы; контроль 26,7 ч.)

Цель дисциплины

Целью освоения дисциплины «Стилистика» является ознакомление студентов с местом стилистики в структуре общего языкознания.

Задачи дисциплины

Задачи освоения дисциплины: ознакомиться с нейтральными, выразительными и стилистическими приемами; рассмотреть национальные особенности использования языковых средств, их соотношение с языковыми стилями; освоить особенности выразительных средств и стилистических приемов; овладеть навыками применения знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач; выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Стилистика» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Для освоения курса «Стилистика» обучающиеся используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Стилистика русского языка и культура речи», «Введение в языкознание», «Просодика», «Теория перевода», «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Практикум по культуре речевого общения».

Освоение дисциплины «Стилистика» необходимо для последующего изучения дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Профессиональный анализ перевода», «Интерпретация художественного текста», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный язык)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский язык)», «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях», прохождения производственной и учебной практики, написания выпускной квалификационной работы.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-3, ПК-11

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**

1.	ОПК -3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	два иностранных языка для решения профессиональных задач	применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	навыками применения двух иностранных языков для решения профессиональных задач
2.	ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;	способы выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;	Навыками выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

Основные разделы дисциплины:

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1	Стилистика и смежные разделы общего языкознания. Выразительные средства языка и стилистические приемы	8	4	-	3	1
2	Стилистическая классификация английского вокабуляра	7	3	-	3	1
3	Лексические выразительные средства и стилистические средства	7	3	-	3	1
4	Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы	6	3	-	2	1

5	Фонетические выразительные средства и стилистические приемы	7	3	-	3	1
6	Функциональные стили в английском языке	5	2	-	2	1
7	Повторение пройденного материала.	3	-	-	2	1
	Итого по дисциплине:		18	-	18	7

Практические занятия: не предусмотрены

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: экзамен

Основная литература:

6. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. Издательство: Наука, Флинта, 2016. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/84578.
7. Гуревич В.В. English stylistics. Стилистика английского языка: учеб. пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 68 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/91617.
8. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics [Электронный ресурс]: учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2016. — 184 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/85915.

Автор(ы) РПД: Дармодехина А.Н., д-р филол.наук,профессор, зав.кафедрой ТиПП

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Лексикология»

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 36 часов аудиторной нагрузки: лекционных 18 ч., лабораторных 18 ч., 2 ч. КСР; 0,3 часа ИКР; 7 часов самостоятельной работы; контроль 26,7 ч.)

Цель дисциплины

Целью освоения дисциплины «Лексикология» является ознакомление студентов с предметом теоретической лексикологии.

Задачи дисциплины.

Основные задачи дисциплины:

а) рассмотрение общей и частной лексикологии, основных направлений и лингвистических теорий в данной сфере исследования;

б) сформировать у студентов следующие навыки:

- способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Лексикология» относится к базовой части учебного плана.

Для освоения курса «Лексикология» обучающиеся используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин «Стилистика русского языка и культура речи», «Введение в языкознание», «Практический курс первого иностранного языка», «Просодика», «Теоретическая грамматика», «Теория перевода».

Дисциплина «Лексикология» служит основой для дальнейшего изучения дисциплин «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)», «Интерпретация художественного текста».

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-11, ОПК-3

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ПК-11	Способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;	устный последовательный перевод, зрительно-устный перевод;	выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;	знаниями и навыками устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
2.	ОПК-3	Способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Орфографическую, орфоэпическую, лексическую и	Использовать полученные знания в профессиональной деятельности;	Методами анализа фонетических, морфологических, лексических и

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
			грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач.	других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках.

Основные разделы дисциплины:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Основные понятия лексикологии. Связь лексикологии с другими лингвистическими науками.	4.5	2	-	2	0.5
2.	Слово как основная единица лексической системы. Этимология.	4.5	2	-	2	0.5
3.	Словообразование. Морфологический состав слова. Понятие производящей и производной основ.	4.5	2	-	2	0.5
4.	Понятие словообразовательной модели. Основные структурные типы слов. Продуктивные и малопродуктивные типы словообразования.	4.5	2	-	2	0.5
5.	Семасиология. Семантическая структура слова. Компоненты лексического значения слов. Смысловая структура слова с учетом национально-культурной специфики.	5	2	-	2	1
6.	Классификация лексики по сходству значения и формы. Изменение значения слова.	5	2	-	2	1
7.	Фразеология. Свободные и устойчивые словосочетания. Классификация фразеологических	5	2	-	2	1

	единиц.					
8.	Дифференциация словарного состава: социальные и территориальные диалекты. Лексикография Основы лексикографии. Типы словарей.	7	4	-	2	1
9.	Повторение пройденного материала.	3	-	-	2	1
	Итого по дисциплине:		18	-	18	7

Практические занятия: не предусмотрены

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: экзамен

Основная литература:

1. Арнольд И. В. Лексикология английского языка. – М., 2012. 376 с. – https://e.lanbook.com/reader/book/3330/#1
2. Катермина В. В.Лексикология английского языка: теория и практика [Текст]: учебное пособие / В. В. Катермина; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т. - Краснодар: [Кубанский государственный университет], 2016.
3. Осиянова О. English Lexicology: практикум / О. Осиянова, М. Романюк; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ИПК ГОУ ОГУ, 2010. - 141 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259301

Автор(ы) РПД : Шукшина О.В., ст. преподаватель кафедры ТиПП

АННОТАЦИЯ

дисциплины «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»

Объем трудоемкости: 4 зачетные единицы (144 часа, из них - 36 часов аудиторной работы; 18 часов лекционных занятий; 18 часов практических занятий; 75 часов самостоятельной работы; 26,7 часа контроль).

Цель дисциплины: изучение основных понятий и методов современной диахронической лингвистики и основных закономерностей исторического развития английского национального литературного языка.

Задачи дисциплины:

- расширение и углубление лингвистического кругозора студентов;
- изучение основных событий истории с момента заселения Британских островов до сложения английской нации;
- изучение основных положений сравнительно-исторического метода, на основе которого были установлены особенности германских языков, определяющие их своеобразие и их отношение к другим группам индоевропейских языков;
- овладение методикой анализа языковых единиц и конструкций, уметь устанавливать причинно-следственные связи, управляющие изменениями в английском языке с позиций диахронической лингвистики;
- развитие у студентов следующих навыков:

- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;

- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплин базовой части цикла: «Древние языки и культуры», «Введение в языкознание», «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка».

Успешное освоение курса позволяет перейти к изучению дисциплин базовой части профессионального цикла: «Общее языкознание», «Лексикология», «История литературы стран изучаемых языков».

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-3, ПК-1.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	системы двух иностранных языков и принципы функционирования языковых единиц в речи	применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	навыками осуществления речевой деятельности с применением знаний двух иностранных языков для решения профессиональных задач
2.	ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	особенности современного этапа и истории развития изучаемых языков	осуществлять лингвистический анализ текста\дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	навыком проведения лингвистического анализа текста\дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

Основные разделы дисциплины:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов

раздела		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Введение в германскую филологию	9	2	2	-	5
2.	Морфология (имя существительное, имя прилагательное, местоимение)	12	2	2	-	8
3.	Система глагола. Синтаксис.	12	2	2	-	8
4.	Среднеанглийский период (общий обзор)	14	2	2	-	10
5.	Характеристика грамматической системы (изменения в системе существительного, прилагательного, местоимения)	12	2	2	-	8
6.	Изменения в системе глагола, синтаксисе и лексике	12	2	2	-	8
7.	Ранненовоанглийский период (общий обзор)	14	2	2	-	10
8.	Развитие литературного языка периода	12	2	2	-	8
9.	Английский язык за пределами Англии. Обобщение пройденного материала.	12	2	2	-	10
	Всего:		18	18	-	75

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: экзамен

Основная литература:

1. Иванова, И.Е. История английского языка в таблицах : учебное пособие / И.Е. Иванова, Ю.Н. Карыпкина. - Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2012. - 138 с. - ISBN 978-5-88267-324-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=89855

2. Руженцева, Т.С. История языка и введение в спецфилологию : учебно-практическое пособие / Т.С. Руженцева. - Москва : Евразийский открытый институт, 2011. - 107 с. - ISBN 978-5-374-00307-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90906

3. Шапошникова И.В. История английского языка [Электронный ресурс] : учеб. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 508 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/91590

Автор(ы) РПД: Назаренко И.А., канд. филол. наук, доцент, доцент каф. ТиПП

Аннотация по дисциплине
Б1.Б.22 История литературы стран изучаемых языков

Объем трудоемкости: *2 зачетные единицы (72 часа, из них – 34 часа аудиторной нагрузки: лекционных 22 часа, практических 12 часов; контактной работы: 4 часов КСР, 0,2 ИКР; 33,8 часов самостоятельной работы)*

Цель дисциплины:

изучить литературные направления и течения, а также постичь основы философской мысли в сфере научного пространства зарубежной литературы и культуры XX века. В процессе освоения дисциплины у специалистов формируется способность

применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.

Задачи дисциплины:

1) дать необходимые знания о литературном процессе в Европе и США XX века;
2) раскрыть понятия основных разделов данной дисциплины;
3) охарактеризовать основные литературные направления и течения;
4) познакомить специалистов с главными тенденциями философской мысли данного периода;
5) научить анализу сложных модернистских текстов.

Место дисциплины в структуре ООП ВО:

Курс «История литературы стран изучаемых языков», изучаемый специалистами на 4 курсе 7 и 8 семестра, связан с такими дисциплинами базовой части как «История», «Философия», «Древние языки и культуры» и «Литература стран изучаемого языка» вариативной части.

Результаты обучения (знания, умения, опыт, компетенции):

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка	навыками демонстрации знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах

Содержание и структура дисциплины (модуля)

7 семестр

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СР
1	2	3	4	5	6	7
1.	Декаданс в европейской литературе к.19 –н.20 вв.	36	6	8	-	22

2.	Европейская драма XX века. Философский роман XX века.	24	8	4	-	12
	Итого по дисциплине:	*60*	*14*	*12*	-	*34*

8 семестр

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СР
1	2	3	4	5	6	7
1.	Модернизм в Великобритании, Германии и Франции. Постмодерн в европейской литературе.	32	8	16	-	8
2.	Реализм Хемингуэя и Фолкнера	19	8	4	-	7
	Итого по дисциплине:	*51*	*16*	*20*	-	*15*

Курсовые проекты или работы: не предусмотрены

Вид аттестации: зачет (7 семестр), экзамен (8 семестр)

Основная литература

1. Жук, М.И. История зарубежной литературы конца XIX — начала XX века [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 224 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/84617.

2. Осьмухина, О.Ю. От античности к XIX столетию: История зарубежной литературы [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Ю. Осьмухина, Е.А. Казеева. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 320 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/84601.

3. Турышева, О.Н. История зарубежной литературы XIX века: Реализм [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Н. Турышева. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 76 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/91003.

Автор: Татаринова Л.Н., профессор, д-р филол.наук

АННОТАЦИЯ
Дисциплины «Специальное страноведение»

Объем трудоемкости: *2 зачетных единиц (72 часа, из них – 36 часов аудиторной нагрузки: лекционных – 36 ч.; 33.8 часа самостоятельной работы; КСР – 2 часа., ИКР - 0.2 часа.)*

Целью дисциплины является ознакомить студентов с историей и спецификой стран изучаемого языка.

Задачи дисциплины.

Основные задачи дисциплины:

а) ознакомить студентов с основными аспектами и понятиями специального страноведения;

б) сформировать у студентов следующие навыки:

- способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;

- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Специальное страноведение» относится к базовой части учебного плана.

Изучение данной дисциплины базируется на знании дисциплин «История и культура стран изучаемых языков (1-й ин. язык)», «Внешнеэкономическая деятельность».

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-1, ОПК-4

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ОК-1	Способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Методы анализа социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, способы применения основных положений и методов гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.	Анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.	Методикой анализа социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих е и философских проблем, способами применения основных положений и методов гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.
2.	ОПК-4	Способностью	Роль страны	Применять	Методикой

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
		применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.	знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.	применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны.

Основные разделы (темы) дисциплины:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Англоязычные страны в современном мире	4	2			2
2.	Краткая история английского языка	4	2			2
3.	История и культура средневековой Англии	4	2			2
4.	Промышленная цивилизация в Англии	4	2			2
5.	Викторианская Англия	4	2			2
6.	Великобритания в годы кризиса промышленной цивилизации	4	2			2
7.	Великобритания в условиях глобализации и перехода к постиндустриальному обществу	4	2			2
8.	Становление и развитие промышленной цивилизации в Северной Америке	4	2			2
9.	США в годы расцвета и кризиса промышленной цивилизации	4	2			2
10.	Кризис промышленной цивилизации в США и	4	2			2

	переход к постиндустриальному обществу					
11.	Канада в современном мире	4	2			2
12.	От Британской империи к Содружеству наций	4	2			2
13.	Новое содружество наций	6	4			2
14.	Англоязычный мир в начале XXI в.	8	4			4
15.	Повторение пройденного материала; проведение зачета	7.8	4			3.8
	Всего:		36			33.8

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Основная литература:

1. Голицынский, Ю.Б. Великобритания / Ю.Б. Голицынский. - Санкт-Петербург : КАРО, 2014. - 480 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=461882
2. Заболотный, В.М. История, география и культура стран изучаемого языка. (English-speaking World) : учебно-методический комплекс / В.М. Заболотный. - Москва : Евразийский открытый институт, 2011. - 551 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=90623
3. Заболотный, В.М. Мир британского содружества наций : учебно-практическое пособие / В.М. Заболотный. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 320 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=90395
4. Самохина, Т.С. Mind the Gap. От культуры к культуре: учебное пособие по межкультурной коммуникации / Т.С. Самохина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - М.: МПГУ, 2016. - 112 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=471218

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

Автор(ы) РПД : Дармодехин С.В., канд. экон. наук, доцент, профессор каф. ТиПП

Аннотация по дисциплине
Б 1.Б.24 Безопасность жизнедеятельности
45.05.01 Перевод и переводоведение (специалитет)
Курс 1 Семестр 1 Количество з.е 4

4 зачетные единицы (**144** часа, из них – **36** часов аудиторной нагрузки: лекционных **36** ч., **97,8** часа самостоятельной работы; **10** часа КСР)

Цель дисциплины: формирование профессиональной культуры безопасности (ноксологической культуры), под которой понимается готовность и способность личности использовать в профессиональной деятельности приобретенную совокупность знаний, умений и навыков для обеспечения безопасности в сфере профессиональной деятельности, характера мышления и ценностных ориентаций, при которых вопросы безопасности рассматриваются в качестве приоритета.

Задачи дисциплины:

1. **приобретение** понимания проблем устойчивого развития и рисков, связанных с деятельностью человека;
2. **овладение** приемами рационализации жизнедеятельности, ориентированными на снижения антропогенного воздействия на природную среду и обеспечение безопасности личности и общества;
3. **овладение** приемам оказания неотложной медицинской помощи в условиях чрезвычайных ситуаций;
4. **формирование** культуры безопасности, экологического сознания и риск-ориентированного мышления, при котором вопросы безопасности и сохранения окружающей среды рассматриваются в качестве важнейших приоритетов жизнедеятельности человека;
5. **формирование** культуры профессиональной безопасности, способностей для идентификации опасности и оценивания рисков в сфере своей профессиональной деятельности;
6. **формирование** готовности применения профессиональных знаний для минимизации негативных экологических последствий, обеспечения безопасности и улучшения условий труда в сфере своей профессиональной деятельности;
7. **формирование** мотивации и способностей для самостоятельного повышения уровня культуры безопасности;
8. **формирование** способностей к оценке вклада своей предметной области в решение экологических проблем и проблем безопасности;
9. **формирование** способностей для аргументированного обоснования своих решений с точки зрения безопасности.

Место дисциплины в структуре ООП ВО:

Учебная дисциплина «Безопасности жизнедеятельности» является частью основной общеобразовательной программы высшего учебного заведения, которая предусматривает процесс познания сложных связей человеческого организма и среды обитания. Воздействие человека на среду обитания вызывает ответные противодействия всех её компонентов.

Предметная область дисциплины, обеспечивающая достижение поставленных целей, включает изучение окружающей человека среды обитания, взаимодействия человека со средой обитания, взаимовлияние человека и среды обитания с точки зрения обеспечения безопасной жизни и деятельности, методов создания среды обитания допустимого качества.

Ядром содержательной части предметной области является круг опасностей, определяемых физическими полями (потоками энергии), потоками вещества и информации.

Объектами изучения в дисциплине являются биологические и технические системы как источники опасности, а именно: человек, коллективы людей, человеческое сообщество, природа, техника, техносфера и ее компоненты (среда производственная, городская, бытовая), среда обитания в целом как совокупность техносферы и социума, характеризующаяся набором физических, химических,

биологических, информационных и социальных факторов, оказывающих влияния на условия жизни и здоровье человека.

Изучение объектов как источников опасности осуществляется в составе систем «человек-техносфера», «техносфера-природа», «человек-природа». Изучение характеристик объектов осуществляется в сочетании «объект, как источник опасности – объект защиты». Объектами защиты являются человек, компоненты природы и техносферы.

Требования к уровню освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций**: ОПК -6.**

Код компетенции	Формулировка компетенции
ОПК-6	Способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций
знать	основные техносферные опасности, их свойства и характеристики, характер воздействия вредных и опасных факторов на человека и природную среду, методы защиты от них применительно к сфере своей профессиональной деятельности
уметь	идентифицировать основные опасности среды обитания человека, оценивать риск их реализации, выбирать методы защиты от опасностей применительно к сфере своей профессиональной деятельности и способы обеспечения комфортных условий жизнедеятельности
владеть	Законодательными и правовыми актами в области безопасности и охраны окружающей среды, требованиями к безопасности технических регламентов в сфере профессиональной деятельности; способами и технологиями защиты в чрезвычайных ситуациях; понятийно-терминологическим аппаратом в области безопасности; навыками рационализации профессиональной деятельности с целью обеспечения безопасности и защиты окружающей среды . Техникой оказания неотложной медицинской помощи пострадавшим в условиях ЧС мирного и военного времени

Содержание и структура дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела	Всего	Количество часов			
			Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Введение. Предмет и цель	9	2	-	-	7

	дисциплины «Безопасность жизнедеятельности»					
2.	Человек и техносфера	8	2	-	-	6
3.	Методы утилизации и переработки антропогенных и техногенных отходов	9	2	-	-	7
4.	Идентификация и воздействие на человека вредных и опасных факторов среды обитания	9	2	-	-	7
5.	Химические негативные факторы (вредные вещества	8	2	-	-	6
6.	Физические негативные факторы: механические колебания, вибрация,акустические колебания, шум	8	2	-	-	6
7.	Опасные механические факторы	8	2	-	-	6
8.	Электромагнитные поля (ЭМП) и излучения	8	2	-	-	6
9.	Ионизирующее излучение	8	2	-	-	6
10.	Электрический ток	8	2	-	-	6
11.	Пожаровзрывоопасность	8	2	-	-	6
12.	Эксплуатация герметичных систем, находящихся под давлением. Сочетанное действие вредных факторов.	8	2	-	-	6
13.	Защита человека и среды от вредных и опасных факторов	8	2	-	-	6
14.	Микроклимат и комфортные условия жизнедеятельности	8	2	-	-	6
15.	Психофизиологические и эргономические основы безопасности	8	2	-	-	6
16.	Защита населения и территорий от опасностей в чрезвычайных ситуациях	9	2	-	-	7
17.	Управление безопасностью жизнедеятельности	9	2	-	-	7
18.	Общие принципы оказания неотложной медицинской помощи пострадавшим в опасных и чрезвычайных ситуациях.	9	2	-	-	7
	Итого по дисциплине:		**36**	**-**	**-**	**108**

Курсовые проекты или работы: не предусмотрены

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях: мультимедийный проектор, ноутбук, экран, мультимедийная указка

Вид аттестации: зачёт

Основная литература:

1. Айзман Р.И., Шуленина Н.С., Ширшова В.М. Основы безопасности жизнедеятельности: учебное пособие / Новосибирск: Сибирское университетское издательство, 2010.
2. Арустамов Э.А., Волощенко А.Е., Гуськов Г.В., Прокопенко Н.А., Косолапова Н.В. Безопасность жизнедеятельности: учебник / М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К», 2015.
3. Хван, Т.А. Безопасность жизнедеятельности: учеб. пособие / Т.А. Хван, П.А. Хван. – Изд. 10-е. – Ростов н/Д: Феникс, 2014.
4. Учебно-методическое пособие: Грушко Г.В., Линченко С.Н., «Ситуационные задачи и тесты по приобретению практических навыков обеспечения безопасности и оказанию медицинской помощи пострадавшим в условиях чрезвычайных ситуаций, при несчастных случаях и угрожающих жизни состояниях»: учеб .-метод. пособие.- Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2016. - 84 с. – 500 экз.
5. Учебно-методическое пособие: Грушко Г.В., Линченко С.Н., «Контрольно-измерительные материалы по приобретению знаний, умений и практических навыков по дисциплинам «Безопасность жизнедеятельности», «Основы медицинских знаний»»: учеб.-метод. пособие. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т,2017. – 80с. -100 экз.
6. Цепелев, В.С. Безопасность жизнедеятельности в техносфере : в 2 ч. / В.С. Цепелев, Г.В. Тягунов, И.Н. Фетисов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. - Изд. 3-е, испр. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2014. - Ч. 1. Основные сведения о БЖД. - 119 с. : ил., схем., табл. - Библиогр.: с. 110. - ISBN 978-5-7996-1116-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275963 .

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах.

Автор(ы) РПД : Грушко Г.В., канд.техн.наук, доцент, доцент кафедры интеллектуальных информационных систем

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях»

Объем трудоемкости: 10 зачетных единиц (360 часов, из них – 114 часов аудиторной нагрузки (114 часов лабораторных занятий); 218,4 часа самостоятельной работы; 26,7 часа - контроль).

Цель дисциплины: уяснить принципы и этапы подготовки и проведения переговорного процесса, а так же получить практические навыки устного последовательного перевода.

Задачи дисциплины:

Основной задачей является усвоение студентами механизма проведения переговоров, ознакомление с факторами, влияющими на развитие переговорного

процесса, определение приоритетов и потребностей в организации переговоров. В результате освоения дисциплины студенты должны приобрести следующие навыки:

- способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;
- способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;
- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплин базовой части профессионального цикла: «Практический курс первого иностранного языка», «Стилистика», «Лексикология», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин по выбору вариативной части профессионального цикла: «Современное информационное обеспечение переговорного процесса» и «Информационные системы и перевод», а также для прохождения учебной и производственной практики и государственной итоговой аттестации.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-3, ПК-13, ПК-14, ПСК-3.1, ПСК-3.2

№ п. п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	два иностранных языка и способы решения профессиональных задач с применением соответствующих знаний	применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	двумя иностранными языками и навыком применения соответствующих знаний для решения профессиональных задач
2.	ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного	основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательн	применять технику сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательн	техникой сокращенной переводческой записи и навыком ее применения при выполнении

		последовательного перевода	ого перевода	ого перевода	устного последовательного перевода
3.	ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	специфику процесса устного последовательного перевода и работы в экстремальных условиях, требующих сохранения психологической устойчивости	проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	навыком сохранения эмоционального баланса и проявления психологической устойчивости при выполнении устного последовательного перевода
4.	ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	вести себя в ходе выполнения устного последовательного перевода в соответствии с нормами международного этикета	навыком следования нормам международного этикета и правилам поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
5.	ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	специфику устного перевода, подразумевающую межкультурное взаимодействие, потенциальные трудности и способы их преодоления	обнаруживать и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	навыком выявления и устранения причин дискоммуникации в ситуациях устного перевода, подразумевающего межкультурное взаимодействие

Основные разделы (темы) дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Типы устного перевода	12	-	-	2	10
2.	Реальный вид перевода	12	-	-	2	10
3.	Комбинированные виды	16	-	-	4	12
4.	Вспомогательные типы УП	16	-	-	4	12
5.	Компьютерный перевод	16	-	-	4	12
6.	Специфика последовательного перевода	16	-	-	4	12
7.	Выполнение последовательного перевода	16	-	-	4	12
8.	Синхронный перевод: особенности и форматы	16	-	-	4	12
9.	Трудности синхронного перевода и способы их преодоления	16	-	-	4	12
10.	Обобщение пройденного в 7 семестре материала, проведение зачета	7,8	-	-	4	3,8
	Всего:		-	-	36	107,8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре:

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Эквивалентность и трансформации в устном переводе	10	-	-	4	6
2.	Лингвистические аспекты устного перевода	10	-	-	4	6
3.	Фонетические средства, способствующие пониманию иностранной речи	8	-	-	2	6
4.	Специфика деятельности переводчика-синхрониста	8	-	-	2	6
5.	Приемы синхронного перевода	6	-	-	2	4
6.	Параметры успешности устного перевода	9	-	-	4	5
7.	Последовательный перевод на английский язык	13	-	-	4	9
8.	Последовательный перевод на русский язык	13	-	-	4	9
9.	Повторение и обобщение пройденного в 8 семестре материала	4	-	-	2	2
	Всего:		-	-	28	53

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов		
		Всего	Аудиторная работа	Самостоятельная работа

			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Субъективные и объективные факторы, влияющие на степень эквивалентности перевода.	14	-	-	5	9
2.	Специфика устного перевода. Реалии иностранной жизни. Промежуточные модели. Различия в стилистике и лексической сочетаемости.	18	-	-	7	11
3.	Лингвистические аспекты синхронного перевода. Регулярные соответствия и окказиональные эквиваленты.	14	-	-	5	9
4.	Фонетические средства, способствующие пониманию речи. Нюансы иностранной речи. Опознание произносительных вариантов в речевом потоке.	18	-	-	7	11
5.	Обобщение пройденного в 9 семестре материала, проведение зачета	7,8	-	-	4	3,8
	Всего:		-	-	28	43,8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 10 семестре

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Просодические характеристики при восприятии речи. Просодические составляющие речевого акта.	10	-	-	6	4
2.	Психолингвистическая специфика деятельности синхрониста. Промежуточная модель перевода. Денотативный и/ или трансформационный подход.	6	-	-	4	2
3.	Записи в последовательном переводе	6	-	-	4	2
4.	Практическое применение записей в последовательном переводе	6	-	-	4	2
5.	Обобщение пройденного в 10 семестре материала, проведение зачета	7,8	-	-	4	3,8
	Всего:		-	-	22	13,8

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет (7, 9, 10 семестры), экзамен (8 семестр)

Основная литература:

1. Погодин, Б. П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. - Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. - 174 с. - ISBN 978-5-8064-2109-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435431.

2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: https://e.lanbook.com/book/3404#book_name.

Автор(ы) РПД: Сизонова Д.Ю., ст. преподаватель каф. ТиПП

АННОТАЦИЯ
Дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)»

Объем трудоемкости: *12 зачетных единиц (432 часов, из них – 114часов аудиторной нагрузки: лабораторных – 114 ч.; 317.2 часов самостоятельной работы.)*

Целью дисциплины является обучение практическим навыкам письменного перевода с иностранного языка на русский в специальных областях с учетом лексических, грамматических и синтаксических особенностей англо - и русскоязычных специальных текстов.

Задачи дисциплины.

Основные задачи дисциплины:

а) сформировать у студентов навыки письменного перевода с иностранного языка на русский текстов специальной направленности с использованием специальной лексики;

б) сформировать у студентов следующие навыки:

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)» относится к базовой части учебного плана.

Изучение данной дисциплины базируется на знании дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Знания по данной дисциплине будут необходимы при прохождении учебной и производственной практик.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-8, ПК-10, ОПК-3.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ПК-8	Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и	Методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и	Применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной	Способностью применять методикой ориентированного поиска информации в справочной,

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
		компьютерных сетях	компьютерных сетях.	литературе и компьютерных сетях.	специальной литературе и компьютерных сетях.
2.	ПК-10	Способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Методику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	Осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	Методикой послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
3.	ОПК-3	Способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	Использовать полученные знания в профессиональной деятельности; использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач.	Методами анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках.

Основные разделы (темы) дисциплины:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7

	7 Семестр					
1.	Методы описания процесса перевода	38			4	34
2.	Методы лингвистического анализа перевода	42			6	36
3.	Основные задачи и информативного и художественного перевода.	42			6	36
4.	Характерные особенности информативного и художественного перевода	42			6	36
5.	Подходы к разработке типологии текстов в переводческом аспекте	42			6	36
6.	Специфика перевода в зависимости от типа переводимого текста	42			6	36
7.	Повторение пройденного в 7 семестре материала, проведение зачета	3.8			2	1.8
	8 Семестр					
1.	Переводческая типология текстов	14			5	9
2.	Основания транслатологической классификации текстов И.С.Алексеевой	18			7	11
3.	Эквивалентность и адекватность как базовые категории теории перевода	18			7	11
4.	Понятие единицы перевода	18			7	11
5.	Повторение пройденного в 8 семестре материала, проведение зачета	3.8			2	1.8
	9 Семестр					
1.	Концепция эквивалентности в зарубежном и отечественном переводоведении	18			7	11
2.	Универсальный характер теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова	22			9	13
3.	Лексические переводческие соответствия и межъязыковые соотносительные категории	28			10	18
4.	Повторение пройденного в 9 семестре материала, проведение зачета	3.8			2	1.8
	10 Семестр					
1.	Эволюция теории закономерных соответствий Я.И.Рецкера	8			5	3
2.	Теория и сущность переводческих трансформаций	8			5	3
3.	Перевод на уровне текста	8			5	3
4.	Классификация текстов, относящихся к различным жанрам и стилям	8			5	3
5.	Повторение пройденного в 10 семестре материала, проведение зачета	3.8			2	1.8
	Итого по дисциплине:				114	317.2

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Основная литература:

1. Алонцева, Н.В. Профессиональный английский для юристов и экономистов : практическое пособие / Н.В. Алонцева. - Минск : Современная школа, 2010. - 344 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=139763

2. Лебедева, А.А. Английский язык для юристов: Предпринимательское право. Перевод контрактов : учебное пособие / А.А. Лебедева. - Москва : Юнити-Дана, 2015. - 360 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=436727

3. Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=461937

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

Автор(ы) РПД: Сизонова. Д.Ю., ст. преподаватель каф. ТиПП

АННОТАЦИЯ
Дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)»

Объем трудоемкости: *9 зачетных единиц (324 часа, из них – 78 часов аудиторной нагрузки: лабораторных – 78 ч.; 245.4 часов самостоятельной работы.)*

Целью дисциплины является обучение практическим навыкам письменного перевода с русского языка на иностранный в специальных областях с учетом лексических, грамматических и синтаксических особенностей англо - и русскоязычных специальных текстов.

Задачи дисциплины.

Основные задачи дисциплины:

а) сформировать у студентов навыки письменного перевода с русского языка на иностранный текстов специальной направленности с использованием специальной лексики;

б) сформировать у студентов следующие навыки:

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)» относится к базовой части учебного плана.

Изучение данной дисциплины базируется на знании дисциплин «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Знания по данной дисциплине будут необходимы при прохождении учебной и производственной практик.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-8, ПК-10, ОПК-3

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ПК-8	Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Способностью применять методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
2.	ПК-10	Способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Методику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	Осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	Методикой послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
3.	ОПК-3	Способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных	Использовать полученные знания в профессиональной деятельности; использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач.	Методами анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
			языков.		

Основные разделы (темы) дисциплины:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
	8 Семестр					
1.	Методы описания процесса перевода	25			4	21
2.	Методы лингвистического анализа перевода	27			4	23
3.	Основные задачи и информативного и художественного перевода	30			4	26
4.	Характерные особенности информативного и художественного перевода	30			4	26
5.	Подходы к разработке типологии текстов в переводческом аспекте	32			5	27
6.	Специфика перевода в зависимости от типа переводимого текста	32			5	27
7.	Повторение пройденного в 8 семестре материала, проведение зачета	3.8			2	1.8
	9 Семестр					
1.	Переводческая типология текстов	16			6	10
2.	Основания транслатологической классификации текстов И.С.Алексеевой	16			6	10
3.	Эквивалентность и адекватность как базовые категории теории перевода	18			7	11
4.	Понятие единицы перевода	18			7	11
5.	Повторение пройденного в 9 семестре материала, проведение зачета	3.8			2	1.8
	10 Семестр					
1.	Концепция эквивалентности в зарубежном и отечественном переводоведении	20			6	14
2.	Универсальный характер теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова	20			6	14
3.	Лексические переводческие соответствия и межъязыковые соотносительные категории	28			8	20
4.	Повторение пройденного в 10 семестре материала, проведение зачета	3.8			2	1.8
	Итого по дисциплине:				78	245.4

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Основная литература:

1. Алонцева, Н.В. Профессиональный английский для юристов и экономистов : практическое пособие / Н.В. Алонцева. - Минск : Современная школа, 2010. - 344 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=139763

2. Лебедева, А.А. Английский язык для юристов: Предпринимательское право. Перевод контрактов : учебное пособие / А.А. Лебедева. - Москва : Юнити-Дана, 2015. - 360 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=436727

3. Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=461937

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

Автор(ы) РПД: Сизонова. Д.Ю., ст. преподаватель каф. ТиПП

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Физическая культура и спорт», специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение, ОФО, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Объем трудоемкости: *2 зачетные единицы (72 часа, из них – 18,2 часа аудиторной работы: лекционных 16 ч., 2ч. – практических, 0,2 – иная контактная работа; 53,8 ч – самостоятельная работа).*

Цель дисциплины

Формирование физической культуры студента как системного и интегративного качества личности и способности целенаправленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины

- формирование биологических, психолого-педагогических и практических основ физической культуры и здорового образа жизни;
- формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установки на здоровый стиль жизни, физическое совершенствование и самовоспитание, привычки к регулярным занятиям физическими упражнениями и спортом;
- владение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре и спорте;
- формирование умения научного, творческого и методически обоснованного использования средств физической культуры, спорта и туризма в профессиональной деятельности и повседневной жизни.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Физическая культура и спорт» входит в Б1. Б. 28 учебного плана.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-8.

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции или её части	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК -8	способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	научно – практические основы физической культуры, спорта и здорового образа жизни	рационально использовать знания в области физической культуры для профессионально – личностного развития, физического самосовершенствования, формирования здорового образа и стиля жизни.	знаниями и умениями в области физической культуры и спорта для успешной социально-культурной и профессиональной деятельности.

Основные разделы дисциплины

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры(часы)	
			1	2
Контактная работа, в том числе:				
Аудиторные занятия (всего):		**18,2**	**16**	**2,2**
Занятия лекционного типа		16	16	-
Лабораторные занятия		-	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		2	-	2
Иная контактная работа:				
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	-	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:				
Курсовая работа		-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		40	20	20
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		-	-	-
Реферат		10	-	10
Подготовка к текущему контролю		3,8	-	3,8
Контроль:				
Подготовка к экзамену		-	-	-
Общая трудоемкость	**час.**	**72**	**36**	**36**
	в том числе контактная работа	**18,2**	**16**	**2,2**
	зач. ед	**2**	**1**	**1**

Курсовые работы: *не предусмотрены*

Форма проведения аттестации по дисциплине «Физическая культура и спорт»: *зачет.*

Основная литература:

1. Бегидова, Т. П. Основы адаптивной физической культуры: учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] / Т. П. Бегидова. 2-е изд., испр. и доп. М.: Издательство Юрайт, 2017. 188 с. (Серия: Университеты России). ISBN 978-5-534-04932-9. Режим доступа: https://biblio-online.ru/viewer/2B7A64A5-0F1A-4365-8987-4E59F8984293#page/1.
2. Евсеев, С.П. Теория и организация адаптивной физической культуры: учебник / С.П. Евсеев. – М.: Спорт, 2016. - 616 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906839-42-8; Тоже [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=454238.
3. Иванков, Ч. Технология физического воспитания в высших учебных заведениях: учебное пособие для студентов вузов / Ч. Иванков, С.А. Литвинов. – М.: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 2015. - 304 с.: ил. - ISBN 978-5-691-02197-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429625.
4. Третьякова Н. В., Андрюхина Т. В., Кетриш Е. В. Теория и методика оздоровительной физической культуры: учебное пособие; М.: Спорт, 2016; 281с. http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=461372#

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ВОЗ имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах *«Лань» и «Юрайт»*.

Авторы: преподаватель Гетман Ю.П.

АННОТАЦИЯ

Дисциплины «История Кубани»

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 36 часов аудиторной нагрузки: лекционных 36 ч.; КСР-2; ИКР- 0,2; СР-33,8; зачет).

Цель дисциплины:

Расширить исторические знания студентов благодарю изучению явлений, процессов и фактов региональной истории. Повысить общекультурный уровень студентов за счет получения ими новых сведений по истории и культуре региона.

Задачи дисциплины:

1. Продемонстрировать место и роль региональной истории в истории страны.

2. Способствовать формированию общегражданских ценностей в условиях создания гражданского демократического общества.

3. Предоставить возможность использовать полученные в процессе изучения дисциплины знания в профессиональной сфере.

Место дисциплины в структуре ООП ВО:

Дисциплина «История Кубани» относится к базовой части "Дисциплины (модули)" учебного плана. Предшествующей дисциплиной, необходимой для ее изучения, в структуре образовательной программы является дисциплина «История».

Требования к уровню освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ОК-2.	способностю анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции	основные этапы культурно-исторического развития региона и его место в контексте отечественной и мировой истории. Основные	анализировать отдельные элементы исторического и культурного развития региона, устанавливать систему взаимосвязей в специфике культурно-	навыками анализа культурно-исторического процесса, проходившего на территории Северного Причерноморья, оценкой его ресурсов и потенциала.

			тенденции геополитического развития региона на современном этапе.	исторического формирования Кубани, как региона России. Проводить анализ современной геополитической ситуации в регионе.	

Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые во 2 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Естественно-исторические условия края	4	2	-	-	2
2.	Кубань в Древности и раннем Средневековье	6	2	-	-	4
3.	Кубанские земли в XIII – конце XVIII в.: от монгольского нашествия до присоединения к России	4,8	2	-	-	2,8
4.	Кубань в конце XVIII – начале XX в.: от «Земли войска Черноморского» к Кубанской области	8	4	-	-	4
5.	Кубанская область и Черноморская губерния в годы войн и революционных потрясений (1900–1920 гг.)	6	4	-	-	2
6.	Кубань в 1920–1930-е гг.	12	6	-	-	6
7.	Кубань в годы Великой Отечественной войны (1941–1945 гг.)	15	8	-	-	7
8.	Социально-экономическая и общественно-политическая ситуация на Кубани (1945–1985 гг.)	6	4	-	-	2
9.	Кубань в конце XX – начале XXI вв.	8	4	-	-	4
	Итого по дисциплине	69,8	36			33,8

Курсовые работы: *не предусмотрены*

Форма проведения аттестации по дисциплине: *зачет*

Основная литература:

1. История Кубани [Текст] : учебное пособие / [В. В. Касьянов и др. ; под общ. ред. В. В. Касьянова] ; М-во образования Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т. - Изд. 7-е, испр. и доп. - Краснодар : Периодика Кубани, 2015. - 351 с., [24] л. ил. - Авт. указаны на обороте тит. л. - Библиогр.: с. 344-350. - ISBN 9785331000776 :

2. Хрестоматия по истории Кубани [Текст] : [учебное пособие] / [авт.-сост. В. В. Касьянов и др. ; науч. ред. В. В. Касьянов ; под общ. ред. В. В. Касьянова] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т. - Изд. 7-е, испр. и доп. - Краснодар : Периодика Кубани, 2015. - 399 с. - ISBN 9785331000783

Автор РПД: канд.полит.наук, доцент Бородина С.Н.

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Внешнеэкономическая деятельность»

Объем трудоемкости: 3 зачетные единицы(108 часов, из них – 36 часов аудиторной нагрузки: лекционных 18 ч., практической работы 18 ч., 6 часов КСР, 0,2 часа ИКР; 65,8 часов самостоятельной работы)

Цель дисциплины:

Целью освоения дисциплины «Внешнеэкономическая деятельность» является освоение базовых понятий и теоретических сведений в области внешнеэкономической деятельности, включая расширение профессионального и общего кругозора студентов.

Задачи дисциплины.

Основные задачи дисциплины:

1) дать представление об основных элементах внешнеэкономической деятельности фирмы/предприятия;
2) рассмотреть задачи и обязанности переводчика в международной компании;
3) осветить нормы делового поведения и этикета;
4) ознакомиться с организацией и техник исполнения международных операций/контрактов.
5) сформировать у студентов следующие навыки:

- способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;
- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.

Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Внешнеэкономическая деятельность» относится к базовой части учебного плана. Изучение данной дисциплины базируется на знании дисциплины «История и культура стран изучаемых языков (1-й ин. язык)».

Дисциплина «Внешнеэкономическая деятельность» служит основой для дальнейшего изучения дисциплины «Инновационный менеджмент».

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-5, ОПК-4.

№ п.п.	Индекс компет	Содержание компетенции (или её	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны

	енции	части)	**знать**	**уметь**	**владеть**
1.	ОК-5	Способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;	принципы межкультурной коммуникации, а также социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;	вести беседу с представителями различных культур в целях установления сотрудничества, адекватно и профессионально реагировать на культурные, этнические, социальные и иные различия;	навыками взаимодействия с представителями других культур для обеспечения дальнейшего сотрудничества, знаниями культурных, этнических, конфессиональных и социальных различий и адекватным их восприятием.
2.	ОПК-4	Способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	географию, историю, политическую, экономическую, социальную жизнь страны изучаемого языка, ее роль в региональных и глобальных политических процессах;	ориентироваться в географии местности, знать историю и важнейшие исторические события, быть осведомленным о политической, экономической и социальной жизни страны изучаемого языка, а также ее месте на региональной и глобальной политической арене;	глубокими знаниями в области географии и истории страны изучаемого языка, информацией о текущей политической, экономической и социальной ситуации в стране изучаемого языка, а также об участии страны в политических процессах регионального и международного уровня.

Основные разделы (темы) дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в _3_ семестре *(очная форма)*

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов

		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Внешнеэкономическая деятельность: понятие и сущность, методы регулирования	10	2	1	-	7
2.	Получение должности переводчика в иностранной фирме. Характер занятости, мотивация труда, рабочая обстановка	12	2	2	-	8
3.	Переводчик в международной структуре (Европейская Комиссия)	10	2	1	-	7
4.	Прохождение формальностей при оформлении визы	11	2	2	-	7
5.	Этикет в международных отношениях. Правила хорошего тона для переводчика	11	2	2	-	7
6.	Венская Конвенция 1980 г. Терминологический комментарий к внешнеэкономическим контрактам	11	2	2	-	7
7.	Понятия и термины в зарубежной предпринимательской среде	11	2	2	-	7
8.	Внешнеэкономический контракт: содержание важнейших статей	11	2	2	-	7
9.	Заключение международной торговой сделки	11	2	2	-	7
10.	Повторение пройденного материала, проведение зачета.	3.8	-	2	-	1.8
	Итого по дисциплине:		18	18	-	65.8

Лабораторные занятия: не предусмотрены

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Основная литература:

1. Бочков Д.В. Внешние экономические связи: учебное пособие / Д.В. Бочков. - 3-е изд., стер. - Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2016. - 229 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=430588
2. Липатов В.А. Внешнеэкономическая деятельность предприятия: учебно-практическое пособие / В.А. Липатов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2011. - 231 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90935

Автор(ы) РПД : Дармодехин С.В., канд. экон. наук ,доцент, профессор каф. ТиПП

АННОТАЦИЯ
дисциплины «ИННОВАЦИОННЫЙ МЕНЕДЖМЕНТ»

Объем трудоемкости:2 зачетные единицы (72 часа, из них – 38,2 часа аудиторной нагрузки:лекционных 36 ч., 33,8 часов самостоятельной работы, 2 часаКСР)

Цель дисциплины:

Целью изучения курса «Инновационный менеджмент» является развитие взгляда на управление инновациями как на деятельность, обеспечивающую эффективное функционирование хозяйственной системы в динамично изменяющейся среде.

Задачи дисциплины:

– сформировать у студентов понятие о сущности, роли, элементах и стадиях инновационной деятельности;

– раскрыть содержание организационно-экономического механизма управления инновационными процессами;

– сформировать навыки экономической оценки эффективности инновационных проектов, планирования и организации процессов НИОКР, принятия и обоснования решений о методах коммерциализации научно-технических инноваций в условиях неопределенности и риска, управления инновационными проектами;

– обеспечить единство и преемственность в изучении курса инновационного менеджмента с другими учебными дисциплинами;

– выработать у студентов умение выявлять тенденции и закономерности в развитии инновационных процессов с последующим их экономическим анализом, выработке критического подхода к происходящим объективным событиям и процессам.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Инновационный менеджмент» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции (или их элементы), сформированные у обучающихся в результате освоения дисциплин ООП подготовки специалитета «Экономика», «История», «Внешнеэкономическая деятельность».

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-1, ОК-7.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские	принципы анализа социально значимых явлений и процессов в сфере экономики, способы применения методов инновационного менеджмента для решения профессиональных задач	анализировать социально значимые явления и процессы в области экономики, уметь применять основные положения и методы инновационного менеджмента для решения профессиональных задач	методами анализа социально значимых явлений и процессов в сфере экономики, навыками применения основных положений и методами инновационног

		проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач			о менеджмента для решения профессиональных задач
2.	ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию	содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенности реализации, исходя из целей изучаемой дисциплины.	планировать цели и устанавливать приоритеты при осуществлении деятельности;самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности.	технологиями организации процесса самообразования и самоорганизации

Основные разделы дисциплины:

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Основы инновационного менеджмента.	7	4			3
2.	Инновации и инновационные процессы.	7	4			3
3.	Инструментарий инновационного менеджмента.	7	4			3
4.	Социальные аспекты инновационной деятельности.	8	4			4
5.	Организация инновационной деятельности.	8	4			4
6.	Финансирование инновационной деятельности.	8	4			4
7.	Государственное регулирование инновационной деятельности.	7	4			3
8.	Рынок инновационной продукции.	8	4			4
9.	Национальные инновационные системы.	9,8	4			5,8
	Итого по дисциплине:		*36*			*33,8*

Изучение дисциплины заканчивается аттестацией в форме зачета.

Основная литература:

1. Управление инновационными процессами [Электронный ресурс] : учебник для образовательных организаций высшего образования / А. А. Харин, И. Л. Коленский, А.

А.(мл.) Харин. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. - 472 с. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=435804.

2.Инновационный менеджмент : учебник / под ред. В.Я. Горфинкеля, Т.Г. Попадюк. - Москва : Юнити-Дана, 2015. - 392 с. - (Magister). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-238-02359-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=119436 (17.01.2018).

3. Менеджмент инноваций [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю. П. Анисимов, В. П. Бычков, И. В. Куксова. - М. : ИНФРА-М, 2015. - 147 с. - http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=501893.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

Автор(ы) РПД : Аретова Е.В., канд. экон. наук, доцент, доцент кафедры мировой экономики и менеджмента

АННОТАЦИЯ

дисциплины «История и культура стран изучаемых языков (1-й ин. язык)»

Объем трудоемкости: 5 зачетные единицы (180 часов, из них – 72 ч. аудиторной нагрузки: лекционных - 72 ч.; КСР - 6 ч.; 0,5 ч. ИКР; самостоятельной работы- 74,8 ч.; контроль -26,7 ч.)

Цель дисциплины

Целью освоения дисциплины является сформировать у студентов широкую панораму исторического и культурного развития Великобритании, что станет основой профессиональных знаний будущих переводчиков, знаний, находящихся «за текстом», без которых невозможно добиться качественного перевода.

Задачи дисциплины.

Основные задачи дисциплины:

а) сформировать у студентов умение ориентироваться в основных исторических событиях развития страны; умение дать свое понимание современности с исторических позиций;

б) ознакомить студентов с различными сторонами культурной жизни в Великобритании;

в) сформировать у студентов следующие навыки:

- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;
- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «История и культура стран изучаемых языков (1-й ин. язык)» относится к вариативной части учебного плана.

Изучение данной дисциплины базируется на знании общеобразовательной программы по следующим предметам: «История», «Иностранный язык».

Освоение дисциплины является необходимой основой для изучения дисциплин базовой части «Практический курс первого иностранного языка», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Внешнеэкономическая деятельность», «Теория межкультурной коммуникации», «Специальное страноведение», «История литературы стран изучаемых языков», дисциплины вариативной части профессионального цикла «Литература стран изучаемого языка», а также для прохождения учебной и производственной практик.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:ОПК-3, ОПК-4, ПК-1

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1	ОПК-3	Способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;	два иностранных языка, их историю и культуру;	применить оба иностранных языка, ориентироваться в истории и культурных традициях стран изучаемых языков;	навыками применения двух изучаемых иностранных языков, глубокими знаниями истории и культуры страны изучаемых языков;
2	ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	географию, историю, политическую, экономическую, социальную жизнь страны изучаемого языка, ее роль в региональных и глобальных политических процессах;	ориентироваться в географии местности, знать историю и важнейшие исторические события, быть осведомленным о политической, экономической и социальной жизни страны изучаемого языка, а также ее месте на региональной и глобальной политической арене;	глубокими знаниями в области географии и истории страны изучаемого языка, информацией о текущей политической, экономической и социальной ситуации в стране изучаемого языка, а также об участии страны в политических процессах регионального

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
					и международного уровня.
3	ПК-1	Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;	основные литературные стили, жанровые отличия, особенности строения текста/дискурса (морфологическое, синтаксическое, фонетическое и т.д.) на современном этапе развития изучаемых языков;	определить стиль произведения/дискурса, жанровую принадлежность, тему текста/дискурса, выделить характерные организационные особенности текста/дискурса, свойственные данному этапу развития изучаемых языков;	навыками определения стиля текста/дискурса, его соответствия определенному жанру посредством выделения характерных структурных черт, присущих изучаемым иностранным языкам на современном этапе их развития.

Основные разделы дисциплины:

Первый курс, первый семестр:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1	Англия в 16-ом веке	4	2	-	-	2
2.	Англия в 17-ом веке	4	2	-	-	2
3.	Англия в 18-ом веке	5	3	-	-	2
4.	Англия в 19-ом веке	5	3	-	-	2
5.	Англия в 20-ом веке	5	3	-	-	2
6.	Современная британская монархия	4	2	-	-	2
7.	Британский парламент	4	2	-	-	2
8.	Британские политические партии	4	2	-	-	2
9.	Средства массовой информации	4	2	-	-	2
10.	Великобритания как государство и остров	4	2	-	-	2

11.	Климат Великобритании	3	1	-	-	2
12.	Система среднего образования	4	2	-	-	2
13.	Высшее образование	4	2	-	-	2
14.	Искусство	4	2	-	-	2
15.	Музеи	4	2	-	-	2
16.	Театры и актеры	4	2	-	-	2
17.	Повторение пройденного материала, проведение зачета.	3.8	2	-	-	1.8
	Итого по дисциплине:		36			33.8

Первый курс, второй семестр:

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Шекспир на сцене	4	2	-	-	2
2.	Музыка	4	2	-	-	2
3.	Национальный характер, музыкальные инструменты, народные песни и танцы	4	2	-	-	2
4.	Праздники Великобритании	5	2	-	-	3
5.	Обычаи	5	2	-	-	3
6.	Спорт	4	2	-	-	2
7.	Футбол	3	1	-	-	2
8.	Теннис	3	1	-	-	2
9.	Скачки, другие виды спорта	4	2	-	-	2
10.	Отдых в Великобритании	4	2	-	-	2
11.	Великобритания в мировом сообществе	5	2	-	-	3
12.	Промышленность Великобритании	5	2	-	-	2
13.	Сельское хозяйство Великобритании	4	2	-	-	2
14.	Популярные музеи	4	2	-	-	2
15.	Достопримечательности Великобритании	4	2	-	-	2
16.	Морские порты	4	2	-	-	2
17.	Поэты Великобритании	4	2	-	-	2

18.	Писатели Великобритании	4	2	-	-	2
19.	Повторение пройденного материала.	4	2	-	-	2
	Итого по дисциплине:		36	-	-	41

Практические занятия: не предусмотрены

Лабораторные занятия: не предусмотрены

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет, экзамен

Основная литература:

1. Голицынский, Ю.Б. Великобритания / Ю.Б. Голицынский. - Санкт-Петербург : КАРО, 2014. - 480 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=461882

Автор(ы) РПД : Дармодехина А.Н., д-р филол. наук ,профессор, зав. кафедрой ТиПП

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Интерпретация художественного текста»

Объем трудоемкости: 4 зачетные единицы (144 часа, из них – 64 часа аудиторной нагрузки (32 часа лекционных и 32 часа семинарских занятий); 73,6 часа самостоятельной работы).

Цель дисциплины:

Цель освоения дисциплины «Интерпретация художественного текста» состоит в то м, чтобы, опираясь на изученные курсы по теории языка с учетом синтеза их важнейших п оложений, расширить и углубить знания студентов, которые позволили бы увидеть текст с более широких позиций.

Задачи дисциплины:

Задачи дисциплины заключаются в развитии и закреплении следующих навыков и у мений:

- способность применять методы научных исследований в профессиональной деяте льности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной к оммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решени я профессиональных задач;

- способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопер еводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Интерпретация художественного текста» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Для освоения курса «Интерпретация художественного текста» обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин базовой части: «Стилистика», «Лексикология», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода».

Освоение дисциплины «Интерпретация художественного текста» необходимо для последующего изучения дисциплины базовой части «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)», прохождения

учебно-производственной практики, выполнения выпускной квалификационной работы.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-18, ПК-19.

№ п.п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
	ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	методы научных исследований в профессиональной деятельности, подходы к анализу материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	навыком применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
	ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	основы лингвопереводческого анализа текста и подходы к созданию лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	навыками проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту

Основные разделы (темы) дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
	Понимание и интерпретация текста				-	
	Текст как коммуникационная сущность				-	
	Текст как языковая сущность; текст и стиль				-	
4.	Текст в системе координат функционально-стилевой дифференциации языка				-	
5.	Формальная структура текста				-	
6.	Глобальная целостность и связанность текста				-	

7.	Некоторые формальные структуры предложений				-	
8.	Интеграция текста как процесс и результат				-	
9.	Обобщение пройденного в 7 семестре материала, проведение зачета				-	
	Итого по дисциплине:				-	

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
	Информативность текста				-	
	Модальность как аспект прагматики текста				-	
	Некоторые языковые средства как составляющие языковой субстанции текста				-	
	Текст и стилевая маркированность				-	
	Примерная процедура интерпретации текста				-	
	Обобщение пройденного в 8 семестре материала, проведение зачета				-	
	Итого по дисциплине:				-	

Курсовые работы: не предусмотрены.

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет (7, 8 семестр)

Основная литература:

1. Ким, Л. Г. Вариативно-интерпретационное функционирование текста - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2012. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=232401.
2. Флоря, А. В. Интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 153 с. — Режим доступа:
3. Чалова, Л. В. Индивидуально-авторский концепт в художественном тексте : монография / Л.В. Чалова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - 109 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00927-6; Т

Автор(ы) РПД: Дармодехина А.Н., д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой ТиПП,
Сизонова Д.Ю., ст. преподаватель каф. ТиПП

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Теоретическая грамматика»

Объем трудоемкости: *4 зачетные единицы (144 часа, из них – 40.3 часа аудиторной нагрузки: лекционных 18ч.; практических 18 ч.; 77 часов самостоятельной работы; контроль 26.7 ч.)*

Цель дисциплины:

Целью дисциплины является формирование научного представления о грамматической системе изучаемого иностранного языка, ее структуре, особенностях взаимосвязи и функционировании единиц и средств этой системы.

Задачи дисциплины:

- теоретически осветить основы грамматического строя английского языка в соответствии с современным состоянием науки о языке в его двух взаимосвязанных и взаимодополняемых функциях – когнитивной и коммуникативной;
- ввести студентов в наиболее важные проблемы современных научных исследований грамматического строя английского языка;
- развитие у студентов научного мышления, соответствующее методологии предмета теоретической грамматики, научить их библиографическому поиску в изучаемой области, привить им умение самостоятельно перерабатывать фундаментальную текущую научную информацию по предмету, самостоятельно делать обобщения и выводы из данных, приводимых в специальной литературе;
- развитие у студентов умения пользоваться понятийным аппаратом и методиками грамматического анализа и описания, умения применять полученные теоретические знания на практике (анализ дискурса, интерпретация текста);
- формирование способности письменного перевода текстов с соблюдением норм соответствия и эквивалентности;
- выработать способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учётом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Теоретическая грамматика» (Б1.В.03) относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплин базовой части профессионального цикла: «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в языкознание».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», а также для последующего прохождения учебно-производственной (переводческой) практики, подготовки к итоговой государственной аттестации.

Требования к уровню освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-11.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ПК-11	способностью к выполнению устного последовательног	алгоритм выполнения устного последователь	выполнять устный последователь ный	навыками выполнения устного последовательног

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
		о перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учётом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учётом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учётом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	о перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учётом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Основные разделы дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 3 семестре *(очная форма)*

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	General Linguistic Notions	11	2	-	2	7
2.	Morphology as a Part of Grammar	11	2	-	2	7
3.	Parts of Speech	13	2	-	2	9
4.	Noun: General Characteristics. Category of Number . Category of Case	13	2	-	2	9
5.	Adjective	13	2	-	2	9

6.	Pronouns, Numerals, Statives	13	2	-	2	9
7.	Verb: General Characteristics. Grammatical Classes . Non-Finite Forms. Category of Tense. Category of Aspect . Category of Voice. Category of Mood .	13	2	-	2	9
8.	Phrase: General Characteristics. Ways of Expressing Syntactic Relations .	13	2	-	2	9
9.	Sentence: General Characteristics. Communicative Types of Sentences . Actual Division of the Sentence . Sentence Structures . Simple Sentence: Constituent Structure . Text Grammar and Theory of Discourse	13	2	-	2	9
	Всего:		18	-	18	77

Курсовые работы: *не предусмотрены*

Форма проведения аттестации по дисциплине: *экзамен (3 семестр)*

Основная литература:

1. Викулова, Е.А. Теоретическая грамматика современного английского языка : учебное пособие / Е.А. Викулова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2014. - 89 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7996-1172-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276564

2. Овчинникова, И.М. GRAMMAR: (theoretical and practical) : учебное пособие / И.М. Овчинникова ; под ред. С.С. Хромов. - М. : Евразийский открытый институт, 2010. - 223 с. - ISBN 978-5-374-00362-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93232

Автор(ы) РПД: Фарапонова О.А., ст.преподаватель каф. ТиПП

АННОТАЦИЯ

дисциплины **Б1.В.04 «ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»**

Объем трудоемкости: *2 зачетные единицы (72 часа, из них – 32,2 часа аудиторной нагрузки: лекционных 28 ч.; 39,8 часов самостоятельной работы; 4 часа КСР)*

Цель дисциплины:формирование у студентов основных представлений о системе современного немецкого языка, ее подсистемах – фонетической, лексической, грамматической для проведения самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования.

Задачи дисциплины

1. познакомить студентов с основными теоретическими проблемами современного немецкого языка;
2. систематизировать знания по фонетике, грамматике, практике устной и письменной речи;
3. углубить представления о закономерностях системной организации грамматических средств современного немецкого языка и сопоставление их с соответствующим материалом русского и английского языков;
4. выработать у обучаемых способности анализировать теоретическую литературу по фонетике, грамматике, лексикологии и стилистике современного иностранного языка;
5. научить студентов самостоятельно выбирать наиболее адекватные решения задач по освоению курса;
6. развить у студентов навыки проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
7. выработать у обучаемых способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Основы теории второго иностранного языка» относится к вариативной части базовых дисциплин профессионального цикла Б1.В.04 учебного плана и планируется в девятом семестре на пятом году обучения. Дисциплина обеспечивает углублённую подготовку студентов к разнообразной профессиональной деятельности лингвистов-переводчиков в области межкультурной коммуникации, связанной с использованием знаний второго иностранного языка, его истории, теоретической фонетики, теоретической грамматики, лексикологии, стилистики.

Предшествующие дисциплины, необходимые для изучения курса «Основы теории второго иностранного языка»:

С2.В.ДВ.1.1. Современное информационное обеспечение переговорного процесса
С2.В.ДВ.1.2. Информационные системы и перевод
С3.Б.5 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
С3.Б.6 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
С3.Б.7 Практический курс перевода первого иностранного языка
С3.Б.8 Практический курс перевода второго иностранного языка

Последующие дисциплины, для которых курс «Основы теории второго иностранного языка» в соответствии с учебным планом является предшествующей:

С3.Б.18 Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях
С3.Б.19 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)
С3.Б.20 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)
С3.В.ДВ.1.1 Литература стран изучаемого языка
С3.В.ДВ.1.2 Инициальный этап работы с газетным текстом

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ПК-1, ПК-4

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	основы и методы лингвистического анализатекста/дискурса	проводить лингвистический анализ текста/дискурса	системными знаниями современного этапа и истории развития немецкого языка
2.	ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	основы и правила построения текстов на немецком языке	адекватно применять правила построения текстов на немецком языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	правилами построения текстов, включая связность, последовательность, целостность и композиционно-речевые формы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК).

Основные разделы дисциплины:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	**Введение в германскую филологию** 1.Die unlösliche Verbindung von Sprache und Gesellschaft 2.Veränderlichkeit der Existenzformen der Sprache 3.Der Sprachwandel. Sprachexterne und sprachinterne Ursachen des Sprachwandels 4.Die Wege des Sprachwandels 5.Sprachwandel und Sprachkontinuität 6.Synchronie und Diachronie	5	5	-	-	6
2.	**История немецкого языка** 1.Zeitliche Abgrenzung einzelner Perioden deutscher Sprachgeschichte	5	5	-	-	8

	2.Kriterien der Periodisierung der deutschen Sprachgeschichte 3.Kurze Darstellung der einzelnen Perioden deutscher Sprachgeschichte					
3.	**Основы теоретической фонетики немецкого языка** 1.Phonetik und Phonologie, ihre Definition und Aufgaben 2.Phon und Phonem: Begriffsbestimmung 3.Primäre Klassifizierung der Laute 4.Die deutsche phonetische Basis	4	4	-	-	6
4.	**Основы лексикологии немецкого языка** 1. Gegenstand der Lexikologie 2. Gegenstände der Wortschatzkunde 3. Der Zeichencharakter von Wörtern 4. Wissenschaftliche Wortdefinitionen 5. Wörter als Wissensspeicher 6. Wörter als soziale und kulturelle Phänomene 7. Systemhafte Beziehungen zwischen Wörtern	5	5	-	-	8
5.	**Основы теоретической грамматики немецкого языка** 1. Grammatik (Begriffsbestimmung) 2. Morphologie 3. Wortbildungslehre 4. Wortarten und Wortartenklassifikationen 5. Syntax 6. Satz 7. Satzlehre 8. Satz in der Duden-Grammatik 9. Satz in der der Valenzgrammatik	5	5	-	-	8
6.	**Основы стилистики немецкого языка** 1. Gegenstand und Methode der Lingua- oder Sprachstilistik 2. Funktionalstile mit ihren stilprägenden Zügen und lexikalisch-grammatischen Merkmalen: • Stil des öffentlichen Verkehrs/ Offiziell-sachlicher Stil, • Stil der schöngeistigen Literatur, • Stil der Alltagsrede, • Stil der Wissenschaft. 3. Stilistische Figuren und ihre Charakteristik Повторение пройденного материала. Сдача зачета	4	4	-	-	8
	Итого по дисциплине:	72	28	-	-	44

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

Курсовые работы: *не предусмотрены*

Форма проведения аттестации по дисциплине: *зачет*

Основная литература: \

1. Смирнова, А.Г. Основы теории немецкого языка : практикум / А.Г. Смирнова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет». - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2014. - 96 с. - Библиогр.: с. 92-94. - ISBN 978-5-8353-1678-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278928
2. Наер, Н.М. Stilistik der deutschen Sprache : учебное пособие / Н.М. Наер ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Москва : МПГУ, 2015. - 256 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0232-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469690

Автор РПД: Лукс И.Г., д-р филол. наук, проф., профессор кафедры ТиПП

АННОТАЦИЯ
Дисциплины «Современное информационное обеспечение переговорного процесса»

Объем трудоемкости: *2 зачетные единицы (72 часа, из них – 28 часов аудиторной нагрузки: лекционных – 28 ч; 39.8 часов самостоятельной работы; КСР – 4 часа, ИКР – 0.2. часа)*

Целью дисциплины является овладение студентами современными знаниями в области теории переговорного процесса, знаниями специфики современного информационного обеспечения переговорного процесса.

Задачи дисциплины.

Основные задачи дисциплины:

а) ознакомить студентов с особенностями переговорного процесса;

б) сформировать у студентов навыки, необходимые для качественного освоения дисциплины «Современное информационное обеспечение переговорного процесса», такие как:

- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
- способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Современное информационное обеспечение переговорного процесса» относится к вариативной части учебного плана («Дисциплины по выбору»).

Изучение данной дисциплины базируется на знании дисциплин: «Теория межкультурной коммуникации», «Практический курс первого иностранного языка»,

«Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)», «Практический курс перевода переговорного процесса».

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-2, ПК-8, ПК-9, ПК-14.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ПК-2	Способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Особенности артикуляции звуков в исходном языке, специфику построения высказываний на исходном языке и нормы фонетического оформления (для правильной сегментации воспринимаемого текста).	Воспринимать на слух речь на рабочем иностранном языке в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи.	Навыками сегментации исходного текста, распознавания контекстуального значения слов, роли синтаксических структур в воспринимаемых высказываниях.
2.	ПК-8	Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Способностью применять методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
3.	ПК-9	Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении	Основные приемы трансформации исходного текста в текст на языке перевода, обеспечивающие необходимый	Использовать необходимые лексические единицы, синтаксические конструкции, применять переводческие приемы для	Навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
		всех видов перевода	уровень эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.	достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.	репрезентативности при выполнении всех видов перевода.
4.	ПК-14	Способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера в сложных и экстремальных условиях.	Быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; владеть своими эмоциями в сложных и экстремальных условиях; характеризировать общественно-политические реалии стран изучаемых языков с учетом их лингвострановедческой специфики.	Навыками переключения с одного рабочего языка на другой в процессе осуществления устного перевода, навыками применения общественно-политических реалий стран изучаемых языков в профессиональной деятельности.

Основные разделы (темы) дисциплины:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Понятие переговоров	3	1			2
2.	Основные характеристики переговорного процесса	3	1			2
3.	Функции переговоров	4	2			2
4.	Типология переговоров	4	2			2
5.	Организация переговоров	5	2			3
6.	Проведение переговоров	5	2			3

7.	Заключительный этап переговоров.	5	2			3
8.	Затруднения в ходе переговоров и проблемные ситуации	5	2			3
9.	Психологические особенности переговорного процесса	5	2			3
10.	Культурные различия участников международных переговоров	5	2			3
11.	Поведение в типичных ситуациях делового общения (приветствие, представление, прощание)	5	2			3
12.	Деловая риторика	5	2			3
13.	Национальные особенности делового общения.	5	2			3
14.	Телефонное общение в процессе ведения переговоров	5	2			3
15.	Повторение пройденного материала, проведение зачета	3.8	2			1.8
	Итого по дисциплине:		28			39.8

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Основная литература:

1. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=90721
2. Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Инженерно-технологическая академия, Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет. - Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=461937
3. Михайлова, К.Ю. Международные деловые переговоры / К.Ю. Михайлова, А.В. Трухачев ; ФГБОУ ВПО «Ставропольский государственный аграрный университет». - 6-е изд., перераб. и доп. - Ставрополь : Агрус, 2013. - 368 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=277468

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

Автор(ы) РПД : Дармодехина А.Н., д-р филол. наук, профессор, зав. кафедрой ТиПП

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Информационные системы и перевод»

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 32,2 часа аудиторной нагрузки: лекционных 28 ч; 4 часа КСР; 0,2 ч. ИКР; 39,8 часов самостоятельной работы).

Цель дисциплины:

Цель дисциплины направлена на достижение следующей компетенции: овладение студентом стандартными методиками поиска, анализа и обработки информации, а также практическое освоение работы с электронными и печатными источниками получения профессиональной информации в сфере перевода.

Задачи дисциплины:

Основная задача дисциплины: ознакомление студентов с основными электронными и печатными источниками в сфере переводоведения; В результате освоения дисциплины студенты должны приобрести следующие навыки:

- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
- способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных ситуациях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Информационные системы и перевод» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана (Дисциплина по выбору).

Изучение данной дисциплины базируется на знании учебных программ по следующим учебным курсам: «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Теория перевода», «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности», «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности», «Лексикология, «Стилистика», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)», «Профессиональный анализ перевода».

Освоение дисциплины является необходимой основой для дальнейшего изучения дисциплин профессионального цикла «Практикума по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практического курса устного последовательного перевода на международных конференциях», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)», а также прохождения учебно-производственной (переводческой) практики.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-2, ПК-8, ПК-9, ПК-14

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ПК-2	Способностью воспринимать на	особенности аутентичной	воспринимать на слух	навыками распознавания

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
		слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	речи;	аутентичную речь в условиях непосредственного общения в различных ситуациях, понимать высказывания собеседника, в том числе при наличии незнакомых языковых средств, особенностей произношения и темпа речи и независимо от канала речи;	на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе.
2.	ПК-8	Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	современные информационные системы, систему поиска необходимой информации в печатных и электронных источниках;	работать с современным программным обеспечением, находить профессиональную информацию в печатных источниках и электронных базах данных;	знанием основных современных информационных систем, навыками поиска и обработки профессиональной информации в электронных и печатных источниках.
3.	ПК-9	Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	переводческими трансформациями для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.
4.	ПК-14	Способностью	методы	применять	навыками

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
		проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных ситуациях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;	эмоциональной и когнитивной регуляции, в том числе особенности переключения между несколькими рабочими языками;	методы эмоциональной и когнитивной регуляции для оптимизации собственной деятельности и психического состояния, а также быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;	психологической устойчивого поведения в сложных и экстремальных ситуациях в условиях перевода с одного рабочего языка на другой.

Основные разделы дисциплины:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Переводчик и его задачи, подготовка к переговорам.	4	2	-	-	2
2.	Искусство деловой коммуникации.	5	2	-	-	3
3.	Стратегия и тактика ведения переговоров.	5	2	-	-	3
4.	Ход переговоров.	5	2	-	-	3
5.	Решение трудных и тупиковых ситуаций в ходе переговоров.	5	2	-	-	3
6.	Анализ основных составляющих переговорного процесса и самооценка переводчика.	4	2	-	-	2
7.	Итоговые документы.	3	1	-	-	2
8.	Информационная и техническая составляющие переводческой деятельности.	5	2	-	-	3
9.	Информационные технологии в переводе.	5	2	-	-	3
10.	Системы автоматизации перевода.	5	2	-	-	3
11.	Электронные словари, справочники, библиотеки и энциклопедии в переводческой практике.	4	1	-	-	2
12.	Портативные электронные устройства и другие вспомогательные программы в переводе.	5	2	-	-	3
13.	Комплексное применение электронных ресурсов.	5	2	-	-	3
14.	Перевод большого объема информации и способы	5	2	-	-	3

	ускорения процесса перевода.					
15.	Повторение пройденного материала, проведение зачета.	4	2	-	-	2
	Итого по дисциплине:		28	-	-	40

Лабораторные занятия: не предусмотрены
Практические занятия: не предусмотрены
Курсовые работы: не предусмотрены
Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет
Основная литература:

1. Баймуратова, У. Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2013. - 120 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202
2. Михайлова К.Ю. Международные деловые переговоры / К.Ю. Михайлова, А.В. Трухачев; ФГБОУ ВПО «Ставропольский государственный аграрный университет». - 6-е изд., перераб. и доп. - Ставрополь: Агрус, 2013. - 368 с.: ил., табл., схем. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-9596-0974-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277468

Автор(ы) РПД: Лукс И.Г., д-р филол. наук, профессор каф. ТиПП

Аннотация по дисциплине Б1.В.ДВ.02.01 Литература стран изучаемого языка

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 28 часов аудиторной нагрузки: лекционных 14 часов, практических 14 часов; контактной работы: 4 часа КСР, 0,3 ИКР; 15 часов самостоятельной работы)

Цель дисциплины:

изучить литературные направления и течения, а также постичь основы философской мысли в сфере научного пространства зарубежной литературы и культуры XX века. В процессе освоения дисциплины у специалистов формируется способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.

Задачи дисциплины:

1) дать необходимые знания о литературном процессе в Европе и США XX века;
2) раскрыть понятия основных разделов данной дисциплины;
3) охарактеризовать основные литературные направления и течения;
4) познакомить специалистов с главными тенденциями философской мысли данного периода;
5) научить анализу сложных модернистских текстов.

Место дисциплины в структуре ООП ВО:

Курс «Литература стран изучаемого языка» связан с такими дисциплинами базовой части как «История», «Философия», «Древние языки и культуры».

Результаты обучения (знания, умения, опыт, компетенции):

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	современного этапа и истории развития изучаемых языков; основные теоретические понятия дисциплины; магистральные философские и литературные направления изучаемого периода; тексты из списка обязательной литературы	проводить лингвистический анализ текста/дискурса; переводить и оценивать переводы текстов художественной литературы XX века, ориентироваться в литературных школах и их эволюции, проводить сравнительный анализ текстов разных направлений и национальных культур	навыками лингвистического анализа; методологией литературоведческого исследования , научной терминологией и умением построить систему доказательств

Содержание и структура дисциплины (модуля)

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Декаданс в европейской литературе к.19 –н.20 вв.	8	4	4	-	
2	Европейская драма XX века	4	2	2	-	
3	Философский роман XX века	13	4	4	-	5
4	Модернизм в Великобритании, Германии и Франции. Постмодерн в европейской литературе	9	2	2	-	5
5	Реализм Хемингуэя и Фолкнера	9	2	2	-	5
	Итого:	*43*	*14*	*14*	-	*15*

Курсовые проекты или работы: не предусмотрены

Вид аттестации: экзамен

Основная литература

1. Жук, М.И. История зарубежной литературы конца XIX — начала XX века [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 224 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/84617.

2. Осьмухина, О.Ю. От античности к XIX столетию: История зарубежной литературы [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Ю. Осьмухина, Е.А. Казеева. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 320 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/84601.

3. Турышева, О.Н. История зарубежной литературы XIX века: Реализм [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Н. Турышева. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 76 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/91003.

Автор: Татаринова Л.Н., профессор, д-р филол.наук

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Инициальный этап работы с газетным текстом»

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 30.3 часа аудиторной нагрузки: 14 лекционных часов, 14 часов практических; 15 часов самостоятельной работы, 26.7 часов контроля).

Цель дисциплины

Сформировать у студентов чёткое понимание алгоритма работы с газетным текстом, а также дать представление об особенностях такого рода текстов**.**

Задачи дисциплины

Формирование фундаментальных основ работы с газетными текстами; формирование у студентов чёткого представления законов, по которым строится газетный текст, и важность их сохранения при переводе; создание у студентов представления о языковых универсалиях и специфических чертах газетных текстов на иностранном языке в сравнении с родным языком; овладение навыками осуществления лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Инициальный этап работы с газетным текстом» (Б1.В.ДВ. 02.02) относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплин базовой части профессионального цикла: «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего прохождения учебно-производственной (переводческой) практики, подготовки к итоговой государственной аттестации.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-1

№	Индек	Содержание	В результате изучения учебной дисциплины

п.п.	с компетенции	компетенции (или её части)	обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	способы осуществления лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	навыками осуществления лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

Основные разделы дисциплины:

Разделы дисциплины, изучаемые в 9 семестре *(для студентов ОФО)*

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Грамматические особенности англоязычных газетных текстов	6	4	4	-/-	4
2.	Лексические особенности англоязычных газетных текстов	12	4	4	-/-	4
3.	Стилистические особенности англоязычных газетных текстов	6	2	2	-/-	3
4.	Практические рекомендации по работе с современными англоязычными газетными текстами	6	2	2	-/-	2
5.	Повторение пройденного материала.	6	2	2	-/-	2
	Всего:		14	14	-/-	15

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: экзамен.

Основная литература:

1. Щетинина, А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / А.Т. Щетинина. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2008. - 160 с. - ISBN 978-5-903983-09-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001

2. Яковлева, А.Р. Иностранный язык (английский): особенности языка современной англоязычной прессы : учебно-методическое пособие / А.Р. Яковлева ; Министерство образования и науки РФ, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Уфимский государственный университет экономики и сервиса». - Уфа : Уфимский государственный университет экономики и сервиса, 2013. - 88 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-88469-575 То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272509

Автор(ы) РПД: Лукс И.Г., д-р филол.наук, проф., проф.каф. ТиПП

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.В.ДВ.04.01 Профессиональный анализ перевода»

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 часа, из них 36.2 часов аудиторной нагрузки: лабораторных 36 ч.; 36 часов самостоятельной работы;)

Цель дисциплины: Уяснить возможные параметры анализа переводимого текста для его интерпретации и максимального понимания.

Задачи дисциплины. Основные задачи дисциплины:

1. развить навыки осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
2. выработать у обучаемых способности осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
3. развить навыки правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;
4. выработать у обучаемых способности владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
5. выработать у обучаемых способности выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Б1.В.ДВ.04.01 Профессиональный анализ перевода» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана (Дисциплина по выбору). Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла: «Просодика», дисциплин базовой части профессионального цикла: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Теория перевода», «Лексикология», «Стилистика». Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла: «Интерпретация художественного текста», а также для последующего прохождения учебно-производственной (переводческой) практики.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-7, ПК-10,ПК-12, ПК-13,ПСК-3.2

перечислить компетенции

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
2.	ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	методы осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	навыками осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
3.	ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	навыками правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода
4.	ПК-13	способностью	основы	правильно	основами

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
		владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	использовать основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
5.	ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	навыками выявления и устранения причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

Основные разделы дисциплины:

№	Наименование разделов(тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1	Метод, методика, прием, способ, анализ, аспект исследования: соотношение понятий	8			4	4
2.	Описательный метод	8			4	4
3.	Сопоставительный анализ	8			4	4
4.	Анализ и синтез в лингвистике	8			4	4
5.	Системно-структурный поход к языку	8			4	4
6.	Аспектные методы анализа текста	8			4	4
7.	Экспериментальные метода анализа текста	8			4	4
8.	Некоторые методики лингвистического анализа текста	8			4	4
9.	Современные направления в исследовании текста	4			2	2
10.	Повторение пройденного материала/проведение зачета	4			2	2
	Итого по дисциплине:				**36**	**36**

Курсовые работы: не предусмотрены
Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Основная литература:

1. Бузаджи, Дмитрий Михайлович.Техника перевода [Текст] : сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Ч. 1 : Грамматические аспекты перевода / Д. М. Бузаджи, А. С. Маганов. - [2-е изд., испр.]. - Москва : Р. Валент, 2013. - 198 с. - ISBN 9785934394500 : 232.81
2. Москвин, В.П. Методы и приёмы лингвистического анализа [Электронный ресурс] : монография — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 224 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/74626

Автор (ы) РПД : Агафонова Н.Т.,канд. филол. наук, доцент, доцент каф. ТиПП

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Передача экспрессивной функции при переводе»

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 36 часов аудиторной нагрузки: 36 часов лабораторных занятий; 35,8 часа самостоятельной работы).

Цель дисциплины:

Целью освоения дисциплины является ознакомление студентов с теорией и практическими основами художественного перевода, проблемой сохранения экспрессивности при переводе и способами ее решения.

Задачи дисциплины:

а) ознакомить студентов со спецификой художественного текста, теоретическими моделями художественного перевода и способами передачи экспрессивности;

б) сформировать у студентов навыки, необходимые для выполнения художественного перевода с сохранением экспрессивной функции, такие как:

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
- способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Передача экспрессивной функции при переводе» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана («Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.4»).

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания и умения, сформированные в ходе изучения обязательных дисциплин: «Теория перевода» и «Стилистика русского языка и культура речи», а так же дисциплины по выбору вариативной части цикла «Имплицитность в языке и речи».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплины вариативной части «Интерпретация художественного текста», написания научно-исследовательской работы и прохождения итоговой государственной аттестации.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-7, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПСК-3.2.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	основы предпереводческого анализа письменного и устного текста и способы преодоления вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, прогнозируемых с помощью такого анализа	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и устранять таковые	навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
2.	ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
3.	ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	навыком правильного использования минимальногонабора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода
4.	ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при	основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении	применять технику сокращенной переводческой записи при выполнении	техникой сокращенной переводческой записи и навыком ее применения

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
		выполнении устного последовательного перевода	устного последовательного перевода	устного последовательного перевода	при выполнении устного последовательного перевода
5.	ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	специфику устного перевода, подразумевающую межкультурное взаимодействие, потенциальные трудности и способы их преодоления	обнаруживать и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	навыком выявления и устранения причин дискоммуникации в ситуациях устного перевода, подразумевающего межкультурное взаимодействие

Основные разделы (темы) дисциплины:

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Художественный перевод как искусство	4	-	-	2	2
2.	Художественный текст как единица перевода. Передача экспрессивной функции.	4	-	-	2	2
3.	Различные типы художественных текстов как объекты перевода	8	-	-	4	4
4.	Лингвистические и лингвосемиотические проблемы перевода	8	-	-	4	4
5.	Образность в тексте	8	-	-	4	4
6.	Специальные проблемы перевода в связи с жанром переводимого произведения	8	-	-	4	4
7.	Фразеологические явления	8	-	-	4	4
8.	Стилистический отбор слов при переводе	8	-	-	4	4
9.	Основные критерии оценки художественного перевода	8	-	-	4	4
10.	Передача экспрессивной функции при переводе (обобщение пройденного материала, проведение зачета)	7,8			4	3,8

	Итого по дисциплине:		-	-	36	35,8

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Основная литература:

1. Рыжкова-Гришина, Л. В. Художественные средства: Изобразительно-выразительные средства языка и стилистические фигуры речи: словарь [Электронный ресурс] : / Рыжкова-Л.В. Гришина, Е.Н. Гришина. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2015. — 337 с. — Режим доступа: URL: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=70393.
2. Скорик, Н. В. Языковая репрезентация эмоциональной парадигмы. На материале фразеологии английского языка / Н.В. Скорик. - М. : Прометей, 2013. - 96 с. - ISBN 978-5-7042-2457-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240527.
3. Хахалова, С. А. Метафора в аспектах языка, мышления и культуры: монография / С.А. Хахалова. - Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 292 с. - ISBN 978-5-88267-344-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=95043.

Автор(ы) РПД: Сизонова Д.Ю., ст. преподаватель каф. ТиПП

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту», специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение, ОФО, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Объем трудоемкости: *328 часов аудиторной работы (практических 328 часов)*

Цель освоения дисциплины

Достижение и поддержание должного уровня физической подготовленности, обеспечивающего полноценную социальную и профессиональную деятельность.

Задачи дисциплины

- формирование умения рационально использовать средства и методы физической культуры и спорта для поддержания должного уровня физической подготовленности;
- целенаправленное развитие физических качеств и двигательных способностей, необходимых для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности;
- формирование и совершенствование профессионально-прикладных двигательных умений и навыков;
- повышение функциональной устойчивости организма к неблагоприятному воздействию факторов внешней среды и специфических условий трудовой деятельности;
- формирование способности организовать свою жизнь в соответствии с социально значимыми представлениями о здоровом образе жизни.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Б1. В.ДВ. 05 Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» относится к вариативной части Блока 1 (Модуля 2) учебного плана.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения данной дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-8.

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ОК-8	способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	научно - практические основы физической культуры и спорта, профессионально - прикладной физической подготовки, обеспечивающие готовность к достижению и поддержанию должного уровня физической подготовленности	целенаправленно использовать средства и методы физической культуры и спорта для повышения и поддержания уровня физической подготовки и профессионально - личностного развития, физического самосовершенствования, формирования здорового образа жизни.	прикладными двигательными умениями и навыками, способствующими поддержанию уровня физической подготовки на должном уровне, освоению профессии и самостоятельного их использования в повседневной жизни и трудовой деятельности; физическими и психическими качествами, необходимых будущему специалисту.

Основные разделы дисциплины

Объем дисциплины составляет 328 практических часов, их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО)

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры						
			1	2	3	4	5	6	7
Контактная работа, в том числе:									
Аудиторные занятия (всего):		328	36	36	54	54	54	54	40
В том числе:									
Практические занятия (ПЗ):		328	36	36	54	54	54	54	40
Баскетбол Волейбол Бадминтон Общая физическая и профессионально-прикладная подготовка Футбол Легкая атлетика Атлетическая гимнастика Аэробика и фитнес-технологии Единоборства Плавание Физическая рекреация*									
Самостоятельная работа (всего)		-	-	-	-	-	-	-	-
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		зачет	зачет	зачет	зачет	зачет	зачет	зачет	зачет
Общая трудоемкость	час.	328	36	36	54	54	54	54	40
	в том числе контактная работа	328	36	36	54	54	54	54	40

Курсовые работы: *не предусмотрены*

Форма проведения аттестации по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»: *зачет.*

Основная литература:

1. Бегидова, Т. П. Основы адаптивной физической культуры: учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] / Т. П. Бегидова. 2-е изд., испр. и доп. М.: Издательство Юрайт, 2017. 188 с. (Серия: Университеты России). ISBN 978-5-534-04932-9. Режим доступа: https://biblio-online.ru/viewer/2B7A64A5-0F1A-4365-8987-4E59F8984293#page/1.
2. Евсеев, С.П. Теория и организация адаптивной физической культуры: учебник / С.П. Евсеев. – М.: Спорт, 2016. - 616 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906839-42-8; Тоже [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=454238.
3. Иванков, Ч. Технология физического воспитания в высших учебных заведениях: учебное пособие для студентов вузов / Ч. Иванков, С.А. Литвинов. – М.: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 2015. - 304 с.: ил. - ISBN 978-5-691-02197-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429625.
4. Третьякова Н. В., Андрюхина Т. В., Кетриш Е. В. Теория и методика оздоровительной физической культуры: учебное пособие; М.: Спорт, 2016; 281с. http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=461372#

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ОВЗ имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах *«Лань»* и *«Юрайт»*.

Авторы: преподаватель Гетман Ю.П.

Аннотация
программы итоговой государственной аттестации выпускника вуза по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

1. **Цели и задачи государственной итоговой аттестации (ГИА)**

Целью государственной итоговой аттестации является определения соответствия результатов освоения обучающимися основной образовательной программы требованиям федерального государственного образовательного стандарта и установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования

Задачами ГИА являются:

- выявить уровень теоретической подготовки специалистов на государственном экзамене по основным предметам профессионального цикла;
- определить в процессе подготовки и защиты выпускной квалификационной работы степень профессионального применения теоретических знаний, умений и навыков;
- выявить достигнутую степень подготовки выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности, уровень его адаптации к сфере или объекту профессиональной мультидисциплинарной деятельности;
- сформировать у студентов личностные качества, а также общекультурные, общепрофессиональные, профессиональные и профессионально-специализированные компетенции, развить навыки их реализации в научно-исследовательской, организационно-коммуникационной деятельности в соответствии с требованиями ФГОС ВО 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (квалификация – Лингвист-переводчик)

2. **Место ГИА в структуре образовательной программы.**

Государственная итоговая аттестация, завершающая освоение основных образовательных программ, является обязательной итоговой аттестацией обучающихся.

Государственная итоговая аттестация относится к базовой части Блока 3 в структуре основной образовательной программы по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и завершается присвоением квалификации.

3. **Перечень планируемых результатов обучения при прохождении ГИА, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.**

Государственная итоговая аттестация призвана определить степень сформированности компетенций - теоретические знания и практические навыки выпускника в соответствии с компетентностной моделью.

В частности, проверяется обладание выпускниками компетенциями в области следующих предусмотренных образовательным стандартом видов профессиональной деятельности:

а) организационно-коммуникационная;

б) научно-исследовательская.

По итогам ГИА проверяется степень освоения выпускником следующих компетенций:

ОК-1 - способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;

ОК-2 - способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма;

ОК-3 - способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности;

ОК-4 - способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики;

ОК-5 - способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;

ОК-6 - способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии;

ОК-7 - способностью к самоорганизации и самообразованию;

ОК-8 - способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности;

ОПК-1 – способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;

ОПК-2 – способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;

ОПК-3 – способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ОПК-4 – способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

ОПК-5 – способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

ОПК-6 – способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций

ПК-1 – способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;

ПК-2 – способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-3 – способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

ПК-4 – способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-5 – способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

ПК-6 – способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК-7 – способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

ПК-8 - способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-9 - способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;

ПК-10 - способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

ПК-11 - способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

ПК-12 - способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;

ПК-13 - способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-14 - способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;

ПК-18 - способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач;

ПК-19 - способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

ПСК-3.1 - способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

ПСК-3.2 - способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

Объем государственной итоговой аттестации.

Общая трудоёмкость ГИА составляет 6 зач.ед.

В Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» входит защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты, а также подготовка и сдача государственного экзамена.

I. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН

Государственный экзамен является составной частью обязательной государственной итоговой аттестации студентов-выпускников по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» и призван выявить и оценить теоретическую и практическую подготовку к решению профессиональных задач в области переводоведения с требованиями ФГОС.

Итоговый экзамен наряду с требованиями к знаниям студентов-выпускников учитывает также общие требования к будущим специалистам, предусмотренные ФГОС ВО, проводится в виде государственного экзамена.

4. Перечень основной учебной литературы, необходимой для подготовки к государственному экзамену.

1. Игнатова, Е. В. Практикум по культуре речевого общения : учебно-практическое пособие / Е.В. Игнатова, В.Г. Апальков ; под ред. С.С. Хромова. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 280 с. - ISBN 978-5-374-00384-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90286.

2. Гуляева, И. В., Пасечная, Л. А., Снигирева, О. М., Щербина, В Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591

3. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=461938

II. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Итоговой государственной аттестацией в соответствии с учебным планом является защита выпускной квалификационной работы (далее ВКР).

Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования предусмотрено выполнение выпускной квалификационной работы (далее – ВКР), что позволяет оценить не только овладение выпускником высшего учебного заведения теоретическими знаниями, но и умение применить эти знания на практике.

Основными целями выполнения и защиты ВКР являются:

– углубление, систематизация и интеграция теоретических знаний и практических навыков по специальности;

– развитие умения критически оценивать и обобщать теоретические положения;

– применение полученных знаний при решении прикладных задач по направлению подготовки;

– стимулирование навыков самостоятельной аналитической работы;

– овладение современными методами научного исследования;

– выявление степени подготовленности специалистов к практической деятельности в современных условиях;

– демонстрация навыков публичной дискуссии и защиты научных идей, предложений и рекомендаций.

Вид выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» специализация «Лингвистические обеспечение межгосударственных отношений» выполняется в виде дипломной работы.

5. Перечень основной учебной литературы, необходимой для подготовки к защите ВКР

1. Теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с.

- Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762

2. Москвин, В.П. Методы и приёмы лингвистического анализа [Электронный ресурс] : монография — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 224 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/74626

3. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 121 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/4662

Автор(ы) РПД: Дармодехина А.Н., д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой ТиПП

АННОТАЦИЯ
Факультативной дисциплины «История и география стран первого иностранного языка»

Объем трудоемкости: 1 зачетная единица (36 часов, из них – 18.2 часов аудиторной нагрузки: лекционных – 18 ч.; 18 часов самостоятельной работы.)

Цель освоения дисциплины: совершенствование культурной, социальной, экономической компетенции учащихся, выработка умения применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка

Задачи дисциплины. Основными задачами дисциплины являются: развить способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, а также способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).

Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «ФТД.В.01 История и география стран первого иностранного языка» относится к вариативной части блока Факультативы учебного плана.

Изучение данной дисциплины базируется на знании общеобразовательной программы по следующим предметам: «История», «Иностранный язык».

Освоение дисциплины является факультативной.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-1, ПК-2

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного	основные способы проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе	проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний	навыками проведения лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
		этапа и истории развития изучаемых языков	системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	современного этапа и истории развития изучаемых языков	знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
2	ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	основные способы восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	навыками восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

Основные разделы дисциплины:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Историческое наследие	4	2			2
2.	Англосаксонские диалекты	4	2			2
3.	История и культура средневековой Англии	4	2			2
4.	Наука и культура Англии в Средние века	4	2			2
5.	Промышленная цивилизация в Англии	4	2			2
6.	Географическое положение Великобритании. Состав территории. Природные условия.	4	2			2
7.	Территориальные особенности Великобритании (площадь, границы)	4	2			2
8.	География Великобритании: рельеф, климат, полезные ископаемые	4	2			2
9.	Повторение пройденного материала/подготовка к зачету	4	2			2
	Итого по дисциплине:		**18**			**18**

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Основная литература:

1. Вильданова, Г.А. Краткая история Великобритании=A Brief history of Great Britain : учебно-методическое пособие / Г.А. Вильданова, О.В. Павлова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 86 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4566-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362967

Автор(ы) РПД: Дармодехина А.Н., д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой ТиПП

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Публичное выступление»

Объем трудоемкости: 1 *зач. ед. (36часов, из них – 18.2 часов аудиторной нагрузки: 18 лекционных часов; 17.8 часов самостоятельной работы, часов контроля).*

Цель дисциплины:

Освоить основы системы сокращенной переводческой записи и овладеть способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

Задачи дисциплины:

Усвоить механизм перевода устного текста, представленного публично, с применением соответствующих умений и навыков; выработать навыки устного последовательного перевода с применением переводческой скорописи; уметь применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «ФТД.В.02 Публичное выступление» относится к вариативной части «ФТД. Факультативы» учебного плана.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях, умениях, сформированных в ходе изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практический курс первого иностранного языка».

Освоение дисциплины является основой для изучения дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях».

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-4, ПК-5.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
	ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их	правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательно	применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности,	навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности,

		связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	сти, целостности на основе композиционно-речевых форм	последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
	ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	сокращенную буквенную запись; классификацию символов по способу обозначения понятий, а также по их главному назначению	владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	навыками переводческой скорописи и её применением при устном последовательном переводе

Основные разделы дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре *(для студентов ОФО)*

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1.	Основные дефиниции переводческих трансформаций			-	-	
1.	Диагональная система записи текста			-	-	
2.	Компрессия как способ избежать многословия в тексте			-	-	
3.	Скоропись в английском языке. 100 наиболее часто используемых скорописных знаков			-	-	
4.	Словарь-минимум лексики общественно-политических и экономических текстов с синонимическими рядами			-	-	
5.	Повторение пройденного материала. Проведение зачета			-	-	
	Всего:			-	-	

Форма проведения аттестации по дисциплине: *зачет.*

Основная литература:

1. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учебное пособие. — Электрон. дан. —

М. : ФЛИНТА, 2012. — 319 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/3404
2. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155 ; То же [Электронный ресурс]. -

Автор(ы) РПД: Лукс И.Г., д-р филол.наук, профессор, профессор каф. ТиПП

Приложение 3

Рабочие программы практик

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор
_____ Иванов А.Г.
подпись
«01» июля 2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ
(практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности)

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения
очная

Квалификация (степень) выпускника
Лингвист-переводчик

Краснодар 2016

Рабочая программа учебной практики (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):
А.Н. Дармодехина, д.фил.н., профессор, зав. кафедрой _____
подпись

Рабочая программа учебной практики (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности) утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 10 от «10» июня 2016 г.
Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н. _____
фамилия, инициалы подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 от «29» июня 2016 г.
Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф. _____
фамилия, инициалы подпись

Рецензенты:

1. Лебедева Л.А., д.фил.н., профессор, профессор каф. общего и славяно-русского языкознания ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Долуденко Е.А., канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

1.Цель учебной практики

Целью прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) является закрепление приобретенных в процессе обучения теоретических знаний, навыков и умений, полученных на 1-4 курсах обучения в процессе изучения специальных дисциплин, путем непосредственного участия студента в деятельности организации/предприятия.

2.Задачи учебной практики

Основные задачи практики:

1) освоение студентами основных практических навыков, приемов и методов решения отдельных переводческих задач, связанных непосредственно с обязанностями переводчика;

2) приобщение студентов к практической переводческой деятельности;

3) приобретение студентами навыков самостоятельной работы, связанной с устным и письменным переводом текстов различной направленности;

4) воспитание у студентов уважения и понимания важности своей профессии;

5) развитие у студентов навыков коллективной работы и взаимодействия в рамках коллектива предприятия/организации.

6) приобретение навыков планирования профессиональной деятельности в соответствии с поставленными задачами;

7) умение принимать правильное решение при выполнении профессиональных задач и нести за него ответственность;

8) приобретение научно-исследовательского опыта как основы для написания выпускной квалификационной работы и дальнейшей профессиональной деятельности;

9) сформировать у студентов следующие навыки:

- способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;

- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

- способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.

3.Место учебной практики в структуре ООП

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) относится к базовой части Блока 2 Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР).

Согласно учебному плану, учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) проводится по окончании 4 курса (8 семестр) обучения. Продолжительность– 4 недели.

Она базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных в ходе освоения следующих учебных дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения», «История и культура стран изучаемых языков (1-й иностранный язык)», «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Просодика», «Экономика», «Внешнеэкономическая деятельность», «Теория перевода», «Теоретическая грамматика», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Теория межкультурной коммуникации», «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности», «Стилистика», «Лексикология», «Инновационный менеджмент», «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности», «Специальное страноведение», «Профессиональный анализ перевода», «Общее языкознание», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях», «Интерпретация художественного текста».

Приобретенные во время учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) знания, умения и навыки служат основой для изучения продолжающихся учебных курсов по дисциплинам «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре общения второго иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях», «Современное информационное обеспечение переговорного процесса», а также производственной и преддипломной практик и написания выпускной квалификационной работы.

Для прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) студент должен быть ознакомлен с основными технологиями, применяющимися в переводе, способах перевода, видах перевода, о принципах, нормах и специфике поведения переводчика в различных ситуациях межкультурной коммуникации, с типовыми образцами и нормами перевода текстов различных тематик.

4.Тип (форма) и способ проведения учебной практики

Тип учебной практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности.

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) включает в себя: инструктаж по технике безопасности, ознакомление и порядок оформления

отчетной документации, прохождение учебной практики в организации, заполнение дневника практики, отчета по практике с приложением и его защита, выполнение индивидуального задания практиканта, предоставление отзыва руководителя предприятия учебной практики, отзыва руководителя практики от университета и оценочного листа.

Способ проведения учебной практики: стационарная (практика проходит на выпускающей кафедре теории и практики перевода и структурных подразделениях Кубанского государственного университета: 1. Департамент по международным связям № А312; 2. Научно-исследовательский центр предупреждения геоэкологических и техногенных катастроф (НИЦ ПГК) № А208;3. Научно-технологический парк «Университет» № 108 (г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149); Научно-технологический парк «Университет» № 106 (г. Краснодар, ул. Лизы Чайкиной, 4); 4. Кафедра теории и практики перевода № 228; 5. Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория № 323; выездная (практика проходит на базе учреждений согласно договорам):1. Администрация муниципального образования «Тахтамукайский район»; 2. ООО «Альфа»; 3. ООО «Новатек».

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) ориентирована на следующие виды деятельности:

- организационно-коммуникационная деятельность;

- научно-исследовательская деятельность.

Практика проводится дискретно.

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) проходится студентом в различных организациях, учреждениях, предприятиях и фирмах с лингвистическим опытом и необходимой материально-технической базой.

Выбор мест прохождения практики для лиц с ограниченными способностями здоровья производиться с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

5.Перечень планируемых результатов обучения при прохождении учебной практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) студент должен приобрести следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции в соответствии с ФГОС ВО.

№ п.п.	Код компетенции	Содержание компетенции (или её части)	Планируемые результаты при прохождении практики
1.	ОПК-5	Способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;	**Владение** знаниями об основных профессиональных печатных и электронных источниках информации, а также баз данных. **Умение** осуществлять поиск необходимой информации в печатных и электронных источниках, включая базы данных. **Знание** методов осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы

			данных
2.	ПК-1	Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;	**Владение** навыками проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. **Умение** проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. **Знание** методов проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
3.	ПК-2	Способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	**Владение** навыками распознавания на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе. **Умение** воспринимать на слух аутентичную речь в условиях непосредственного общения в различных ситуациях, понимать высказывания собеседника, в том числе при наличии незнакомых языковых средств, особенностей произношения и темпа речи и независимо от канала речи. **Знание** особенностей аутентичной речи.
4.	ПК-3	Способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;	**Владение** устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка. **Умение** воспроизводить речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка. **Знание** специфики организации и функционирования английской звучащей речи, в том числе фонетических средств реализации различных типов дискурса для достижения определенных коммуникативных задач**.**
5.	ПК-4	Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-	**Владение** навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм. **Умение** применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм. **Знание** правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности,

		речевых форм;	целостности на основе композиционно-речевых форм
6.	ПК-5	Способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;	**Владение** всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным. **Умение** грамотно использовать на практике регистры общения. **Знание** регистров общения: официального, неофициального, нейтрального.
7.	ПК-6	Способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;	**Владение** навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), а также маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка. **Умение** распознавать лингвистические маркеры социальных отношений иадекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка. **Знание** основных лингвистических маркеров социальных отношений и адекватного ихиспользования, а также маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка.
8.	ПК-8	Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	**Владение** навыками применения методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. **Умение** применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. **Знание** методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
9.	ПК-9	Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	**Владение** навыками применения переводческих трансформаций для эквивалентной передачи различных текстов с соблюдением норм их репрезентативности. **Умение** ориентироваться в типах трансформаций и применять их в целях достижения точности и адекватности перевода, а также соблюдения стилистических норм языка перевода. **Знание** понятия эквивалентности, уровней эквивалентности и переводческих трансформационных моделей.

6.Структура и содержание учебной практики

Объем практики составляет 6 зачетных единиц, общее количество выделенных часов -216, из которых контактные часы составляют 96ч. и самостоятельная работа – 120 часов. Продолжительность учебной практики 4 недели. Время проведения практики 8 семестр.

Содержание разделов программы практики, распределение бюджета времени практики на их выполнение представлено в таблице:

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу	Содержание раздела	Бюджет времени, (недели, дни)
	Подготовительный этап		
1.	Установочная конференция	Ознакомление с целями, задачами, содержанием и организационными формами учебной практики; прохождение инструктажа по технике безопасности.	1-йдень
2.	Обсуждение процесса прохождения практики и подготовки отчетной документации (раздача дневников практики)	Ознакомление с целями и задачами практики; Раздача и разъяснение важности отчетной документации. Знакомство с руководителем организации; Ознакомление с принципами работы организации.	1-й день
	Экспериментальный этап		
3.	Ознакомление с рабочим местом	Ознакомление со своим рабочим местом, коллективом организации, обязанностями и функционалом работы, необходимой оргтехникой. Ознакомление с нормативно-правовой документацией организации.	1-ая неделя
4.	Работа на рабочем месте	Приобретение и применение практических навыков работы для выполнения поставленных задач: осуществление письменных переводов текстов и документов различных тематик согласно специфике работы организации, осуществление устных переводов в соответствии с направлением деятельности организации.	2-ая неделя
5.	Работа на рабочем месте	Осуществление языковой поддержки	3-я неделя

		сотрудников организации; выполнение поручений руководителя практики и персонала организации. Анализ информации: сбор, обработка и систематизация данных согласно направлению деятельности организации.	
	Составление отчета		
6.	Написание отчета	Самостоятельная работа по составлению и оформлению отчета по результатам прохождения учебной практики.	4-ая неделя
7.	Защита отчета по учебной практике. Итоговая конференция	Публичное выступление с отчетом по результатам учебной практики. Подведение итогов прохождения учебной практики	4-ая неделя

Продолжительность каждого вида работ, предусмотренного планом, уточняется студентом совместно с руководителем практики.

По итогам учебной практики(практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) студент омоформляется отчет о прохождении практики, дневник практиканта, индивидуальное задание, выполняемое в период проведения практики, отчет с приложением, оценочный лист результатов прохождения практики, в которых излагаются основные моменты и результаты проделанной работы, а также прилагается отзыв руководителя предприятия прохождения учебной практики и отзыв руководителя практики от университета.

Форма отчетности - зачет.

7.Формы отчетности учебной практики.

В отчет по практике входят:

1. Дневник прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности).
2. Индивидуальное задание, выполняемое в период проведения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности).
3. Отчет студента о прохождении учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) с приложением.
4. Оценочный лист результатов прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности).
5. Отзыв руководителя предприятия учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности).
6. Отзыв руководителя учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) от университета.

Отчет может быть иллюстрирован таблицами, графиками, схемами, заполненными бланками, рисунками.

<u>Требования к отчету:</u>

• титульный лист должен быть оформлен в соответствии с требованиями;

• текст отчета набирается в MicrosoftWord и печатается на одной стороне стандартного листа бумаги формата А-4: шрифт TimesNewRoman – обычный, размер 12 пт; междустрочный интервал – одинарный; левое, верхнее и нижнее – 2,0 см; правое – 1,0 см; абзац – 1,25. Объем отчета должен быть: 2-15 страниц.

8.Образовательные технологии, используемые на учебной практике.

Практика носит ознакомительный характер, при ее проведении используются как традиционные, так и инновационные образовательные технологии. Традиционные: репродуктивная (ориентированная на передачу знаний, умений и навыков. Обеспечивает усвоение обучающимися содержания обучения, проверку и оценку его качества на репродуктивном уровне); объяснительно-иллюстративная (инструктаж по технике безопасности; экскурсия по организации; первичный инструктаж на рабочем месте), наглядно-информационная (материалы выставок, стенды, плакаты, альбомы и др.); организационно-информационная (присутствие на собраниях, совещаниях, «планерках», нарядах и т.п.); вербально-коммуникационные технологии (интервью, беседы с руководителями, специалистами, работниками предприятия (учреждения, жителями населенных пунктов); наставничество (работа в период практики в качестве ученика опытного специалиста); информационно-консультационные технологии (консультации ведущих специалистов); поисковые технологии (получение информации из Интернет, радио и телевидения; аудио- и видеоматериалы; работу в библиотеке (уточнение содержания учебных и научных проблем, профессиональных и научных терминов, экономических и статистических показателей, изучение содержания государственных стандартов по оформлению отчетов о научно-исследовательской работе и т.п.)

Кроме традиционных образовательных технологий в процессе практики используются и интерактивные технологии (анализ и разбор конкретных ситуаций, выработка рекомендаций) с включением практикантов в активное взаимодействие всех участвующих в процессе делового общения; а также инновационная технология развивающего обучения, предполагающая развитие творческого потенциала обучающихся, их готовности решать проблемные ситуации.

Научно-производственные технологии при прохождении практики включают в себя: эффективные традиционные технологии и инновационные технологии, используемые в организации, изучаемые и анализируемые студентами в ходе практики; консультации ведущих специалистов по использованию научно-технических достижений.

Научно-исследовательские технологии при прохождении практики включают: сбор, обработку и анализ информации, обобщение полученных результатов; исследование результатов практики (предоставление материалов дневника и отчета о практике; оформление отчета о практике).

Интерактивные формы занятий не предусмотрены.

9.Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на учебной практике.

Учебно-методическим обеспечением самостоятельной работы студентов при прохождении учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) являются:

1. учебная литература;

2. нормативные документы, регламентирующие прохождение практики студентом;

Самостоятельная работа студентов во время прохождения практики включает:

– ведение дневника практики;

– оформление итогового отчета по практике.

– анализ нормативно-методической базы организации;

– анализ и обработку информации, полученной ими при прохождении учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) в организации.

– работу с научной, учебной и методической литературой.

Для самостоятельной работы представляется аудитория с компьютером и доступом в Интернет, к электронной библиотеке вуза и к информационно-справочным системам.

Перечень учебно-методического обеспечения:

1. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998

2. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205

10.Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной практике.

Форма контроля учебной практики по этапам формирования компетенций

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Формы текущего контроля	Описание показателей икритериев оцениваниякомпетенций наразличных этапах их формирования
Подготовительный этап				
1	Установочная конференция	ОПК-5 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	Записи в журнале инструктажа. Записи в дневнике	Ознакомление с целями, задачами, содержанием и организационными формами учебной практики; прохождение инструктажа по технике безопасности.

		ПК-6 ПК-8 ПК-9		
2	Обсуждение процесса прохождения практики и подготовки отчетной документации (раздача дневников практики)	ОПК-5 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-8 ПК-9	Проверка наличия отчетной документации; Опрос практиканта о выбранной организации	Ознакомление с целями и задачами практики; Раздача и разъяснение важности отчетной документации. Знакомство с руководителем организации; Ознакомление с принципами работы организации.
Экспериментальный этап				
3	Ознакомление с рабочим местом	ОПК-5 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-8 ПК-9	Проверка рабочей тетради практиканта, индивидуального задания, дневника практики	Ознакомление со своим рабочим местом, коллективом организации, обязанностями и функционалом работы, необходимой оргтехникой. Ознакомление с нормативно-правовой документацией организации.
4	Работа на рабочем месте	ОПК-5 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-8	Проверка рабочей тетради практиканта, индивидуального задания, дневника практики	Приобретение и применение практических навыков работы для выполнения поставленных задач: осуществление письменных переводов текстов и документов различных тематик согласно специфике работы организации, осуществление устных переводов в соответствии

		ПК-9		с направлением деятельности организации.
5	Работа на рабочем месте	ОПК-5 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-8 ПК-9	Проверка рабочей тетради практиканта, индивидуального задания, дневника практики	Осуществление языковой поддержки сотрудников организации; выполнение поручений руководителя практики и персонала организации. Анализ информации:сбор, обработка и систематизация данных согласно направлению деятельности организации.
Составление отчета				
6	Написание отчета	ОПК-5 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-8 ПК-9	Проверка ведения и оформления отчета	Самостоятельная работа по составлению и оформлению отчета по результатам прохождения учебной практики.
7	Защита отчета по учебной практике. Итоговая конференция	ОПК-5 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-8 ПК-9	Практическая проверка (проверка отчета по результатам учебной практики)	Публичное выступление с отчетом по результатам учебной практики. Подведение итогов прохождения учебной практики

Текущий контроль прохождения учебной практики(практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности)производится в форме проверки:

1) журнала по технике безопасности при прохождении учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности);
2) наличия форм отчетной документации;
3) ведения дневника учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности);
4) выполнения индивидуального задания, выполняемого в период прохождения учебной практики.

Промежуточный контроль по окончании учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) предполагает проведение проверки:

1) отчета о прохождении учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности);

2) дневника прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности);

3) индивидуального задания, выполняемого в период проведения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности);

4) отчета с приложением;

5) наличия отзыва руководителя практики от предприятия;

6) наличия отзыва руководителя практики от университета;

7) оценочного листа результатов прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности);

8) готовности доклада для публичного выступления студента о результатах прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности).

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Основные признаки уровня (дескрипторные характеристики)
1	Пороговый уровень (уровень, обязательный для всех студентов)	ОПК-5 ПК-1 ПК-2	**Знает слабо** методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; методы проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний

		ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-8 ПК-9	современного этапа и истории развития изучаемых языков; особенности аутентичной речи; специфику организации и функционирования английской звучащей речи, в том числе фонетические средства реализации различных типов дискурса для достижения определенных коммуникативных задач; правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный; основные лингвистические маркеры социальных отношений и адекватного их использования, а также маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; понятие эквивалентности, уровни эквивалентности и переводческие трансформационные модели. **Умеет слабо** осуществлять поиск необходимой информации в печатных и электронных источниках, включая базы данных; проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; воспринимать на слух аутентичную речь в условиях непосредственного общения в различных ситуациях, понимать высказывания собеседника, в том числе при наличии незнакомых языковых средств, особенностей произношения и темпа речи и независимо от канала речи; воспроизводить речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; грамотно использовать на практике регистры общения; распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; применять методику ориентированного поиска информации в

			справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; ориентироваться в типах трансформаций и применять их в целях достижения точности и адекватности перевода, а также соблюдения стилистических норм языка перевода. **Владеет слабо** знаниями об основных профессиональных печатных и электронных источниках информации, а также баз данных; навыками проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; навыками распознавания на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе; устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), а также маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка; навыками применения методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками применения переводческих трансформаций для эквивалентной передачи различных текстов с соблюдением норм их репрезентативности.
2	Повышенный уровень (по отношению к пороговому уровню)	ОПК-5 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-8	**Знает в достаточной степени** методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; методы проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; особенности аутентичной речи; специфику организации и функционирования английской звучащей речи, в том числе фонетические средства реализации различных типов дискурса для достижения

		ПК-9	определенных коммуникативных задач; правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный; основные лингвистические маркеры социальных отношений и адекватного их использования, а также маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; понятие эквивалентности, уровни эквивалентности и переводческие трансформационные модели. **Умеет в достаточной степени** осуществлять поиск необходимой информации в печатных и электронных источниках, включая базы данных; проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; воспринимать на слух аутентичную речь в условиях непосредственного общения в различных ситуациях, понимать высказывания собеседника, в том числе при наличии незнакомых языковых средств, особенностей произношения и темпа речи и независимо от канала речи; воспроизводить речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; грамотно использовать на практике регистры общения; распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; ориентироваться в типах трансформаций и применять их в целях достижения точности и адекватности перевода, а также соблюдения

			стилистических норм языка перевода. **Владеет в достаточной степени** знаниями об основных профессиональных печатных и электронных источниках информации, а также баз данных; навыками проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; навыками распознавания на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе; устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), а также маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка; навыками применения методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками применения переводческих трансформаций для эквивалентной передачи различных текстов с соблюдением норм их репрезентативности.
3	Продвинутый уровень (по отношению к повышенному уровню)	ОПК-5 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-8 ПК-9	**Знает отлично** методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; методы проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; особенности аутентичной речи; специфику организации и функционирования английской звучащей речи, в том числе фонетические средства реализации различных типов дискурса для достижения определенных коммуникативных задач; правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-

			речевых форм; регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный; основные лингвистические маркеры социальных отношений и адекватного их использования, а также маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; понятие эквивалентности, уровни эквивалентности и переводческие трансформационные модели. **Умеет отлично** осуществлять поиск необходимой информации в печатных и электронных источниках, включая базы данных; проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; воспринимать на слух аутентичную речь в условиях непосредственного общения в различных ситуациях, понимать высказывания собеседника, в том числе при наличии незнакомых языковых средств, особенностей произношения и темпа речи и независимо от канала речи; воспроизводить речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; грамотно использовать на практике регистры общения; распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; ориентироваться в типах трансформаций и применять их в целях достижения точности и адекватности перевода, а также соблюдения стилистических норм языка перевода. **Владеет отлично** знаниями об основных профессиональных печатных и электронных источниках информации, а также баз данных; навыками проведения лингвистического

			анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; навыками распознавания на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе; устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), а также маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка; навыками применения методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками применения переводческих трансформаций для эквивалентной передачи различных текстов с соблюдением норм их репрезентативности.

Критерии оценки отчетов по прохождению практики(практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности)**:**

1. своевременное предоставление отчёта о прохождении практики, качество его оформления;
2. своевременное предоставление дневника практики, качество его оформления;
3. своевременное предоставление и выполнение индивидуального задания, выполняемого в период прохождения учебной практики;
4. своевременное предоставление отчёта с приложением, качество его оформления;
5. предоставление положительных отзывов руководителя практики от предприятия и университета;
6. предоставление оценочного листа результатов прохождения учебной практики;
7. защита отчёта о прохождении практики, качество ответов на вопросы.

Шкала и критерии оценивания формируемых компетенций в результате прохождения (вид) практики

Шкала оценивания	Критерии оценки
	Зачет
«Зачтено»	Основные требования, предъявляемые к прохождению учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том

	числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности), выполнены. Содержание и оформление отчета по практике, дневника практики, индивидуального задания практиканта и отчета с приложением могут содержать незначительные замечания. Представлены отзывы руководителя практики от предприятия и университета, а также оценочный лист результатов прохождения учебной практики. В процессе отчета по практике обучающийся проявляет и обобщает полученные за время практики знания и навыки, аргументирует свою позицию и отвечает по существу заданных вопросов.
«Не зачтено»	Отчет по практике и дневник практики оформлены небрежно или не предоставлены. Обнаруживаются существенные замечания по содержанию отчета по практики и дневника практики. Индивидуальное задание практиканта выполнено частично или не выполнено. Не предоставлены отзывы руководителя практики от предприятия и университета или они имеют отрицательную оценку. Оценочный лист результатов прохождения учебной практики содержит неудовлетворительные оценки. В процессе защиты практики обучающийся затрудняется в аргументации своей позиции и своем ответе на заданные вопросы.

11.Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики

а) основная литература:

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=362968

2. Погодин Б. П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика. - Санкт-Петербург: РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=435431.

3. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205

4. Слепович В. С. Курс перевода = TranslationCourse (English - Russian): (английский-русский язык). - Минск: ТетраСистемс, 2011. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=78509.

5. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998

б) дополнительнаялитература:

1. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка. - Москва: Евразийский открытый институт, 2010. http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721.

2. Дармодехин С. В. (КубГУ). Внешнеэкономическая деятельность в работе переводчика. - Краснодар: [Кубанский государственный университет], 2015.

3. Илюшкина М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы. - Москва: Флинта, 2017. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=482153.

4. Мельчук И. А. , Жолковский А. К. Толково-комбинаторный словарь русского языка: опыты семантико-синтаксического описания русской лексики. - Москва: Издательский дом «ЯСК», 2016. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=473308.

5. Мюллер В. К. Современный англо-русский словарь в новой редакции: 120 000 слов. - Москва: Аделант, 2012. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=241907.

6. Преображенская, А.А. Деловая переписка на английском языке. - Москва: Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», 2016. http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429121.
7. Шимановская Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: учебное пособие. - Казань: КНИТУ, 2011. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=258401.
8. Шуверова Т. Д. Reading, TranslationandStyle: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста. - Москва: МПГУ, 2012. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=363872.

в) периодические издания.

The Times (www.thetimes.co.uk),

The Guardian (www.theguardian.com),

The Independent (www.independent.co.uk),

The New York Times (www.nytimes.com)

The Moscow Times (www.themoscowtimes.com)

12.Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения учебной практики

Профессиональные базы данных, информационные справочные системы и электронные образовательные ресурсы:

1. Электронный справочник «Информио» для высших учебных заведений (www.informio.ru);
2. Российское образование. Федеральный образовательный портал. //http://www.edu.ru/.
3. Российский гуманитарный журнал. http://libartrus.com/
4. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) www.biblioclub.ru

13.Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса поучебной практике, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

В процессе организации учебной практики(практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) применяются современные информационные технологии:

1) мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.

2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации.

При прохождении практики (практики по получению первичных профессиональных ум ений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) студент может использовать имеющиеся на кафедре теории и практики переводапрограммное обеспечение и Интернет-ресурсы.

13.1.Перечень лицензионного программного обеспечения:

1. MicrosoftOffice

2. MicrosoftWindows

13.2.Перечень информационных справочных систем:

1. Научная электронная библиотека (НЭБ) http://elibrary.ru/

2. Национальная электронная библиотека http://нэб.рф./

3. Кибер Ленинкаhttp://cyberleninka.ru/

4. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ https://www.kubsu.ru/

5. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE»

(возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) www.biblioclub.ru

6. Электронная библиотечная система издательства «Лань»http://e.lanbook.com/
7. Электронная библиотечная система «Юрайт» http://www.biblio-online.ru
8. Электронная библиотечная система“ZNANIUM.COM”(доступна версия сайта для слабовидящих)www.znanium.com
9. Электронная библиотечная система“BOOK.ru”(доступен режим для слабовидящих)https://www.book.ru
10. Консультант Плюс - справочная правовая система http://consultant.ru/
11. Scopus - база данных рефератов и цитирования http://www.scopus.com/
12. WebofScience (WoS) База данных международных индексов научного цитирования http://webofscience.com/
13. Электронная Библиотека Диссертаций https://dvs.rsl.ru/

14.Методические указания для обучающихся по прохождению учебной практики.

Перед началом учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) на предприятии студентам необходимоознакомиться с правилами безопасной работы и пройти инструктаж по технике безопасности.

В соответствии с заданием на практику совместно с руководителем студент составляет план прохождения практики. Выполнение этих работ проводится студентом при систематических консультациях с руководителем практики от предприятия.

Студенты, направляемые на практику, обязаны:

– явиться на установочное собрание, проводимое руководителем практики;

– детально ознакомиться с программой и рабочим планом практики;

– явиться на место практики в установленные сроки;

– выполнять правила охраны труда и правила внутреннего трудового распорядка;

– выполнять указания руководителя практики, нести ответственность за выполняемую работу;

– проявлять инициативу и максимально использовать свои знания, умения и навыки на практике;

– выполнить программу и план практики, решить поставленные задачи и своевременно подготовить отчет о практике.

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) для

обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

15.Материально-техническое обеспечение учебной практики

Для полноценного прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности), в соответствии с заключенными с предприятиями договорами, в распоряжение студентов предоставляется необходимое для выполнения индивидуального задания по практике оборудование, и материалы.

№	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень оборудования и технических средств обучения
	Департамент по международным связям (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд. № А312 - Учебная мебель (столы, стулья), моноблоки Lenovo с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации принтер, сканер, Wi-Fi.
	Научно-исследовательский центр предупреждения геоэкологических и техногенных катастроф (НИЦ ПГК) (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд. № А208 - Учебная мебель (столы, стулья), рабочие станции с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, принтеры – 2 шт., МФУ
	Научно-технологический парк «Университет» (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд. № 108 - Учебная мебель (столы, стулья), принтер, персональные компьютеры с выходом в сеть «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации
	Научно-технологический парк «Университет» (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Лизы Чайкиной, 4)	ауд. № 106 - Учебная мебель (столы, стулья), переносной ноутбук с выходом в сеть «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, маркерная доска – 1 шт., проектор.
	Кафедра теории и практики перевода (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд. № 228 - Учебная мебель (столы, стулья), принтеры – 2 шт., сканер, моноблок Lenovo с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации – 1 шт., аудиомагнитофонBBK-3 шт., аудиомагнитофонPhilips-1шт., стереосистема Sony – 1шт.
	Лингвистическая научно-	ауд. № 323 - Учебная мебель (столы, стулья), проектор-1

	исследовательская лаборатория (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска- 1шт
	Практика (выездная) (на базе учреждений согласно договорам): - Администрация муниципального образования «Тахтамукайский район», договор от 15.01.2018 №81; - ООО «Альфа», договор от 29.08.2014 №379; -ООО «Новатек», договор от 10.10.2017 №124/17.	Материально-техническое оснащение практики определяется местом ее прохождения и поставленными руководителем практики конкретными заданиями
	Групповые и индивидуальныеконсультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций № 350 (Учебная мебель (столы, стулья)); Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №318 (Учебная мебель (столы, стулья))
	Помещение для самостоятельной работы	Помещение для самостоятельной работы № 347 (Учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., Ноутбук (Asus- 1 шт.), Станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.)); Помещение для самостоятельной работы № 109С (Учебная мебель (столы, стулья), персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi)

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Кубанский государственный университет»

Факультет романо-германской филологии

Кафедра теории и практики перевода

ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Выполнил

_____

Ф.И.О. студента

Руководитель учебной практики

_____

ученое звание, должность, *Ф.И.О*

Краснодар 20__

ОГЛАВЛЕНИЕ

1.Дневник прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности).

2.Индивидуальное задание, выполняемое в период проведения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности).

3.Отчет студента о прохождении учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) с приложением.

4.Оценочный лист результатов прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности).

5.Отзыв руководителя предприятия учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности).

6.Отзыв руководителя учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) от университета.

Приложение 1

ДНЕВНИК ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Фамилия И.О. студента _____

Курс 4, группа _____

Время проведения практики с «___»_____20__ г. по «___»_____20__ г.

ата	Содержание выполняемых работ	Отметка руководителя практики от организации (подпись)

Приложение 2

ФГБОУ ВО «КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет романо-германской филологии

Кафедра теории и практики перевода

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД

ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Студент _____

(фамилия, имя, отчество полностью)

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Место прохождения практики _____

Срок прохождения практики с_____ по_____201_ г.

Цель практики – закрепление приобретенных в процессе обучения теоретических знаний, навыков и умений, полученных на 1-4 курсах обучения в процессе изучения специальных дисциплин, путем непосредственного участия студента в деятельности организации/предприятия, а также формирование следующих компетенций, регламентируемых ФГОС ВО:

- способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9).

Перечень вопросов (заданий, поручений) для прохождения практики

1. Ведение дневника практики и оформление отчета по практике.
2. Ознакомление со спецификой функционирования предприятия/структурного подразделения, его структурой и нормативной базой.
3. Ознакомление с должностными обязанностями в рамках работы предприятия/структурного подразделения.
4. Получение первичных профессиональных навыков и умений работы в должности переводчика, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.
5. Выполнение дополнительных задач, поставленных руководителем практики.
6. Осуществление систематизации и анализа собранных материалов в отчете по практике.

План-график выполнения работ

Этапы работы (виды деятельности) при прохождении практики	Сроки	Отметка руководителя практики от университета о выполнении (подпись)
Установочная конференция (Ознакомление с целями, задачами учебной практики, а также содержанием и структурой отчетной документации); прохождение инструктажа по технике безопасности.	1-й день	
Обсуждение процесса прохождения практики и подготовки отчетной документации (раздача дневников практики)	1-й день	
Ознакомление с рабочим местом	1-ая неделя	
Работа на рабочем месте	2-я неделя	
Работа на рабочем месте	3-я неделя	
Написание отчета	4-ая неделя	
Защита отчета по учебной практике. Итоговая конференция	4-ая неделя	

Ознакомлен _____ _____

подпись студента *расшифровка подписи*

«__»_____ 20__ г.

Согласовано:

Руководителя практики от университета _____ _____

(подпись) (расшифровка подписи)

Руководителя практики от предприятия _____ _____

(подпись) (расшифровка подписи)

Приложение 3

ОТЧЕТ

по учебной практике

(практике по получению первичных профессиональных навыков и умений, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности)

_____	_____	_____
(Ф.И.О. студента)	(подпись)	(расшифровка подписи)

«___» _____ 20__ г.

Приложение к отчету по практике

Приложение 4

ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ

результатов прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности).

по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Фамилия И.О. студента _____

Курс4

	ОБЩАЯ ОЦЕНКА	Оценка	
		Зачтено	Не зачтено
1.	Уровень подготовленности студента к прохождению практики		
2.	Умение правильно определять и эффективно решать основные задачи		
3.	Степень самостоятельности при выполнении задания по практике		
4.	Оценка трудовой дисциплины		
5.	Соответствие программе практики работ, выполняемых студентом в ходе прохождении практики		

Руководитель практики _____ _____

(подпись) *(расшифровка подписи)*

	СФОРМИРОВАННЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ КОМПЕТЕНЦИИ	Оценка	
		Зачтено	Не зачтено
1.	Способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5)		
2.	Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1)		
3.	Способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2)		
4.	Способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)		
5.	Способностью адекватно применять правила построения		

	текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)		
6.	Способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5)		
7.	Способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6)		
8.	Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)		
9.	Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9)		

Руководитель практики_____ _____

(подпись) *(расшифровка подписи)*

Приложение 5

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ОТ ПРЕДПРИЯТИЯ О ПРАКТИКЕ СТУДЕНТА

На студента Ф.И.О.

проходившего учебную практику в

_____

(название организации)

с «___» _____ 20__ г.

по «__» _____ 20__ г.

Настоящая характеристика дана студенту 4 курса ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» г. Краснодар Ф.И.О студента.

За время прохождения учебной практики Ф.И.О. студента выполнял следующие обязанности:1) ведение дневника практики и оформление отчета по практике; 2) ознакомление со спецификой функционирования предприятия/структурного подразделения, его структурой и нормативной базой; 3) ознакомление с должностными обязанностями в рамках работы предприятия/структурного подразделения; 4) получение первичных профессиональных навыков и умений работы в должности переводчика, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности; 5) выполнение дополнительных задач, поставленных руководителем практики; 6) осуществление систематизации и анализа собранных материалов в отчете по практике.

Ф.И.О. студента проявил себя активным и дисциплинированным студентом, порученную работу выполнял добросовестно и аккуратно, сумел обхватить большой объем необходимой информации. Ко всем заданиям своей учебной практики студент относился очень ответственно, поручения выполнял в срок.

В целом по итогам прохождения учебной практики теоретический уровень подготовки студента и качество выполняемой им работы можно оценить на «зачтено».

Руководитель практики

_____ _____ _____

(название организации) (подпись) (расшифровка подписи)

Приложение 6

ОТЗЫВ

руководителя практики от университета

о прохождении учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности)

на студента(ку) 4 курса

факультета романо-германской филологии

группы –

Кубанского государственного университета

Ф.И.О. студента

Проведенный анализ представленных студентом материалов о выполнении задания на практику показал, что она способствовала закреплению теоретических знаний, полученных студентом в процессе изучения лингвистических и смежных дисциплин, а также формированию общепрофессиональных и профессиональных навыков и умений, развитию творческих способностей к решению практических лингвистических задач, лучшему освоению будущей профессиональной деятельности.

Ф.И.О. студента ознакомился со структурой организации _____. Используя навыки _____, студент углубил знания _____. В процессе прохождения учебной практики проанализирован практический материал (_____), обобщен _____. Студент принимал личное участие в _____.

Ф.И.О. студента выполнял следующие обязанности _____, которые способствовали освоению следующих компетенций _____.

Предложения по совершенствованию работы организации и оказания лингвистических услуг нашли отражения в отчете.

В целом индивидуальное задание руководителя выполнено добросовестно, в установленные сроки; в соответствии с требованиями заполнен дневник и подготовлен отчет.

Таким образом, запланированная программа учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности выполнена полностью. Оценка прохождения учебной практики определяется как «зачтено».

_____ _____ _____

(руководитель практики) (подпись) (расшифровка подписи)

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор
_____ Иванов А.Г.
«01» июля 2016

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
(ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения
очная

Квалификация (степень) выпускника
Лингвист-переводчик

Краснодар 2016

Рабочая программа производственной практики (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):
А.Н. Дармодехина, д.фил.н., профессор, зав. кафедрой _____
подпись

Рабочая программа производственной практики (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 10 от «10» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н. _____
фамилия, инициалы подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 от «29» июня 2016 г.
Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф. _____
фамилия, инициалы подпись

Рецензенты:
1. Нечай Ю.П., д.фил.н., профессор, профессор кафедры немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Горохова Л.А., канд. филол. наук, доцент, заведующая кафедрой теории и практики ФГБОУ ВО «ПГУ»

1.Цели производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Целью прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) является закрепление и расширение теоретических и практических знаний и умений, приобретенных студентами в предшествующий период теоретического обучения.

2.Задачи производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности):

Основными задачами производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) является развитие следующих навыков:

1. способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
2. способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
3. способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
4. способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
6. способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста;
7. способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
8. способность владеть основами применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода;
9. способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;
10. сформировать представление об особенностях профессиональной деятельности переводчика;
11. сбор, обработка и анализ материала для выполнения выпускной квалификационной работы (для преддипломной практики);
12. закрепление навыков осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
13. подготовка всесторонне развитых, высококвалифицированных, конкурентоспособных специалистов в переводческой деятельности через формирование у студентов высокого уровня самосознания, интеллекта, межъязыковой и межкультурной компетенции.

3. Место производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) в структуре ООП.

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) относится к базовой части Блока 2 Практики, в

том числе научно-исследовательская работа (НИР).

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) является составной частью основной образовательной программы высшего образования и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, заключающуюся в профессионально-практической подготовке обучающихся на базах практики.

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) студентов проводится в 9 семестре на 5 курсе. Общая продолжительность в соответствии с требованиями ФГОС ВО составляет 2 недели.

Практика базируется на освоении следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Теория перевода», «Лексикология», «История и культура стран изучаемых языков (1-й ин.язык)», «Профессиональный анализ перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка».

4. Тип (форма) и способ проведения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Форма проведения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности): проводится дискретно.

Тип производственной практики (**практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности):** практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Способ проведения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности): стационарная (практика проходит в структурных подразделениях Кубанского государственного университета: Департамент по международным связям; Научно-исследовательский центр предупреждения геоэкологических и техногенных катастроф (НИЦ ПГК); Научно-технологический парк «Университет» (г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149); Научно-технологический парк «Университет» (г. Краснодар, ул. Лизы Чайкиной, 4); кафедра теории и практики перевода; лингвистическая научно-исследовательская лаборатория); выездная (практика проходит на базе учреждений согласно договорам): Администрация муниципального образования «Тахтамукайский район»; ООО «Альфа»; ООО «Новатек». Содержание производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) направлено на приобретение и совершенствование профессиональных умений в соответствии с поставленными целями и задачами, она ориентирована в основном на самостоятельную работу студента.

Студенты могут использовать время практики для подготовки материалов дипломной работы.

Вид деятельности: организационно-коммуникационная деятельность.

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате прохождения производственной практики (практики по получению

профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) студент должен приобрести следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО.

№ п.п.	Код компетенции	Содержание компетенции (или её части)	Планируемые результаты при прохождении практики
1	ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	**Владение** способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков **Умение** проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков **Знание** принципов и методов проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
2	ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	**Владение** способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) **Умение** воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) **Знание** принципов и методов восприятия на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
3	ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации,	**Владение** устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и

		сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	стиля языка **Умение** порождать речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка **Знание** принципов и методов порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
4	ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	**Владение** навыками адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм **Умение** адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм **Знание** принципов и методов применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
5	ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	**Владение** всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным **Умение** адекватно применять все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный **Знание** всех регистров общения: официального, неофициального, нейтрального
6	ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	**Владение** навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и их адекватного использования (формул приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка **Умение** распознавать лингвистические маркеры

			социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка **Знание** лингвистических маркеров социальных отношений и правил их адекватного использования (формул приветствия, прощания, эмоционального восклицания), маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка
7	ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	**Владение** навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующему точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления **Умение** осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления **Знание** основ предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
8	ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	**Владение** навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

			Умение применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях **Знание** методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
9	ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	**Владение** навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода **Умение** применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода **Знание** способов применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
10	ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	**Владение** навыками осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода **Умение** осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода **Знание** основ послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
11	ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста,	**Владение** навыками выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением

		соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста	грамматических, синтаксических и стилистических норм текста **Умение** выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста **Знание** основ устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста
12	ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	**Владение** навыками правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода **Умение** правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода **Знание** основ правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода
13	ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода	**Владение** основами применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода **Умение** правильно применять сокращенную запись при выполнении устного последовательного перевода **Знание** основ применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода
14	ПК-14	способностью проявлять	**Владение** способностью

		психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой **Умение** проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой **Знание** основ проявления психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
15	ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	**Владение** международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода **Умение** правильно применять на практике международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода **Знание** международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
16	ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	**Владение** способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия **Умение** выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия **Знание** методов выявления и устранения причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

6. Структура и содержание производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности):

Объем практики составляет 3 зачетных единицы, 24 часа выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, и 84 часа самостоятельной работы обучающихся. Продолжительность производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) 2 недели. Время проведения практики 9 семестр.

Содержание разделов программы практики, распределение бюджета времени практики на их выполнение представлено в таблице

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу	Содержание раздела	Бюджет времени, (недели, дни)
	Подготовительный этап		
1	Установочная конференция	Ознакомление с целями, задачами, содержанием, сроками проведения и организационными формами производственной практики; Изучение правил внутреннего распорядка; Прохождение инструктажа по технике безопасности	1-й день
2	Изучение специальной литературы и другой научно-технической информации	Проведение обзора публикаций	1-й день
	Экспериментальный (производственный) этап		
3	Работа на рабочем месте, сбор материалов	Ознакомление с предприятием, его производственной, организационно-функциональной структурой; Работа с источниками правовой, статистической, аналитической информации.	1-ая неделя практики
4	Работа на предприятии, в организации	Выполнение индивидуальных заданий; Ведение дневника	1-ая неделя практики
	Подготовка отчета по практике		
5	Написание отчета	Самостоятельная работа по составлению и оформлению отчета по результатам прохождения производственной практики	2-ая неделя практики
6	Подготовка отчета и защита	Публичное выступление с отчетом по результатам производственной практики	
7	Итоговая конференция	Подведение итогов прохождения производственной практики	

Продолжительность каждого вида работ, предусмотренного планом, уточняется студентом совместно с руководителем практики.

По итогам производственной практики, практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности студентами оформляется отчет, в котором излагаются результаты проделанной работы и в систематизированной форме приводится обзор освоенного научного и практического материала.

Форма отчетности - зачет

7. Формы отчетности производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

В отчет по практике входят:

1.Дневник прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

2.Индивидуальное задание, выполняемое в период прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

3.Отчет студента о прохождении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) с приложением

4.Оценочный лист результатов прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

5.Отзыв руководителя от предприятия о практике студента

6.Отзыв руководителя от университета о прохождении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Отчет может быть иллюстрирован таблицами, графиками, схемами, заполненными бланками, рисунками.

Требования к отчету:

• титульный лист должен быть оформлен в соответствии с требованиями;

• текст отчета набирается в Microsoft Word и печатается на одной стороне стандартного листа бумаги формата А-4: шрифт Times New Roman – обычный, размер 12 пт; междустрочный интервал – одинарный; левое, верхнее и нижнее – 2,0 см; правое – 1,0 см; абзац – 1,25. Объем отчета должен быть: 2-15 страниц.

8. Образовательные технологии, используемые на производственной практике (практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности):

При проведении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) используются как традиционные, так и инновационные образовательные технологии. Традиционные: репродуктивная (ориентированная на передачу знаний, умений и навыков. Обеспечивает усвоение обучающимися содержания обучения, проверку и оценку его качества на репродуктивном уровне); объяснительно-иллюстративная (инструктаж по технике безопасности; экскурсия по организации; первичный инструктаж на рабочем месте). наглядно-информационная (материалы выставок, стенды, плакаты, альбомы и др.); организационно-информационная (присутствие на собраниях, совещаниях, «планерках» и т.п.); вербально-коммуникационные технологии (интервью, беседы с руководителями, специалистами, работниками предприятия (учреждения, жителями населенных пунктов); наставничество (работа в период практики в качестве ученика опытного специалиста); информационно-консультационные технологии (консультации ведущих специалистов); поисковые технологии (получение информации из Интернет, радио и телевидения; аудио- и видеоматериалы; работу в библиотеке (уточнение учебных и научных проблем, профессиональных и научных терминов, экономических и статистических показателей, изучение содержания государственных стандартов и т.п.)

Кроме традиционных образовательных технологий в процессе практики используются и интерактивные технологии (анализ и совместный разбор конкретных ситуаций, выработка рекомендаций) с включением практикантов в активное взаимодействие всех участвующих в

процессе делового общения; а также инновационная технология развивающего обучения, предполагающая развитие творческого потенциала обучающихся, их готовности решать проблемные ситуации.

Научно-производственные технологии при прохождении практики включают в себя: эффективные традиционные технологии и инновационные технологии, используемые в организации, изучаемые и анализируемые студентами в ходе практики; консультации ведущих специалистов по использованию научно-технических достижений.

Научно-исследовательские технологии при прохождении практики включают: сбор, обработку и анализ информации, обобщение полученных результатов; исследование результатов практики (предоставление материалов дневника и отчета о практике; оформление отчета о практике).

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике (практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности):

Учебно-методическим обеспечением самостоятельной работы студентов при прохождении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) являются:

1. учебная литература;
2. нормативные документы, регламентирующие прохождение практики студентом;

Самостоятельная работа студентов во время прохождения практики включает:

– ведение дневника практики;

– оформление итогового отчета по практике;

– анализ нормативно-методической базы организации;

– анализ научных публикаций по заранее определённой руководителем практики теме;

– анализ и обработку информации, полученной при прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в организации.

– работу с научной, учебной и методической литературой,

– работа с конспектами лекций, ЭБС.

Для самостоятельной работы предоставляется аудитория с компьютером и доступом в Интернет, к электронной библиотеке вуза и к информационно-справочным системам.

Перечень учебно-методического обеспечения:

1) Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968
2) Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429
3) Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

обучающихся по производственной практике (практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Форма контроля производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) по этапам формирования компетенций

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся	Компетенции	Формы текущего контроль	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования
	Подготовительный этап			
1.	Установочная конференция	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2	Записи в журнале инструктажа. Записи в дневнике	Ознакомление с целями, задачами, содержанием, сроками проведения и организационными формами производственной практики; Изучение правил внутреннего распорядка; Прохождение инструктажа по технике безопасности
2	Изучение специальной литературы и другой научно-технической информации	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2	Собеседование	Проведение обзора публикаций, оформление дневника
	Экспериментальный (производственный)			

	этап			
3.	Работа на рабочем месте, сбор материалов	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2	Устный опрос	Раздел отчета по практике
4	Работа на предприятии, в организации	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2	Устный опрос	Раздел отчета по практике
5.	Работа на предприятии, в организации	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-	Собеседование, проверка выполнения работы	Раздел отчета по практике

		3.1 ПСК-3.2		
6.	Работа на предприятии, в организации	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2	Проверка выполнение индивидуальных заданий	Дневник практики Раздел отчета по практике
	Подготовка отчета по практике			
7.	Написание отчета	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2	Проверка: оформления отчета	Отчет
8	Подготовка отчета и защита	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9	Практическая проверка	Защита отчета

		ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2		
9	Итоговая конференция	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2	Отчет	Защита отчета

Текущий контроль предполагает контроль ежедневной посещаемости студентами рабочих мест в организации и контроль правильности формирования компетенций.

Промежуточный контроль предполагает проведение по окончании практики проверки документов (отчет, дневник, отзыв). Документы обязательно должны быть заверены подписью руководителя практики.

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Основные признаки уровня (дескрипторные характеристики)
1	Пороговый уровень (уровень, обязательный для всех студентов)	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12	**Знает слабо** принципы и методы проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых; принципы и методы восприятия на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); принципы и методы порождения речи на иностранных языках

		ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2	с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; принципы и методы применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; все регистры общения: официального. неофициального, нейтрального; лингвистические маркеры социальных отношений и правил их адекватного использования (формул приветствия, прощания, эмоционального восклицания), маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка; основы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способов применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода основы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода; основы устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; основы правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода; основы применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода; основы проявления психологическую

			устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; методы выявления и устранения причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; **Умеет слабо** проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); порождать речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; адекватно применять все регистры общения: официальный. неофициальный, нейтральный; распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и

			компьютерных сетях; применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; выполнять устный последовательный перевода и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода правильно применять сокращенную запись при выполнении устного последовательного перевода; проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; правильно применять на практике международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия. **Владеет слабо** способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения

			темпа, нормы, узуса и стиля языка; навыками адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; всеми регистрами общения: официальным. неофициальным, нейтральным; навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и их адекватного использования (формул приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка; навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; навыками осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода; навыками выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; навыками правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;

			основами применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода; способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
2	Повышенный уровень (по отношению к пороговому уровню)	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2	**Знает в достаточной степени** принципы и методы проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых; принципы и методы восприятия на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); принципы и методы порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; принципы и методы применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; все регистры общения: официального. неофициального, нейтрального; лингвистические маркеры социальных отношений и правил их адекватного использования (формул приветствия, прощания, эмоционального восклицания), маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка; основы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

			методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способов применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода основы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода; основы устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; основы правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода; основы применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода; основы проявления психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; методы выявления и устранения причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; **Умеет в достаточной степени** проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); порождать речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля

			языка; адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; адекватно применять все регистры общения: официальный. неофициальный, нейтральный; распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; выполнять устный последовательный перевода и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода правильно применять сокращенную запись при выполнении устного последовательного перевода; проявлять психологическую

			устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; правильно применять на практике международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия. **Владеет в достаточной степени** способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; навыками адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; всеми регистрами общения: официальным. неофициальным, нейтральным; навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и их адекватного использования (формул приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка; навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и

			несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; навыками осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода; навыками выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; навыками правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода; основами применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода; способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
3	Продвинутый уровень (по отношению к повышенному уровню)	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9	**Знает отлично** принципы и методы проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых; принципы и методы восприятия на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала

		ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 ПСК-3.2	речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); принципы и методы порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; принципы и методы применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; все регистры общения: официального. неофициального, нейтрального; лингвистические маркеры социальных отношений и правил их адекватного использования (формул приветствия, прощания, эмоционального восклицания), маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка; основы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способов применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода основы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода; основы устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; основы правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода; основы применения сокращенной записи

			при выполнении устного последовательного перевода; основы проявления психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; методы выявления и устранения причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; **Умеет отлично** проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); порождать речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; адекватно применять все регистры общения: официальный. неофициальный, нейтральный; распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

			применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; выполнять устный последовательный перевода и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода правильно применять сокращенную запись при выполнении устного последовательного перевода; проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; правильно применять на практике международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия. **Отлично владеет** способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); устойчивыми навыками порождения

			речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; навыками адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; всеми регистрами общения: официальным. неофициальным, нейтральным; навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и их адекватного использования (формул приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка; навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; навыками осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода; навыками выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; навыками правильного использования минимального набора переводческих

			соответствий, достаточного для качественного устного перевода; основами применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода; способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

Критерии оценки отчетов по прохождению практики**:**
1.Полнота представленного материала в соответствии с индивидуальным заданием;
2.Своевременное представление отчёта, качество оформления
3.Защита отчёта, качество ответов на вопросы

Шкала и критерии оценивания формируемых компетенций в результате прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Шкала оценивания	Критерии оценки
	Зачет
«Зачтено»	1.Содержание и оформление отчета по практике и дневника прохождения практики полностью соответствуют предъявляемым требованиям. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает всестороннее и глубокое знание учебного материала, выражающееся в полных ответах, точном раскрытии поставленных вопросов 2.Основные требования к прохождению практики выполнены, однако имеются несущественные замечания по содержанию и оформлению отчета по практике и дневника прохождения практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает знание учебного материала, однако ответы неполные, но есть дополнения, большая часть материала освоена 3.Основные требования к прохождению практики выполнены, однако имеются существенные замечания по содержанию и оформлению отчета по практике и дневника прохождения практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает отдельные пробелы в знаниях учебного материала, неточно раскрывая поставленные вопросы либо ограничиваясь только дополнениями

«Не зачтено»	1.Небрежное оформление отчета по практике и дневника прохождения практики. В отчете по практике освещены не все разделы программы практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана не выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает существенные пробелы в знаниях учебного материала, поставленные вопросы не раскрыты либо содержание ответа не соответствует сути вопроса. 2.Отчет по практике не представлен

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

а) основная литература:

1.Мюллер, В.К. Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов / В.К. Мюллер. - Москва : Аделант, 2014. - 512 с. - ISBN 978-5-93642-332-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241900

2.Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429

3. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205

б) дополнительная литература:

1.Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721

2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968

3. Мюллер, В.К. Современный англо-русский словарь в новой редакции: 120 000 слов / В.К. Мюллер. - Москва : Аделант, 2012. - 800 с. - Библиогр.: с.4-6. - ISBN 978-5-93642-328-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241907.

4. Светланин, С.Н. Политика. Экономика. Право: англо-русский словарь [Электронный ресурс] : слов. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 405 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/44176 — Загл. с экрана.

5. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод: учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург: Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998

в) периодические издания.

1.The Guardian - http://www.theguardian.com/uk

2.Российская газета - http://www.rg.ru/

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет», необходимых для освоения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Профессиональные базы данных, информационные справочные системы и электронные образовательные ресурсы:

1.Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ https://www.kubsu.ru/

2.Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) www.biblioclub.ru

3.Электронная библиотечная система издательства «Лань» http://e.lanbook.com/

4.Электронная библиотечная система «Юрайт» http://www.biblio-online.ru

13. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по производственной практике (практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

В процессе организации производственной практики применяются современные информационные технологии:

1) мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.

2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации.

При прохождении практики студент может использовать имеющиеся на кафедре программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

13.1 Перечень лицензионного программного обеспечения:

1.Microsoft Office

2.Microsoft Windows

13.2 Перечень информационных справочных систем:

1.Консультант Плюс - справочная правовая система http://consultant.ru/

2.Scopus - база данных рефератов и цитирования http://www.scopus.com/

3.Web of Science (WoS) База данных международных индексов научного цитирования http://webofscience.com/

4.Научная электронная библиотека (НЭБ) http://elibrary.ru/

5.Электронная Библиотека Диссертаций https://dvs.rsl.ru/

6.Национальная электронная библиотека http://нэб.рф./

7.КиберЛенинка http://cyberleninka.ru/

14. Методические указания для обучающихся по прохождению производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Перед началом производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) на предприятии студентам необходимо ознакомиться с правилами безопасной работы и пройти инструктаж по технике безопасности.

В соответствии с заданием на практику совместно с руководителем студент составляет план прохождения практики. Выполнение этих работ проводится студентом при систематических консультациях с руководителем практики от предприятия.

Методические указания для обучающихся должны раскрывать рекомендуемый режим и характер различных видов практической работы, а также выполнение самостоятельной работы. Каждый раздел завершается примерным перечнем вопросов,

которые предназначены для внеаудиторной самостоятельной работы студентов и нацеливают их на формы текущего и промежуточного контроля.

Студенты, направляемые на практику, обязаны:

– явиться на установочную конференцию, проводимую руководителем практики;

– детально ознакомиться с программой и рабочим планом практики;

– явиться на место практики в установленные сроки;

– выполнять правила охраны труда и правила внутреннего трудового распорядка;

– выполнять указания руководителя практики, нести ответственность за выполняемую работу;

– проявлять инициативу и максимально использовать свои знания, умения и навыки на практике;

– выполнить программу и план практики, решить поставленные задачи и своевременно подготовить отчет о практике.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

15. Материально-техническое обеспечение производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Для полноценного прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) в соответствии с заключенными с предприятиями договорами, в распоряжение студентов предоставляется необходимое для выполнения индивидуального задания по практике оборудование, и материалы.

№	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Департамент по международным связям (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд.А312- Учебная мебель (столы, стулья), моноблоки Lenovo с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации принтер, сканер, Wi-Fi.
2	Научно-исследовательский центр предупреждения геоэкологических и техногенных катастроф (НИЦ ПГК) (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд.А208- Учебная мебель (столы, стулья), рабочие станции с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, принтеры – 2 шт., МФУ
3	Научно-технологический парк «Университет» (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд.108- Учебная мебель (столы, стулья), принтер, персональные компьютеры с выходом в сеть «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации

4	Научно-технологический парк «Университет» (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Лизы Чайкиной, 4)	ауд.106- Учебная мебель (столы, стулья), переносной ноутбук с выходом в сеть «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, маркерная доска – 1 шт., проектор.
5	Кафедра теории и практики перевода (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд.228- Учебная мебель (столы, стулья), принтеры – 2 шт., сканер, моноблок Lenovo с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации – 1 шт., аудиомагнитофон BBK-3 шт., аудиомагнитофон Philips-1шт., стереосистема Sony – 1шт.
6	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория: ауд.323- Учебная мебель (столы, стулья), проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска- 1шт
7	Практика (выездная) (на базе учреждений согласно договорам): Администрация муниципального образования «Тахтамукайский район», договор от 15.01.2018 №81; - ООО «Альфа», договор от 29.08.2014 №378; -ООО «Новатек», договор от 10.10.2017 №125/17.	Материально-техническое оснащение практики определяется местом ее прохождения и поставленными руководителем практики конкретными заданиями
8	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы: ауд. № 347 (учебная мебель (столы, стулья)), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт.,ноутбук (Asus- 1 шт.),станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.) ауд. 109С (учебная мебель (столы, стулья)), персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi
9	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций ауд.318- учебная мебель (столы, стулья), ауд.350- учебная мебель (столы, стулья)

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет
Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)
специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Выполнил

_____
Ф.И.О. студента

Руководитель производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)
_____
ученое звание, должность, *Ф.И.О*

Краснодар 201_г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1.Дневник прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности).
2.Индивидуальное задание, выполняемое в период проведения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности).
3.Отчет студента о прохождении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) с приложением.
4.Оценочный лист результатов прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности).
5.Отзыв руководителя предприятия производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности).
6.Отзыв руководителя производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) от университета.

ДНЕВНИК ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Фамилия И.О студента _____
Курс _____, группа_____

Время проведения практики с «___» ___ _____20__ г. по «___» _____20__г.

Дата	Содержание выполняемых работ	Отметка руководителя практики от организации (подпись)

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет
Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Студент _____
(фамилия, имя, отчество полностью)
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Место прохождения практики _____

Срок прохождения практики с_____ по_____201_г

Цель практики – закрепление и расширение теоретических и практических знаний и умений, приобретенных студентами в предшествующий период теоретического обучения.
Компетенции, регламентируемые ФГОС ВО:
1.Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1)
2.Способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2)
3.Способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)
4.Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)
5.Способностью владеть всеми регистрами общения: официальным. неофициальным, нейтральным (ПК-5)
6.Способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6)
7.Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7)
8.Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)
9Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9)
10.Способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10)

11.Способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста (ПК-11)
12.Способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12)
13.Способностью владеть основами применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)
14.Способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14)
15.Способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1)
16.Способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2)

Перечень вопросов (заданий, поручений) для прохождения практики:
1.Ознакомление со спецификой функционирования предприятия, его структурой, с работой различных подразделений.
2.Ознакомление с нормативной базой, должностными инструкциями специалиста.
3.Приобретение первоначальных навыков работы в должности переводчика.
4.Выполнение дополнительных задач, поставленных руководителем практики.
5.Осуществление систематизации и анализа собранных материалов в отчете по практике.

План-график выполнения работ:

№	Этапы работы (виды деятельности) при прохождении практики	Сроки	Отметка руководителя практики от университета о выполнении (подпись)
1	Установочная конференция, прохождение инструктажа по технике безопасности	1- й день	
2	Экспериментальный (производственный) этап (работа на рабочем месте, сбор материалов; работа на предприятии, в организации)	1-ая неделя	
3	Составление отчета (написание отчета; подготовка отчета и защита)	2-ая неделя	
4	Итоговая конференция	2-ая неделя	

Ознакомлен _____ _____
подпись студента *расшифровка подписи*
«____» _____ 20___г.

Согласовано:
Руководитель практики от университета _____ _____
(подпись) (расшифровка подписи)

Руководитель практики от предприятия _____ _____

(подпись) (расшифровка подписи)

ОТЧЕТ
студента о прохождении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

....
....
....
....
....
....
....
....
....
....
....
....
....
....
....
....
....
....
....
....
....
....
....
....
....
....
....
....
....
....
....
....
....
....
....
....

_____ _____ _____

Ф.И.О. студента *подпись* *расшифровка подписи)*

«_»_____201_.

ПРИЛОЖЕНИЕ К ОТЧЕТУ ПО ПРАКТИКЕ

ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ
результатов прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)
специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Фамилия И.О студента _____
Курс _____, группа_____

№	ОБЩАЯ ОЦЕНКА (отмечается руководителем практики)	Оценка	
		Зачтено	Не зачтено
1	Уровень подготовленности студента к прохождению практики		
2	Умение правильно определять и эффективно решать основные задачи		
3	Степень самостоятельности при выполнении задания по практике		
4	Оценка трудовой дисциплины		
5	Соответствие программе практики работ, выполняемых студентом в ходе прохождении практики		

Руководитель практики _____ _____
(подпись) (расшифровка подписи)

№	СФОРМИРОВАННЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ, ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ КОМПЕТЕНЦИИ (отмечается руководителем практики от университета)	Оценка	
		Зачтено	Не зачтено
1	ПК-1- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков		
2	ПК-2-способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)		
3	ПК-3-способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка		
4	ПК-4-способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм		
5	ПК-5-способностью владеть всеми регистрами общения: официальным. неофициальным, нейтральным		
6	ПК-6-способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их		

	использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка		
7	ПК-7-способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления		
8	ПК-8-способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
9	ПК-9-способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода		
10	ПК-10-способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода		
11	ПК-11-способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста		
12	ПК-12- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода		
13	ПК-13-способностью владеть основами применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода		
14	ПК-14способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой		
15	ПСК 3.1-способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода		
15	ПСК-3.2-способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия		

Руководитель практики _____ _____

(подпись) (расшифровка подписи)

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ОТ ПРЕДПРИЯТИЯ О ПРАКТИКЕ СТУДЕНТА

На студента Ф.И.О.
проходившего производственную практику (практику по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) в

_____
(название организации)
с «___» _____ 20__ г.
по «__» _____ 20__ г.

Настоящая характеристика дана студенту 5 курса ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» г. Краснодар Ф.И.О студента. За время прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) Ф.И.О. студента выполнял следующие обязанности:

1.Ознакомление со спецификой функционирования предприятия, его структурой, с работой различных подразделений.
2.Ознакомление с нормативной базой, должностными инструкциями специалиста.
3.Приобретение первоначальных навыков работы в должности переводчика.
4.Выполнение дополнительных задач, поставленных руководителем практики.
5.Осуществление систематизации и анализа собранных материалов в отчете по практике.

Ф.И.О. студента проявил себя активным и дисциплинированным студентом, порученную работу выполнял добросовестно и аккуратно, сумел обхватить большой объем необходимой информации. Ко всем заданиям своей производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) студент относился очень ответственно, поручения выполнял в срок.

В целом по итогам прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) теоретический уровень подготовки студента и качество выполняемой им работы можно оценить на «зачтено».

Руководитель практики

_____	_____	_____
(должность)	(подпись)	(расшифровка подписи)

ОТЗЫВ
руководителя практики от университета
о прохождении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

на студента(ку) 5 курса
факультета романо-германской филологии
группы –
Кубанского государственного университета
Ф.И.О. студента

Проведенный анализ представленных студентом материалов о выполнении задания на практику показал, что она способствовала закреплению теоретических знаний, полученных студентом в процессе изучения лингвистических и смежных дисциплин, а также формированию профессионально-специализированных и профессиональных навыков и умений, развитию творческих способностей к решению практических лингвистических задач, лучшему освоению будущей профессиональной деятельности.

Ф.И.О. студента ознакомился со структурой организации _____. Используя навыки _____, студент углубил знания _____. В процессе прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) проанализирован практический материал (_____), обобщен _____. Студент принимал личное участие в _____.

Ф.И.О. студента выполнял следующие обязанности:

1.Ознакомление со спецификой функционирования предприятия, его структурой, с работой различных подразделений.
2.Ознакомление с нормативной базой, должностными инструкциями специалиста.
3.Закрепление опыта работы в должности переводчика.
4.Выполнение дополнительных задач, поставленных руководителем практики.
5.Осуществление систематизации и анализа собранных материалов в отчете по практике.

Выполнение данных обязанностей способствовало освоению следующих компетенций:

1.ПК-1- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
2.ПК-2-способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
3.ПК-3-способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
4.ПК-4-способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
5.ПК-5-способностью владеть всеми регистрами общения: официальным. неофициальным, нейтральным
6.ПК-6-способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка

7.ПК-7-способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
8.ПК-8-способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
9.ПК-9-способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
10.ПК-10-способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
11.ПК-11-способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста
12.ПК-12- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
13.ПК-13-способностью владеть основами применения сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода
14.ПК-14способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
15.ПСК 3.1-способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
16.ПСК-3.2-способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

Предложения по совершенствованию работы организации и оказания лингвистических услуг нашли отражения в отчете.

В целом индивидуальное задание руководителя выполнено добросовестно, в установленные сроки; в соответствии с требованиями заполнен дневник и подготовлен отчет.

Таким образом, запланированная программа производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) выполнена полностью. Оценка прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) определяется как «зачтено».

Руководитель практики:

_____	_____	_____
(должность)	(подпись)	(расшифровка подписи)

Дата

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор
_____ Иванов А.Г.
подпись
«01» июля 2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
(НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА)

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения
очная

Квалификация (степень) выпускника
Лингвист-переводчик

Краснодар 2016

Рабочая программа производственной практики (научно-исследовательская работа) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):
А.Н. Дармодехина, д.фил.н., профессор, зав. кафедрой _____
подпись

Рабочая программа производственной практики (научно-исследовательская работа) утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 10 от «10» июня 2016 г.
Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н. _____
фамилия, инициалы подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 от «29» июня 2016 г.
Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф. _____
фамилия, инициалы подпись

Рецензенты:
1. Нечай Ю.П., д.фил.н., профессор, профессор кафедры немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Горохова Л.А., канд. филол. наук, доцент, заведующая кафедрой теории и практики ФГБОУ ВО «ПГУ»

1.Цель производственной практики (научно-исследовательской работы):

Производственной практика (научно-исследовательская работа) является составной частью производственной практики, целью которой является: приобретение практического опыта по осуществлению заданий переводческого и научно-исследовательского характера.

2.Задачи производственной практики (научно-исследовательской работы):

1. применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
2. проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту, овладение научным методом познания и применения его для углубленного усвоения учебного материала, а также в будущей практической деятельности;
3. изучение научных методов и привитие навыков в их применении для решения теоретических и практических задач;
4. анализ, систематизация и обработка информации с помощью компьютерных технологий;
5. обобщение результатов исследования;
6. обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях, обобщение и творческая интерпретация информации с целью конкретизации предмета исследования;
7. разработка доклада и презентации по результатам научно-исследовательского исследования;
8. изучение организационной структуры организации (предприятия) и действующей в нем системы управления;
9. ознакомление с содержанием основных работ и исследований, выполняемых на предприятии или в организации по месту проведения научно-исследовательской работы;
10. принятие и участие в конкретном переводческом процессе или исследовании.

3.Место производственной практики (научно-исследовательской работы) в структуре ООП.

Производственная практика (научно-исследовательская работа) относится к базовой части Блока 2 Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР).

Производственная практика (научно-исследовательская работа) является составной частью основной образовательной программы высшего образования и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, заключающуюся в профессионально-практической подготовке обучающихся на базах практики.

Производственная практика (научно-исследовательская работа) студентов проводится в 9 семестре на 5 курсе. Общая продолжительность в соответствии с требованиями ФГОС ВО составляет 2 недели.

Производственная практика (научно-исследовательская работа) базируется на освоении следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Теория перевода», «Лексикология», «История и культура стран изучаемых языков (1-й ин. язык)», «Профессиональный анализ перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка».

4.Тип (форма) и способ проведения производственной практики (научно-исследовательской работы).

Форма проведения производственной практики (научно-исследовательской работы): проводится дискретно.

Тип производственной практики (научно-исследовательской работы): практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Способ проведения производственной практики (научно-исследовательской работы): стационарная (практика проходит на выпускающей кафедре теории и практики перевода Кубанского государственного университета, 350040 г. Краснодар ул. Ставропольская 149) и выездная (проходит в ООО «Альфа», ООО «Новатек», Администрация муниципального образования «Тахтамукайский район» республики Адыгея). Содержание производственной практики (научно-исследовательской работы) направлено на приобретение и совершенствование профессиональных умений в соответствии с поставленными целями и задачами, она ориентирована в основном на самостоятельную работу студента.

Студенты могут использовать время практики для подготовки материалов дипломной работы.

Вид деятельности: научно-исследовательская деятельность.

5.Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной практики (научно-исследовательской работы) соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате прохождения производственной практики (научно-исследовательской работы) студент должен приобрести следующие профессиональные компетенции в соответствии с ФГОС ВО.

№ п.п.	Код компетенции	Содержание компетенции (или её части)	Планируемые результаты при прохождении практики
1.	ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	**Владение** навыками применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач **Умение** применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач **Знание** основ применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения

			профессиональных задач
2.	ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	**Владение** навыками проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту **Умение** проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту **Знание** методов проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту

6.Структура и содержание производственной практики

Объем практики составляет 3 зачетных единицы, 24 часа выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, и 84 часа самостоятельной работы обучающихся. Продолжительность производственной практики (научно-исследовательской работы) 2 недели. Время проведения практики 9 семестр.

Содержание разделов программы практики, распределение бюджета времени практики на их выполнение представлено в таблице

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу	Содержание раздела	Бюджет времени, (недели, дни)
	Подготовительный этап		
1	Установочная конференция	Ознакомление с целями, задачами, содержанием, сроками проведения и организационными формами производственной практики; Изучение правил внутреннего распорядка; Прохождение инструктажа по технике безопасности	1-й день
2	Постановка задачи научным руководителем, оформление дневника	Проведение обзора публикаций	1-й день
	Научно-исследовательский этап		
3	Мероприятия по сбору, обработке и систематизации фактического и литературного материала	Ознакомление с предприятием, его производственной, организационно-функциональной структурой	1-ая неделя практики
	Экспериментальный (производственный) этап		
4	Изучение, выбор и обоснование методов и обработки результатов, оценка их достоверности и достаточности	Ознакомление с предприятием, его производственной, организационно-функциональной структурой; Работа с источниками правовой, статистической, аналитической информации.	1-ая неделя практики
5	Разработка и применение современных системных	Выполнение индивидуальных заданий;	1-ая неделя практики

	методов и программного обеспечения для решения поставленных в научном исследовании задач	Ведение дневника	
	Составление отчета		
6	Завершение работы над научным материалом, подготовка отчета о проведении исследования, заполнение дневника	Самостоятельная работа по составлению и оформлению отчета по результатам прохождения (вид) практике	2-ая неделя практики
7	Разработка доклада и презентации по результатам научного исследования	Публичное выступление с отчетом по результатам производственной практики	
8	Итоговая конференция	Подведение итогов прохождения производственной практики	

Продолжительность каждого вида работ, предусмотренного планом, уточняется студентом совместно с руководителем практики.

По итогам научно- исследовательской работы студентами оформляется отчет, в котором излагаются результаты проделанной работы и в систематизированной форме приводится обзор освоенного научного и практического материала.

Форма отчетности - зачет.

7.Формы отчетности производственной практики (научно-исследовательской работы).

В отчет по практике входят:

1.Дневник прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа)

2.Индивидуальное задание, выполняемое в период прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа)

3.Отчет студента о прохождении производственной практики (научно-исследовательская работа) с приложением

4.Оценочный лист результатов прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа)

5.Отзыв руководителя от предприятия о практике студента

6.Отзыв руководителя от университета о прохождении производственной практики (научно-исследовательская работа)

Отчет может быть иллюстрирован таблицами, графиками, схемами, заполненными бланками, рисунками.

<u>Требования к отчету:</u>

• титульный лист должен быть оформлен в соответствии с требованиями;

• текст отчета набирается в Microsoft Word и печатается на одной стороне стандартного листа бумаги формата А-4: шрифт Times New Roman – обычный, размер 12 пт; междустрочный интервал – одинарный; левое, верхнее и нижнее – 2,0 см; правое – 1,0 см; абзац – 1,25. Объем отчета должен быть: 2-15 страниц.

8.Образовательные технологии, используемые на производственной практике (научно-исследовательской работе).

При проведении производственной практики (научно-исследовательская работа) используются как традиционные, так и инновационные образовательные технологии. Традиционные: репродуктивная (ориентированная на передачу знаний, умений и навыков.

Обеспечивает усвоение обучающимися содержания обучения, проверку и оценку его качества на репродуктивном уровне); объяснительно-иллюстративная (инструктаж по технике безопасности; экскурсия по организации; первичный инструктаж на рабочем месте). наглядно-информационная (материалы выставок, стенды, плакаты, альбомы и др.); организационно-информационная (присутствие на собраниях, совещаниях, «планерках» и т.п.); вербально-коммуникационные технологии (интервью, беседы с руководителями, специалистами, работниками предприятия (учреждения, жителями населенных пунктов); наставничество (работа в период практики в качестве ученика опытного специалиста); информационно-консультационные технологии (консультации ведущих специалистов); поисковые технологии (получение информации из Интернет, радио и телевидения; аудио- и видеоматериалы; работу в библиотеке (уточнение содержания учебных и научных проблем, профессиональных и научных терминов, экономических и статистических показателей, изучение содержания государственных стандартов и т.п.)

Кроме традиционных образовательных технологий в процессе практики используются и интерактивные технологии (анализ и разбор конкретных ситуаций, выработка рекомендаций) с включением практикантов в активное взаимодействие всех участвующих в процессе делового общения; а также инновационная технология развивающего обучения, предполагающая развитие творческого потенциала обучающихся, их готовности решать проблемные ситуации.

Научно-производственные технологии при прохождении практики включают в себя: эффективные традиционные технологии и инновационные технологии, используемые в организации, изучаемые и анализируемые студентами в ходе практики; консультации ведущих специалистов по использованию научно-технических достижений.

Научно-исследовательские технологии при прохождении практики включают: сбор, обработку и анализ информации, обобщение полученных результатов; исследование результатов практики (предоставление материалов дневника и отчета о практике; оформление отчета о практике).

9.Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике (научно-исследовательской работе).

Учебно-методическим обеспечением самостоятельной работы студентов при прохождении производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются:

1. учебная литература;
2. нормативные документы, регламентирующие прохождение практики студентом;

Самостоятельная работа студентов во время прохождения практики включает:

– ведение дневника практики;
– оформление итогового отчета по практике.
– анализ нормативно-методической базы организации;
– анализ научных публикаций по заранее определённой руководителем практики теме;
– анализ и обработку информации, полученной ими при прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в организации.
– работу с научной, учебной и методической литературой,
– работа с конспектами лекций, ЭБС.

Для самостоятельной работы предоставляется аудитория с компьютером и доступом в Интернет, к электронной библиотеке вуза и к информационно-справочным системам.

Перечень учебно-методического обеспечения:

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. -

Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968

2. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429

3. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205

10.Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по производственной практике (научно-исследовательской работе).

Форма контроля производственной практики (научно-исследовательской работы) по этапам формирования компетенций

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся	Компетенции	Формы текущего контроль	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования
	Подготовительный этап			
1	Установочная конференция	ПК-18 ПК-19	Записи в журнале инструктажа. Записи в дневнике	Ознакомление с целями, задачами, содержанием, сроками проведения и организационными формами производственной практики; Изучение правил внутреннего распорядка; Прохождение инструктажа по технике безопасности
2	Постановка задачи научным руководителем, оформление дневника	ПК-18 ПК-19	Собеседование	Проведение обзора публикаций, оформление дневника
	Научно-исследовательский этап			
3	Мероприятия по сбору, обработке и систематизации фактического и литературного материал	ПК-18 ПК-19	Устный опрос Записи в дневнике	Дневник по (производственной) практике
	Экспериментальный (производственный) этап			
4	Изучение, выбор и обоснование методов и обработки результатов, оценка их достоверности и достаточности	ПК-18 ПК-19	Ежедневный отчет перед руководителем от организации	Раздел отчета по практике

5	Разработка и применение современных системных методов и программного обеспечения для решения поставленных в научном исследовании задач	ПК-18 ПК-19	Ежедневный отчет перед руководителем от организации	Раздел отчета по практике
	Подготовка отчета по практике			
6	Завершение работы над научным материалом, подготовка отчета о проведении исследования, заполнение дневника	ПК-18 ПК-19	Проверка: оформления отчета	Отчет
7.	Разработка доклада и презентации по результатам научного исследования	ПК-18 ПК-19	Практическая проверка	Защита отчета
8.	Итоговая конференция	ПК-18 ПК-19	Отчет	Защита отчета

Текущий контроль предполагает контроль ежедневной посещаемости студентами рабочих мест в организации и контроль правильности формирования компетенций.

Промежуточный контроль предполагает проведение по окончании практики проверки документов (отчет, дневник, отзыв). Документы обязательно должны быть заверены подписью руководителя практики.

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Основные признаки уровня (дескрипторные характеристики)
1	Пороговый уровень (уровень, обязательный для всех студентов)	ПК-18 ПК-19	**Знает слабо** основы применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; методы проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту **Умеет слабо** применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической

			культуры для решения профессиональных задач; проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту **Владеет слабо** навыками применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; навыками проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
2.	Повышенный уровень (по отношению к пороговому уровню)	ПК-18 ПК-19	**Знает в достаточной степени** основы применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; методы проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту **Умеет в достаточной степени** применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту **Владеет в достаточной степени** навыками применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики,

			межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; навыками проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
3.	Продвинутый уровень (по отношению к повышенному уровню)	ПК-18 ПК-19	**Отлично знает** основы применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; методы проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту **Отлично умеет** применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту **Отлично владеет** навыками применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; навыками проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту

Критерии оценки отчетов по прохождению практики**:**

1.Полнота представленного материала в соответствии с индивидуальным заданием;
2.Своевременное представление отчёта, качество оформления
3.Защита отчёта, качество ответов на вопросы

Шкала и критерии оценивания формируемых компетенций в результате прохождения производственной практики (научно-исследовательской работы)

Шкала оценивания	Критерии оценки
	Зачет
«Зачтено»	1.Содержание и оформление отчета по практике и дневника прохождения практики полностью соответствуют предъявляемым требованиям. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает всестороннее и глубокое знание учебного материала, выражающееся в полных ответах, точном раскрытии поставленных вопросов 2.Основные требования к прохождению практики выполнены, однако имеются несущественные замечания по содержанию и оформлению отчета по практике и дневника прохождения практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает знание учебного материала, однако ответы неполные, но есть дополнения, большая часть материала освоена 3.Основные требования к прохождению практики выполнены, однако имеются существенные замечания по содержанию и оформлению отчета по практике и дневника прохождения практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает отдельные пробелы в знаниях учебного материала, неточно раскрывая поставленные вопросы, либо ограничиваясь только дополнениями
«Не зачтено»	1.Небрежное оформление отчета по практике и дневника прохождения практики. В отчете по практике освещены не все разделы программы практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана не выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает существенные пробелы в знаниях учебного материала, поставленные вопросы не раскрыты либо содержание ответа не соответствует сути вопроса. 2.Отчет по практике не представлен

11.Учебно-методическое и информационное обеспечение научно-исследовательской работы:

а) основная литература:

4.Мюллер, В.К. Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов / В.К. Мюллер. - Москва : Аделант, 2014. - 512 с. - ISBN 978-5-93642-332-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241900

5.Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429
6. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205

б) дополнительная литература:

1.Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721
2.Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968
3.Мюллер, В.К. Современный англо-русский словарь в новой редакции: 120 000 слов / В.К. Мюллер. - Москва : Аделант, 2012. - 800 с. - Библиогр.: с.4-6. - ISBN 978-5-93642-328-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241907.
4.Светланин, С.Н. Политика. Экономика. Право: англо-русский словарь [Электронный ресурс] : слов. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 405 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/44176 — Загл. с экрана.
5.Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод: учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург: Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998

в) периодические издания.

1.The Guardian - http://www.theguardian.com/uk
2.Российская газета - http://www.rg.ru/

12.Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения производственной практики (научно-исследовательской работы)

Профессиональные базы данных, информационные справочные системы и электронные образовательные ресурсы:

1.Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ https://www.kubsu.ru/
2.Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) www.biblioclub.ru
3.Электронная библиотечная система издательства «Лань» http://e.lanbook.com/
4.Электронная библиотечная система «Юрайт» http://www.biblio-online.ru

13.Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса производственной практики (научно-исследовательской работы), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

В процессе организации производственной практики применяются современные информационные технологии:

1) мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.

2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации.

При прохождении практики студент может использовать имеющиеся на кафедре программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

13.1.Перечень лицензионного программного обеспечения:

1.Microsoft Office

2.Microsoft Windows

13.2.Перечень информационных справочных систем:

1.Консультант Плюс - справочная правовая система http://consultant.ru/

2.Scopus - база данных рефератов и цитирования http://www.scopus.com/

3.Web of Science (WoS) База данных международных индексов научного цитирования http://webofscience.com/

4.Научная электронная библиотека (НЭБ) http://elibrary.ru/

5.Электронная Библиотека Диссертаций https://dvs.rsl.ru/

6.Национальная электронная библиотека http://нэб.рф./

7.КиберЛенинка http://cyberleninka.ru/

14.Методические указания для обучающихся по прохождению производственной практики (научно-исследовательской работы).

Перед началом производственной практики (научно-исследовательской работы) на предприятии студентам необходимо ознакомиться с правилами безопасной работы и пройти инструктаж по технике безопасности.

В соответствии с заданием на практику совместно с руководителем студент составляет план прохождения практики. Выполнение этих работ проводится студентом при систематических консультациях с руководителем практики от предприятия.

Методические указания для обучающихся должны раскрывать рекомендуемый режим и характер различных видов практической работы, а также выполнение самостоятельной работы. Каждый раздел завершается примерным перечнем вопросов, которые предназначены для внеаудиторной самостоятельной работы студентов и нацеливают их на формы текущего и промежуточного контроля.

Студенты, направляемые на практику, обязаны:

– явиться на установочную конференцию, проводимую руководителем практики;

– детально ознакомиться с программой и рабочим планом практики;

– явиться на место практики в установленные сроки;

– выполнять правила охраны труда и правила внутреннего трудового распорядка;

– выполнять указания руководителя практики, нести ответственность за выполняемую работу;

– проявлять инициативу и максимально использовать свои знания, умения и навыки на практике;

– выполнить программу и план практики, решить поставленные задачи и своевременно подготовить отчет о практике.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

15.Материально-техническое обеспечение производственной практики (научно-исследовательской работы)

Для полноценного прохождения производственной практики, в соответствии с заключенными с предприятиями договорами, в распоряжение студентов предоставляется необходимое для выполнения индивидуального задания по практике оборудование, и материалы.

№	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Кафедра теории и практики перевода (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд.228- Учебная мебель (столы, стулья), принтеры – 2 шт., сканер, моноблок Lenovo с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации – 1 шт., аудиомагнитофон BBK-3 шт., аудиомагнитофон Philips-1шт., стереосистема Sony – 1шт.
2.	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория: ауд.323- Учебная мебель (столы, стулья), проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска- 1шт.
3	Практика (выездная) (на базе учреждений согласно договорам): Администрация муниципального образования «Тахтамукайский район», договор от 15.01.2018 №81; - ООО «Альфа», договор от 29.08.2014 №378; -ООО «Новатек», договор от 10.10.2017 №125/17.	Материально-техническое оснащение практики определяется местом ее прохождения и поставленными руководителем практики конкретными заданиями
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы: ауд. № 347 (учебная мебель (столы, стулья)), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120) -2 шт.,ноутбук (Asus- 1 шт.),станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.) ауд. 109С (учебная мебель (столы, стулья)), персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в

		электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi
5	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций ауд.318- учебная мебель (столы, стулья), ауд.350- учебная мебель (столы, стулья)

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет
Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
(НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)
по специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение

Выполнил

_____
Ф.И.О. студента

Руководитель производственной практики (научно-исследовательской работы):
_____
ученое звание, должность, *Ф.И.О*

Краснодар 201_г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Дневник прохождения производственной практики (научно-исследовательской работы).
2. Индивидуальное задание, выполняемое в период проведения производственной практики (научно-исследовательской работы).
3. Отчет студента о прохождении производственной практики (научно-исследовательской работы) с приложением.
4. Оценочный лист результатов прохождения производственной практики (научно-исследовательской работы).
5. Отзыв руководителя предприятия производственной практики (научно-исследовательской работы).
6. Отзыв руководителя производственной практики (научно-исследовательской работы) от университета.

ДНЕВНИК ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Фамилия И.О студента _____

Курс _____, группа_____

Время проведения практики с «___» _____20__ г. по «___» _____20__г.

ата	Содержание выполняемых работ	Отметка руководителя практики от организации (подпись)

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет
Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)

Студент _____
(фамилия, имя, отчество полностью)
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Место прохождения практики _____

Срок прохождения практики с_____ по_____201_г

Цель практики – приобретение практического опыта по осуществлению заданий переводческого и научно-исследовательского характера.
Компетенции, регламентируемые ФГОС ВО:

1. Способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач. (ПК-18)
2. Способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту. (ПК-19)

Перечень вопросов (заданий, поручений) для прохождения практики:

1. Овладение научным методом познания и применения его для углубленного усвоения учебного материала, а также в будущей практической деятельности;
2. Изучение научных методов и привитие навыков в их применении для решения теоретических и практических задач;
3. Анализ, систематизация и обработка информации с помощью компьютерных технологий;
4. Обобщение результатов исследования;
5. Обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях, обобщение и творческая интерпретация информации с целью конкретизации предмета исследования.

План-график выполнения работ:

	Этапы работы (виды деятельности) при прохождении практики	Сроки	Отметка руководителя практики от университета о выполнении (подпись)

	Установочная конференция (ознакомление с целями, задачами, содержанием, сроками проведения и организационными формами производственной практики; Изучение правил внутреннего распорядка; Прохождение инструктажа по технике безопасности производственной практики (научно-исследовательской работы); изучение правил внутреннего распорядка; прохождение инструктажа по технике безопасности; проведение обзора публикаций)	1-ый день	
	Научно-исследовательский этап (мероприятия по сбору, обработке и систематизации фактического и литературного материала)	1-ая неделя	
	Экспериментальный (производственный) этап (изучение, выбор и обоснование методов и обработки результатов, оценка их достоверности и достаточности; разработка и применение современных системных методов и программного обеспечения для решения поставленных в научном исследовании задач;	1-ая неделя	
	Подготовка отчета по практике (завершение работы над научным материалом, подготовка отчета о проведении исследования, заполнение дневника; разработка доклада и презентации по результатам научного исследования)	2-ая неделя	
	Итоговая конференция	2-ая неделя	

Ознакомлен _____ _____

подпись студента *расшифровка подписи*

«____» _____ 20___г.

Согласовано:

Руководитель практики от университета _____ _____

(подпись) (расшифровка подписи)

Руководитель практики от предприятия _____ _____

(подпись) (расшифровка подписи)

ОТЧЕТ
студента о прохождении производственной практики (научно-исследовательская работа)

……
……
………………………
……
……
……
……
……
……
……
……
……
……
……
……
……
……
……
……
……
……
……
……
……
……
……
……
……
……
……
……
……
……
……
……
……
……………………………………………………………………………………

_____ _____ _____ _____ _

Ф.И.О. студента *подпись* *расшифровка подписи)*

«_»_____201_.

ПРИЛОЖЕНИЕ К ОТЧЕТУ ПО ПРАКТИКЕ

ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ
результатов прохождения производственной практики
(научно-исследовательской работы) практики
специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Фамилия И.О студента _____
Курс _____, группа_____

	ОБЩАЯ ОЦЕНКА (отмечается руководителем практики)	Оценка	
		Зачтено	Не зачтено
1.	Уровень подготовленности студента к прохождению практики		
2.	Умение правильно определять и эффективно решать основные задачи		
3.	Степень самостоятельности при выполнении задания по практике		
4.	Оценка трудовой дисциплины		
5.	Соответствие программе практики работ, выполняемых студентом в ходе прохождении практики		

Руководитель практики _____ _____
(подпись) (расшифровка подписи)

	СФОРМИРОВАННЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА) КОМПЕТЕНЦИИ (отмечается руководителем практики от университета)	Оценка	
		Зачтено	Не зачтено
1.	ПК-18-способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач		
2	ПК-19-способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту		

Руководитель практики _____ _____
(подпись) (расшифровка подписи)

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ОТ ПРЕДПРИЯТИЯ О ПРАКТИКЕ СТУДЕНТА

На студента Ф.И.О.
проходившего производственную практику
(научно-исследовательская работа) в
_____
(название организации)
с «___» _____ 20__ г.
по «__» _____ 20__ г.

Настоящая характеристика дана студенту 5 курса ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» г. Краснодар Ф.И.О студента. За время прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа) Ф.И.О. студента выполнял следующие обязанности:

1. Овладение научным методом познания и применения его для углубленного усвоения учебного материала, а также в будущей практической деятельности;
2. Изучение научных методов и привитие навыков в их применении для решения теоретических и практических задач;
3. Анализ, систематизация и обработка информации с помощью компьютерных технологий;
4. Обобщение результатов исследования;
5. Обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях, обобщение и творческая интерпретация информации с целью конкретизации предмета исследования.

Ф.И.О. студента проявил себя активным и дисциплинированным студентом, порученную работу выполнял добросовестно и аккуратно, сумел обхватить большой объем необходимой информации. Ко всем заданиям своей производственной практики (научно-исследовательская работа) студент относился очень ответственно, поручения выполнял в срок.

В целом по итогам прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа) теоретический уровень подготовки студента и качество выполняемой им работы можно оценить на «зачтено».

Руководитель практики

_____ _____ _____
(должность) (подпись) (расшифровка подписи)

ОТЗЫВ
руководителя практики от университета
о прохождении производственной практики (научно-исследовательская работа)

На студента(ку) 5 курса
факультета романо-германской филологии
группы –
Кубанского государственного университета
Ф.И.О. студента

Проведенный анализ представленных студентом материалов о выполнении задания на практику показал, что она способствовала закреплению теоретических знаний, полученных студентом в процессе изучения лингвистических и смежных дисциплин, а также формированию профессиональных навыков и умений, развитию творческих способностей к решению практических лингвистических задач, лучшему освоению будущей профессиональной деятельности.

Ф.И.О. студента ознакомился со структурой организации _____. Используя навыки _____, студент углубил знания _____. В процессе прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа) проанализирован практический материал (_____), обобщен _____. Студент принимал личное участие в _____.

Ф.И.О. студента выполнял следующие обязанности:

1. Овладение научным методом познания и применения его для углубленного усвоения учебного материала, а также в будущей практической деятельности;
2. Изучение научных методов и привитие навыков в их применении для решения теоретических и практических задач;
3. Анализ, систематизация и обработка информации с помощью компьютерных технологий;
4 Обобщение результатов исследования;
5. Обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях, обобщение и творческая интерпретация информации с целью конкретизации предмета исследования.

Выполнение данных обязанностей способствовало освоению следующих компетенций:

1. ПК-18-Способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
2. ПК-19-Способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Предложения по совершенствованию работы организации и оказания лингвистических услуг нашли отражения в отчете.

В целом индивидуальное задание руководителя выполнено добросовестно, в установленные сроки; в соответствии с требованиями заполнен дневник и подготовлен отчет.

Таким образом, запланированная программа производственной практики (научно-исследовательская работа) выполнена полностью. Оценка прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа) определяется как «зачтено».

Руководитель практики

_____	_____	_____
(должность)	(подпись)	(расшифровка подписи)

Дата

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор
_____ Иванов А.Г.
подпись
«01» июля 2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ)

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения
очная

Квалификация (степень) выпускника
Лингвист-переводчик

Краснодар 2016

Рабочая программа производственная практики (преддипломной) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):
А.Н. Дармодехина, д.фил.н., профессор, зав. кафедрой _____
подпись

Рабочая программа производственная практики (преддипломной) утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 10 от «10» июня 2016 г.
Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н. _____
фамилия, инициалы подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 от «29» июня 2016 г.
Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф. _____
фамилия, инициалы подпись

Рецензенты:
1. Нечай Ю.П., д.фил.н., профессор, профессор кафедры немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Долуденко Е.А., канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

1.Цели производственной (преддипломной) практики.

Целью прохождения производственной (преддипломной) практики является сбор необходимого материала для выполнения дипломного проекта.

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

2. Задачи производственной (преддипломной) практики:

-сбор, обработка и анализ материала для выполнения выпускной квалификационной работы;

-формирование методологической основы исследования;

-определение и применение методов исследования;

-проверка выдвигаемых научных положений;

-формулирование выводов научного исследования;

-закрепление и расширение теоретических и практических знаний и умений, полученных студентами в период теоретического и практического обучения (5 лет);

-формирование навыков работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации из разных источников и баз данных, представление ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владение стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;

- умение самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

-уметь применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

-уметь применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

-уметь применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

3. Место производственной (преддипломной) практики в структуре ООП.

Согласно учебному плану, разработанному в соответствии с требованиями ФГОС ВО по подготовке выпускников, «Производственная (преддипломная) практика» является дисциплиной Блока 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)», который относится к базовой части программы подготовки специалиста по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

Для прохождения практики студент должен обладать теоретическими знаниями в области теории и практики перевода, умениями сбора, систематизации и анализа материала исследования, навыками работы с теоретическими источниками по теме исследования, представления результатов исследования.

Практика базируется на освоении следующих дисциплин: «Теория перевода», «Теоретическая грамматика», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

4. Тип (форма) и способ проведения производственной (преддипломной) практики.

Тип производственной практики: преддипломная.

Способы проведения практики:

-стационарная (практика проходит на выпускающей кафедре теории и практики перевода)

-выездная (практика проходит в структурных подразделениях организаций ООО «Альфа», ООО «Новатек», Администрация муниципального образования «Тахтамукайский район» республики Адыгея).

Практика проводится на кафедре теории и практики перевода ФГБОУ ВО «КубГУ».

Сроки: 4 недели.

Форма проведения практики: дискретная

Виды профессиональной деятельности: организационно-коммуникационная деятельность, научно-исследовательская деятельность.

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной (преддипломной) практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате прохождения производственной (преддипломной) практики студент должен приобрести следующие профессиональные и общепрофессиональные компетенции в соответствии с ФГОС ВО:

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты при прохождении практики
	ОПК-1	Способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Знать способы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации из разных источников и баз данных Уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий Владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
	ОПК-5	Способностью самостоятельно осуществлять поиск	Знать методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и

		профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	электронных источниках, включая электронные базы данных Уметь самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных Владеть навыком осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
	ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знать правила построения текстов на рабочих языках. Уметь применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых. Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
	ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Уметь применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Владеть навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения	Знать основы современных научных исследований в профессиональной деятельности. Уметь применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач. Владеть основами современных методов научного исследования

		профессиональных задач	

6. Структура и содержание производственной (преддипломной) практики

Объем практики составляет 6 зачетных единиц (216 часов), 2 часа выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, 214 часов самостоятельной работы обучающихся. Продолжительность преддипломной практики 4 недели. Время проведения практики 10 семестр.

Содержание разделов программы практики, распределение бюджета времени практики на их выполнение представлено в таблице

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу	Содержание раздела	Бюджет времени (недели, дни)
	Подготовительный этап. Установочная конференция, включая инструктаж по технике безопасности	Порядок прохождения практики, цель, задачи, содержание и сроки проведения практики. Прохождение инструктажа по технике безопасности	1 день
	Научно-исследовательский этап. Методологическая база исследования: сбор теоретического материала	Сбор теоретического материала (на базе печатных и электронных ресурсов библиотеки КубГУ), составление методологической базы исследования. Методологическая база должна включать классические и современные труды в области исследование, актуальные статьи из современных российских и зарубежных журналов	1-ая неделя практики
	Экспериментальный этап. Поиск литературы по теме исследования	Работа с материалом анализа. Формирование иллюстративного материала для его последующего анализа	2-ая неделя практики
	Анализ полученной информации	Обработка, классификация и анализ полученной информации в соответствии с целями, задачами и избранными методами исследования.	3-я неделя практики
	Описание проведенного исследования	Описание методов исследования с объяснением того, как они применялись на практике; формулировка полученных выводов в соответствии с поставленными целями и задачами; определение структуры выпускной работы (кол-во глав, пунктов и т.д)	4-ая неделя практики

	Подготовка дневника и отчета по преддипломной практике.	Подготовка дневника и отчета по проделанной работе. Отчет по результатам преддипломной практики на заключительной конференции	4-ая неделя практики
	Итоговая конференция	Отчет по результатам преддипломной практики на итоговой конференции	4-ая неделя практики

Продолжительность каждого вида работ, предусмотренного планом, уточняется студентом совместно с руководителем практики.

По итогам производственной (преддипломной) практики студентами оформляется дневник по практике отчет о прохождении практики, где излагаются результаты проделанной работы и в систематизированной форме приводится обзор освоенного научного и практического материала.

Форма отчетности - зачет.

7. Формы отчетности производственной (преддипломной) практики.

По окончании практики студенты предоставляют в письменном виде дневник по практике и отчет о проделанной работе, в отчет по практике входят:

1. Дневник прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа)
2. Индивидуальное задание, выполняемое в период прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа)
3. Отчет студента о прохождении производственной практики (научно-исследовательская работа)
4. Приложение к отчету по практике
5. . Оценочный лист результатов прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа)
6. Отзыв руководителя от предприятия о прохождении производственной (преддипломной) практики.
7. Отзыв руководителя от университета о прохождении производственной практики

Требования к отчету:

• титульный лист должен быть оформлен в соответствии с требованиями;

• текст отчета набирается в Microsoft Word и печатается на одной стороне стандартного листа бумаги формата А-4: шрифт Times New Roman – обычный, размер 12 пт; междустрочный интервал – одинарный; левое, верхнее и нижнее – 2,0 см; правое – 1,0 см; абзац – 1,25. Объем отчета должен быть: 10-20 страниц

8. Образовательные технологии, используемые на производственной (преддипломной) практике.

При проведении практики используются образовательные технологии в форме консультаций преподавателей–руководителей практики от университета. Используются как традиционные, так и инновационные образовательные технологии.

Образовательные технологии при прохождении практики включают в себя: объяснительно-иллюстративная (инструктаж по технике безопасности); информационно-коммуникационные (поисковые) технологии (информация из Интернет; работу в библиотеке (уточнение содержания учебных и научных проблем, профессиональных и научных терминов, экономических и статистических показателей, изучение содержания

государственных стандартов по оформлению отчетов о научно-исследовательской работе и т. п.)

Научно-исследовательские технологии при прохождении практики включают в себя: определение проблемы, объекта и предмета исследования, постановку исследовательской задачи; наблюдения, измерения, фиксация результатов; сбор, обработка, анализ и предварительную систематизацию фактического и литературного материала; обобщение полученных результатов; формулирование выводов и предложений по общей части программы практики; экспертизу результатов практики (предоставление материалов дневника и отчета о практике; оформление отчета о практике).

Кроме традиционных образовательных технологий в процессе практики используются и интерактивные технологии (анализ и разбор конкретных ситуаций, выработка рекомендаций), а также инновационная технология развивающего обучения, предполагающая развитие творческого потенциала обучающихся, их готовности решать проблемные ситуации.

На лекциях с нормоконтролером студенты получают необходимую информацию об оформлении ВКР. На консультациях с руководителями студенты могут обсудить вопросы, вызывающие особые трудности, устранить неясности до выполнения практической деятельности, выбрать правильный метод исследования.

Анализ и разбор конкретных ситуаций предусматривает рассмотрение исследований, связанных с темой ВКР студентов, и анализ избранных автором методов исследования, иллюстративной базы, полученных результатов.

В ходе выполнения проекта студенты вовлечены в активный познавательный творческий процесс. При этом происходит как закрепление имеющихся знаний, так и получение новых знаний.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на преддипломной практике.

Учебно-методическим обеспечением самостоятельной работы студентов при прохождении преддипломной практики по получению профессиональных умений являются:

1. учебная литература;
2. нормативные документы, регламентирующие прохождение практики студентом.

Самостоятельная работа студентов во время прохождения практики включает:

– ведение дневника практики;
– оформление итогового отчета по практике.
– анализ нормативно-методической базы организации;
– анализ научных публикаций по заранее определённой руководителем практики теме;
– анализ и обработку информации, полученной ими при прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.
– работу с научной, учебной и методической литературой,

Для самостоятельной работы представляется аудитория с компьютером и доступом к сети Интернет, к электронной библиотеке вуза и к информационно-справочным системам.

Перечень учебно-методического обеспечения:

1. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - U

h
t
b
i
l

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по производственной (преддипломной) практике.

Форма контроля производственной (преддипломной) практики по этапам формирования компетенций

№	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу	Компетенции	Формы текущего контроля	Содержание раздела
	Подготовительный этап. Установочная конференция, включая инструктаж по технике безопасности	ОПК-1 ОПК-5 ПК-4 ПК-8 ПК-18	Записи в журнале инструктажа Записи в дневнике	Консультация у руководителя практики по кафедре, включая консультации по проблемным вопросам; решение основных вопросов по организации практики; планирование работы, определение целей, задач исследования в соответствии с выбранной тематикой работы; Прохождение инструктажа по технике безопасности
	Научно-исследовательский этап. Методологическая база исследования: сбор теоретического материала	ОПК-1 ОПК-5 ПК-4 ПК-8 ПК-18	Записи в дневнике	Сбор теоретического материала (на базе печатных и электронных ресурсов библиотеки КубГУ), составление методологической базы исследования. Методологическая база должна включать классические и современные труды в области исследование, актуальные статьи из современных российских и зарубежных журналов
	Экспериментальный этап. Поиск литературы по теме исследования	ОПК-1 ОПК-5 ПК-4 ПК-8 ПК-18	Записи в дневнике, собеседование	Работа с материалом анализа. Формирование иллюстративного материала для его последующего анализа
	Анализ полученной информации	ОПК-1 ОПК-5 ПК-4 ПК-8 ПК-18	Записи в дневнике, собеседование	Обработка, классификация и анализ полученной информации в соответствии с целями, задачами и избранными методами исследования.
	Описание проведенного	ОПК-1	Записи в	Описание методов исследования с

	исследования	ОПК-5 ПК-4 ПК-8 ПК-18	дневнике	объяснением ого, как они применялись на практике; формулировка полученных выводов в соответствии с поставленными целями и задачами; определение структуры выпускной работы (кол-во глав, пунктов и т.д)
	Подготовка дневника и отчета по преддипломной практике.	ОПК-1 ОПК-5 ПК-4 ПК-8 ПК-18	Записи в дневнике	Оформление отчета по практике
	Итоговая конференция	ОПК-1 ОПК-5 ПК-4 ПК-8 ПК-18	Проверка отчета по практике	Отчет по результатам преддипломной практики на итоговой конференции

Текущий контроль предполагает контроль ежедневной посещаемости студентами рабочих мест в организации и контроль правильности формирования компетенций.
Промежуточный контроль предполагает проведение по окончании практики проверки документов (отчет, дневник, характеристика студента, отзыв). Документы обязательно должны быть заверены подписью руководителя практики.

№	Уровни сформированности компетенции	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Основные признаки уровня (дескрипторные характеристики)
	Пороговый уровень (уровень, обязательный для всех студентов)	ОПК-1 ОПК-5 ПК-4 ПК-8 ПК-18	Знает слабо способы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации из разных источников и баз данных Умеет слабо осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий Владеет слабо стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке Знает слабо методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и

			электронных источниках, включая электронные базы данных Умеет слабо самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных Владеет слабо навыком осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных Знает слабо правила построения текстов на рабочих языках. Умеет слабо применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых. Владеет слабо навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм. Знает слабо методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Умеет слабо применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Владеет слабо навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Знает слабо основы современных научных исследований в профессиональной деятельности. Умеет слабо применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач. Владеет слабо основами современных

			методов научного исследования
	Повышенный уровень (по отношению к пороговому уровню)	ОПК-1 ОПК-5 ПК-4 ПК-8 ПК-18	Знает хорошо способы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации из разных источников и баз данных Умеет хорошо осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий Владеет хорошо стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке Знает хорошо методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных Умеет хорошо самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных Владеет хорошо навыком осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных Знает хорошо правила построения текстов на рабочих языках. Умеет хорошо применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых. Владеет хорошо навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм. Знает хорошо методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Умеет хорошо применять методику ориентированного поиска информации в

			справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Владеет хорошо навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Знает хорошо основы современных научных исследований в профессиональной деятельности. Умеет хорошо применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач. Владеет хорошо основами современных методов научного исследования
	Продвинутый уровень (по отношению к повышенному уровню)	ОПК-1 ОПК-5 ПК-4 ПК-8 ПК-18	Знает отлично способы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации из разных источников и баз данных Умеет отлично осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий Владеет отлично стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке Знает отлично методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных Умеет отлично самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных Владеет отлично навыком осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

			Знает отлично правила построения текстов на рабочих языках. Умеет отлично применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых. Владеет отлично навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм. Знает отлично методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Умеет отлично применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Владеет отлично навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Знает отлично основы современных научных исследований в профессиональной деятельности. Умеет отлично применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач. Владеет отлично основами современных методов научного исследования

Критерии оценки отчетов по прохождению практики**:**

-Полнота представленного материала в соответствии с индивидуальным заданием;

-Своевременное представление отчёта, качество оформления;

-Отчет о проделанной работе на итоговой конференции, качество ответов на вопросы.

Шкала и критерии оценивания формируемых компетенций в результате прохождения преддипломной практики

Шкала оценивания	Критерии оценки
«Зачтено»	Содержание и оформление отчета по практике и дневника прохождения практики соответствуют предъявляемым требованиям. Возможны несущественные замечания по содержанию и оформлению отчета по практике и дневника прохождения практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает знание учебного материала, выражающееся в полных ответах, точном раскрытии поставленных вопросов
«Не зачтено»	Небрежное оформление отчета по практике и дневника прохождения практики. В отчете по практике освещены не все разделы программы практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана не выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает существенные пробелы в знаниях учебного материала, поставленные вопросы не раскрыты либо содержание ответа не соответствует сути вопроса. Отчет по практике не представлен

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение преддипломной практики

Основная литература:

1. Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований : учебное пособие / М.Ф. Шкляр. - 6-е изд. - Москва : Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2017. - 208 с. - Библиогр.: с. 195-196. - ISBN 978-5-394-02518-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:

2. Лингвистика и перевод : сборник научных трудов / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова, Научно-образовательный центр «Интегративное переводоведение приарктического пространства», Институт филологии и межкультурной коммуникации и др. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - Вып. 3. - 216 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00906-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:

Дополнительная литература:

1. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [

2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:

3. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное

автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL:

4. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] : слов. —

5. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. -

6. Мюллер, В.К. Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов / В.К. Мюллер. - Москва : Аделант, 2014. - 512 с. - ISBN 978-5-93642-332-1 ; То же [Электронный ресурс]

Периодические издания:

Вестник МГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения преддипломной практики

Профессиональные базы данных, информационные справочные системы и электронные образовательные ресурсы:

Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ (www.kubsu.ru)
Электронная библиотечная система издательства «Лань»(http://e.lanbook.com)
Электронная библиотечная система «Юрайт» (http://www.biblio-online.ru)
Электронная библиотечная система «ZNANIUM.COM» (www.znanium.com)
Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (www.biblioclub.ru);
Бесплатная электронная библиотека онлайн «BOOK.ru»

12. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по производственной (преддипломной) практике, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

В процессе организации производственной (преддипломной) практики применяются современные информационные технологии:

1) мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.

2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации, проведения требуемых программой практики расчетов и т.д.

При прохождении практики студент может использовать имеющиеся на кафедре теории и практики перевода программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

12.1 Перечень лицензионного программного обеспечения:

Office
Windows

12.2 Перечень информационных справочных систем:

-Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (http://www.elibrary.ru)
-Консультант Плюс – справочная правовая система (http://consultant.ru)
-Scopus –база данных рефератов и цитирования (http://scopus.com)

-Web of science (WoS) – база данных международных индексов научного цитирования (http://webofscience.com)
-Электронная Библиотека Диссертаций (https://dvs.rsl.ru)
-Национальная электронная библиотека (http://нэб.рф.)
-КиберЛенинка (http://cyberleninka.ru)

13. Методические указания для обучающихся по прохождению преддипломной практики.

Перед началом преддипломной практики на предприятии студентам необходимо ознакомиться с правилами безопасной работы и пройти инструктаж по технике безопасности.

В соответствии с заданием на практику совместно с руководителем студент составляет план прохождения практики. Выполнение этих работ проводится студентом при систематических консультациях с руководителем практики от предприятия.

Студенты, направляемые на практику, обязаны:

– явиться на установочное собрание, проводимое руководителем практики;
– детально ознакомиться с программой и рабочим планом практики;
– явиться на место практики в установленные сроки;
– выполнять правила охраны труда и правила внутреннего трудового распорядка;
– выполнять указания руководителя практики, нести ответственность за выполняемую работу;
– проявлять инициативу и максимально использовать свои знания, умения и навыки на практике;
– выполнить программу и план практики, решить поставленные задачи и своевременно подготовить отчет о практике.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

14. Материально-техническое обеспечение преддипломной практики

Для полноценного прохождения производственной практики, в соответствии с заключенными с предприятиями договорами, в распоряжение студентов предоставляется необходимое для выполнения индивидуального задания по практике оборудование, и материалы.

№	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Кафедра теории и практики перевода Кубанского государственного университета (стационарная практика)	Ауд. №228 (Учебная мебель (столы, стулья), принтеры – 2 шт., сканер, моноблок Lenovo с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации – 1 шт., аудиомагнитофон BBK-3 шт., аудиомагнитофон Philips-1шт., стереосистема Sony – 1шт.)
2	Лингвистическая научно-исследовательская лабора тория	Ауд. №323 (Учебная мебель (столы, стулья), проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации,

		переносной ноутбук, маркерная доска- 1шт)
3	Практика (выездная) (на базе учреждений согласно договорам): - Администрация муниципального образования «Тахтамукайский район», договор от 15.01.2018 №81; - ООО «Альфа», договор от 29.08.2014 №378; -ООО «Новатек», договор от 10.10.2017 №125/17.	Материально-техническое оснащение практики определяется местом ее прохождения и поставленными руководителем практики конкретными заданиями
4	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №318 (Учебная мебель (столы, стулья)) Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №350 (Учебная мебель (столы, стулья))
5	Помещение для самостоятельной работы	Ауд. №347 (Учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., Ноутбук (Asus-1 шт.), Станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.)) Ауд. 109С (Учебная мебель (столы, стулья), персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi)

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

по специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение

Выполнил _____
Ф.И.О. студента

Руководитель производственной (преддипломной) практики

ученое звание, должность, Ф.И.О

Краснодар 20__г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Дневник прохождения производственной (преддипломной) практики
2. Индивидуальное задание, выполняемое в период прохождения производственной (преддипломной) практики
3. Отчет студента о прохождении производственной (преддипломной) практики
4. Приложение к отчету по практике
5. Оценочный лист результатов прохождения производственной (преддипломной) практики
Отзыв руководителя от предприятия о прохождении производственной (преддипломной) практики
7. Отзыв руководителя от университета о прохождении производственной (преддипломной) практики.

ДНЕВНИК ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Фамилия И.О студента _____
Курс 5, группа___

Время проведения практики с «___»_____20__ г. по «___»_____20__г.

Дата	Содержание выполняемых работ	Отметка руководителя практики от организации (подпись)

ФГБОУ ВО «КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

Студент _____
(фамилия, имя, отчество полностью)
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Место прохождения практики _____
Срок прохождения практики с_____ по_____20__г

Цель практики – сбор необходимого материала для выполнения дипломного проекта.
Компетенции, регламентируемые ФГОС ВО:
1. Способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;
2. Способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;
Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
Способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

Перечень вопросов (заданий, поручений) для прохождения практики:
1. Ознакомиться с программой преддипломной практики.
2. Определить объект исследования.
3. Выбрать методику анализа эмпирического материала.
4. Систематизировать теоретический материал.
5. Подготовить теоретическую главу ВКР.
6. Подготовить практическую главу ВКР.
7. Составить и оформить библиографический список.
8. Подготовить техническое оформление ВКР.
9. Подготовить дневник и отчет по практике.

План-график выполнения работ:

№	Этапы работы (виды деятельности) при прохождении практики	Сроки	Отметка руководителя практики от университета о выполнении (подпись)
	Подготовительный этап. Установочная конференция, включая инструктаж по технике безопасности	1 день	
	Научно-исследовательский этап. Методологическая база исследования: сбор теоретического материала	1-ая неделя практики	
	Экспериментальный этап. Поиск литературы по теме исследования	2-ая неделя практики	
	Анализ полученной информации	3-я неделя практики	
	Описание проведенного исследования	4-ая неделя практики	
	Подготовка дневника и отчета по преддипломной практике.	4-ая неделя практики	
	Итоговая конференция	4-ая неделя практики	

Ознакомлен _____ _____

подпись студента *расшифровка подписи*

«____» _____ 20___г.

Согласовано:

Руководителя практики от

(подпись) *(расшифровка подписи)*

Руководителя практики от предприятия _____ _____

(подпись) *(расшифровка подписи)*

ОТЧЕТ
студента о прохождении производственной (преддипломной) практики

(Ф.И.О студента) (подпись) (расшифровка подписи)
«___» _____20__ г.

ПРИЛОЖЕНИЕ К ОТЧЕТУ ПО ПРАКТИКЕ

ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ
результатов прохождения производственной (преддипломной) практики
по специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение

Фамилия И.О студента _____
Курс 5, группа ___

№	ОБЩАЯ ОЦЕНКА (отмечается руководителем практики)	Оценка	
		зачтено	не зачтено
1	Уровень подготовленности студента к прохождению практики		
2	Умение правильно определять и эффективно решать основные задачи		
3	Степень самостоятельности при выполнении задания по практике		
4	Оценка трудовой дисциплины		
	Соответствие программе практики работ, выполняемых студентом в ходе прохождении практики		

Руководитель практики от предприятия _____ _____
(подпись) *(расшифровка подписи)*

№	СФОРМИРОВАННЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ КОМПЕТЕНЦИИ (отмечается руководителем практики от университета)	Оценка	
		зачтено	не зачтено
1	ОПК-1 - Способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;		
2	ОПК-5 - Способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;		
3	ПК-4 - Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;		
	ПК-8 - Способностью применять методику		

4	ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;		
5	ПК-18 - Способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач		

Руководитель практики от университета _____ _____
(подпись) *(расшифровка подписи)*

ОТЗЫВ
руководителя от предприятия
о прохождении производственной (преддипломной) практики

Студента(ки) Ф.И.О.
проходившего(ую) практику в
_____
(название организации)
с «___» _____ 20__ г.
по «__» _____ 20__ г.

Настоящая характеристика дана студенту 5 курса, группы ___ ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» г. Краснодар _____. За время прохождения преддипломной практики _____ выполнил(а) следующие обязанности:

1. Ознакомиться с программой преддипломной практики.
2. Определить объект исследования.
3. Выбрать методику анализа эмпирического материала.
4. Систематизировать теоретический материал.
5. Подготовить теоретическую главу ВКР.
6. Подготовить практическую главу ВКР.
7. Составить и оформить библиографический список.
8. Подготовить техническое оформление ВКР.
9. Подготовить дневник и отчет по практике.

Студент _____ проявил себя активным и дисциплинированным студентом, работу выполнил добросовестно, сумел охватить большой объем необходимой информации. К выполнению работы отнеслась очень ответственно, задания выполнил в срок.

В целом по итогам прохождения преддипломной практики теоретический уровень подготовки студента и качество выполненной им работы можно оценить на «зачтено».

Руководитель

_____ _____
_____

(должность) *(подпись)* *(расшифровка подписи)*

ОТЗЫВ

руководителя от университета
о прохождении производственной (преддипломной) практики

На студента(ку) 5 курса
факультета романо-германской филологии
группы___
Кубанского государственного университета
Ф.И.О. студента

Проведенный анализ представленных студентом материалов о выполнении задания на практику показал, что она способствовала закреплению теоретических знаний, полученных студентом в процессе изучения лингвистических и смежных дисциплин, а также формированию общепрофессиональных и профессиональных навыков и умений, развитию творческих способностей к решению практических лингвистических задач, лучшему освоению будущей профессиональной деятельности.
Ф.И.О. студента ознакомился со структурой организации _____. Используя навыки _____, студент углубил знания _____. В процессе прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) проанализирован практический материал (_____), обобщен _____. Студент принимал личное участие в

Ф.И.О. студента выполнял следующие обязанности:

1. Ознакомиться с программой преддипломной практики.
2. Определить объект исследования.
3. Выбрать методику анализа эмпирического материала.
4. Систематизировать теоретический материал.
5. Подготовить теоретическую главу ВКР.
6. Подготовить практическую главу ВКР.
7. Составить и оформить библиографический список.
8. Подготовить техническое оформление ВКР.
9. Подготовить дневник и отчет по практике.

Выполнение данных обязанностей способствовало освоению следующих компетенций:

ОПК-1 - Способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;
ОПК-5 - Способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;
ПК-4 - Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
ПК-8 - Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-18 - Способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

Предложения по совершенствованию работы организации и оказания лингвистических услуг нашли отражения в отчете.
В целом индивидуальное задание руководителя выполнено добросовестно, в установленные сроки; в соответствии с требованиями заполнен дневник и подготовлен отчет.

Таким образом, запланированная программа производственной (преддипломной) практики выполнена полностью. Оценка прохождения производственной (преддипломной) практики определяется как «зачтено».

Ф.И.О (должность руководителя практики) *(подпись)*

Приложение 4

Программа государственной итоговой аттестации

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии
кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор
_____ Иванов А.Г.
подпись
«01» июля 2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения
очная

Квалификация (степень) выпускника
Лингвист-переводчик

Краснодар 2016

Рабочая программа государственной итоговой аттестации (ГИА) составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Программу составил(и):
А.Н. Дармодехина, д.фил.н., профессор, зав. кафедрой _____
подпись

Программа государственной итоговой аттестации утверждена на заседании на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 10 от «10» июня 2016 г.
Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н. _____
фамилия, инициалы подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 от «29» июня 2016 г.
Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф. _____
фамилия, инициалы подпись

Рецензенты:
1. Хаман И.А., канд.филол.н., доцент, доцент кафедры новогреческой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2 Долуденко Е.А., канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации (ГИА)

1.1 Целью государственной итоговой аттестации является определения соответствия результатов освоения обучающимися основной образовательной программы требованиям федерального государственного образовательного стандарта и установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования

Задачами ГИА являются:

- выявить уровень теоретической подготовки специалистов на государственном экзамене по основным предметам профессионального цикла;
- определить в процессе подготовки и защиты выпускной квалификационной работы степень профессионального применения теоретических знаний, умений и навыков;
- выявить достигнутую степень подготовки выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности, уровень его адаптации к сфере или объекту профессиональной мультидисциплинарной деятельности;
- сформировать у студентов личностные качества, а также общекультурные, общепрофессиональные, профессиональные и профессионально-специализированные компетенции, развить навыки их реализации в научно-исследовательской, организационно-коммуникационной деятельности в соответствии с требованиями ФГОС ВО 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (квалификация – Лингвист-переводчик)

2. Место ГИА в структуре образовательной программы.

Государственная итоговая аттестация, завершающая освоение основных образовательных программ, является обязательной итоговой аттестацией обучающихся.

Государственная итоговая аттестация относится к базовой части Блока 3 в структуре основной образовательной программы по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и завершается присвоением квалификации.

3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении ГИА, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Государственная итоговая аттестация призвана определить степень сформированности компетенций - теоретические знания и практические навыки выпускника в соответствии с компетентностной моделью.

В частности, проверяется обладание выпускниками компетенциями в области следующих предусмотренных образовательным стандартом видов профессиональной деятельности:

а) организационно-коммуникационная;

б) научно-исследовательская.

По итогам ГИА проверяется степень освоения выпускником следующих компетенций:

ОК-1 - способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;

ОК-2 - способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма;

ОК-3 - способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности;

ОК-4 - способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики;

ОК-5 - способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;

ОК-6 - способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии;

ОК-7 - способностью к самоорганизации и самообразованию;

ОК-8 - способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности;

ОПК-1 – способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;

ОПК-2 – способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;

ОПК-3 – способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ОПК-4 – способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

ОПК-5 – способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

ОПК-6 – способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций;

ПК-1 – способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;

ПК-2 – способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-3 – способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

ПК-4 – способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-5 – способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

ПК-6 – способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания,

эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК-7 – способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

ПК-8 - способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-9 - способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;

ПК-10 - способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

ПК-11 - способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

ПК-12 - способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;

ПК-13 - способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-14 - способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;

ПК-18 - способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач;

ПК-19 - способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

ПСК-3.1 - способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

ПСК-3.2 - способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

Объем государственной итоговой аттестации.

Общая трудоёмкость ГИА составляет 6 зач.ед.

В Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» входит защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты, а также подготовка и сдача государственного экзамена.

I. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН

Государственный экзамен является составной частью обязательной государственной итоговой аттестации студентов-выпускников по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» и призван выявить и оценить теоретическую и практическую подготовку к решению профессиональных задач в области переводоведения с требованиями ФГОС.

Итоговый экзамен наряду с требованиями к знаниям студентов-выпускников учитывает также общие требования к будущим специалистам, предусмотренные ФГОС ВО, проводится в виде государственного экзамена.

Форма проведения государственного экзамена: письменно-устный экзамен.

В ходе государственного экзамена подлежат оценке:

– знание студентом учебного материала предмета (учебных дисциплин);

– умение выделять существенные положения предмета;

– умение формулировать конкретные положения предмета;

– умение применять теоретические знания для анализа конкретных ситуаций и решения прикладных проблем;

– общий (культурный) и специальный (профессиональный) язык ответа.

Программа государственного экзамена охватывает тематику изученных студентом дисциплин (модулей), результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников. В программу включены основные разделы таких предусмотренных образовательной программой дисциплин:

1. «Практический курс перевода первого иностранного языка»;
2. «Теория перевода»;
3. «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка»;
4. «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях»;
5. Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)».

4. Содержание вопросов государственного экзамена

Вопрос 1

Text 1. Sight Translation from English into Russian.

Оцениваемые компетенции: ОПК-3, ПК-5, ПК-9, ПК-12

Вопрос 2

Text 1. Sight Translation form Russian into English.

Оцениваемые компетенции: ОК-1, ПК-6, ПК-10

Вопрос 3

Text 1. Consecutive Translation (English-Russian).

Оцениваемые компетенции: ОК-5, ОК-8, ПК-2, ПК-3, ПК-11, ПК-13, ПСК-3.1

Вопрос 4 (письменный перевод выполняется неодновременно с устной частью экзамена)

Translate the following text from English into Russian

Оцениваемые компетенции: ОК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-7

5. Фонд оценочных средств для проведения государственного экзамена

Примерный перечень вопросов для подготовки к государственному экзамену

1. Перевод текста с английского языка на русский устно.
2. Перевод текста с русского языка на английский устно.
3. Аудиоперевод
4. Перевод текста с английского языка на русский письменно.

Контролируемые компетенции (шифр компетенции)	Результаты освоения образовательной программы	Оценочные средства
ОК-1	**Знать:** методы анализа социально значимых	Перевод текста с

	явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, способы применения основных положений и методов гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	русского языка на английский устно
	Уметь: анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	
	Владеть: методикой анализа социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих е и философских проблем, способами применения основных положений и методов гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	
ОК-2	**Знать:** способы анализа основных этапов и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма	Перевод текста с английского языка на русский письменно
	Уметь: анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма	
	Владеть: способами анализа основных этапов и закономерностей исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма	
ОК-5	**Знать:** принципы межкультурной коммуникации, а также социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	Аудиоперевод
	Уметь: вести беседу с представителями различных культур в целях установления сотрудничества, адекватно и профессионально реагировать на культурные, этнические, социальные и иные различия	
	Владеть: навыками взаимодействия с представителями других культур для обеспечения дальнейшего сотрудничества, знаниями культурных, этнических, конфессиональных и социальных различий и адекватным их восприятием	
ОК-8	**Знать:** способы самостоятельно применять	Аудиоперевод

	методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	
	Уметь: самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	
	Владеть: способами самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	
ОПК-3	**Знать:** алгоритм использования знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Перевод текста с английского языка на русский устно
	Уметь: использовать знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач	
	Владеть: знаниями двух иностранных языков, необходимыми для решения профессиональных задач	
ОПК-4	**Знать:** географию, историю, политическую, экономическую, социальную жизнь страны изучаемого языка, ее роль в региональных и глобальных политических процессах	Перевод текста с английского языка на русский письменно
	Уметь: ориентироваться в географии местности, знать историю и важнейшие исторические события, быть осведомленным о политической, экономической и социальной жизни страны изучаемого языка, а также ее месте на региональной и глобальной политической арене	
	Владеть: глубокими знаниями в области географии и истории страны изучаемого языка, информацией о текущей политической, экономической и социальной ситуации в стране изучаемого языка, а также об участии страны в политических процессах регионального и международного уровня	
ПК-1	**Знать:** основные литературные стили, жанровые отличия, особенности строения текста/дискурса (морфологическое, синтаксическое, фонетическое и т.д.) на современном этапе развития изучаемых языков	Перевод текста с английского языка на русский письменно
	Уметь: определить стиль произведения/дискурса,	

	жанровую принадлежность, тему текста/дискурса, выделить характерные организационные особенности текста/дискурса, свойственные данному этапу развития изучаемых языков	
	Владеть: навыками определения стиля текста/дискурса, его соответствия определенному жанру посредством выделения характерных структурных черт, присущих изучаемым иностранным языкам на современном этапе их развития	
ПК-2	**Знать:** особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах	Аудиоперевод
	Уметь: воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи)	
	Владеть: навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения	
ПК-3	**Знать:** фонетическую организацию иностранных языков; принципы порождения речи на иностранных языках с учётом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Аудиоперевод
	Уметь: пользоваться устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учётом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	
	Владеть: устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учётом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	
ПК-5	**Знать:** все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный	Перевод текста с английского языка на русский устно
	Уметь: применять на практике все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный	
	Владеть: всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	
ПК-6	**Знать:** основные лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), и маркеры речевой характеристики человека **Уметь:** распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать, распознавать маркеры речевой	Перевод текста с русского языка на английский устно

	характеристики человека на всех уровнях языка **Владеть:** навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и речевой характеристики человека на всех уровнях языка и навыками их адекватного использования	
ПК-7	**Знать:** методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Перевод текста с английского языка на русский письменно
	Уметь: осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
	Владеть: навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
ПК-9	**Знать:** способы применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Перевод текста с английского языка на русский устно
	Уметь: применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
	Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
ПК-10	**Знать:** методику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Перевод текста с русского языка на английский устно
	Уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	
	Владеть: методикой послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	
ПК-11	**Знать:** алгоритм выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учётом стилистических и	Аудиоперевод

	темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
	Уметь: выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учётом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
	Владеть: навыками выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учётом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
ПК-12	**Знать:** минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Перевод текста с английского языка на русский устно
	Уметь: применять минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	
	Владеть: всеми основными приёмами использования минимального набора переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	
ПК-13	**Знать:** основы применения сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Аудиоперевод
	Уметь: применять технику сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
	Владеть: основами применения сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
ПСК-3.1	**Знать:** международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Аудиоперевод
	Уметь: правильно пользоваться правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	
	Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	

Критерии результатов на государственном экзамене

При оценке уровня профессиональной подготовленности по результатам государственного экзамена необходимо учитывать следующие критерии:

- знание учебного материала (учебных дисциплин);
- знание нормативно-законодательных актов и различных информационных источников;

- способность к абстрактному логическому мышлению;
- умение выделить проблемы;
- умение определять и расставлять приоритеты;
- умение аргументировать свою точку зрения.

Описание показателей оценивания результатов государственного экзамена, а также шкалы оценивания приведены в таблице

Оценка (шкала оценивания)	Описание показателей
Продвинутый уровень – оценка отлично	– полно раскрыто содержание материала экзаменационного билета; – материал изложен грамотно, в определенной логической последовательности; – продемонстрировано системное и глубокое знание программного материала; – точно используется терминология; – показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации; – продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций, умений и навыков; – ответ прозвучал самостоятельно, без наводящих вопросов; – продемонстрирована способность творчески применять знание теории к решению профессиональных задач; – продемонстрировано знание современной учебной и научной литературы; – допущены одна – две неточности при освещении второстепенных вопросов, которые исправляются по замечанию.
Повышенный уровень – оценка хорошо	– вопросы экзаменационного материала излагаются систематизировано и последовательно; – продемонстрировано умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер; – продемонстрировано усвоение основной литературы. – ответ удовлетворяет в основном требованиям на оценку «5», но при этом имеет один из недостатков: – в изложении допущены небольшие пробелы, не исказившие содержание ответа; – допущены один – два недочета при освещении основного содержания ответа, исправленные по замечанию экзаменатора; – допущены ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов, которые легко исправляются по замечанию экзаменатора.
Базовый (пороговый) уровень – оценка удовлетворительно	– неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала; – усвоены основные категории по рассматриваемому и дополнительным вопросам; – имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после нескольких наводящих вопросов; – при неполном знании теоретического материала выявлена

	недостаточная сформированность компетенций, умений и навыков, студент не может применить теорию в новой ситуации; – продемонстрировано усвоение основной литературы.
Недостаточный уровень – оценка неудовлетворительно	– не раскрыто основное содержание учебного материала; – обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала; – допущены ошибки в определении понятий, при использовании терминологии, которые не исправлены после нескольких наводящих вопросов. – не сформированы компетенции, умения и навыки.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся при подготовке к государственному экзамену

При подготовке к сдаче государственного экзамена студентам рекомендуется учебная литература, представленная в списке основной и дополнительной литературы данной рабочей программы по ГИА. Студенты также могут использовать книжные фонды (словари, справочная литература, художественная литература, научная литература, газеты и журналы) имеющиеся на кафедре теории и практики перевода.

7. Методические указания для обучающихся по прохождению к государственному экзамену.

Порядок проведения государственного экзамена.

Государственный экзамен по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» специализация «Лингвистические обеспечение межгосударственных отношений» проводится в два этапа: в письменной и устной форме.

1. Письменный перевод с иностранного языка на русский

Письменная часть экзамена проводится за три дня до устной. На государственном экзамене выпускники должны продемонстрировать умение переводить письменно (с использованием словарей или иных справочных материалов на бумажном носителе) с английского языка на русский текстах общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики объемом до 2000 печатных знаков за 90 мин.

Оценивается общая адекватность перевода, т.е. отсутствие смысловых искажений, функционально-стилевое соответствие текста перевода тексту оригинала и степень учета прагматических факторов; уместность переводческих преобразований, мотивировалось формальных и семантических отступлений от формы оригинала, а также соответствие норме и узусу языка перевода.

2. Устный перевод с английского языка на русский с упором на письменный текст

Выпускники должны продемонстрировать умение переводить с листа, с предварительной подготовкой в течение 5 минут текст с английского языка на русский объемом до 1800 печатных знаков общеполитической, социально-экономической, и научно-популярной тематики. Оценивается общая адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу русского языка при соблюдении естественного темпа речи.

3. Устный перевод с русского языка на английский с упором на письменный текст

Выпускники должны продемонстрировать умение переводить с листа с предварительной подготовкой в течение 5 минут текст с русского языка на английский текст объёмом до 1000 печатных знаков общеполитической, социально-экономической, и научно-популярной тематики. Оценивается общая адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой,

соответствие норме и узусу иностранного языка при соблюдении естественного темпа речи.

4. Последовательный перевод

Выпускники должны продемонстрировать навыки последовательного перевода – беседы, интервью, длительность звучания 5-7 минут. Умение понимать на слух и фиксировать с помощью переводческой записи звучащую речь на исходном языке и преобразовывать ее в адекватное речевое произведение на переводящем языке. Оценивается общая адекватность перевода, владение техникой перевода в условиях реального времени, т.е. знание правил перевода с иностранного языка на русский, умение сохранить нормальный темп речи, соответствие транслята норме, узусу и ситуации общения.

В билеты государственного экзамена включаются 3 вопроса. Ознакомление обучаемых с содержанием экзаменационных билетов запрещается.

Ответы обучаемых на все поставленные вопросы заслушиваются членами государственной экзаменационной комиссии, каждый из которых выставляет в оценочный лист частные оценки по отдельным вопросам экзамена и итоговую оценку, являющуюся результирующей по всем вопросам. Оценка знаний обучаемого на экзамене выводится по частным оценкам ответов на вопросы билета членов комиссии. В случае равного количества голосов мнение председателя является решающим.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для подготовки к государственному экзамену.

а) основная литература:

1. Игнатова, Е. В. Практикум по культуре речевого общения : учебно-практическое пособие / Е.В. Игнатова, В.Г. Апальков ; под ред. С.С. Хромова. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 280 с. - ISBN 978-5-374-00384-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90286.

2. Гуляева, И. В., Пасечная, Л. А., Снигирева, О. М., Щербина, В Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591

3. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938

б) дополнительная литература:

1. Симонова, К. Ю. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы: учебно-методическое пособие : в 2-х ч. / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; сост. К.Ю. Симонова. - Омск : Издательство СибГУФК, 2013. - Ч. 1. - 125 с. : табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277326.

2. Турук, И. Ф., Петухова, М. В., Чеботарев, Ю. С., Гулая, Т. М. Курс повторения основ английского языка=A Course of Basic English Revision : учебно-методический комплекс / - Изд. испр. и доп. - Москва : Евразийский открытый институт, 2011. - 288 с. - ISBN 978-5-374-00157-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=91058.

3. Ивицкая, Н. Д. Learning to read and discuss fiction: учебное пособие / Н.Д. Ивицкая. - Москва : Прометей, 2011. - 188 с. - ISBN 978-5-7042-2271-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=105793.

4. Парулава, К.Т. Английский язык : учебно-методическое пособие / К.Т. Парулава; Поволжский государственный технологический университет. - Йошкар-Ола : ПГТУ, 2014. - 104 с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=439327.

5. Рачеева, Е.В. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е.В. Рачеева, Е.Г. Кирилловская ; Поволжский государственный технологический университет. - Йошкар-Ола: ПГТУ, 2013. - 68 с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=439329.

в) периодические издания:

Журнал переводчиков «Мосты»

Газета “The Telegraph”

Газета “The Guardian”

9. Порядок проведения ГИА для лиц с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с председателем и членами государственной экзаменационной комиссии);

пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи обучающимся инвалидом государственного аттестационного испытания может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

продолжительность сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

продолжительность подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы - не более чем на 15 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается выполнение следующих требований при проведении государственного аттестационного испытания:

а) для слепых:

задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

письменные задания выполняются обучающимися на бумаге или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются увеличенным шрифтом;

обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в устной форме.

Обучающийся инвалид не позднее чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием его индивидуальных особенностей. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей.

II. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Итоговой государственной аттестацией в соответствии с учебным планом является защита выпускной квалификационной работы (далее ВКР).

Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования предусмотрено выполнение выпускной квалификационной работы (далее – ВКР), что позволяет оценить не только овладение выпускником высшего учебного заведения теоретическими знаниями, но и умение применить эти знания на практике.

Основными целями выполнения и защиты ВКР являются:

– углубление, систематизация и интеграция теоретических знаний и практических навыков по специальности;

– развитие умения критически оценивать и обобщать теоретические положения;

– применение полученных знаний при решении прикладных задач по направлению подготовки;

– стимулирование навыков самостоятельной аналитической работы;

– овладение современными методами научного исследования;

– выявление степени подготовленности специалистов к практической деятельности в современных условиях;

– демонстрация навыков публичной дискуссии и защиты научных идей, предложений и рекомендаций.

Вид выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» специализация «Лингвистические обеспечение межгосударственных отношений» выполняется в виде дипломной работы.

Структура выпускной квалификационной работы и требования к ее содержанию

Структура выпускной квалификационной работы определяется в требованиях к выпускным квалификационным работам по соответствующему уровню и направлению подготовки. При этом обязательным является наличие следующих разделов:

- **введение**, в котором рассматриваются основное содержание и значение выбранной темы выпускной работы, показана ее актуальность на современном этапе социально-экономического развития России. При этом должны быть определены цели и задачи, которые ставит перед собой студент при выполнении работы;
- **теоретическая часть**, в которой студент должен показать знания имеющейся научной, учебной и нормативной литературы, в т.ч. на иностранном языке по выбранной тематике;
- **практическая часть**, в которой студент должен продемонстрировать умение использовать для решения поставленных им в работе задач теоретических знаний. Студент должен провести обобщение и анализ собранного фактического материала, результаты которого должны найти свое отражение в тексте выпускной квалификационной работы;
- **заключительная часть** должна содержать выводы по проведенной работе, а также предложения или рекомендации по использованию полученных результатов;
- **список использованной литературы.**

В процессе выполнения выпускной квалификационной работы студент должен решить следующие **основные задачи**:

- обосновать актуальность выбранной темы, ее значение для конкретной сферы деятельности;
- изучить по избранной теме теоретические положения, нормативно-правовую документацию, справочную и научную литературу;
- собрать и обработать необходимый статистический материал для проведения конкретного анализа, оценки состояния исследуемой проблемы;
- изложить свою точку зрения по дискуссионным вопросам, относящимся к теме;
- провести анализ собранных данных, используя специальные методы, и сделать соответствующие выводы;
- определить направления и разработать конкретные рекомендации и мероприятия по решению исследуемой проблемы.

Рекомендуемая структура выпускной квалификационной работы специалиста:

- титульный лист;
- содержание;
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список использованных источников;
- приложения (при необходимости).

Во введении должны быть обоснованы актуальность, цель, объект, предмет, задачи, методы исследования, указанная методологическая и эмпирическая (материал исследования) база, возможно указание теоретической и практической значимости работы, проведен краткий обзор содержания разделов, структуры работы.

Основная часть работы состоит из разделов, в которых представлена информация по теоретическим и практическим вопросам исследования. Количество глав зависит от решения выпускника и его научного руководителя. Например, первая глава может быть теоретической – сопоставление трактовки различными лингвистами переводческих проблем, исследуемых автором, содержат рассмотрение критериев, которые являются

основными для данного выпускного квалификационного сочинения. Во второй главе переводчик иллюстрирует трудности перевода, с которыми столкнулся, описывает пути их преодоления. Он, по сути, объясняет собственные переводческие стратегии и тактику.

Однако часто выпускники предпочитают иметь в выпускной квалификационной работе одну объемную главу, в которой гармонично теоретический материал переходит в практику, в этом случаем в тексте им не нужно к практической части «подстегивать» теорию, которая становится своего рода повтором. Такая композиция также имеет право на существование.

Главная задача заключения в выпускной квалификационной работе – сделать основные выводы теоретического и практического характера, которые получены в результате исследования. Представляют интерес итоги самостоятельной работы студента над решением проблем конкретного характера, а не общеизвестные сведения. Выводы и предложения излагаются кратко, без обоснований. Теоретическая часть для специалистов составляет 30-35 печатных страниц, а с текстом перевода это составляет 70-75 печатных страниц

Завершается работа списком использованных источников и приложениями. В список использованных источников включаются все источники, на которые есть ссылки в тексте работы, а также изученные в процессе выполнения работы издания, материалы которых повлияли на структуру работы и ее основные положения.

В качестве двух приложений в выпускную квалификационную работу переплетаются текст оригинала, а также текст перевода (1,5 печ. листа), которые использовались в исследовании.

Выпускная квалификационная работа должна включать рукопись, отзыв научного руководителя, внешнюю рецензию.

Процедура защиты ВКР служат инструментом, позволяющим государственной экзаменационной комиссии сформировать обоснованное суждение о том, достиг ли ее автор в ходе освоения образовательной программы результатов обучения, отвечающих квалификационным требованиям ФГОС ВО.

Выпускной квалификационной работе должны быть присущи актуальность и новизна. Работа должна иметь научную и практическую ценность. На оценку качества влияет количество научных публикаций и докладов по теме работы.

Государственная экзаменационная комиссия в ходе защиты выявляет наличие у автора ВКР знаний, умений и навыков, присущих работнику, способному самостоятельно решать научно-исследовательские и организационно-коммуникационные задачи.

Примерная тематика выпускных квалификационных работ

Темы выпускных квалификационных работ определяются выпускающей кафедрой теории и практики перевода и утверждаются учебно-методическим советом факультета ежегодно.

Студенту предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы вплоть до предложения своей темы с необходимым обоснованием целесообразности ее написания.

Примерная тематика выпускных квалификационных работ приведена в Приложении 1

Требования к выпускной квалификационной работе

Общие требования

Текст ВКР готовится с помощью текстового редактора, печатается на одной странице каждого листа бумаги формата А4 (компьютерный шрифт Times New Roman – 14, интервал 1,5 для основного текста, Times New Roman – 12, интервал 1,0 – для сносок), представляется в переплете в напечатанном виде и на электронном носителе.

Абзац. Между строками 1,5 интервала. Абзац начинается с отступа. Текст выравнивается по ширине.

Поля. Левое – 2,5 см, правое – 1,0 см, верхнее – 2,0 см, нижнее – 2, 0 см.

Все страницы работы имеют сквозную нумерацию. Первой страницей считается титульный лист, на котором нумерация не ставится, на следующей странице ставится цифра "2". Порядковый номер печатается на середине верхнего поля страницы, без каких-либо дополнительных знаков (тире, точки).

ВКР должна иметь твердый переплет.

Подробный требования к оформлению выпускной квалификационной работе имеются в методическом указании «Структура и оформление бакалаврской, дипломной и курсовой работ» [Текст] : учебно-методические указания / [сост. М. Б. Астапов, О. А. Бондаренко] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федеральное гос. бюджетное образоват. учреждение высшего проф. образования "Кубанский гос. ун-т" (ФГБОУ ВПО "КубГУ"). - Краснодар : [Кубанский государственный университет], 2013. - 47 с.

10. Фонд оценочных средств для защиты ВКР

Содержание выпускной квалификационной работы выпускника и ее соотнесение с совокупным ожидаемым результатом образования в компетентностном формате по ОП ВО представлена в таблице:

Контролируемые компетенции (шифр компетенции)	Результаты освоения образовательной программы	Оценочные средства
ОК-3	**Знать:** способы использования основ правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	Защита ВКР
	Уметь: использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	
	Владеть: способами использования основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	
ОК-4	**Знать:** способы понимания социальной значимости своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	Защита ВКР
	Уметь: понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	
	Владеть: способами понимания социальной значимости своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	
ОК-6	**Знать:** способы логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	Защита ВКР

	Уметь: логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	Защита ВКР
	Владеть: способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	Защита ВКР
ОК-7	**Знать:** структуру познавательной деятельности и условия ее организации	Защита ВКР
	Уметь: ставить задачи и цели личностного и профессионального самообразования	Защита ВКР
	Владеть: навыками построения индивидуального направления интеллектуального, общекультурного и профессионального роста	Защита ВКР
ОПК-1	**Знать:** стандартные методы компьютерного набора текста на русском и иностранном языке, метод работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями	Защита ВКР
	Уметь: работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	Защита ВКР
	Владеть: стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Защита ВКР
ОПК-2	**Знать:** способы соблюдения в профессиональной деятельности требований правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	Защита ВКР
	Уметь: соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	Защита ВКР
	Владеть: способами соблюдения в профессиональной деятельности требований правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	Защита ВКР
ОПК-5	**Знать:** методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках	Защита ВКР

	Уметь: самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках	Защита ВКР
	Владеть: навыками осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках	Защита ВКР
ОПК-6	**Знать:** способы применения приемов первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	Защита ВКР
	Уметь: применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	Защита ВКР
	Владеть: способами применения приемов первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	Защита ВКР
ПК-4	**Знать:** правила построения текстов на рабочих языках	Защита ВКР
	Уметь: применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых	Защита ВКР
	Владеть: навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Защита ВКР
ПК-8	**Знать:** методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Защита ВКР
	Уметь: применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Защита ВКР
	Владеть: навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Защита ВКР
ПК-14	**Знать:** лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера	Защита ВКР
	Уметь: быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; владеть своими эмоциями в сложных и экстремальных условиях; характеризировать общественно- политические реалии стран изучаемых языков с учетом их лингвострановедческой специфики	Защита ВКР
	Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой в процессе осуществления устного перевода, навыками применения общественно-политических реалий стран изучаемых языков в профессиональной деятельности	Защита ВКР
ПК-18	**Знать:** основы современных научных исследований в профессиональной деятельности	Защита ВКР
	Уметь: применять методы научных исследований в	Защита ВКР

	профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	
	Владеть: основами современных методов научного исследования	Защита ВКР
ПК-19	**Знать:** основы лингвопереводческого анализа текста и подходы к созданию лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	Защита ВКР
	Уметь: проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Защита ВКР
	Владеть: навыками проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	Защита ВКР
ПСК-3.2	**Знать:** причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Защита ВКР
	Уметь: выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Защита ВКР
	Владеть: выявления и устранения причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Защита ВКР

Описание показателей и критериев оценивания результатов защиты ВКР, а также шкал оценивания:

Показатели оценки выпускной квалификационной работы

- научный уровень доклада, степень освещенности в нем вопросов темы исследования, значение сделанных выводов и предложений для организации;
- использование специальной научной литературы, нормативных актов, материалов производственной практики;
- творческий подход к разработке темы;
- правильность и научная обоснованность выводов;
- стиль изложения;
- оформление выпускной квалификационной работы (ВКР);
- степень профессиональной подготовленности, проявившаяся как в содержании выпускной квалификационной работы бакалавра, так и в процессе её защиты;
- чёткость и аргументированность ответов студента на вопросы, заданные ему в процессе защиты;
- оценки руководителя в отзыве и рецензента.

Оценка (шкала оценивания)	Описание показателей
Продвинутый уровень – оценка отлично	ВКР выполнена на актуальную тему, четко формализованы цель и задачи исследования, раскрыта суть проблемы с систематизацией точек зрения авторов и выделением научных направлений, оценкой их общности и различий, обобщением отечественного и зарубежного опыта. Изложена собственная позиция. Стиль изложения научный со ссылками на источники. Комплекс авторских предложений и рекомендаций аргументирован, обладает новизной и практической

	значимостью. Результаты исследования апробированы, есть справка о внедрении. Руководителем работа оценена положительно. Рецензент оценил работу положительно. В ходе защиты выпускник продемонстрировал свободное владение материалом, уверенно излагал результаты исследования, представил презентацию, в достаточной степени отражающую суть ВКР.
Повышенный уровень – оценка хорошо	ВКР выполнена на актуальную тему, четко формализованы цель и задачи исследования, суть проблемы раскрыта с систематизацией точек зрения авторов, обобщением отечественного и(или) зарубежного опыта с определением собственной позиции. Стиль изложения научный со ссылками на источники. Комплекс авторских предложений и рекомендаций аргументирован, обладает практической значимостью. Руководителем работа оценена положительно. Рецензент оценил работу положительно. В ходе защиты выпускник уверенно излагал результаты исследования, представил презентацию, в достаточной степени отражающую суть ВКР. Однако были допущены незначительные неточности при изложении материала, не искажающие основного содержания по существу, презентация имеет неточности, ответы на вопросы при обсуждении работы были недостаточно полными.
Базовый (пороговый) уровень – оценка удовлетворительно	ВКР выполнена на актуальную тему, формализованы цель и задачи исследования, тема раскрыта, изложение описательное со ссылками на источники, однако нет увязки сущности темы с наиболее значимыми направлениями решения проблемы и применяемыми механизмами или методами. В проектной части сформулированы предложения и рекомендации, которые носят общий характер или недостаточно аргументированы. Руководителем работа оценена удовлетворительно. Рецензент оценил работу положительно. В ходе защиты допущены неточности при изложении материала, достоверность некоторых выводов не доказана. Отсутствие презентации. Автор недостаточно продемонстрировал способность разобраться в конкретной практической ситуации.
Недостаточный уровень – оценка неудовлетворительно	Студент нарушил календарный план разработки ВКР, выполненной на актуальную тему, которая раскрыта не полностью, структура не совсем логична, (нет увязки сущности темы с наиболее значимыми направлениями решения проблемы и применяемыми механизмами или методами). В аналитической части ВКР объект исследован менее чем за 5 лет методом сравнения в динамике. В проектной части сформулированы предложения и рекомендации общего характера, которые недостаточно аргументированы. Допущены неточности при изложении материала, достоверность некоторых выводов не доказана. Результаты исследования не апробированы. Автор не может разобраться в конкретной практической ситуации, не обладает достаточными знаниями и практическими навыками для профессиональной деятельности.

11. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся при подготовке к ВКР.

При подготовке к защите ВКР студентам рекомендуется учебная литература, представленная в списке основной и дополнительной литературы данной рабочей программы по ГИА. Студенты также могут использовать книжные фонды (словари,

справочная литература, художественная литература, научная литература, газеты и журналы) имеющиеся на кафедре теории и практики перевода.

12. Методические указания по выполнению выпускной квалификационной работы.

Порядок выполнения выпускных квалификационных работ.

Продолжительность подготовки ВКР определяется учебным планом.

Список рекомендуемых тем ВКР утверждается выпускающий кафедрой и доводится до сведения выпускников не позднее, чем за восемь месяцев до защиты ВКР.

Выпускнику может предоставляться право выбора темы ВКР в порядке, определяемом заведующим выпускающей кафедры, вплоть до предложения своей тематики с необходимым обоснование целесообразности ее разработки.

Выпускник обязан выбрать примерную тему ВКР не позднее, чем за шесть месяцев до защиты ВКР

Для руководства ВКР заведующим кафедрой назначается научный руководитель в сроки, не позднее утверждения учебной нагрузки на следующий учебный год.

Определяющим при назначении научного руководителя ВКР является его квалификация, специализация и направление научной работы. При необходимости студенту назначаются консультанты.

Смена научного руководителя и принципиальное изменение темы ВКР возможны в исключительных случаях по решению заведующего кафедрой не позднее трех месяцев до защиты ВКР.

Окончательные варианты темы ВКР, выбранные выпускником и согласованные с научным руководителем, утверждаются выпускающий кафедрой не позднее, чем за один месяц до защиты ВКР

Научный руководитель ВКР осуществляет руководство и консультационную помощь в процессе подготовки ВКР в пределах времени, определяемого нормами педагогической нагрузки.

Порядок и сроки представления ВКР научному руководителю и в ГЭК.

После завершения подготовки обучающимся выпускной квалификационной работы руководитель выпускной квалификационной работы представляет письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы (далее - отзыв). В случае выполнения выпускной квалификационной работы несколькими обучающимися руководитель выпускной квалификационной работы представляет отзыв об их совместной работе в период подготовки выпускной квалификационной работы.

Подготовленная и полностью оформленная работа вместе с отзывом научного руководителя, рецензией и, при наличии, справками о практическом использовании результатов представляется на выпускающую кафедру для прохождения нормоконтроля и последующей процедуры предварительной защиты.

Для проведения рецензирования выпускной квалификационной работы указанная работа направляется организацией одному или нескольким рецензентам из числа лиц, не являющихся работниками университета, в которой выполнена выпускная квалификационная работа. Рецензент проводит анализ выпускной квалификационной работы и представляет в организацию письменную рецензию на указанную работу (далее - рецензия).

Кафедра обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом и рецензией (рецензиями) не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Выпускная квалификационная работа, отзыв и рецензия (рецензии) передаются в государственную экзаменационную комиссию не позднее чем за 2 календарных дня до дня защиты выпускной квалификационной работы

Тексты выпускных квалификационных работ, размещаются кафедрой в электронно-библиотечной системе университета и проверяются на объем заимствования.

Порядок защиты выпускной квалификационной работы.

Защита выпускной квалификационной работы осуществляется на заседании государственной экзаменационной комиссии (ГЭК), утверждаемой в установленном порядке.

К государственной итоговой аттестации допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей образовательной программе высшего образования.

После завершения защиты всех ВКР, предусмотренных по графику на текущий день, объявляется перерыв для обсуждения членами комиссии итогов защиты и выставления окончательной оценки студентам. Результаты защиты определяются оценками "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно".

Результаты государственного аттестационного испытания, проводимого в устной форме, объявляются в день его проведения, результаты государственного аттестационного испытания, проводимого в письменной форме, - на следующий рабочий день после дня его проведения.

Председатель ГЭК сообщает выпускникам окончательные итоги защиты выпускных квалификационных работ.

Наиболее интересные в теоретическом и практическом отношении ВКР могут быть рекомендованы к опубликованию в печати, а также представлены к участию в конкурсе научных работ.

После публичного заслушивания всех ВКР, представленных на защиту, проводится закрытое заседание экзаменационной комиссии. На закрытом заседании комиссии обсуждаются результаты прошедших защит, выносится согласованная оценка по каждой выпускной квалификационной работе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно». Оценка выносится простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании (при равенстве голосов, решающим является голос председателя).

По окончании закрытого заседания возобновляется публичное открытое заседание комиссии, на которое вместе со студентами приглашаются все желающие. Председатель кратко подводит итоги, объявляет оценки по защищенным на данном заседании выпускным квалификационным работам и другие результаты, в том числе о присуждении (не присуждении) каждому выпускнику искомой степени (квалификации), о выдаче дипломов с отличием и др.

13. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для подготовки к защите ВКР

а) основная литература:

1. Теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762

2. Москвин, В.П. Методы и приёмы лингвистического анализа [Электронный ресурс] : монография — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 224 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/74626

3. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 121 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/4662

б) дополнительная литература:

1. Алексеева, Ирина Сергеевна Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для студентов филол. и линвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - М. : Академия, 2006 ; СПб. : [Филологический факультет СПбГУ] , 2006. - 347 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр. : с. 340-343. - ISBN 5846503845. - ISBN 5769532491

2. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076

3. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968

4. Сдобников, Вадим Витальевич 20 уроков устного перевода: [с английского языка на русский и с русского на английский]: учебное пособие /В. В. Сдобников ; Федеральное агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова -М.: АСТ, 2006

в) периодические издания.

Журнал переводчиков «Мосты»

14. Перечень информационных технологий, используемых при подготовке к ГИА, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

а) в процессе организации подготовки к ГИА применяются современные **информационные технологии:**

1) мультимедийные технологии, для чего проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.

2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации, проведения требуемых расчетов и т.д.

б) перечень лицензионного программного обеспечения:

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

в) перечень информационных справочных систем:

1. КиберЛенинка http://cyberleninka.ru/
2. Научная электронная библиотека (НЭБ) http://elibrary.ru/
3. Национальная электронная библиотека http://нэб.рф./
4. ЭБС Издательства «Лань» http://e.lanbook.com/ ООО Издательство «Лань».
5. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru ООО «Директ-Медиа».
6. ЭБС «Юрайт» http://www.biblio-online.ru ООО Электронное издательство «Юрайт».

7. ЭБС «BOOK.ru» https://www.book.ru ООО «КноРус медиа».
8. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com ООО «ЗНАНИУМ».
9. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ https://www.kubsu.ru/
10. Электронная Библиотека Диссертаций https://dvs.rsl.ru/

15. Порядок проведения ГИА для лиц с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с председателем и членами государственной экзаменационной комиссии);

пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи обучающимся инвалидом государственного аттестационного испытания может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

продолжительность сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

продолжительность подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы - не более чем на 15 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается выполнение следующих требований при проведении государственного аттестационного испытания:

а) для слепых:

задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

письменные задания выполняются обучающимися на бумаге или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются увеличенным шрифтом;

обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в устной форме.

Обучающийся инвалид не позднее чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием его индивидуальных особенностей. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей.

16. Материально-техническая база, необходимая для проведения ГИА.

№	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень оборудования и технических средств обучения
1.	Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, мультимедийный класс (ауд. 234)	Учебная мебель (столы, стулья), интерактивная доска – 1 шт., проектор – 1 шт., ноутбук Acer с доступом в интернет – 1 шт., ТВ – 1 шт., DVDпроигрыватель – 1 шт., видеомагнитофон – 1 шт., аудиомагнитофон – 1 шт., ТВ – 1 шт., маркерная доска – 1 шт.
2.	Помещение для самостоятельной работы (ауд.347)	Учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., Ноутбук (Asus- 1 шт.), станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.)
3.	Помещение для самостоятельной работы (ауд.109С)	Учебная мебель (столы, стулья), персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi
4.	Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций (ауд. 318, 350)	Учебная мебель (столы, стулья)

Приложение 1

Примерная тематика выпускных квалификационных работ специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

1) Грамматические трансформации при переводе текстов экономической направленности;

2) Лексико-стилистические трансформации при переводе технических текстов;

3) Переводческие трансформации при переводе текстов психо-педагогической направленности (английский → русский);

4) Медицинские термины как объект перевода с английского языка на русский;

5) Терминосфера маркетинга: проблемы перевода;

6) Особенности употребления и перевода юридических терминов с английского языка на русский;

7) Сельскохозяйственная терминосфера и проблемы перевода;

8) Экономическая терминосфера в переводе произведения с английского языка на русский;

9) Особенности передачи астрономических терминов при переводе с английского языка на русский;

10) Терминоведение и особенности перевода текстов нефтегазовой тематики;

11) Передача биолого-экологических терминов при переводе научно-популярных текстов;

12) Особенности перевода реалий и их передачи в рамках национально-культурной специфики текста;

13) Реалии и способы их перевода;

14) Экстралингвистические особенности перевода газетно-публицистических текстов;

15) Включения реалий в художественный текст и проблемы их перевода;

16) Трудности передачи национально-культурного компонента при переводе публицистического текста;

17) Трудности перевода английской безэквивалентной лексики и имен собственных на русский язык;

18) Особенности перевода грамматических конструкций в текстах юридической направленности;

19) Специфика перевода инфинитивных конструкций в публицистическом тексте;

20) Достижение эквивалентности при переводе текстов по менеджменту и кросскультуре (английский → русский язык).

Приложение 2

Образец оформления титульного листа ВКР

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

Допустить к защите
Заведующий кафедрой
д-р филол. наук, профессор
_____ А.Н. Дармодехина
_____201_ г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(ДИПЛОМНАЯ РАБОТА)

РЕАЛИИ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА

Работу выполнил _____ А.А. Иванов

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений

Научный руководитель
канд. филол. наук, доцент _____Н.В. Александрович

Нормоконтролер
преподаватель _____ Д.Ю. Сизонова

Краснодар
201_

Приложение 3

Образец оформления содержания ВКР

СОДЕРЖАНИЕ

Введение 2
1 Публицистический текст как объект перевода 5
1.1 Понятие о функциональных стилях. Их классификация 6
1.2 Особенности публицистического стиля 10
2 Специфика перевода неличных форм английского глагола в публицистических текстах 15
2.1 Характеристика неличных форм английского глагола и его функций 15
2.1.1 Причастие 17
2.1.2 Инфинитив 22
2.1.3 Герундий 25
2.2 Способы перевода неличных форм английского глагола на русский язык в текстах публицистического стиля на примере книги М. Дж. Сэндела «Что нельзя купить за деньги». Неличные формы английского глагола как объект исследования 28
Заключение.....40
Список использованных источников.....42
Приложение А 45
Приложение Б 73

Приложение 4

Форма заявления на тему ВКР

Зав. кафедрой теории и практики перевода
Дармодехиной А.Н.
студент__ 5 курса
факультета романо-германской филологии
специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
гр. _____-ТПП__ очной формы обучения
_____

ЗАЯВЛЕНИЕ

Прошу назначить руководителем выпускной квалификационной (дипломной) работы_____
_____
_____и утвердить тему: _____
_____
_____

_____ _____
Дата Подпись

«Разрешаю» А.Н. Дармодехина

___._____.201_ г.

Приложение 5

Форма заявления на смену тему ВКР

Зав. кафедрой теории и практики перевода
Дармодехиной А.Н.
студент__ 5 курса
факультета романо-германской филологии
специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
гр. _____-ТПП__ очной формы обучения
_____

ЗАЯВЛЕНИЕ

Прошу разрешить изменить тему

ВКР_____

_____

на_____

_____

в связи с_____

_____ _____
Дата Подпись

«Разрешаю» А.Н. Дармодехина

___._____.201_ г.

Приложение 5.

Матрица
соответствия компетенций и составных частей ООП

Дисциплина, раздел ООП		Общекультурные компетенции (ОК)								Общепрофессиональные компетенции (ОПК)						Профессиональные компетенции (ПК)																Профессионально-специализированные компетенции (ПСК)	
Код	Наименование	ОК-1	ОК-2	ОК-3	ОК-4	ОК-5	ОК-6	ОК-7	ОК-8	ОПК-1	ОПК-2	ОПК-3	ОПК-4	ОПК-5	ОПК-6	ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-5	ПК-6	ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПК-11	ПК-12	ПК-13	ПК-14	ПК-18	ПК-19	ПСК-3.1	ПСК-3.2
Б1 Дисциплины (модули)																																	
Базовая часть																																	
Б1.Б.01	Философия	+																															
Б1.Б.02	История		+																														
Б1.Б.03	Правоведение			+	+																												
Б1.Б.04	Стилистика русского языка и культура речи						+													+													
Б1.Б.05	Древние языки и культуры											+				+																	
Б1.Б.06	Теория межкультурной коммуникации					+															+												
Б1.Б.07	Экономика	+											+																				
Б1.Б.08	Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности									+													+										
Б1.Б.09	Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности										+			+																			
Б1.Б.10	Введение в языкознание						+									+																	
Б1.Б.11	Общее языкознание						+									+			+														
Б1.Б.12	Практический курс											+						+															

Дисциплина, раздел ООП		Общекультурные компетенции (ОК)								Общепрофессиональные компетенции (ОПК)						Профессиональные компетенции (ПК)															Профессионально-специализированные компетенции (ПСК)	
Код	Наименование	ОК-1	ОК-2	ОК-3	ОК-4	ОК-5	ОК-6	ОК-7	ОК-8	ОПК-1	ОПК-2	ОПК-3	ОПК-4	ОПК-5	ОПК-6	ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-5	ПК-6	ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПК-11	ПК-12	ПК-13	ПК-14	ПК-18	ПК-19	ПСК-3.1	ПСК-3.2
	первого иностранного языка																																
Б1.Б.13	Практический курс второго иностранного языка											+						+															
Б1.Б.14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка											+					+				+												
Б1.Б.15	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка											+					+				+												
Б1.Б.16	Практический курс перевода первого иностранного языка											+												+			+	+					
Б1.Б.17	Практический курс перевода второго иностранного языка											+												+			+	+					
Б1.Б.18	Теория перевода											+										+		+									
Б1.Б.19	Стилистика											+														+							
Б1.Б.20	Лексикология											+														+							
Б1.Б.21	История первого иностранного языка и введение в спецфилологию											+				+																	
Б1.Б.22	История литературы стран изучаемых языков												+																				
Б1.Б.23	Специальное страноведение	+											+																				
Б1.Б.24	Безопасность жизнедеятельности														+																		
Б1.Б.25	Практический курс устного последовательного											+																+	+			+	+

Дисциплина, раздел ООП		Общекультурные компетенции (ОК)								Общепрофессиональные компетенции (ОПК)						Профессиональные компетенции (ПК)															Профессионально-специализированные компетенции (ПСК)	
Код	Наименование	ОК-1	ОК-2	ОК-3	ОК-4	ОК-5	ОК-6	ОК-7	ОК-8	ОПК-1	ОПК-2	ОПК-3	ОПК-4	ОПК-5	ОПК-6	ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-5	ПК-6	ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПК-11	ПК-12	ПК-13	ПК-14	ПК-18	ПК-19	ПСК-3.1	ПСК-3.2
	перевода на международных конференциях																																
Б1.Б.26	Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)											+											+		+								
Б1.Б.27	Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)											+											+		+								
Б1.Б.28	Физическая культура и спорт								+																								
Б1.Б.29	История Кубани		+																														
Б1.Б.30	Внешнеэкономическая деятельность					+							+																				
Б1.Б.31	Инновационный менеджмент	+						+																									
Вариативная часть																																	
Б1.В.01	История и культура стран изучаемых языков (1-й ин. язык)											+	+			+																	
Б1.В.02	Интерпретация художественного текста																													+	+		
Б1.В.03	Теоретическая грамматика																									+							
Б1.В.04	Основы теории второго иностранного языка															+			+														
Б1.В.ДВ.	**Дисциплины по выбору**																																

Дисциплина, раздел ООП		Общекультурные компетенции (ОК)								Общепрофессиональные компетенции (ОПК)						Профессиональные компетенции (ПК)															Профессионально-специализированные компетенции (ПСК)	
Код	Наименование	ОК-1	ОК-2	ОК-3	ОК-4	ОК-5	ОК-6	ОК-7	ОК-8	ОПК-1	ОПК-2	ОПК-3	ОПК-4	ОПК-5	ОПК-6	ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-5	ПК-6	ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПК-11	ПК-12	ПК-13	ПК-14	ПК-18	ПК-19	ПСК-3.1	ПСК-3.2
01	**Б1.В.ДВ.1**																																
Б1.В.ДВ.01.01	Современное информационное обеспечение переговорного процесса																+						+	+					+				
Б1.В.ДВ.01.02	Информационные системы и перевод																+						+	+					+				
Б1.В.ДВ.02	**Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.2**																																
Б1.В.ДВ.02.01	Литература стран изучаемого языка															+																	
Б1.В.ДВ.02.02	Инициальный этап работы с газетным текстом															+																	
Б1.В.ДВ.03	**Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.3**																																
Б1.В.ДВ.03.01	Просодика																	+		+	+											+	
Б1.В.ДВ.03.02	Имплицитность в языке и речи																	+		+	+											+	
Б1.В.ДВ.04	**Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.4**																																
Б1.В.ДВ.04.01	Профессиональный анализ перевода																					+			+		+	+					+
Б1.В.ДВ.04.02	Передача экспрессивной функции при переводе																					+			+		+	+					+
Б1.В.ДВ.05	**Элективные дисциплины по физической культуре и спорту**																																
Б1.В.ДВ.05.01	Баскетбол								+																								

Дисциплина, раздел ООП		Общекультурные компетенции (ОК)								Общепрофессиональные компетенции (ОПК)						Профессиональные компетенции (ПК)															Профессионально-специализированные компетенции (ПСК)	
Код	Наименование	ОК-1	ОК-2	ОК-3	ОК-4	ОК-5	ОК-6	ОК-7	ОК-8	ОПК-1	ОПК-2	ОПК-3	ОПК-4	ОПК-5	ОПК-6	ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-5	ПК-6	ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПК-11	ПК-12	ПК-13	ПК-14	ПК-18	ПК-19	ПСК-3.1	ПСК-3.2
Б1.В.ДВ.05.02	Волейбол								+																								
Б1.В.ДВ.05.03	Бадминтон								+																								
Б1.В.ДВ.05.04	Общая физическая и профессионально-прикладная подготовка								+																								
Б1.В.ДВ.05.05	Футбол								+																								
Б1.В.ДВ.05.06	Легкая атлетика								+																								
Б1.В.ДВ.05.07	Атлетическая гимнастика								+																								
Б1.В.ДВ.05.08	Аэробика и фитнес технологии								+																								
Б1.В.ДВ.05.09	Единоборства								+																								
Б1.В.ДВ.05.10	Плавание								+																								
Б1.В.ДВ.05.11	Физическая рекреация								+																								
Б2 Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)																																	
Б2.Б.01	**Учебная практика**																																
Б2.Б.01.01(У)	(Практика по получению первичных													+		+	+	+	+	+	+		+	+									

Дисциплина, раздел ООП		Общекультурные компетенции (ОК)								Общепрофессиональные компетенции (ОПК)						Профессиональные компетенции (ПК)																Профессионально-специализированные компетенции (ПСК)	
Код	Наименование	ОК-1	ОК-2	ОК-3	ОК-4	ОК-5	ОК-6	ОК-7	ОК-8	ОПК-1	ОПК-2	ОПК-3	ОПК-4	ОПК-5	ОПК-6	ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-5	ПК-6	ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПК-11	ПК-12	ПК-13	ПК-14	ПК-18	ПК-19	ПСК-3.1	ПСК-3.2
	профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности)																																
Б2.Б.02	**Производственная практика**																																
Б2.Б.02.01(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности															+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+			+	+
Б2.Б.02.02(Н)	Научно-исследовательская работа																													+	+		
Б2.Б.02.03(Пд)	Преддипломная практика									+				+					+				+							+			
Б3 Государственная итоговая аттестация																																	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	+	+			+			+			+	+			+	+	+		+	+	+		+	+	+	+	+				+	
Б3.Б.02 (Д)	Подготовка к процедуре защиты и процедура защиты выпускной квалификационной работы			+	+		+	+		+	+			+	+				+				+						+	+	+		+
ФТД. Факультативы																																	
ФТД.В.01	История и география стран первого иностранного языка															+	+																
ФТД.В.02	Публичное выступление																		+	+													

ПРОТОКОЛ ОБНОВЛЕНИЯ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ НА 2018/2019 УЧЕБНЫЙ ГОД

По специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Тип образовательной программы специалитет
Квалификация Лингвист-переводчик
Форма обучения очная
Год набора **2016г.**

С учетом развития практики, технологий, а также результатов внутреннего мониторинга образовательного процесса, результатов самообследования, потребностей работодателя, рекомендаций, выработанных системой менеджмента качества, произвести обновление основной образовательной программы:

№	Вид обновлений	Содержание вносимых изменений	Причины изменений
1.	Обновления, изменения и дополнения вносимые в характеристику ООП	Обновление листа ТИТУЛ	Переименование ФГБОУ ВПО «КубГУ» на ФГБОУ ВО «КубГУ» Приказ от 20.01.2016г. № 45
2.		Изменение в п. 1.2. Нормативные документы, регламентирующие разработку образовательной программы	Изменения в нормативно правовой базе: приказы Минобрнауки РФ и локальные акты университета
3.		Актуализация учебного плана	Введение приказа Минобрнауки РФ от 17.10 2016 № 1290 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки (уровень бакалавриата)"
4.		Изменения в п. 5.1. Кадровые условия реализации программы	Изменения в кадровом обеспечении: прием на работу / увольнение руководящих и научно-педагогических работников, а также лиц, привлекаемых на условиях гражданско-правового договора.
5.		Обновление в п. 5.3 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса в вузе при реализации программы	Обновление перечня материально-технического обеспечения образовательного процесса (приобретение нового оборудования) Обновление перечня лицензионного программного обеспечение
6.	Обновление и изменения в рабочие программы дисциплин	Обновление листа ТИТУЛ	Переименование ФГБОУ ВПО «КубГУ» на ФГБОУ ВО «КубГУ» Приказ от 20.01.2016г. № 45
		Дополнение в содержании рабочих программ дисциплин	Учет новых достижений науки и образовательной практики
7.		Обновление тематики курсовых работ (проектов)	Учет дополнительных рекомендаций работодателей по формированию вариативной части программы
8.		Обновление перечня основной и дополнительной литературы	Приобретение новой учебной литературы и обновление перечня договоров с ЭБС
9.		Обновление оснащенности специальных помещений и помещений для самостоятельной работы.	Обновление перечня материально-технического обеспечения образовательного процесса (приобретение нового оборудования) Обновление перечня лицензионного программного обеспечение
10.	Дополнения и	Обновление листа ТИТУЛ	Переименование ФГБОУ ВПО «КубГУ»

	изменения в программы практик		на ФГБОУ ВО «КубГУ» Приказ от 20.01.2016г. № 45
		Дополнение отдельных содержательных компонентов программ практик	Введение приказа Минобрнауки РФ от 27.11.2015г. № 1383 «Об утверждении Положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования».
11.	Дополнения в программы итоговой государственной аттестации	Обновление листа ТИТУЛ	Переименование ФГБОУ ВПО «КубГУ» на ФГБОУ ВО «КубГУ» Приказ от 20.01.2016г. № 45
		Обновление в части порядка проведения государственной итоговой аттестации, в том числе и для обучающихся из числа инвалидов и лиц ОВЗ	Введение приказа Минобрнауки РФ от 29.06.2015 г. № 636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»
		Обновление тематики выпускных квалификационных работ	Локальный мониторинг образовательного процесса, развитие науки; Динамические изменения объектов профессиональной сферы.
12.	Дополнения в ФОС по дисциплинам	Обновление листа ТИТУЛ	Переименование ФГБОУ ВПО «КубГУ» на ФГБОУ ВО «КубГУ» Приказ от 20.01.2016г. № 45
		Дополнения в части критериев оценивания знаний, умений и навыков с учетом компетентностного подхода.	Локальный мониторинг образовательного процесса, развитие науки
13.	Дополнения в методических материалах, обеспечивающих реализацию ООП	Дополнение и конкретизация методических материалов по дисциплинам ООП	Локальный мониторинг образовательного процесса, развитие науки

Основания:

Протокол заседания кафедры №_10_ от __10_июня___ 2016 г.
Заведующий кафедрой _____ А.Н. Дармодехина
подпись

Протокол заседания УМК факультета №__10__от__29_июня___ 2016 г.
Председатель УМК_____Л.Ф. Маркова
подпись

Протокол Ученого совета факультета № _10_ от __30_июня__ 2016 г.
Декан факультета_____В.И. Тхорик